

524
Видавництво Товариства „ПРОСВІТА“.

Підручник до науки німецької мови.

ЗЛАДИВ

ЮРІЙ РУДНИЦЬКИЙ.

Ціна 3 кор. 50 сот.

У ЛЬВОВІ, 1916.

КОШТОМ І ЗАХОДОМ ТОВАРИСТВА „ПРОСВІТА“.

З друкарні Наукового Товариства ім. Шевченка.

2013
2006
Видавництво Товариства „ПРОСЬВІТА“.

21.027.

Підручник до науки німецької мови.

31324

ЗЛАДИВ

ЮРІЙ РУДНИЦЬКИЙ.

Львів. Бібліотека
Ан. УРСР



У ЛЬВОВІ, 1916.

КОШТОМ І ЗАХОДОМ ТОВАРИСТВА „ПРОСЬВІТА“.

З друкарні Наукового Товариства ім. Шевченка.

43-8

ЛВІВСЬКА БІБЛІОТЕКА
АН УРСР
№ И 59291

Кілька слів про наш підручник.

Цілю нашого підручника є уможливити ширшим кругам пізнанє німецької мови, принайменше о стілько, щоби кождий ученик міг в крузі найконечнійших, щоденних понять висловити свою думку у сій мові, зглядно зрозуміти слова других, у сій мові висказані. На всякий случай по переробленю поданого матеріялу остане ся у ученика стільки відомостей, що він найде в них основу до вивчення ся мови через приставанє з Німцями, в часі о много скоршім, чим сей, хто сеї науки не перебув.

Щоби користати з сього підручника, треба безумовно вміти читати по українськи і знати основно латинську (польську) азбуку. Кождий, хто з успіхом покінчив школу народну, може прийняти ся і за сю книжку. Не зашкодить вона і тим, що вже коли небудь німецької мови вчили ся, та призабули вивченє.

Як отже треба вчити ся, щоби добути собі знанє з сеї книжки?

Перш усього треба уважно перейти вступ і навчити ся читати, вимовляти і наголошувати німецькі слова. Хто не навчить ся плавно читати і відповідно наголошувати, сього Німець не зрозуміє, ані він Німця, бо в німецькій мові виговір і наголос значать багато. Так як у нас »м́ука і мука́« се дві зовсім ріжні річі, так і в німецькій мові значить штéцлє = місце, а штéелє («е» вимовляє ся довго) = браду.

Притім мають німецькі слова лише один, дуже виразний наголос, який надає значінс цілому виразу — чого у нас нема.

Тому треба передовсім кожду лекцію докладно, поволи і виразно голосно прочитати, після поданих правил і букв при помочи наголосів, які в багато місцях подані у підручнику. Для улекшєня переписано німецькі слова, подекуди українською азбукою. Звуки, яких у нас нема, зазначені при вступі:

Слів і зворотів треба безумовно виучувати ся на п'ямь і так довго не читати слідуєчої вирави, доки не перетравило ся попередної. Побіжна робота принесе більше шкоди чим поспіх пожитку, а то з слідуєчої причини:

Обєм підручника є обмежений, бо наколи-б ми хотіли подати матеріал у широкім обробленю, то книжка вийшла би у двоє або троє більша і булаб для не одного недоступним добром, а ученики, які мають слабку пам'ять, призабули-би на кінци книжки не одню, чого на початку навчили ся. Годї ненастанно повтаряти те саме. Притім мова німецька є мовою тяжкою, найтяжшою з усіх європейських мов, хоча і найважнішою для нас, Українців.

Тому треба при кожній лекції пригадувати собі те, чого вже учено в попередних, а до поданих зворотів, питань, приказів і вправ додавати много подібних, взятих з життя. Тому булоби вказаним учити ся спільно по кількох разом, при чім ученики старали-би ся говорити з собою по німецьки в міру набування відомостей. Ученики зобразять собі, що сидять при обіді, їдуть залізницею або стають до бранки, ділять між себе ролі наче в театрі і говорять по німецьки зворотами, виученими з підручника. При читаню, писаню і розмові є спільна наука найліпшою, бо один наглядає і справляє другого.

Вкінци треба докладно приміняти ся до поданих вимагань, значить, писати і учити ся всіх переводів, відмін і чисел, а подані переклади розширювати і робити по змозі

від десятої лекції почавши при кожній вправі якийсь перевід, будьто з книжки, будьто з пам'яті.

Автор просить також усіх, що купили підручник, щоб вони зволили ласкаво подати свої замітки до його відома, щоби всі оправдані домагання учеників можна було узгляднити в дальшій виданю підручника, або усунути хиби та промахи сього першого видання. Є се перша проба такого підручника у нас і тому самі Ученики можуть красше чим автор сказати, якою повинна бути така книжка, чого їй не-достає, а чого у ній за багато.

У Львові, в серпні 1916 р.

**Перед наукою треба перш усього справити
слідуючі важніші друкарські похибки:**

На ст.	45,	2-ий	ряд.	з гори є	Wälder-er	—	має бути	Wälder
" "	63,	12-тий	"	з долу є	Telegraphfen-			Telegraphen-
					ämter	—	" "	ämter
" "	64,	8-мий	"	" "	є Sie?	—	" "	sie?
" "	76,	6-тий	"	" "	є Schachteln	—	" "	Schachteln?
" "	104,	12-тий	"	" "	є стіл	—	" "	stir
" "	107,	6-тий	"	" "	є стіл	—	" "	stir
" "	129,	11-тий	"	з гори є	nacken	—	" "	nakken
" "	131,	18-тий	"	" "	є enthält	—	" "	enthältst
" "	137,	12-тий	"	" "	є die	—	" "	du
" "	139,	11-тий	"	з долу є	den	—	" "	denn
" "	143,	14-тий	"	з гори є	der	—	" "	die



Зміст підручника.

	Стор.
Кілька слів про наш підручник	III—V
Вступ. Читанє, виговір, наголос, родівник	3
Лекція 1. Сільська загорода	8
" 2. " " Числівники 1—10	10
" 3. " " Число єдиничне часу теперішнього	12
" 4. " " Заіменник присвоюючий першої і другої особи	15
" 5. " " Четвертий відмінок числа єдиничного; заіменник вказуючий і питайний	18
" 6. " " Прикметник	22
" 7. " " Число многе часу теперішнього	25
" 8. Рідня I. Заіменник присвоюючий третьої особи	29
" 9. Рідня II.	32
" 10. " Другий відмінок числа єдиничного	35
" 11. Село. Третий відмінок числа єдиничного	38
" 12. Перший і четвертий відмінок числа мноного. Німецька азбука А—F	43
" 13. Другий відмінок числа мноного. G—M.	48
" 14. Місто. Третий відмінок числа мноного. N—Z.	52
" 15. " Склепи і товари	57
" 16. " Торговиця і уряди	61
" 17. Взірці відмін родівника, іменника, заіменника і дієслова	66
" 18. Краски. Відміна прикметника	70
" 19. " Спосіб приказуючий	74
" 20. Сільська хата. Числівник порядковий 1—10	78

Лекція 21.	Мешканє в місті. Кухня	83
" 22.	" " Перед обідом	88
" 23.	На торзі. М'ясо, коріне	92
" 24.	" " Ярина	96
" 25.	Стодола. Слівце „man“. Відміна зворотного дієслова	102
" 26.	Шпихлр. Знаряди господарські	107
" 27.	Стайня. Домашні звірята. Числівники 11—20.	113
" 28.	Возом до міста	119
" 29.	" " В торгівлі	126
" 30.	Гостина в місті. Заіменник особовий	132
" 31.	" " Сіни. Гостинна кімната. Степеноване	138
" 32.	" " Годинник. Робітня. Спальня	143
" 33.	" " Їдальня. Обід	149
" 34.	" " Страви. Напитки. Час будучий	155
" 35.	Рільна господарка. Зима. Відміна часу будучого	163
" 36.	" " " Різдво	170
" 37.	" " " Весна. Час минувший недоконаний дієслова „sein“	177
" 38.	" " " Літо. Час минувший недоконаний дієслова „haben“	183
" 39.	" " " Осінь. Час мин. недоконаний дієслів слабих	189
" 40.	Подорож залізницею. Час мин. недок. дієсл. „werden“ і дієслів міцних	194
" 41.	На двірці. Час мин. недок. дієсл. „werden“ і дієслів міцних	201
" 42.	Взірці відмини часу минувшого доконаного	206
" 43.	У Відни	211
" 44.	Ремісники I. Вид страдальний	215
" 45.	Ремісники II. " "	220
" 46.	Ремісники III. " "	225
" 47.	При війську " "	229
" 48.	" " " " Школа, Рахунки	235

ВСТУП.

Читанє, виговір, наголос (акцент), родівник.

Німецька мова має свою питому азбуку, однак попри неї уживаємо також латинської азбуки, звисної Українцям з польської мови. Тому подамо німецьку азбуку аж пізнійше, а покищо будемо послуговуватись латинською.

Німецька мова має слідуєчі самозвуки:

a, ä, e, i, o, ö, u, ü, y.

A, Ä, E, I, O, Ö, U, Ü, Y.

Виговір сих самозвуків є двоякий:

Вимовляємо їх або **коротко**, або **довго**, наче подвійно:

A, e, i, o, u звучить при короткій вимові зовсім як наше, a, e, i, o, y. Кажемо: Garten (гартен=город), Rettig (реттіг=редька), bitter (біттер=гіркий), Post (пост=почта), Butter (буттер=масло).

При довгій вимові звучать сї самозвуки наче подвійно: довге a=aa, довге e=ee, довге i=ii, довге o=oo, довге u=uu.

Довготу самозвука пізнаємо по сїм, що:

a) становить про себе **осібний склад**, пр. Abend (aa-бенд=вечір), edel (ee-дель=благородний), Ufer (уу-фер=беріг), Igel (ii-гель=їжак), Oberst (о-берст=полковник).

b) пише ся **подвійно**, пр. Aas (аас=стерво), Meer (меер=море), Moor (моор=багно).

с) по нїм слїдує **буква „h“ (г)**, якої не читаємо пр. Ahle (аалє=шило) Ehre (еєре=честь, ihnen (іінен=їм) Ohr (оор=ухо), Uhr (уур=годинник).

д) коли по букві **„i“ слїдує „e“**, то **„i“** вимовляє ся подвійно, а **„e“** не вимовляє ся. пр. Bier (біір=пиво) Tier (тіір=звїр) і т. д.

Впрочім треба зятимити, що **самозвук** вимовляє ся коротко, коли по нїм слїдує **більше співзвуків**, пр. bitten (біттен=просити), Schlitten (шлїттен=сани), alles (аллес=все) і т. д.

Самозвук „Y“ вимовляє ся як „I“, пр. Tyrann (тіранн=деспот), Dynastie (дінастії=династія).

Крім сих самозвуків є в німецькій мові ще три самозвуки, яких нема у нас се **ä, ö, ü**. Вони повстали з чистих самозвуків а, о, у, тому їх вимова є до них дещо зближена.

„ä“ вимовляємо як звичайне, отверте **„e“** Пр. Länder (лендер=краї), ändern (ендерн=змінювати) і т. д.

„ö“ звучить як грубе **„e“**. Складаємо уста, щоб вимовити **„o“**, а вимовляємо **„e“**. З сього виходить посередний звук **„ö“**. Пр. hören (горен=чути). Не треба ніколи вимовляти **„ö“** як звичайне **„e“**, бо се зовсім різні звуки.

„ü“ звучить як грубе **„i“** Складаємо уста, щоб вимовити **„u“**, а вимовляємо **„i“**. З сього виходить посередний звук **„ü“** Пр. Rübe (рубє=бурак) Tür (тур=двері). Не треба ніколи вимовляти **„ü“** як звичайне **„i“**.

Німецька мова має ще **двозвуки**, себто самозвуки зложені з двох. Є їх п'ять.

ai, ei, au, äu, eu.

ai і ei вимовляють ся як **„ай“**.

Пр. Kaiser (кайзер=цісар), Eiche (айхе=дуб).

В деяких іменах читаємо місто **„ai, „ei“**, двозвуки

„ау“ і „еу“. Пр. Bayern (баєрн=Бавария). Вимова є та сама, що при „аі“ і „еі“.

„ау“ вимовляємо як українське „ав“ (ау) пр. Auge (авге=око), tauglich (тавгліх=здібний).

„ау“ і „еу“ вимовляємо як українське „ой“ Leute (льойте=люди) Häuser (гойзер=доми).

Співзвуки в німецькій мові — є вчасі ті самі, що в українській, але не завсїгди мають те саме значінє, а є і такі, яких в українській мові нема. Тому перейдемо їх по черзі.

B, b	укр.	Б, б	Brot (брот=хліб).
C, c	"	{Ц, ц	Cyrillus (Цірільлюс=Кирило).
	"	{К, к	Cancan (Канкан=Канкан [танець]).
D, d	"	Д, д	Dach (дах=дах).
F, f	"	Ф, ф	Fahren (фаарен=їхати).
G, g	"	Г, г	General (генераль=генерал).
H, h	"	Г, г	Hütte (гутте=хата). По самозвуках „Н“ не читає ся. Пр. mehr (меер=більше), лише самозвук здовжуємо.
J, j	"	Й, й	Joch (йох=ярмо).
K, k	"	К, к	Kuh (куу=корова).
L, l	"	Ль, ль	Luft (люфт=воздух).
M, m	"	М, м	Mond (монд=місяць).
N, n	"	Н, н	Not (нот=нужда).
P, p	"	П, п	Pfeffer (пфеффер=перець).
Q, q	"	Кв, кв	Quelle (квелле=жерело).
R, r	"	Р, р	Ruhe (руе=спокій).
S, s	"	С, З, с, з	{sehr (зеер=дуже. {hast (гаст=маєш).
В,	"	тверде „с“	weiß (вайс=білий).
T, t	"	Т, т	Turm (турм=вежа).
V, v	"	Ф, ф, В, в	{Vater (фатер=батько). {Viper (віпер=гадюка).
X, x	"	Кс, кс	Axt (акст=сокира).
Z, z	"	Ц, ц	Zahl (цааль=число).

Буква „С“, „с“ уживає ся у словах чужих (латинських, французьких). Перед а, о, и читає ся С, с як К, к. Перед ä, е, і, у як Ц, ц. (Cäcilie — Цеціліє=Кекилія, Cäsar — Цезар=Цезар, Calvinist — Кальвініст=кальвініст).

Q, q читаємо як українське К, к. Воно стоїть завжди зі самозвуком „и“ і читає ся як Кв. Пр. quer (квер=півперечний), Qual (кваль=мука), Qualm (квальм=гризкий дим) і т. д.

В читаємо як острє тверде „с“ пр. er muß (ер мусс=він мусить).

V, v читаємо як „ф“, а в чужих словах як „в“. Пр. Vogel (фогель=птах), Vetter (феттер=кузин, свояк), Vase (Вазе=ваза), Vatikan (Ватікан=Ватикан).

X, x читаємо наче кс; Xaver (Ксавер=Ксаверій), Mixtur (мікстур=мішанина). Уживає ся його звичайно в чужих словах.

Крім сього є в німецькій мові ще **зложені співзвук**и: ch, chs, ck, ph, sch, sp, st, ss, tz, tion.

Сї співзвук

и мають иншу вимову чим другі.

Ch читає ся як укр. „х“ (польске ch) в німецьких словах, пр. Woche (вохе=тиждень), reich (райх=богатий).

як укр. „к“ в словах латинських та грецьких, пр. Christus (Крістус=Христос), Chor (Кор=хор).

як укр. „ш“ в словах французьких і англійських, пр. Chef (шеф=начальник), Chiffon (шіфон=рід полотна).

Chs читає ся як укр. „кс“ пр. Wachs (вакс=віск), sechs (зекс=шість).

Ск „ „ „ острє „к“ Glocke (гльокке=звін), Rock (рок=кафтан, спідниця).

Ph	читає ся як укр. „ф“	пр. Philosoph (фільозоф=фільософ), Phosphor (Фосфор=фосфор).
		„Ph“ уживає ся лише в чужих словах.
Sch	„ ш “	Schule (шуле=школа), Schnee (шнее=сніг).
Sp	„ сп “	або „шп“ — Rost (рост=ржа), Spiel (шпііль=гра, забава).
ss	„ сс “	lassen (ляссен=лишити), müssen (муссен=мусіти).
st	„ ст “	або „шт“ — stark (штарк=сильний), fasten (фастен=постити).
tz	„ ц “	пр. Katze (каце=кіт), Spitze (шпіце=острий кінець).
tion	„ ціон “	і уживає ся лише в чужих словах, пр. Aktion (акціон=дійство), Portion (порціон=частка).

Наголос в німецькій мові кладе ся звичайно на першій складі. Наколи слово є **зложене**, або має більше складів, то наголос спочиває на першій частині слова.

Пр. Bauernhof (бауернгоф=сільська загорода) Fensterglas (фенстерглас=скло до вікон) antworten (антвортен=відповідати).

Всі іменники мають в німецькій мові **родівник**, то значить слівце, яке означає рід іменника. Се слівце звучить: **der, die, das**. „Der, die, das, значить властиво „сей, ся, се. Однак з іменником означає der, die, das“ лишень рід. Пр. Der Vater (дер фатер) значить: батько.

Коли не знаємо близьше особи або річі, про котру говоримо, або читаємо, то тоді уживаємо **родівника неозначеного**: ein, eine, ein. Ein, eine, ein (айн, айне,

айн) значить властиво : один, якийсь. З іменником означає ein, eine, ein, лише його рід пр. Ein Schuster айн шустер)=швець (якийсь, один швець).

В числі многим є лише один родівник: **die**.

В німецькій мові всі іменники пишемо великими початковими буквами, так як у нас імена власні. Пр. der Tag (дер таг=день).

Перша лекція (Erste Lektion=ерсте лекціон).

Іду дорогою і бачу сільську (хлопську) загороду.

Питаю: **Was ist das?** (Вас іст дас? = що се є?)

Відповідь: **Das ist ein Bauernhof.** (Дас іст айн бауернгоф=се є сільська загорода).

Питаю в друге: **Ist das ein Bauernhof?** (чи се є сільська загорода?).

Відп.: **Ja, das ist ein Bauernhof!**=(так, се є сільська загорода).

Іду далі і бачу млин; питаю: **Ist das ein Bauernhof?**

Відп.: **Nein, das ist kein Bauernhof!**=(Ні, се не є сільська загорода).

Входжу на обійсте. Пит.: **Was ist das?**

Відп.: **Das ist ein Hof**=(се є обійсте).

Ist das ein Hof? — **Ja, das ist ein Hof.**

Оглянувши ся, питаю: **Wie ist der Hof?** (яке є обійсте?)

Відп.: **Der Hof ist groß** (грос)=(Обійсте є велике)
або **Der Hof ist klein**=(обійсте є мале).

Ist der Hof groß? = Чи обійсте є велике?

Відп. **Ja, der Hof ist groß.** — **Nein, der Hof ist klein.** **Ist der Hof klein?** — **Nein der Hof ist nicht klein,** **der Hof ist groß**=(Ні, обійсте не є мале, воно є велике).

На обійстю бачу хату **das Haus**, стодолу **die Scheune** (ді шойне) і шопу **der Schuppen**. Вказую на хату і питаю: **Ist das ein Haus?**

Відп.: Ja das ist ein Haus. Відтак вказую на стодолу: Ist das ein Haus? — Nein, das ist kein Haus, das ist eine Scheune! Вкінці вказую на шопу: Ist das ein Haus? — Nein, das ist kein Haus! — Ist das eine Scheune? — Nein, das ist kein Haus **und** keine Scheune, das ist ein Schuppen (Нї се не є дїм і не є стодола, се є шоп).

Коли пізнав вже усе обійсте, питаю: Wie ist das Haus? (який є дїм?)

Відп.: Das Haus ist groß!

Das Haus ist klein!

Die Scheune ist **neu**! (ной=новий, нова, нове).

Der Schuppen ist **alt**! (альт=старий, стара, старе).

А тепер повторім лекцію.

Was ist das? — Das ist ein Bauernhof! Der Bauernhof ist groß und neu.

Das ist ein Haus. — Das Haus ist nicht groß und nicht neu, das Haus ist alt.

Das ist ein Schuppen. — Der Schuppen ist nicht klein und nicht alt, der Schuppen ist groß. Ist das ein Schuppen? — Nein, das ist kein Schuppen, das ist eine Scheune. Wie ist die Scheune? Ist die Scheune neu? Nein, die Scheune ist alt.

Вправу в той сам спосіб питаннями і відповідями переробити ще раз і написати в зошиті латинськими буквами.

Словарець.

das (ein) Haus (гаус)=дїм, хата.

der (ein) Hof (гоф)=обійсте.

der (ein) Bauernhof (бауернгоф)=сїльська загорода.

die (eine) Scheune (шойне)=стодола.

der (ein) Schuppen (шуппен)=шоп.

groß (грос)=великий.

was? (вас?)=що?

klein (кляйн)=малий.

das (дас)=се.

neu (ной)=новий.	ist (іст)=є.
alt (альт)=старий.	das ist=се є.
kein, keine, kein=ніякий,	ist das?=чи се є?
ніяка, ніяке.	nicht (ніхт)=не.
kein Haus=не дім.	nein (найн)=ні.
	ja (я)=так.
	und (унд)=і.

Друга лекція (Zweite Lektion=цвайте лекціон).

На обійстю загороди стрічаємо мужика і мужичку.

Пит: **Wer** ist das?=хто се є?

Відп.: Das ist **ein Bauer** und das ist **eine Bäuerin**!
(Дас іст айн бауер унд дас іст айне ббєрін)=се є мужик, а се є мужичка.

Ist das ein Bauer? — Ja, das ist ein Bauer. (Вказую на мужичку). Ist das **auch** ein Bauer? (чи се є також мужик?) — Nein, das ist kein Bauer, das ist eine Bäuerin.

Улицею ідуть мужики.

Пит. Wer ist das?

Від. Das **sind** Bauern und Bäuerinnen=се є (суть) мужики і мужички.

Wie viel Bauern sind **hier**?=Кілько мужиків є тут?

Hier sind **zwei** Bauern, **dort** sind **drei** Bäuerinnen.
— Тут є **двох** мужиків **там** є **три** мужички.

Wo sind die Bauern? **Де** є мужики?

Die Bauern sind hier. Wo ist die Bäuerin?

Die Bäuerin ist dort.

Wo sind die **vier** Bauern=Де є чотирох мужиків?

Відп.: Drei sind hier, **einer** ist dort.=Трох є тут, **один** є там.

Sind die Bauern dort? — Nein, die Bauern sind

nicht dort. Die Bauern sind hier, dort sind zwei **Bäuerinnen** (боєріннен=мужички).

А тепер описую стрічених мужиків.

Пит.: Wie ist **dieser** Bauer? = який є **сей** мужик?

Відп.: Dieser Bauer ist alt = сей мужик є старий.

Вказую на другого:

Ist dieser Bauer auch alt? (чи сей мужик є також старий?).

Відп.: Nein, dieser Bauer ist nicht alt, dieser Bauer ist **jung** (молодий).

Wie sind die Bäuerinnen? — Die Bäuerinnen sind alt und **häßlich** (гесліх) = мужички є старі і погані.

Ist **jene** Bäuerin auch alt? = чи **та** (тамта) мужичка є також стара?

Nein, jene Bäuerin ist jung und **schön** (шон = гарна).

Wie viel Bauern sind alt? = Кілько мужиків є старих? **Fünf** (фунф) Bauern sind alt, **sechs** (зекс) sind jung = **Пять** мужиків є старих, **шість** молодих. Wie viel Bäuerinnen sind jung? — **Sieben** (зіібен = сім) Bäuerinnen sind jung, **acht** (ахт = вісім) sind alt und häßlich.

Wie viel Bauern und Bäuerinnen sind hier und dort? — Hier sind **zehn** (цеен = десять) Bauern und dort **neun** (нойн = девять) Bäuerinnen, (тут є десять мужиків, а там девять мужичок).

А тепер повторім лекцію.

Das ist ein Bauernhof. Dort ist ein Haus Das Haus ist neu und schön. Was ist das hier? Hier ist eine Scheune! Die Scheune ist alt und klein. Wie ist der Schuppen? Der Schuppen ist groß und häßlich. Wer ist das dort? — Dort sind zwei Bauern und sechs Bäuerinnen. Wie viel Bauern sind hier? — Hier sind zehn Bauern. Fünf Bauern sind alt, vier sind jung, einer ist alt und klein. Dieser Bauer ist häßlich, jener jung und schön. Diese Bauerin ist groß und jung, jene alt und klein.

Словарець.

wer? (вер)=хто.

wo? (во)=де.

wie viel (ві фіїль)=кілько.

dieser, diese, dieses (дізер, дізе, дізес)=сей, ся, се.

jener, jene, jenes (єнер, єне, єнес)=той, та, те.

hier (гіір)=тут. Der Bauer (бауер)=мужик.

dort (дорт)=там. Die Bauern=мужики.

auch (аух)=також. Die Bäuerin (ббєрін)=мужичка.

sind (зінд)=є(суть). Die Bäuerinnen=мужички.

jung (юнг)=молодий. eins (einer, eine, eines)=оден.

schön (шон)^e=гарний. zwei (цвай)=два

häßlich (гесліх)=поганий. drei (драй)=три

vier (фіїр)=чотири

fünf (фунф)ⁱ=пять

sechs (зекс)=шість

sieben (зіібєн)=сім

acht (ахт)=вісім

neun (нойн)=девять

zehn (цеєн)=десять.

Трета лекція (Dritte Lektion=дрітте лекціон).

Ich (ix)=я.

Du (ду)=ти.

Ich bin=я єсьм.

Du bist=ти єси.

Bin ich=чи я єсьм?

Bist du=чи ти єси?

Ich bin nicht=я не єсьм. Bin ich nicht?=чи я не єсьм?

Du bist nicht=ти не єси. Bist du nicht=чи ти не єси?

Ich bin hier! Bin ich dort? Nein ich bin nicht dort,
ich bin hier.

Was bin ich? Ich bin ein Bauer!

Was bist du? Ich bin auch ein Bauer.

Bist du ein Bauer? Nein, ich bin kein Bauer, ich bin eine Bäuerin.

Wie bin ich? Bin ich alt? — Ich bin nicht alt, ich bin jung.

Bist du jung? (alt, schön, häßlich, groß) — Ja, du bist jung und schön.

Bin ich häßlich? — Nein, du bist nicht häßlich, du bist schön **aber** klein=ні ти не є поганий, ти є гарний **але** малий.

Bin ich klein? — Nein, du bist nicht klein, **sondern** groß=ні, ти не єси малий, **лише** великий.

Wie ist der Bauer? — Der Bauer ist alt **oder** jung=Мужик є старий **або** молодий.

Der Bauernhof ist groß oder klein, der Bauer ist jung oder alt, die Bäuerin ist schön oder häßlich.

Welcher Bauer ist alt?=котрий мужик є старий? — Dieser Bauer ist alt, jener jung.

Welche Bäuerin ist schön?=Котра мужичка є гарна? — Diese Bäuerin ist häßlich, aber jene ist schön.

Ist diese Bäuerin jung? Nein, nicht diese, sondern jene Bäuerin ist jung, aber diese ist alt.

Er (er)=**він**. Er ist. Ist er? Er ist nicht.

Sie (zii)=**вона**. Sie ist. Ist sie? Sie ist nicht.

Es (ec)=**воно**. Es ist. Ist es? Es ist nicht.

Wo ist der Bauer? — Er ist dort! (Він є там). Ist die Bäuerin auch dort? — Ja sie ist auch dort, aber **das Kind** ist nicht dort, **es** ist hier=Так, вона є також там, але **дитина** не є там, вона є тут.

(В німецькій мові „дитина“ є роду середного так як у нас „дитя“).

Was **macht** (махт) der Bauer? — Er **steht**! (штеет).

Що робить мужик? — Він **стоїть**!

Wer steht? — Der Bauer steht.

Steht die Bäuerin auch? (Чи мужичка стоїть також?).

Nein, sie steht nicht!

Was macht sie? — Sie **sitzt** (зісѣт)=Вона **сидить**.

Wo steht der Bauer? — Der Bauer steht dort und die Bäuerin sitzt hier.

Wer sitzt hier? — Hier sitzt der Bauer und auch ich bin hier.

Wer ist **noch** (нох) hier? Хто **ще** є тут? Hier ist noch ein Kind.

Was macht der Bauer, sitzt er? (Що робить мужик, чи сидить? — Nein, er sitzt nicht, er steht hier, aber jener Bauer sitzt dort und nicht hier.

Was macht die Bäuerin? Sie steht und das Kind ist auch hier. Es **liegt** (ліігт=**лежить**). Liegt das Kind hier? Ja, das Kind liegt hier, die Bäuerin sitzt auch hier, aber der Bauer ist nicht hier, sondern er steht dort.

Was **sagt** (загт?) er?=Що він каже?

Er sagt: **Guten Morgen!** (гутен морген)=Він каже: **Добрый день!**

Sie sagt: **Gute Nacht!** (гуте нахт)=Вона каже: **Добра ніч!**

Es sagt: **Auf Wiedersehen!** (ауф відерзеен)=Воно каже: **До побачення!**

А тепер повторім лекцію:

Dort steht ein Bauernhof und der Bauer ist auch dort. Die Bäuerin ist hier und das Kind ist auch hier. Es liegt, sie steht, Der Bauer sitzt und sagt: Guten Morgen!

Wer bist du? — Ich bin ein Bauer!

Wer ist sie? — Sie ist eine Bäuerin.

Wer ist das? — Es ist ein Kind.

Wie ist das Kind? — Das Kind ist klein, aber die Bäuerin ist alt und groß, der Bauer ist jung. Er sagt: Das ist ein Schuppen, das ist eine Scheune; der Schuppen ist alt, aber die Scheune ist neu. Das Haus ist auch neu. Es steht dort, wo die Bäuerin sitzt und wo das Kind liegt.

Словарець.

Ich bin=я єсьм.

Du bist=ти єси.

er=він.

sie=вона.

es=воно.

Das Kind=дитина, дитя.

Guten Morgen!=Добрий день!

Gute Nacht!=Добра ніч!

Auf Wiedersehen=До побачення!

welcher, welche, welches?=котрий, котра, котре?

steht=стоїть.

macht=робить.

liegt=лежить.

sitzt=сидить.

sagt=каже.

oder=або.

aber=але.

sondern=лише.

noch=ще.

Поученє.

В німецькій мові не можна класти дієслова де небудь, лише завсїгда на другім місци реченя. Наперед питаємо хто? що? Відповідь: Я, ти, він, вона, воно, мужик, дитина і т. д. отже се покладемо на **першім місци**: Ich, du, er, sie, es, der Bauer, das Kind і т. д. Відтак питаємо: Що робить сей чоловік чи річ і се кладемо на **другім місци**.

Кажемо: Er sitzt, der Bauer steht, das Kind liegt і т. д.

При питаню Німець не має слова „чи“, лише ставить дієслово на **першім місци**:

Питаємо отже: sitzt er? Steht der Bauer? Liegt das Kind? і т. д.=чи він сидить? чи мужик стоїть? і т. д.

Питанє пізнаємо по сїм, що дієслово кладе ся на **першім місци** реченя.

Четверта лекція (Vierte Lektion=фїрте лекціон).

Підчас розмови з мужиками чуємо в шопі шкранбанє до дверей. Питаємо:

Was ist das? — Das ist **ein Hund**=се є **пес**.

Wo ist der Hund? — Der Hund ist dort.

Wie ist der Hund? — Der Hund ist alt.

Wessen (вessen) Hund ist das? **Чий** се **пес**?

Das ist **mein** Hund. **Се** (с) **мій** **пес**.

Ist das **dein** Hund?=**Чи** се **твій** **пес**?

— Ja, das ist mein Hund. Das ist mein Bauernhof, mein Schuppen und mein Hund.

Ist das auch **deine** Bäuerin? **чи** се також **твоя** **мужичка**? — Ja, das ist auch **meine** Bäuerin=**Так**, **се** є також **моя** **мужичка**.

Ist das **dein** Kind? **чи** се **твое** **дитя**?

Ja, das ist **mein** Kind=**Так** се **мое** **дитя**!

Коли не віримо господарам, питаємо другого **мужика**.

Ist das **sein** Bauernhof? **Чи** се є **его** **загорода**? — Ja, das ist sein Bauernhof und **seine** Bäuerin, aber das Kind ist nicht **sein**, sondern mein. Es ist mein Kind=**Так** се є **его** **загорода** і **його** **мужичка**, але **дитина** не є **его**, лише **моя**.

Wessen Scheune ist das? — das ist meine Scheune. Ist das seine Scheune? Ja, das ist seine Scheune und sein Haus. Ist das dein Schuppen? Nein, das ist nicht mein Schuppen, es ist sein Schuppen.

Was macht der Bauer? Der Bauer **geht** (reer) **nach Hause**=**Мужик** **іде** **домів**.

Geht der Bauer nach Hause? — Ja, er geht nach Hause. Geht die Bäuerin auch? — Nein, die Bäuerin geht nicht, sie sitzt hier, wo das Kind ist. Ist der Hund auch hier? — Ja, der Hund liegt auch hier.

Мужик **вибирає** **ся** **домів**, **питаю** **його**:

Was **machst** du? **Що** **робиш**?

Відп.: Ich **make** **nichts**, ich **gehe** nach Hause.=**Я** **не** **роблю** **нічого**, **я** **іду** **домів**.

Gehst du nach Hause?=**чи** **ідеш** **домів**?

759-15

— Ja, ich gehe nach Hause, aber die Bäuerin geht nicht. Auf Wiedersehen! Gute Nacht!

Was **sagst** du? Що **кажеш**?

— Ich **sage**: Gute Nacht! Я **кажу**: добраніч.

Ніч запала, стало темно, тому питаю товариша.

Wo bist du? — Ich **stehe** hier.=Я **стою** тут.

Stehst (штеест) du dort?=чи **стоїш** там?

— Ja, ich **stehe** hier.

Liegst du, oder **sitzest** du? (ліґст ду, одер зіцест ду?).=Чи ти **лежиш** або **сидиш**? — Nein, ich **liege** nicht und ich **sitze** nicht, ich **stehe**.=Ні, я не лежу ані не сиджу, я **стою**.

Gehst du nach Hause? — Ja, ich gehe nach Hause.

Gehst du auch? — Ja!

А тепер повторім лекцію:

Ich bin jung. Du bist alt. Er ist auch alt, aber sie ist noch jung. Das Kind ist klein. Es liegt dort, wo der Hund sitzt. Ich mache nichts. Ich **stehe** oder **sitze** hier, ich **liege** dort, oder ich gehe nach Hause. Du gehst nicht. Du **liegst** nicht, du **sitzest** nicht, du **stehst** nicht, was machst du? Ich mache wie du nichts, ich gehe nach Hause. Dort ist mein Hund und mein Haus, mein Schuppen und meine Scheune. Ist dein Kind auch dort? Ja!

Dein Haus und sein Haus, deine Scheune und seine Scheune, dein Kind und sein Kind sind nicht dort, sondern hier.

Словарець. (Wörterverzeichnis=Wörter- fercayhніс).

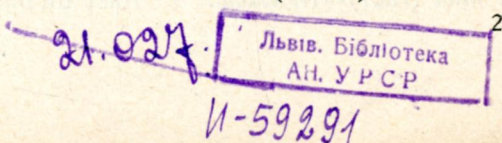
ich **sage**=я **кажу**.

ich **liege** (лііге)=я **лежу**.

du **sagst** (заґст)=ти **кажеш**. du **liegst** (ліґст)=ти **лежиш**.

ich **stehe** (штее)=я **стою**. ich **sitze** (зіце)=я **сиджу**.

du **stehst** (штест)=ти **стоїш**. du **sitzest** (зіцест)=ти **сидиш**.



ich mache=я роблю.
 du machst (махст)=ти
 робиш.

mein, meine, mein=мій,
 моя, моє.

Der Hund=пес.

nichts=нічо.

wessen?=чий, чия, чиє?

dein, deine, dein=твій,
 твоя, твоє.

ich gehe (геє)=я іду.
 du gehst (гест)=ти ідеш.

er geht=він іде.

sie geht=вона іде.

es geht=воно іде.

nach Hause=домів.

sein, seine, sein=єго (свій,
 своя, своє).

Поученє.

В українській мові на питанє хто? що? відпо-
 відаємо: я, ти, він, вона, воно, сей, той, мужик, му-
 жичка, дитя, пес, загорода, шопа, сгодола, і т. д. (Се
 є в граматиці відмінок перший).

В німецькій мові діє ся так само як в українській.

Кажемо: ich, du, er, sie, es, dieser, jener, der Bauer,
 die Bäuerin, das Kind і т. д.

Коли запитаю по українськи **кого? що?** то чую
 відповідь: мужика, мужичку, дитину, пса, загороду,
 стодолу, шопу і т. д. (Се є в граматиці відмінок че-
 твертий).

В німецькій мові нема такого закінчення. Тут змі-
 няє ся родівник der, die, das, або ein, eine, ein. Коли
 запитаємо по німецьки: Кого що? то почуємо: **den,**
die, das, або **einen, eine, ein** або **keinen, keine, kein,** а сам
 іменник не змінє ся. Пр. den Hund, den Schuppen=пса,
 шопу.

Пята лекція.ⁱ(Fünfte Lektion=фунфте лекціон).

Ich **habe** (габе)=я маю.
 Du **hast** (гаст)=ти маєш.

Habe ich?=чи я маю?
 Hast du?=чи ти маєш?

Er, sie, es **hat** (гaт)=він, Hat er? = чи він має?
 вона, воно **має**.

Hat sie? Hat es? Ich habe nicht. Habe ich nicht?
 = **чия не маю?** Nein ich habe nicht, aber sie hat.

Ich habe nichts! я не маю нічого. Sie hat auch
 nichts! Wer hat nichts? — Er hat nichts!

Ich habe **einen** Bauernhof. = Я маю сільську загороду.

Hast du einen Bauernhof? — Ja, ich habe einen
 Bauernhof.

Wer hat einen Bauernhof? — Der Bauer hat einen
 Bauernhof.

Hat er auch einen Bauernhof? Nein, er hat **keinen**
 Bauernhof (ні, він **не** має сільської загороди).

Hast du **eine** Scheune? (чи маєш стодолу?) Ja, ich
 habe **eine** Scheune, aber **keinen** Schuppen. = Так, я маю
 стодолу, але **не** маю шопи.

Das Kind hat **einen** Hund = дитя має пса.

Кажемо отже: Ich habe **den** Bauernhof. Du hast
den Schuppen. Er hat **die** Scheune. Sie hat **das** Kind.
 Es hat **den** Hund.

Welchen Hof hat er? (котре обісте має він?). — Er
 hat **meinen** Hof. (він має **моє** обійсте).

Welche Scheune hast du? (котру стодолу маєш?). —
 Du hast **seine** Scheune (маєш **єго** стодолу).

Welches Kind habe ich? (котре дитя маю?). — Ich
 habe **dein** Kind (маю **твою** дитину).

Ich habe meinen Hof und auch deine Scheune. Hast
 du auch eine zweite Scheune? Nein, ich habe keine
 zweite Scheune, sondern nur einen Schuppen. Welches
 Haus hast du? — Ich habe nicht mein Haus, ich habe
 sein Haus und seinen Hof. Meinen Hof hast du!

Diesen Hof habe ich = **Се** обійсте маю (я).

Jenen Schuppen hast du = **Ту** шопу маєш (ти).

Diese Scheune hat sie = **Сю** стодолу має вона.

Jene Scheune hat er = **Ту** стодолу має він.

Dieses Kind habe ich=**Се** дитя маю (я).

Jenes Kind hast du=**Те** дитя маєш (ти).

Diesen Hund hat sie=**Сього** пса має вона.

Jenen Hund hat er=**Того** пса має він.

Habe ich diesen Hof? Hast du jenen Schuppen?
Hat sie diese Scheune? Hat er jene Scheune? Habe ich dieses Kind? Hast du jenes Kind? Hat sie diesen Hund? Hat er jenen Hund? (На питання даємо довільні відповіді і вписуємо в зошит).

Посередині обійстя стоїть хата.

Was ist das? — Das ist ein Haus. Wessen Haus ist das? — Das ist mein Haus. Wie ist es? Es ist neu und groß. Was hat das Haus?

— Das Haus hat **ein Dach** und **einen Giebel**, **einen Schornstein** und **ein Fenster**=Хата має дах і причілок, комин і вікно.

Wie ist das Dach (який є дах?) — Das Dach ist neu. Wie ist der Giebel (причілок)?

— Der Giebel ist **hoch**=причілок є високий.

— Ist das Dach auch hoch? — Nein, das Dach ist **niedrig** (нідпір)=Ні, дах є низький.

Wie ist der Schornstein? (Який є комин).

— Der Schornstein ist klein. Wie ist das Fenster?
— Das Fenster ist **breit**.=Вікно є широке.

Was ist noch breit? — **Die Tür** (тип) ist auch breit=**Двері** є також широкі.

А тепер повторім лекцію.

Ich habe ein Haus und du hast ein Haus. Mein Haus ist neu, dein Haus ist alt. Mein Haus hat eine Tür, ein Fenster, einen Giebel und ein Dach. Dein Haus hat auch eine Tür. Diese Tür ist klein und niedrig, jene Tür ist hoch und breit. Dort liegt auch ein Haus. Wo steht es? Es steht dort, wo dieser Bauer sitzt. Wessen Haus ist das? Das ist sein Haus. Was hat er noch? —

Er hat noch eine Scheune und einen Schuppen. Der Schuppen ist klein und alt, aber die Scheune ist hoch und breit und hat ein Dach und einen Giebel. Dort steht ein Kind und eine Bäuerin. Was ist das hier? Das ist mein Hund. Was macht er? Er geht nach Hause. Wo ist dieses Haus? Dort, wo der Schornstein steht. Dort sind auch ein Bauer und eine Bäuerin. Was macht der Bauer? Er macht nichts.

Словарець (Wörterverzeichnis).

Ich habe=маю.

Du hast=маєш.

er sie es hat=(він, вона, воно) має.

breit=широкий.

hoch=високий.

niedrig=низький.

die (eine) Bäuerin=мужичку (кого, що?).

die Scheune=стодолу (кого, що?).

das ein Kind=дитя, дитину (кого, що?).

diesen, diese, dieses=сього, сю, се.

jenen, jene, jenes=того, ту, те.

welchen, welche, welches?=котрого, котру, котре.

meinen, meine, mein=мого, мою, моє.

deinen, deine, dein=твого, твою, твоє.

seinen, seine, sein=єго (свого, свою, своє).

den (einen) Bauernhof,=загороду.

den Hof=обійстє (кого, що?).

den Bauer=мужика (кого, що?).

den Schuppen=шопу.

den Hund=пса (кого, що?).

Das (ein) Dach,=дах (кого, що?).

der (ein) Schornstein, den (einen) Schornstein=комин, (кого, що?) комин.

Der (ein) Giebel, den (einen) Giebel=причілок, (кого, що?) причілок.

Das (ein) Fenster вікно, das (ein) Fenster (кого, що?) вікно.

Die (eine) Tür двері, die (eine) Tür (тур) (кого, що?) двері.

Шеста лекція. (Sechste Lektion=зексте лекціон).

Der Bauernhof hat **einen Garten**=огород.

Der Garten hat **einen Zaun**=пліт.

Wie ist der Garten? — Der Garten ist groß!

Ist der Hof auch groß? Nein, der Hof ist klein.

Ich habe auch einen Hof und einen Garten, aber mein Garten ist klein. Du hast auch einen Hof, aber dein Hof ist groß.

Wie ist der Zaun? — Der Zaun ist niedrig. Dieser Garten hat einen Zaun und jener Hof hat einen Zaun. Dieser ist hoch und neu, jener alt und niedrig.

Was hat der Bauernhof noch (ще?)

— Der Bauernhof hat noch **ein Tor**(=браму).

Wo ist das Tor? — Das Tor ist dort, wo der Schuppen steht. Was steht dort noch? — Dort steht noch **ein Stall** (стайня). Wie ist das Tor? — Das Tor ist breit. Wie ist der Stall? Der Stall ist **gut** (добра)! Ist die Scheune auch gut? Nein, die Scheune ist nicht gut. Sie hat kein Dach und keinen Giebel, sie ist **schlecht** (лиха). Die Tür ist auch alt und niedrig.

Ich habe ein Fenster und du hast ein Fenster. Mein Fenster ist klein aber gut, dein Fenster ist groß aber schlecht. Mein Dach hat einen Giebel, dein Haus hat keinen Giebel. Mein Haus hat eine Tür, mein Garten hat ein Tor, dein Hof hat kein Tor, deine Scheune hat keine Tür. Dein Bauernhof ist **ganz** (=зовсім, цілком) schlecht.

Питання:

Hast du ein Haus? Wie ist das Haus?

Hast du einen Hof? Wie ist der Hof?

Hat der Hof einen Zaun, ein Tor? Wie sind der Zaun und das Tor? Hat das Haus eine Tür und ein Fenster, ein Dach und einen Giebel? Hast du eine Scheune, einen Schuppen, einen Stall? Wie sind: die Scheune, der Schuppen, der Stall? Hat der Stall ein Dach? Wie ist das Dach? Ist es gut? Ist es schlecht, ist es neu oder alt, groß oder klein, hoch oder niedrig?

Дати довільні відповіді і вписати в зошит латинськими буквами.

Wo sitztest du? Ich sitze **zu Hause**(=дома).

Was machst du zu Hause? **Ich arbeite**(=працюю).

Arbeitest du zu Hause? — Ja, ich arbeite zu Hause.

Wer arbeitet noch zu Hause? Er arbeitet noch zu Hause.

Wie arbeitest du zu Hause? — Ich arbeite **fleißig**(=пильно). Bist du fleißig(=пильний?). — Ja ich bin fleißig! Ist der Bauer auch fleißig? — Ja der Bauer ist auch fleißig, aber die Bäuerin **ist faul** (лінива). Wer ist noch faul (лінивий)? — **Der Knecht**(=парубок) ist faul.

Hat der Bauer einen Knecht? Ja, der Bauer hat einen Knecht. Der Bauer arbeitet fleißig, aber der Knecht ist faul. Der Bauer hat auch eine Bäuerin, aber diese arbeitet auch nicht, wie der Knecht.

Warum (чому) arbeitet die Bäuerin nicht?

Warum ist sie faul? — Sie arbeitet nicht, **denn** (дenn=бо) sie hat **eine Magd**(=дівку). Ist die Magd (дівка) fleißig? — Ja, sie ist fleißig wie der Bauer, sie ist **sehr** (зеер=дуже) fleißig. Was macht sie? Sie **reinigt** (райнігт=чистить) das Haus. Reinigst du deine Scheune auch? — Ja, ich reinige auch meine Scheune und meinen Schuppen. Wie reinigt die Magd das Haus? — Sie reinigt **die Wand** (=стіну), das Fenster und die Tür.

Питання:

Hast du einen Knecht? Wie ist der Knecht? Arbeitet er? ist er fleißig? Was macht er? sitzt er zu Hause? Hast du eine Magd? Wie ist die Magd? Ist sie jung, alt, schön, häßlich, faul, fleißig, gut, schlecht? Was macht sie? Reinigt sie das Haus? Arbeitest du sehr? Bist du fleißig? Arbeitest du nicht? Warum arbeitest du nicht? Hast du einen Knecht und eine Magd?

Відповіді вписати в зошит латинськими буквами.

Поученє.

Пильну увагу треба при науці звертати на нові слова. Дотепер пізнали ми слова, які відносять ся до зверхного вигляду сільської загороди. В дальших лекціях перейдемо до докладнійших описів, тому буде і більше слів. Треба отже **слова добре зятимити**. В тій цілі треба доконче пильно читати і розуміти лекцію. читати розуміє ся **поволи і голосно**, а відповіді на питання **старанно записувати**. Добре булоби також ставляти собі при кождім слівці всі можливі питання. Ми не можемо задля браку місця поставити всіх питань, які лише можливі:

Словарець.

warum ?=чому?

denn=бо.

ganz=цілий, цілком, зовсім.

sehr=дуже.

ich arbeite=працюю.

du arbeitest=працюєш.

er, sie, es arbeitet=працює (він, вона, воно).

ich reinige-st-t=чищу, чистиш, чистить.

gut=добрий-а-е.

schlecht (шлехт) злий, лихий-а-е, лихо.

fleißig (фляйссіг)=пильний-а-е, пильно.

faul (фауль)=лїнивий-а-е, лїново.

der (ein) Garten=огород; кого, що? den (einen) Garten.

der (ein) Zaun=пліт, огорожа; кого, що? den (einen) Zaun.

das (ein) Tor=брама; кого, що? das (ein) Tor.

der (ein) Stall=стайня; кого, що? den (einen) Stall.

die (eine) Wand=стїна; кого, що? die (eine) Wand.

der (ein) Knecht=парубок; кого, що? den (einen) Knecht.

die (eine) Magd=дївка; кого, що? die (eine) Magd.
zu Hause=дома.

Сема лекція. (Siebente Lektion=зібенте лекціон).

Wir sind=ми єсьмо. Sind wir? чи ми єсьмо? Wir sind nicht=ми не єсьмо. Sind wir nicht? чи ми не єсьмо?

Ihr seid (іір зайд)=ви єсьте. Seid ihr? чи ви єсьте? Ihr seid nicht! ви не єсьте. Seid ihr nicht?=чи ви не єсьте?

Sie sind=вони є. Sind sie? чи вони є? Sie sind nicht! Вони не є. Sind sie nicht? чи вони не є?

Ich bin fleißig und du bist fleißig. **Wir sind** fleißig! Sind wir sehr fleißig? Ja, wir sind sehr fleißig! Warum sind wir sehr fleißig? Wir sind sehr fleißig, denn ich habe ein Haus, du hast auch ein Haus und es ist kein Knecht und keine Magd zu Hause. Du bist faul und er ist faul. **Ihr seid** faul. Seid ihr faul? — Nein, wir sind nicht faul. Seid ihr nicht faul? Nein, wir sind fleißig. Ich arbeite sehr **viel** (фііль=богато), aber er ist nicht sehr fleißig und arbeitet nicht viel. Warum arbeitet er

nicht wie du? Er arbeitet nicht sehr viel, denn er hat einen Knecht und eine Magd.

Der Knecht arbeitet und die Magd arbeitet. Der Knecht ist fleißig und die Magd ist fleißig. **Sie sind** fleißig, sie sind nicht faul.

Sind der Bauer und die Bäuerin sehr fleißig? Ja, sie sind sehr fleißig.

Sie sind **darum** (тому) sehr **reich** (райх=богати). Bist du auch reich (богатий)? — Ja, ich bin reich. Warum bist du reich? Ich bin reich darum, denn ich arbeite fleißig zu Hause. Ist er auch reich? Nein, er ist nicht reich, er ist **arm**(=убогий). Warum ist er arm? — Er ist arm, denn er ist faul und arbeitet nicht. Sind die Bauern reich oder arm? Diese Bauern sind reich, denn sie sind fleißig, jene Bauern sind faul, darum sind sie arm.

Seid ihr reich oder arm? Wir sind nicht reich, **aber auch nicht** arm (ми не є богати, але і не убоги). Wir sind **wohlhabend** (воольгабэнд=маючий). Warum seid ihr wohlhabend aber nicht reich? Wir sind **nur** (тільки) wohlhabend, denn wir sind nicht sehr fleißig. Arbeitest du nicht viel? Nein, ich arbeite **wenig** (мало), nur der Knecht und die Magd sind nicht faul, sondern fleißig.

Питаня:

Sind wir arm? Sind wir reich? Warum sind wir arm? Warum sind wir reich? Seid ihr fleißig? Seid ihr faul? Wie seid ihr darum? Sind sie arm? Warum sind sie arm. Sind sie faul? Wie sind sie darum?

Arbeitest du zu Hause, oder arbeitet nur dein Knecht? Arbeitet nur deine Magd?

Відповіді вписати в зошит латинськими буквами.

Wir haben=маємо (ми). Haben wir? чи маємо? Wir haben nicht=не маємо. Haben wir nicht? чи не маємо?

Ihr habt=маєте (ви). Habt ihr? чи маєте? Ihr habt nicht=не маєте. Habt ihr nicht? чи не маєте?

Sie haben=мають (вони) Haben sie? чи (вони) мають. Sie haben nicht=не мають. Haben sie nicht? чи (вони) не мають?

Ich habe ein Haus und du hast ein Haus. Wir haben ein Haus. Haben wir nur ein Haus? — Nein, wir haben auch eine Scheune, einen Schuppen und einen Stall. Haben wir keinen Garten? — Nein, wir haben keinen Garten, nur einen Hof. Der Hof ist klein, das Tor ist alt und niedrig, nur der Zaun ist hoch und neu. Das Tor ist dort, wo der Stall steht (во двір шталі стоїть). Das Haus liegt dort, wo der Schuppen und die Scheune sind. Wer sitzt zu Hause? Zu Hause sitzt der Knecht, dort ist auch die Magd. Sie sind sehr gut und fleißig.

Du hast viel **Geld (гроші)**. Hat er auch **Geld**? — Ja, er hat Geld. Du hast Geld und er hat Geld, **ihr habt Geld (ви маєте гроші)**. Habt ihr viel Geld? Ja, wir haben viel Geld, wir sind reich. Wir haben auch einen Bauernhof und einen Garten. Habt ihr auch einen Garten. Ja, wir haben auch einen Garten, aber dieser Garten hat keinen Zaun.

Er hat Geld und sie hat Geld, der Bauer hat einen Hof und die Bäuerin hat einen Garten. **Sie haben(=они мають)** viel, sie sind reich. Wer ist reich? Der Bauer und die Bäuerin sind reich. Sind jene Bauern auch reich? Nein, jene Bauern haben wenig Geld und sind arm. Warum sind sie arm? Sie sind nicht reich, denn sie sind sehr faul. Dieser Bauer sitzt zu Hause und arbeitet nicht und jener Bauer macht auch nichts und hat darum auch nichts. Wessen Haus haben sie? — Sie haben mein Haus, deine Scheune und seinen Schuppen.

Питання:

Sind wir arm oder reich? Wie sind wir? Was haben wir? Was haben wir nicht? Haben wir Geld? Haben wir einen Hof und ein Haus? Seid ihr fleißig oder faul? Was habt ihr? Habt ihr viel Geld? Warum habt ihr wenig

Geld? Habt ihr ein Kind? Sind sie gut, oder schlecht?
Sind sie alt oder jung? Sind sie schön oder häßlich?
Was haben sie? Haben sie Geld? Haben sie ein Haus?
Welches Haus haben sie? Wessen Haus haben sie?

Дати довільні відповіді і вписати в зошит.

Словарець.

Wir sind (вір зінд)=єсьмо.

Ihr seid (іір зайд)=єсьте.

Sie sind (зіі зінд)=вони є (суть).

viel (фііль)=богато.

wenig (веніг)=мало.

reich (райх)=богатий.

arm=убогий.

wohlhabend (воольгабенд)=маючий.

wir haben=маємо.

ihr habt=маєте.

sie haben=мають.

darum=тому.

nur=тільки.

das Geld=гроші.

Осьма лекція. (Achte Lektion=ахте лекціон).

Поученє.

В українській мові уживаємо „свій, своя, своє“ для всіх родів; кажемо: Він має **свою** хату, вона має **свою** стодолу, воно має **свого** пса.

В німецькій мові виражаємо докладно, до кого саме сей предмет належить; чи до „**нього**“ чи до „**неї**“, чи до „**нього**“, т. є чи до роду мужеского, чи женського, чи середного. Тому кажемо: Er hat **sein** Haus. Sie hat **ihre** Scheune, es hat **seinen** Hund. Наколи-би ми сказали: Sie hat sein Haus, то се значить, що „вона має „его“ хату, а не свою.

Бачимо отже, що Німці не мають „свій, своя, своє“, і уживають лише mein, dein, sein, ihr, sein=мій, твій, його, її, його.

Ми питаємо:

Чи маєш **свій** дім?

Німець питає:

Hast du **dein** Haus? = чи маєш **твій** дім?

Ми питаємо:

Чи має вона **свого** пса?

Німець питає:

Hat sie **ihren** Hund? = чи має вона **єї** (самої) пса?

Ich habe ein Haus und du hast ein Haus.

Wir haben ein Haus. Wessen Haus ist das?

Das ist **unser** Haus! = **Се (є) наша хата.**

Wer hat unser Haus? — Wir haben unser Haus.

Wer hat unsere Scheune? Unsere Scheune steht hier. Die Bäuerin hat unsere Scheune! Wessen Kind ist das? Das ist unser Kind = **се наше дитя.**

Де є **ваш** дім? = Wo ist **euer** (**оєр**) Haus? Ist euer Haus dort, wo euer Scheune liegt? Nein, unsere Scheune steht dort, wo euer Schuppen steht und wo euer Magd arbeitet.

Ist das auch euer Haus? — Nein, das ist nicht unser Haus, das ist **ihr** Haus = **се є їх дім.**

(Що може ще значити „**ihr** Haus?“).

Die **Familie** (ді **фаміліє**) = **рідня I.**

Війшовши в хату, стрічаю всю рідню.

— Wer ist das? питаю товариша.

— Das ist meine **Familie**! = **се моя рідня.**

— Ist deine Familie groß? — Ja, meine Familie ist groß. — Ist sie hier ganz? (= чи вона є тут уся?) — Nein, sie ist hier nicht ganz, sie ist nicht zu Hause.

Питаю по черзі.

Wer ist dieser **Mann**? (хто є сей **чоловік, муж?**). — Dieser Mann ist mein **Vater** = (сей чоловік є моїм **батьком**).

— Wie ist der Vater? — Der Vater ist noch nicht alt, aber auch nicht jung. — Was macht er? — Er ar-

beitet zu Hause sehr fleißig. Arbeitet er viel? — Ja, er arbeitet sehr viel. Warum arbeitet er **so** (зо=так) viel. — Er arbeitet so viel, denn er hat wenig Geld und hat keinen Knecht.

Wer ist jene **Frau**=Хто є та жінка (жена).

Jene Frau ist meine **Mutter**=Та жінка, се моя мати.

— Wo ist die Mutter? — Die Mutter sitzt zu Hause.
— Wie ist sie? — Sie ist noch jung und schön. Hat sie dort ihre Magd? — Nein, sie hat ihre Magd nicht zu Hause.

— Was macht die Magd? — Die Magd reinigt den Schuppen.

А тепер питаю батька, вказуючи на жінку.

— Wer ist das? Відп.: Das ist meine Frau!=се моя жінка.

Відтак питаю матір, вказуючи на чоловіка.

Wer ist dieser Mann? Відп.: Das ist mein Mann=се мій чоловік.

Вкінці питаю обоїх, вказуючи на мого товариша.

Wer ist dieser Mann? обоє відповідають:

— Das ist unser **Sohn** (зoon)=се є наш син.

— Hast du einen Sohn? — Ja, ich habe einen Sohn, aber du hast keinen Sohn, du hast kein Kind. Das ist sehr gut!

— Warum ist das gut? — Das ist gut, denn ihr habt wenig Geld; ihr seid arm.

— Habt ihr ein Kind? — Ja, wir haben ein Kind, einen Sohn. Er ist noch jung, aber er arbeitet sehr viel und ist fleißig wie ein Knecht.

Habt ihr auch **eine Tochter**? чи маєте також дочку?

— Nein, wir haben keine Tochter und das ist sehr schlecht, denn wir haben keine Magd. Ich reinige das Fenster, die Tür, den Stall, das Tor, denn unser Sohn und der Knecht sind nicht hier.

Вказуючи на брата, питаю сестру: wer ist das?

— Das ist mein **Bruder**=се мій брат.

Вказуючи на сестру, питаю брата: wer ist das?

— Das ist meine **Schwester** (швестер)=се моя

сестра.

Вказуючи на батька і матір, питаю дітий:

— Wer sind dieser Mann und jene Frau?

Відп.:

— Das sind die **Eltern**=се родичі.

Hast du einen Vater? Haben wir Eltern? Wie sind die Eltern? Wie ist unser Vater? — Ist er alt, jung, hoch, niedrig, fleißig, faul? Was macht er? Arbeitet er zu Hause? Wie ist euere Mutter? Ist sie alt, jung, schön, häßlich? Hat sie eine Magd? Arbeitet sie viel oder wenig? Haben der Vater und die Mutter ein Kind? Hast du eine Schwester? Hast du einen Bruder? Haben diese Bauern ein Kind? — was ist dieses Kind, ein Sohn, oder eine Tochter? Hat dein Vater meinen Garten und meinen Stall? Haben jene Bauern euere Scheune und eueren Schuppen? Hast du ihren Hund? Hast du ihren Garten? (ihren=єї, або їх).

Довільні відповіді вписати в зошит.

Словарець.

sein, seine, sein=єго

ihr, ihre, ihr=єї

sein, seine, sein=єго

unser, unsere, unser=наш

euer, euere, euer=ваш

ihr, ihre, ihr=їх

so=так.

Die Eltern=родичі.

Die Familie=рідня.

der Mann=муж, чоловік.

свій, своя, своє.

die Frau=жена, жінка.

der Vater=батько.

die Mutter=мати.

der Sohn=син.

die Tochter=дочка.

der Bruder=брат.

die Schwester=сестра.

Девята лекція. (Neunte Lektion=нойнте лекціон).

Die Familie=рідня. II.

Der Sohn ist mein Kind und die Tochter ist mein Kind. Das sind **meine Kinder**(=мої діти). Sind euere Kinder gut? Ja, unsere Kinder sind sehr gut und fleißig.

Die Eltern haben Kinder. Meine Eltern haben zwei Kinder, einen Sohn und eine Tochter. Das ist meine Schwester. Deine Eltern haben nur ein Kind.

Hat dein Vater einen Vater? Ja, er hat einen Vater, das ist **der Großvater** (гросфатер)=дідо. Wie ist dieser Großvater? — Er ist sehr alt. Hat er eine Frau? Ja, er hat eine Frau! Wer ist diese Frau? — Diese Frau ist meine **Großmutter** (гросмуттер)=бабка. Arbeitet die Großmutter noch? Nein, sie arbeitet nicht, denn sie ist **krank** (=недужа). Ist sie sehr krank? Nein, sie ist nicht sehr krank, aber sehr **schwach**(=слаба).

Ist der Großvater auch krank und schwach? Nein, er ist noch **gesund**(=здоров). Ist er noch nicht schwach? Nein, er ist nicht schwach, aber auch nicht **stark**(=сильний), gut, **daß** er noch gesund ist (добре, що ще є здоров).

Der Vater ist sein Sohn, ich bin sein **Enkel**(=внук), meine Schwester ist seine **Enkelin**(=внучка).

До рідні належать ще: вуйко, (стрийко), тітка, кузин (стрийний брат) і кузинка (стрийна сестра).

Das ist mein **Oheim** (байм=вуйко, стрийко). — Hast du einen Oheim? Ja, ich habe einen Oheim, er sitzt dort. Ist er noch jung? Nein, er ist **schon** (шон=вже) alt aber gesund und stark.

Wer ist seine Frau? Seine Frau ist meine **Tante** (=тітка). Sie ist noch ganz jung aber krank. Warum ist sie krank? Sie ist sehr schwach, denn sie arbeitet viel. Arbeitet der Oheim nicht? O ja! er arbeitet auch, aber er ist sehr gesund und so ist er **trotzdem** (троцдём=мимо сього) sehr stark.

Haben sie Kinder? Ja, sie haben Kinder: einen Sohn und eine Tochter. Sie sind jung und schwach aber gesund. Trotzdem arbeitet kein Kind. Der Sohn ist mein **Vetter** (феттер=кузин), die Tochter ist meine **Base** (=кузинка). Habt ihr einen Vetter und eine Base? — Nein, wir haben keinen Vetter und keine Base, denn wir haben keinen Oheim. Der Großvater hat nur einen Sohn, meinen Vater.

Wer ist diese Frau? — Diese Frau ist meine Tante und ich bin ihr **Neffe** (неффе=братанок, сестрінок).

Hat die Tante nur einen Neffen? (сестрінка?). — Nein, sie hat noch **eine Nichte**! (ніхте=братаницю, сестріницю). Meine Schwester ist diese Nichte.

Unsere Familie ist sehr groß. Es sind hier: der Großvater, die Großmutter, die Eltern, die drei Kinder, ich, du und unsere Schwester, ein Oheim, eine Tante, ein Vetter und eine Base.

Mein Vetter ist **verheiratet** (фєргайратєт=жонатий, замужна), er hat eine Frau und vier Kinder.

Ist deine Base auch verheiratet? — Nein, sie ist noch nicht verheiratet, aber sie ist **verlobt** (фєрльобт=заручений, заручена).

Sie ist **Braut** (суджена) und hat einen **Bräutigam** (бройтігам=судженого).

Wie ist dieser Bräutigam? Er ist jung und reich, er hat ein Haus, einen Garten und viel Geld. Hat die Braut auch Geld? Nein, sie hat kein Geld, aber sie ist sehr gut und fleißig. Ihr Vater, mein Oheim ist wohlhabend. **Wann** (ван=коли?) ist die **Hochzeit**? (гохцайт=весіле). Ist die Hochzeit **heute** (гойте=нині)? Nein, die Hochzeit ist nicht heute, sondern **morgen**=завтра.

Hast du einen Oheim? Wie ist er? Ist er alt, jung, faul, fleißig, arm, reich, wohlhabend, gut, schlecht? Hat er viel Geld? Hat er eine Frau? Wer ist diese Frau? Hat er Kinder? Wie viel Kinder hat er? Wie sind diese Kinder? Wie ist unsere Tante? Wie ist euer Neffe? Haben die Bauern einen Neffen? Hat der Neffe eine Schwester? Ist die Nichte verlobt? Hat sie einen Bräutigam? Ist die Hochzeit heute oder morgen? Ist der Bräutigam jung oder alt, reich oder arm, faul oder fleißig? Hat er ein Haus, einen Garten? Bist du verheiratet oder nicht verheiratet? Hast du eine Frau? Hast du Kinder? Hast du eine Braut? Hat deine Schwester einen Bräutigam? Hat sie einen Mann? Wie viel Kinder hat sie? Wie sind diese Kinder, groß oder klein?

Дати довільні відповіді і вписати в зошит.

Поученє.

Ми пізнали дотепер дієслова: (ich) stehe, (du) stehst, (er, sie, es) steht; liege-st-t, sitze-st-t, mache-st-t, sage-st-t, arbeite-st-t, reinige-st-t. В числі многім відміняють ся німецькі дієслова так як ich habe-st-t, wir haben, ihr habt, sie haben. Кажемо отже:

ich	steh—e=стою,	wir	steh—en	(hab—en)=стоїмо,
du	steh—st=стоїш,	ihr	steh—t	(hab—t)=стоїте,
er	} steh—t=стоїть,	sie	steh—en	(hab—en)=стоять.
sie				
es				

Словарець.

die Kinder (das Kind)=діти.	krank=недужий-а-е.
der Großvater=дідо.	schwach(швах)=слабий-а-е.
die Großmutter=бабка.	gesund=здоровий-а-е.
der Enkel=внук.	stark (штарк)=сильний-а-е.
die Enkelin=внучка.	daß (дасс)=що.
der Oheim (оайм)=вуйко.	schon (шон)=вже.
die Tante=тітка.	trotzdem (троцдём)=мимо
der Vetter (феттер)=кузин,	сього.
стриєчний брат.	verheiratet (фергайратет)=
die Base=кузинка, стрієчна	жонатий, замужна.
сестра.	verlobt=заручений-а.
der Neffe (неффе)=братанок,	wann?=коли.
сестрінок.	heute (гойте)=нині.
den Neffen=(кого, що?)	morgen=завтра.
братанка, сестрінка.	
die Nichte (ніхте)=братаниця, сестріниця.	
die Braut (бра́ут)=суджена.	
der Bräutigam (бройтїгам)=суджений.	
die Hochzeit (гохцайт)=весіле.	

Десята лекція. (Zehnte Lektion=цеенте лекціон).

Хто? що? — **der (ein)**; чий? чия? чиє? **des (eines)**.

Wir sitzen zu Hause. Wessen Haus ist das?

Das ist das Haus **des Vaters** (чий-чия-чиє? — **батька**).

Ist das das Haus des Vaters? — Ja, das ist das Haus des Vaters. Wessen Garten ist das? — Das ist auch der Garten des Vaters. Ich bin der Sohn **meines Vaters** (**мого батька**).

Wessen Kind ist das? — Das ist das Kind **dieses Mannes** (**сього чоловіка**). Wessen Enkel ist das? Das ist der Enkel **jenes Mannes** (**того чоловіка**).

Das ist sein Großvater. Wie ist die Frau **des Großvaters** (діда)? Die Großmutter ist alt und schwach. Der Sohn des Großvaters ist mein Vater. Ich bin der Sohn seines Sohnes (його сина).

Поученє.

Німецькі іменники, що мають родівник **der** або **das**, на питанє **чий-чия-чиє?** (другий відмінок) мають: **des**. Само слово (іменник) одержує **закінченє es** або **s**, а деякі **n**. Кажемо отже: Хто що? **der** Oheim, **der** Neffe, **das** Kind, **das** Haus, **der** Garten, **der** Bruder, **das** Tor, **das** Fenster u. s. w. **Чий-чия-чиє?** **des** Oheims, **des** Nefen, **des** Kindes, **des** Hauses, **des** Gartens, **des** Bruders, **des** Tores, **des** Fensters u. s. w.

(**N** або **en** мають іменники роду мужеского (сі, що мають родівник „**der**“) **окінчені на e**, а крім сього деякі **інші**, про які навчимо ся в дальших лекціях).

Іменники, що мають родівник „**die**“ мають на питаня **чий-чия-чиє?** „**der**“ і ніякого окінчення. Кажемо: **Die** Scheune, **die** Tür, **die** Bäuerin, **die** Mutter, **die** Frau, **die** Großmutter, **die** Tante.

чий, чия, чиє? **der** Scheune, **der** Tür, **der** Bäuerin, **der** Mutter, **der** Frau, **der** Großmutter, **der** Tante.

Ученик повинен перейти словарці всіх попередних лекцій та навчити ся, як буде від звісних йому іменників другий відмінок, на питанє **чий-чия-чиє?** і четвертий на питанє **кого? що?** (гл. лекція пята).

Те саме окінченє **es** і **er** мають також: **dieser-e-es** **jener-e-es** **mein-e-n**, **dein**, **sein**, **ihr**, **unser**, **euer**, **ihr**.

Кажемо: **чий-я-є?** — **Jenes** (того), **dieses** (сього), **meines** (мого), **deines**, **seines**, **ihres**, **unseres**, **eueres**, **ihres** — **Jener** (тої) **dieser** (сеї) **meiner** (моєї) і т. д.

Розмова. (**das [ein] Gespräch** = **гешпрых**).

A — Guten Morgen! **B** — Guten Morgen!

A — Wer seid ihr? **B** — Wir sind Bauern!

A — Sind hier viele Bauern? *B* — Ja, hier sind viele Bauern.

A — Was machen sie? *B* — Sie arbeiten, so wie ich!

A — Wessen Haus ist das? *B* — Das ist mein Haus, aber jenes Haus ist nicht mein, das ist das Haus meines Vaters.

A — Wessen Garten ist das? *B* — Das ist der Garten unserer Mutter.

A — Hat euere Mutter nur diesen Garten? *B* — Nein, unsere Mutter hat nicht nur diesen Garten, sie hat auch diese Scheune.

A — Ist das auch der Stall euerer Mutter? *B* — Neln, das ist der Stall meines Bruders.

A — Wo ist er? *B* — Er ist zu Hause, denn er arbeitet.

A — Wer ist das dort? *B* — Das sind drei Bäuerinnen und auch meine Frau ist dort. Sie sitzt dort, wo das Tor steht, dort liegt der Hund und dort sind auch die Kinder.

A — Wessen Kinder sind das? *B* — Das sind die Kinder meines Oheims und meiner Tante. Sie haben vier Kinder.

A — Ist dieses Kind auch euer Vetter? *B* — Ja, das ist auch mein Vetter und jenes Kind ist auch ein Kind meiner Tante, es ist meine Base.

A — Sind die Kinder gesund? *B* — Die Kinder meiner Tante und meines Oheims sind gesund, aber unser Kind ist krank und sehr schwach.

A — Das ist nicht gut! *B* — O ja, das ist schlecht.

A — Auf Wiedersehen! *B* — Gute Nacht!

Was hat ein Bauer? — Der Bauer hat ein Feld = (поле) und eine Wiese (ви́зе = лу́гу).

Ist das sein Feld? — Ja, das ist sein Feld.

Wie ist sein Feld? — Sein Feld ist **fruchtbar** (=уро-
жайний-а-е). Ist dieses Feld sehr groß? — Nein, dieses
Feld ist nicht groß, aber die Wiese unseres Großvaters
ist sehr groß und gut. Wo ist **das Vieh** (Фіі=товар) des
Vaters? Das Vieh des Vaters ist hier. Hat dein Vater
viel Vieh? Ja, er hat viel Vieh, denn er ist reich. Ist
das nur sein Vieh? Nein, es ist auch das Vieh unserer
Mutter, seiner Frau. Wo **weidet** (вайдет=пасе ся) das
Vieh? — Das Vieh weidet dort! Dort liegt **die Weide**
(пасовиско). Wo? — dort, wo das Feld ist. Dort ist un-
sere Weide.

Словарець.

das Feld (es—) поле. fruchtbar=урожайний.
die Wiese (der-e) лука. weide-st-t, en-et-en=пасу-еш-е
das Vieh (es —) товар. (і т. д.) ся.

Одинайцята лекція. (Elfte Lektion=ельфте лєкціон).

Даю братови гроші. Хтось підходить і питає.

— Was machst du? Відп.: Ich **gebe** das Geld (даю
гроші).

Wem (кому) gibst (даєш) du das Geld? — Ich gebe
das Geld **dem Bruder** (братови).

Was **gibt** der Vater **dem Kind** (дитині)?

— Der Vater gibt dem Kind sein Geld.

— Wie viel Geld gibt die Mutter **der Tochter** (дочці).

— Die Mutter gibt der Tochter sehr viel Geld.

Поученє.

На питанє „кому? чому?“ (третий відмінок) кладемо
в німецькій мові **dem** або **der**. Коли іменник є роду

мужеського (der Vater, der Bruder) або **середного** (das Vieh, das Haus), то має на питанє кому? чому? — **dem** (dem Vater=батькови, dem Bruder=братови, dem Vieh=товарови [худобі] dem Hause=домови). Коли іменник є роду **женьського** (die Schwester die Scheune), то на питанє кому? чому? має — **der** (der Schwester=сестрі, der Scheune стодолі).

В німецькій мові **нема більше відмінків**. У нас маємо ще на питанє ким? чим? і в ким? в чим? два відмінки іменника. Кажемо: **батьком**, в **стодолі**, на **лиці** в **полі**, **грішми**, в **грошах**. Німець заступає ті відмінки через відмінок третій з якими придатком, (і каже: **mit dem Vater, in der Scheune, auf der Wiese, in dem Feld, mit dem Geld, in dem Geld**).

Так само як **der, die, das** відмінємо також **mein, dein, sein, ihr, unser, euer, ihr, dieser, jener** і т. д.

Wem gibt der Oheim sein Feld? — Der Oheim gibt das Feld seinem (dem) Sohne und (dem) meinem Vetter. Warum gibt er es nicht seiner Tochter? — Er macht das nicht, denn sie ist schon verheiratet und hat einen Mann. Dieser Mann gibt seiner Frau viel Geld, sie sind reich.

Was sagen die Eltern dem Kinde? Die Eltern sagen ihren Kinde nichts, denn sie sind nicht zu Hause. Wie ist dieses Kind? Dieses Kind ist nicht gut, es ist faul. Wer sagt **etwas (щось)** diesem Kinde? — Die Tante sagt diesem Kinde: Du bist schlecht und faul und machst deinem Vater und deiner Mutter **nichts Gutes (нічо доброго)**.

Батько дає гроші = Der Vater gibt das Geld:

своїй жінці =	(der) seiner Frau,
моїй матери =	(der) meiner Mutter,
твому братови =	(dem) deinem Bruder,
твоїй сестрі =	(der) deiner Schwester,
мому братови =	(dem) meinem Bruder,
єго кузинови =	(dem) seinem Vetter,

єго кузинці =	(der) seiner Base,
єї дитині =	(dem) ihrem Kind,
єї вуйкови =	(dem) ihrem Oheim,
єї тітці =	(der) ihrer Tante,
нашому дідови =	(dem) unserem Großvater,
нашій мужичці =	(der) unserer Bäuerin,
нашій дитині =	(dem) unserem Kind,
вашому братови =	(dem) euerem Bruder,
вашій сестрі =	(der) euerer Schwester,
вашій дитині =	(dem) euerem Kind,
їх (ньому) синові =	(dem) ihrem Sohne,
їх (ній) дочці =	(der) ihrer Tochter,
їх (ній) дитині =	(dem) ihrem Kind.

Das Dorf = село.

Das Dorf ist groß. Dieses Dorf ist groß, aber jenes ist klein. Unser Dorf ist arm, aber euer Dorf ist reich, denn es hat viel Feld und viel Vieh.

— Was **siehst** (зііст=бачиш) du dort? Was ist dort?

— Ich **sehe** (зее=бачу) dort einen **Bach**=(потік); dort ist ein Bach.

— Was siehst du **an** dem Bache (**над, при**)?

— An dem Bache steht **die Kirche** (церков).

— Wie ist die Kirche? — Die Kirche ist alt (neu, hoch, niedrig, schön, häßlich).

— Was liegt **neben** (**коло, побіч**) der Kirche?

— Neben der Kirche liegt **das Gemeindeamt**. (гемайнде-амт=уряд громадський).

— Liegt das Gemeindeamt **rechts** oder **links**?

— Es liegt **rechts** (**на право**). **Links** (**на ліво**) **wohnt** (воонт=мешкає) **der Pfarrer** (пфаррер=парох).

— Wo wohnt der Pfarrer? — Der Pfarrer wohnt **in** (=в) dem **Pfarrhaus** (пфарраус=приходство).

— Wo steht das Pfarrhaus? — Das Pfarrhaus steht **neben** der Kirche.

Wer wohnt noch in diesem Dorfe? — In diesem Dorfe wohnen viele Bauern, **ein Förster** (форстер=лісничий) und **ein Schulze** (шульце=війт).

Wo wohnt der Förster? — Der Förster wohnt links von (фон=від) dem Dorfe, in dem **Wald** (вальд=ліс). — Wohnt er in dem Wald? — Nein, nicht in dem Wald, er wohnt in der **Försterei** (форстерай=лісничівка).

Wo wohnt der Schulze? — Er wohnt in seinem Hause. Wo ist sein Haus? — Sein Haus ist dort, wo das Gemeindeamt liegt.

Was für ein Haus ist das dort? Dieses Haus ist groß und stark, das Dach ist hoch der Giebel ist breit der Schornstein das Fenster und die Tür sind neu und gut — was ist das?

— Das ist **eine Schule** (шуле=школа), dort wohnt der **Lehrer** (леерер=учитель).

Ein Gespräch.

A — Wo liegt das Dorf? *B* — Das Dorf liegt neben dem Walde, an dem Bache.

A — Ist der Bach groß? *B* — Nein, er ist nicht groß, aber der Wald ist groß und hoch.

A — Wo steht dieser Wald? *B* — Der Wald steht rechts von dem Bache.

A — Wer wohnt in dem Wald? *B* — In dem Wald wohnt der Förster. Er hat dort seine Försterei.

A — Neben diesem Walde liegt noch ein Wald; hat dieser Wald auch einen Förster? *B* — Nein, dieser Wald ist auch groß, trotzdem hat er keinen Förster, denn das ist der Wald eines Bauers.

A — Arbeitet der Bauer in dem Wald? *B* — Nein der Bauer arbeitet in dem Wald nicht, er arbeitet zu Hause oder in dem Feld; in dem Walde arbeiten sein Sohn, sein Bruder und sein Neffe.

A — Sind sie reich? *B* — Nein, sie sind nicht reich nur wohlhabend, aber ihr Großvater ist sehr reich, er hat viel Feld, ein Haus, einen Hof, eine Scheune, einen Schuppen und viel Geld.

A — Wo wohnt er? *B* — Wer? *A* — Der Großvater dieses Bauers! *B* — Der Großvater wohnt neben der Kirche. Sein Haus steht an dem Bache, rechts von dem Pfarrhaus.

A — Wo ist hier das Gemeindeamt? *B* — Das Gemeindeamt liegt neben dem Hause des Schulzen.

A — So? auf Wiedersehen!

Словарець.

wem? = кому, чому? = dem, der, dem.

Ich gebe (gibst, gibt, geben, gebet, geben) даю.

etwas = щось, etwas Gutes = щось доброго.

nichts Gutes = нічо доброго.

Das Dorf (es-) = село.

sehe (siehst, sieht, sehen, seht, sehen) = бачу.

der Bach (es) = потік.

an = над, при.

neben = коло, побіч.

das Gemeindeamt = уряд громадский.

rechts = на право.

links = на ліво.

der Pfarrer = парох.

das Pfarrhaus = приходство.

wohne (st-t, en-t-en) = мешкаю.

in = в.

der Förster (s) = лісничий.

die Försterei (—) = лісничівка.

der Wald (es) = ліс.

der Schulze (des -n, dem -n, den -n) = вїйт.

die Schule (—) = школа.

der Lehrer (—s) = учитель.

Дванайцята лекція.

(Zwölfte Lektion = цвольфте лекціон).

Die Mehrzahl (меерцааль = число многе).

Das ist ein Hof und das ist ein Hof; das sind zwei Höfe. (Се є два обійстя).

Was für Höfe sind das? (Що се за обійстя). — Das sind zwei Bauernhöfe. (= Се є дві сільські загороди).

Dieser Mann ist der Vater dieses Sohnes, jener Mann ist der Vater jener Tochter (сеї дочки). Diese Männer (меннер = мужі) sind zwei Väter (фетер = батьки), sie haben Kinder (діти). Unsere Neffen (неффен = братаничі) haben auch ihren Vater (свого [їхнього] батька). Es ist unser Bruder.

Поученє.

На питанє хто, що? і кого що? (1 і 4. відмінок) мають німецькі іменники в числі багатьох родів die.

В числі багатьох мають німецькі іменники різні окінчення. Коли в числі єдиничнім є в іменнику а, о, ау, (Hof, Haus, Mann), то в числі багатьох часто змінє ся а b ä (Männer) о b ö (Höfe), ау b äu (ой: Häuser = гойзер).

При кінци мають деякі іменники е.

der Hof, des Hofes, dem Hof (e), den Hof; — die Höf-e.
der Bauernhof — hofes — hof (e) — hof; — die Bauernhöf-e.

der Hund, des Hundes, dem Hund (e), den Hund; — die Hund-e.

der Schornstein, des Schornsteines, dem Schornstein (e), den Schornstein; — die Schornstein-e.

der Zaun, des Zaunes, dem Zaun (e), den Zaun; — die Zäun-e (цойне).

das Tor, des Tores, dem Tor (e), das Tor; — die Tor-**e**.
 der Stall, des Stalles, dem Stall (e), den Stall; — die
 Ställ-**e** (штеллє).

der Knecht, des Knechtes, dem Knecht (e), den Knecht;
 — die Knecht-**e**.

die Magd, der Magd, der Magd, die Magd; — die Mägd-**e**
 (мерде).

der Sohn, des Sohnes, dem Sohn (e), den Sohn; — die
 Söhn-**e** (зоене).

die Wand, der Wand, der Wand, die Wand; — die
 Wänd-**e** (венде).

der Bach, des Baches, dem Bache, den Bach; — die
 Bäch-**e** (бехе).

der Oheim, des Oheims, dem Oheim (e), den Oheim; --
 die Oheim-**e** (байме).

Diese Bauernhöfe haben Zäune. = Сї загороди мають
 плоти.

Die Zäune haben zwei Tore. = Плоти мають дві брами.

Zwei Knechte gehen nach Hause und haben drei
 Hunde. = Два парубки ідуть домів і мають три пси.

Diese Hunde liegen dort, wo die Ställe stehen. =
 Сї пси лежать там, де стоять стайні.

Инші іменники мають окінченє **er**.

das Haus, des Hauses, dem Haus (e), das Haus; — die
 Häus-**er** (гойзер).

das Dach, des Daches, dem Dach (e), das Dach; — die
 Däch-**er** (дехер).

das Geld, des Geldes, dem Geld (e), das Geld; die Geld-**er**.
 der Mann, des Mannes, dem Mann (e), den Mann; —
 die Männ-**er** (меннер).

das Feld, des Feldes, dem Feld (e), das Feld; — die
 Feld-**er**.

das Dorf, des Dorfes, dem Dorf (e), das Dorf; — die
 Dörf-**er** (дорфер).

der Wald, des Waldes, dem Wald (e), den Wald; — die Wälder-**er** (вельдер).

das Gemeindeamt, des Gemeindeamtes, dem Gemeindeamte, das Gemeindeamt — die Gemeindeämt-**er** (ре-майндеемтер).

das Pfarrhaus, des Pfarrhauses, dem Pfarrhause, das Pfarrhaus; — die Pfarrhäus-**er** (пфарпроізер).

Diese Männer haben zwei Häuser. = Сї мужі мають два доми.

In diesem Dorfe sind zwei Gemeindeämter. В сїм селі є два уряди громадскі.

Neben diesem Felde liegen zwei Wälder. Побіч сього поля лежать два ліси.

Die Dächer des Hauses und der Scheune sind alt und schlecht. Дахи дому і стодоли є старі і лихі.

Майже всі женьські іменники і сї мужескі, що мають в числі єдиничнім на питанє: чий? кому? і кого? окінченє **n**, мають в числі mnogim **n** (en).

die Scheune, der Scheune, der Scheune, die Scheune; die Scheune-**n** (шойнен).

der Bauer, des Bauers або des Bauern, dem Bauer, або dem Bauern, den Bauer або den Bauern; die Bauern (бауерн).

die Bäuerin, der Bäuerin, der Bäuerin, die Bäuerin; die Bäuerinnen (боєріннен).

die Tür, der Tür, der Tür, die Tür; die Türen (түрен).

die Familie, der Familie, der Familie, die Familie; — die Familie-**n**.

die Frau, der Frau, der Frau, die Frau; — die Frau-**en** (фрауен).

die Schwester, der Schwester, der Schwester, die Schwester; die Schwester-**n** (швестерн).

die Enkelin, der Enkelin, der Enkelin, die Enkelin; die Enkelinn-**en** (енкеліннен).

die Tante, der Tante, der Tante, die Tante; die Tante-**n** (тантен).

die Base, der Base, der Base, die Base; die Base-**n** (базен).
der Neffe, des Neffen, dem Neffen den Neffen; — die Neffe-**n** (неффен).

die Nichte, der Nichte, der Nichte, die Nichte; die Nichte-**n** (ніхтен).

die Wiese, der Wiese, der Wiese, die Wiese; — die Wiese-**n** (віізен).

die Kirche, der Kirche, der Kirche, die Kirche; — die Kirche-**n** (кірхен).

die Schule, der Schule, der Schule, die Schule; — die Schule-**n** (шулєн).

der Schulze, des Schulzen, dem Schulzen, den Schulzen; — die Schulze-**n** (шульцен).

Die Bauern unseres Dorfes sind sehr arm.

Sie haben keine Felder und keine Scheunen. (Вони не мають піль і stodil).

Wenige haben nur Häuser und Höfe. (Деякі мають лише хати і обійстя).

Unsere Familien sind wohlhabend. (Наші рідні є маючі). Ihre Häuser haben Shornsteine, Dächer und Türen. (Їх хати мають комини, дахи і двері). Meine Schwestern und meine Basen sind gesund und stark. (Мої сестри і мої кузинки є здорові і кріпкі). Die zwei Tanten haben viele Felder und wenig Kinder. (Дві тітки мають багато піль і мало дітей). Deine Eltern sind auch reich.

Trotzdem hat unser Dorf zwei Kirchen, diese ist alt, jene ist neu. (Мимо сього має наше село дві церкви є стара, та нова). Neben dieser Kirche wohnt in dem Pfarrhaus der Pfarrer.

Прочі іменники не мають в числі багатьох ніякого **окінчення**. В числі єдиничнім кінчать ся вони звичайно на **l, n, g**.

der Schuppen, des Schuppens, dem Schuppen, den Schuppen; — **die** Schuppen.

der Giebel, des Giebels, dem Giebel, den Giebel; — **die** Giebel.

das Fenster, des Fensters, dem Fenster, das Fenster; — **die** Fenster.

der Garten, des Gartens, dem Garten, den Garten; — **die** Gärten (реpreн).

der Vater, des Vaters, dem Vater, den Vater; — **die** Väter (фетер).

der Bruder, des Bruders, dem Bruder, den Bruder; — **die** Brüder (брудер).

der Großvater, des Großvaters, dem Großvater, den Großvater; — **die** Großväter (гросфетер).

der Enkel, der Enkels, dem Enkel, den Enkel; — **die** Enkel.

die Mutter, der Mutter, der Mutter, die Mutter; — **die** Mütter (муттер).

die Großmutter, der Großmutter, der Großmutter, **die** Großmutter; — **die** Großmütter (гросмуттер).

der Pfarrer, des Pfarrers, dem Pfarrer, den Pfarrer; — **die** Pfarrer (пфарпер).

der Förster, des Försters, dem Förster, den Förster; — **die** Förster (форстер).

der Lehrer, des Lehrers, dem Lehrer, den Lehrers — **die** Lehrer (лєерер).

Euere Schwester hat drei Brüder. (Ваша сестра має трох братів). Wie viel Kinder haben unsere Väter? (Кілько дітей мають наші батьки?). Unsere Väter haben sechs Kinder, vier Töchter und zwei Söhne. (Наші батьки мають шестеро дітей, чотири дочки і двох синів).

Die Großväter unseres Pfarrers und unseres Försters sind Brüder. (Діди нашого приходника і нашого лєс-

ничого є братьми). Unser Pfarrer ist ein Vetter des Försters.

Euere Gärten haben keine Zäune. (Ваші городи не мають плотів). Die Giebel eueres Hauses sind alt und niedrig, ihr seid faul und schlecht. (Причілки вашої хати є старі і низкі, ви є лїниві і злі).

— Nein, wir sind nicht schlecht, wir sind nur arm, denn wir haben keine Felder, kein Vieh, keine Wiesen und kein Geld. Wir arbeiten viel, aber wir haben wenig. (Ні, ми не злі, ми лише убогі, бо не маємо піль, товару, лук і гроший. Ми працюємо багато, але маємо мало).

Попередні лекції переведені в числі єдиничнім переробити в числі mnogim (на питання хто? що? і кого? що?) і вписати в зошит.

Тепер познакомимо ся з німецькою азбукою:

A a, B b, C c, D d, E e, F f,

U u, L l, S s, T t, Z z, F f,

A a, B b, C c, D d, E e, F f,

A a, B b, C c, D d, E e, F f,

На сю лекцію, научити ся сих шість букв і вписати в зошит.

Тринайцята лекція. (Dreizehnte Lektion = драйцеенте лекціон).

Unweit = недалеко.

Unweit des Hauses liegt der Garten. = Недалеко дому лежить огород.

Unweit der Häuser liegen die Gärten. = Недалеко домів лежать огороди.

Unweit der Gärten stehen die Ställe = недалеко огородів стоять стайні.

Die Tante wohnt unweit der Kirche = тітка мешкає недалеко церкви.

Das Haus meiner Brüder steht unweit der Häuser unserer Nichten. = Дім моїх братів стоїть недалеко хат наших братаниць.

Поученє.

На питанє **чий? чия? чиє?** в числі многім кладе Німець лише родівник **der**, а самого іменника **не змінє**.

Кажемо: Die Höfe, **der** Höfe; die Scheunen, **der** Scheunen; die Gärten, **der** Gärten; die Mütter, **der** Mütter. (обійстя, обійсть; стодоли, stodil; огороди, огорodiv; матери, материй і т. д.).

Зате на питанє **кому? чому?** (третий відмінок) кладе Німець родівник **den**, а на кінци одержують всі іменники, окінченє **n (en)**. Сі, що **мають вже „n“** в числі многім (die Scheunen), не дістають **нічого більше**.

Кажемо отже:

die Höfe, der Höfe, **den Höfe-n**, die Höfe.

die Väter, der Väter, **den Väter-n**, die Väter.

die Söhne, der Söhne, **den Söhne-n**, die Söhne.

die Mütter, der Mütter, **den Mütter-n**, die Mütter.

die Förster, der Förster, **dem Förster-n**, die Förster.

але:

die Scheunen, der Scheunen, **den Scheunen**, die Scheunen.

die Kirchen, der Kirchen, **den Kirchen**, die Kirchen.

die Schulen, der Schulen, **den Schulen**, die Schulen.

die Neffen, der Neffen, **den Neffen**, die Neffen.

die Schulzen, der Schulzen, **den Schulzen**, die Schulzen.

A — Was ist das dort, neben dem Walde? *B* — das ist ein Dorf.

A — Wohnen in diesem Dorfe viele Bauern?

B — Ja, in diesem Dorfe wohnen viele Bauern!

A — Und in jenen Dörfern (а в тамтих селах)?

B — In jenen Dörfern wohnen nicht viele Bauern, dort sind viele Häuser aber nur wenig Männer und Frauen. Sie sind sehr reich, denn sie haben wenig Kinder.

A — Was steht dort neben diesen Häusern (коло сих домів)?

B — Neben diesen Häusern stehen die Scheunen.

A — Was ist dort rechts und links von den Scheunen.

B — Rechts und links von den Scheunen stehen die Schuppen. Diese Schuppen stehen noch in den Höfen. Neben den Höfen liegen die Gärten.

A — Wer ist dort in dem Garten?

B — Dort sind die Kinder. Sie sitzen an dem Bache. Neben den Kindern ist auch mein Hund.

A — Sind das euere Kinder?

B — Nein, das sind meine Vettern und Basen, das sind die Kinder unseres Oheims und unserer Tante.

В той спосіб навчили ся ми відміни іменника в числі́ єдиничнім і мно́гим. Так як роді́вник, відміня́ємо всі́ слівця́, як: mein, dein, sein, ihr (єї), unser, euer, ihr, (їхній) dieser, jener, viel, wenig, welcher, wie viel, ein, kein. (Так само відміня́ємо і прикметники, се́бто слова́, що виража́ють прикмету́ якої́ особи́ або рі́чи.

Але про се пі́знійше, порі́внай лекцію́ 18.

Was liegt unweit des Dorfes? — Unweit des Dorfes liegt **die Stadt** (штат=місто). Ist das eine Stadt? — Ja, das ist eine Stadt. Diese Stadt ist sehr groß und reich. Sie hat viele Gassen (переулки) und Straßen (улиці). Wie ist die Gasse? **Die Gasse** (рассе=пересулок) ist **kurz** (курц=короткий). Wie ist **die Straße** (штрассе=улиця)? — Die Straße ist **lang** (лянг=довгий) und breit. — Ist die Gasse auch breit? — Nein, die Gasse ist **schmal** (шмаль=вузкий). Was liegt an den Straßen und Gassen?

(Що лежить при улицах і переулках?) An den Gassen und Straßen stehen die Häuser. Diese Häuser sind hoch und groß. In den Dörfern sind die Häuser klein und niedrig. Wie sind die Giebel dieser Häuser? Die Giebel und die Dächer dieser Häuser sind niedrig und breit. Wie sind die Schornsteine **auf** (ауф=на) diesen Dächern? — Auf diesen Dächern sind viele Schornsteine; sie sind hoch und schmal. Hat **jede** (кожда) Straße ihre Häuser? — Ja, jede Straße hat ihre Häuser. Hat **jeder** (кождий) **Bürger** (бургер=міщанин) ein Haus? Nein, nicht jeder Bürger hat ein Haus. Viele Bürger wohnen in den Häusern der Bürger, welche ein Haus haben. (Ні не кождий міщанин має дім. Богато міщан мешкає (ють) в домах міщан, котрі мають дім. Hat in den Dörfern jeder Bauer ein Haus? — Ja, in den Dörfern wohnt jede Familie in ihrem Hause.

Поученє: На питанє **де?** (wo?) пр.: **де** стоїть дім (wo steht das Haus?), **де** лежить поле? (wo liegt das Feld?) **кладе** Німець звичайно **відмінок третій** з auf, an, neben і т. д. Das Haus steht **neben der Kirche, in dieser Straße**. Das Feld liegt **an dem Bache**.

G g, S s, Z z, Z z, A a, Q q, M m,

G g, H h, I i, J j, K k, L l, M m,

G g, H h, I i, J j, K k, L l, M m,

Г г, Г г, І і, Й й, К к, Л л, М м,

Букв (7) научити ся і переписати в зошит разом з попередними.

Словарець.

Unweit = недалеко.

jeder, jede, jedes = кождий, кожда, кожде.

die Stadt (der Stadt, die Städte)=місто,
 die Gasse (der Gasse, die Gassen)=переулок, уличка,
 die Straße (der Straße, die Straßen)=улиця,
 lang=довгий,
 schmal=вузький,
 kurz (kurz)=короткий,
 auf=на (на питанє де? з третим відмінком пр. auf dem
 Dach=на даху).
 der Bürger (des Bürgers, die Bürger)=міщанин, горо-
 жанин.

Чотирнайцята лекція. (Vierzehnte Lektion= фіірцеенте лекціон).

Die Stadt (місто).

woraus (woraus)=з чого, **aus**=з, (з третим відмінком).

Woraus **besteht** (бештеет=складає ся) die Stadt?
 die Stadt besteht aus Häusern, welche in den Gassen
 und Straßen stehen (місто складає ся з домів, котрі
 стоять в переулках і улицах).

Woraus besteht ein Dorf? — Ein Dorf besteht aus
 Häusern, welche in den Feldern, Wiesen und Gärten
 liegen. Woraus besteht euer Bauernhof? — Unser Bauern-
 hof besteht aus einem Haus, einem Schuppen, aus zwei
 Scheunen, einem Stall und einem Garten.

Aus wem? (з кого) besteht ihre Familie? Ihre Fa-
 milie besteht aus dem Großvater, den Eltern, zwei Oheimen
 drei Brüdern, einer Schwester vier Vettern, einer Base,
 einer Tante, fünf Neffen und sechs Nichten. (Єї рідня
 складає ся з діда, родичів, двох вуйків, трех братів
 одної сестри, чотирох кузинів (стриєчних братів) одної
 кузинки, одної тітки, п'ятох братаничів і шістьох се-
 стріниць).

Eine Stadt besteht **also** (альзо=отже) aus vielen Häusern, welche in Gassen und Straßen stehen. **Nicht wahr?** (ніхт ваар?=неправдаж?) Ja, die Stadt hat viele Häuser, viele Gassen und Straßen. Sie hat noch **einen Marktplatz** (марктпляц=торгова площа). Was ist das ein Marktplatz? — Ein Marktplatz ist **ein Platz** (пляц=площа) in der Stadt. Was machen dort die Bürger? Die Bürger **treiben** dort **Handel** (ведуть торгівлю). Treiben sie Handel auf dem Platze? — Ja, sie treiben Handel auf dem Marktplatze und in **dem Gewölbe** (револьбе=склеп). Ist **der Handel** (гандель=торговля) dieser Stadt (сього міста) stark? — Ja, der Handel in dieser Stadt (в сїм місті) ist sehr stark und groß. Die Stadt hat drei Marktplätze (торгові площі), viele Gewölbe (склепи) und **einen Ringplatz** (рінгпляц=ринок), **auf welchem** (на котрім) die Bürger den Handel treiben. Treibst du auch Handel? — Ja, ich treibe auch Handel! Wo treibst du deinen Handel? — Ich treibe meinen Handel in einem Gewölbe an dem Ringplatze.

Woraus besteht eine Stadt? Ist sie groß? Ist sie klein? Wo steht sie? Was liegt links von der Stadt? Was steht in der Stadt? Hat die Stadt Gassen, Straßen, Plätze? Wie sind diese? Hat die Stadt einen Ringplatz? Was steht an dem Ringplatze? Hat die Stadt einen Handel? Wie ist dieser Handel? Wer treibt diesen Handel? Sind die Bürger reich, arm, wohlhabend? Was haben sie? Was haben Sie nicht? Wohnt jeder Bürger in seinem Hause? Wo wohnen die Bürger, welche keine Häuser haben?

Довільні відповіді вписати в зошит, деякі слова як „**ан, ан ден**“ належить вже написати німецькою азбукою (осібно).

Wo liegt das Gewölbe des Bürgers? — Das Gewölbe des Bürgers liegt in seinem Hause. Wo steht dieses

Haus? — Dieses Haus liegt **an der Ecke** (éкке=пiч, кут) der Straße. Welche Ecke ist das? — Das ist diese Ecke, **der Kirche gegenüber** (гегенубер=напроти з третим відм.). Wo steht diese Kirche? — Diese Kirche steht unserem Haus(e) **gegenüber** auf einem Platze.

Увага: **Напроти=gegenüber** кладе Німець по слові, а не, як ми, перед словом. Ми кажемо: Напроти хати. Німець каже: **Dem Hause gegenüber**. Gegenüber лучить ся завсiгди з третим відмінком, (**dem Haus(e) gegenüber, der Scheune g..., dem Stall(e) g...** = напроти хати, сто-доли, стайні).

Wo ist dein Gewölbe? Mein Gewölbe liegt an dem Ringplatze? Wo ist der Ringplatz? Der Ringplatz liegt unweit der Kirche, **in der Mitte** (ін дер мітте=посередині) der Stadt. Ist das **weit** (вайт=далеко)? Nein, est ist nicht weit, es ist **nahe** (нае=близько). Ja, das ist der Ringplatz — was steht dort? — Wo? — In der Mitte des Ringplatzes! — In der Mitte des Ringplatzes steht **das Rathaus** (ратраус=ратуш). Was ist das, ein Rathaus? — Das ist das Gemeindeamt der Stadt. Wer ist der Schulze der Stadt (хто є війтом міста?) — Der Schulze der Stadt ist **der Bürgermeister** (бурпремайстер=бурмістр). Wer ist dieser Bürgermeister? Dieser Bürgermeister ist ein Bürger dieser Stadt. Wo sitzt er? Er sitzt in dem Rathaus.

Treibst du Handel? Wo treibst du Handel? Treiben deine Eltern Handel? Haben sie ein Gewölbe? Hast du ein Gewölbe? Wo liegt das Gewölbe deiner Eltern? Wo liegt dein Gewölbe? Hat deine Familie noch ein Gewölbe? Treibt sie Handel? Wo liegen ihre Gewölbe? Liegt dein Gewölbe an der Ecke einer Gasse, oder einer Straße, oder an einem Platze? Wo liegt dieser Platz? Was für ein Platz ist das? Liegt er in der Mitte der Stadt? Was steht in der Mitte des Ringplatzes?

Wer ist euer Bürgermeister? Ist das dein Großvater?
Nein? Was ist er? Treibt er Handel? In welcher Gasse?
Ist es weit **von hier** (відти)?

Довільні відповіді вписати в зошит.

M n, O o, P p, Q q, R r, S s,

M n, O o, P p, Q q, R r, S s

N n, O o, P p, Q q, R r, S s,

H h, O o, P p, K k, P p, Z(z) z(z)

S s, T t, U u, V v, W w, X x.

S s, T t, U u, V v, W w, X x

S ss, T t, U u, V v, W w, X x,

z(z) c, T t, U u, F f, B b, Kc kc,

Y y, Z z.

Y y, Z z

Y y, Z z.

I(i) i(i), Ц ц.

Буква **i** (i = з [с]) уживає ся на початку і в середині слова, (iße, iße). Букви **ss** (ss = з [с]) уживаємо на кінці слова (Haus, apss). Написані букви, навчивши ся їх, вписати до попередних.

W, v читає ся як **Ф, ф**. **Y, y** читаємо як **І, і**, букви **И, и** нема в німецькій мові. **Z, z** вимовляємо як **Ц, ц**.

Буква **С, с** уживає ся лише при **к = ѣ** і читає ся як **кк**, або при **h = ѡ** і читає ся як **х**, або при **іѡ** і читає ся як **ш**. Впрочім кладемо **С, с** лише в **чужих словах і іменах**. В німецьких словах уживає ся скізь **З, з**. (Запп, Spreizeweare, Schulze).

Увага: Кому за тяжко, сей може науку букв розділити собі на більше лекцій.

Словарець.

woraus = з чого.

aus wem = з кого.

aus = з (з третим відмінком пр. aus dem Haus(e) = з дому).

also = отже.

nicht wahr = неправда (ніхт ваар).

nicht wahr? = неправдаж?

der Martplatz (des Marktplat-es — die Marktplätz-e) = торгова площа.

der Platz (des Platzes, die Plätze) = площа.

der Ringplatz (des Ringplatzes, die Ringplätze) = ринок.

Ich treibe Handel = веду торгівлю.

der Handel (des Handels) = торгівля.

das Gewölbe (des Gewölbes, die Gewölbe) = склеп.

die Ecke (der Ecke, die Ecken) = ріг, кут.

an der Ecke = на розі.

gegenüber = напроти (кладе ся по слові).

die Mitte (der Mitte, die Mitten) = середина.

in der Mitte = посередині.

weit = далекий, далеко.

nahe = близький, близько.

das Rathaus (des Rathauses, die Rathäuser) = ратуш.

der Bürgermeister (des Bürgermeisters, die Bürgermeister — бургермайстер) = бурмістр.

von hier (фон гір) = відси.

Пятнайцята лекція. (Fünfte Lektion = фунфтцеенте лекціон).

die Stadt (weiter = дальше).

Wo wohnst du? — Ich wohne in der Stadt.

Wohnst du in deinem Hause (чи мешкаєш в своїй хаті)? — Nein, ich wohne in dem Haus(e) meiner Eltern, ich wohne **bei** (бай = у) meinen Eltern (мешкаю в домі моїх родичів, у моїх родичів). Was ist dein Vater? — Mein Vater hat ein Gewölbe, er ist **ein Kaufmann** (кауфманн = купець). Sind deine Eltern also **Kaufleute** (кауфльойте = купці)? — Ja, meine Eltern und meine ganze Familie sind Kaufleute. Sie haben ihre Gewölbe in der Stadt. Was machen sie? — Sie treiben Handel. Wie treiben sie Handel? — Sie **kaufen** (кауфен = купують) und **verkaufen** (феркауфен = продають). Was kaufen und was verkaufen Sie? Sie kaufen und verkaufen ihre **Waren** (варен = товари). Verkaufen sie jede Ware? Ja, sie verkaufen jede Ware, welche sie kaufen und welche sie haben. Wie sind diese Waren? — Diese Waren sind **verschieden** (фершіден = різні). Welche Waren sind das? Das sind **Spezereiwaren** (шпецерайварен = товари корінні) und **Schnittwaren** (шнітварен = товари ліктеві). Wer verkauft die Spezereiwaren? — Mein Vater und mein Vetter verkaufen die Spezereiwaren, sie haben **eine Spezereiwarenhandlung** (шпецерайваренгандлюнг = торгівля корінних товарів). Wo liegt dieses Gewölbe? — Die Spezereiwarenhandlung? Ja! — Die Spezereiwarenhandlung meines Vaters liegt an der Ecke des Ringplatzes. Das Gewölbe meines Veters liegt der Kirche gegenüber. Wer verkauft die Schnittwaren? — Die Schnittwaren verkauft mein Oheim, auch meine Tante ist dort. Was verkaufen sie? — Sie verkaufen den Bürgern **das Tuch** (тух = сукно). Sie haben **eine Schnittwarenhandlung** (шнітваренгандлюнг = торгівля товарів ліктевих).

Bist du ein Kaufmann? Ist dein Bruder auch ein Kaufmann? Hat er ein Gewölbe? Was verkauft er? Wer kauft bei deinem Bruder die Waren? Ist das eine Spezereiwarenhandlung? Ist das eine Schnittwarenhandlung? Verkauft dein Neffe das Tuch? Ist dieses Tuch gut? Wo liegt sein Gewölbe? Ist es an dem Ringplatze? Hat eure Stadt viele Kaufleute? Sind sie reich? Was verkaufen sie? Sind an den Marktplätzen viele Gewölbe? Wie viel Kaufleute verkaufen Schnittwaren? Wie viel Marktplätze hat euere Stadt. Was für ein (який) Gewölbe liegt euerem Hause gegenüber?

Довільні відповіді вписати в зошит.

Приходжу до міста і питаю.

Wo **bekomme** (бекомме = **дістаю**) ich das Tuch?
(Увага: дістаю, в значіню „дістану“).

Мині відповідають:

— Das Tuch bekommt ihr in der Schnittwarenhandlung bei diesem Kaufmann. Wo wohnt dieser Kaufmann? Er wohnt an der Ecke des Ringplatzes, dem Rathaus(e) gegenüber. Dort ist auch sein Gewölbe.

Wo bekommst du in der Stadt die Spezereiwaren?
— Die Spezereiwaren bekomme ich bei meinem Großvater in dieser Gasse. Er ist ein Kaufmann und hat eine Spezereiwarenhandlung. Wo bekommt meine Magd **Papier**? (папір = **папір**)? — Das Papier bekommt sie in der **Papierhandlung** (папіргандлюнг = **торговля паперу**) oder in **der Trafik** (трафік = **трафіка**). Wo liegt die Papierhandlung? — Das Gewölbe liegt an dem Marktplatze jenem Hause gegenüber (проти того дому), der Kaufmann, welcher das Papier verkauft, wohnt hier. Wo ist hier die Trafik? — Die Trafik ist nicht hier. Sie ist in jener Straße an der Ecke. Dort ist auch **eine Apotheke** (апотéке = **антика**). Wer hat diese Apotheke? — **Der Apotheker** (апотекер = **антикар**). Wie ist dieser Apotheker? Ist er alt?

Ja, er ist alt, reich aber nicht verheiratet. Er hat keine Frau und keine Kinder, er wohnt in dem Hause eines Kaufmannes, welcher eine Schnittwarenhandlung hat. Dieses Haus steht jener Spezereiwarenhandlung gegenüber. Was verkauft der Apotheker in der Apotheke? Er verkauft **die Arzeneien** (арцені́єн=лікарства). Verkauft er jede Arzenei? — Ja, er verkauft jede Arzenei, welche **der Arzt** (арцт=лікар) gibt. Wie gibt der Arzt die Arzenei? Er **verschreibt** (фершра́йбт=записує) sie.

Wo bekomme ich hier Schnittwaren? Bekomme ich dort Tuch? Wie ist dieses Tuch, ist es gut, schlecht, stark, schwach? Wo bekomme ich Spezereiwaren? Was für ein Gewölbe ist das, an der Ecke? Ist das eine Papierhandlung? So? Bekomme ich dort Papier? Wo bekomme ich hier in der Stadt die Arzenei? Bei dem Apotheker? Gut! Wo ist die Apotheke? Der Kirche gegenüber? Wo wohnt hier der Arzt? Ist er gut? Verschreibt er die Arzeneien den Bürgern? Gibt er Arzeneien auch deiner Familie? Wo ist hier die Trafik? Wer hat diese Trafik? Deine Tante? Ist sie reich? Hat sie viel Geld? Ist dein Oheim auch hier? Nein? Ist er in einem Dorfe? Hat er dort auch eine Trafik? Wo liegt jene Trafik?

Довільні відповіді вписати в зошит.

Увага: Відповіді належить укладати на основі текстів і власної комбінації, але звертати увагу всюди на се, що при означеню місця кладе ся майже всюди **третий відмінок** (An **der** Ecke, bei **dem** Vater, **der** Kirche gegenüber і т. д.) Коли реченє починає ся від **welcher, welche, welches** або від **wo** і **не стоїть само**, лише при другім головнім реченю, то дієслово треба класти на **кінці**. (Das ist das Haus, **welches** mein Vater **hat**. Das ist der Garten, **wo** meine Kinder **sitzen**. = Се є дім, котрий має мій батько. Се є огород, де сидять мої діти).

Словарець.

bei=y, при.

der Kaufmann (des Kaufmannes — die Kaufleute) = купець.

Ich kaufe (st-t-en-t-en)=кую.

Ich verkaufe (st-t-en-t-en)=продаю.

Die Ware (der Ware — die Waren)=товар.

verschieden=ріжний-а-е, ріжно.

Die Spezereiware (der-e, die-n)=товар корінний.

die Spezereiwarenhandlung (der-g, die-en)=торговля корінних товарів.

die Schnittware (der-e, die-n)=товар ліктевий.

Das Tuch (des-es, die-e)=сукно.

Die Schnittwarenhandlung (der-g, die-en)=торговля ліктевих товарів.

Ich bekomme (-st-t-en-t-en)=дістаю одержую.

(Ich bekomme значить в склепі також=я дігану).

das Papier (des Papiers — die Papiere)=папір.

die Papierhandlung (der-g, die-en)=торговля паперу.

die Trafik (der-k, die-en)=трафіка.

die Apotheke (der-e, die-n)=аптика.

der Apotheker (des-s, die-r)=аптикар.

die Arzenei (der-ei, die-en)=лік, лікарство.

der Arzt (des-es, die Ärzte=(ерцте) лікар.

Ich verschreibe (st-t-en-t-en)=записую.

Увага: Від тепер не будемо в словарці писати відмінків, ані відміни дієслова, лише родівники і окінчення.

При іменнику der Bach напишемо (des—es) то значить des Baches і (die—e)=die Bäche отже разом: der Bach (des—es, die—e) потік.

При дієслові місто ich reinige (du reinigst, er, sie, es reinigt, wir reinigen, ihr reinigt, sie reinigen) напи-

шемо лише окінчення, які є надруковані товстими буквами: Ich reinige (st-t-en-t-en)=чищу.

Шіснадцята вправа. (Sechzehnte Übung=зех- цеенте ⁱубуні'.

Die Stadt (Schluß — шлюс=конець).

In dieser Stadt steht in der Mitte des Ringplatzes ein Rathaus; dort sitzt der Bürgermeister.

In jener Stadt steht in der Mitte des Marktplatzes eine **Markthalle**, (марктгаллє=торговиця); in dieser Markthalle sitzen die **Hökerinnen** (гокеріннен=перекупки). Was macht eine Hökerin? Sie verkauft ihre Waren. — Wo verkauft sie ihre Waren? Sie verkauft ihre Waren in der Markthalle. Wem verkauft sie die Waren? Sie verkauft ihre Waren den Bürgern. **Von wem (від кого)** kaufen die Hökerinnen ihre Waren? Sie kaufen ihre Waren von den Bauern und Bäuerinnen. **Woher (вогér=відки) kommen** (коммен=приходять) diese Bauern und Bäuerinnen? Sie kommen aus den Dörfern.

Wohnen in der Stadt und verkaufen ihre Waren nur die Kaufleute? (Чи в місті мешкають і продають свої (їхні) товари лише купці?)

Nein, nicht nur Kaufleute wohnen in der Stadt und verkaufen ihre Waren. In der Stadt arbeiten auch die **Handwerker** (гандверкер=ремісника). Sie arbeiten fleißig in ihren Häusern. Mein Bruder ist ein Handwerker. Hat er eine **Werkstätte**? (веркштетте=робітня). Ja jeder Handwerker hat seine Werkstätte. Dort arbeitet er. Auch mein Bruder hat eine Werkstätte. Wo hat er seine Werkstätte? — Er hat seine Werkstätte zu Hause. Haben **alle** (аллє=всі) Handwerker ihre Werkstätten zu Hause?

Nein, **nicht alle** (ні, не всі). Sie haben **oft** (часто) ihre Werkstätte in einem Gewölbe, an einem Marktplatze an dem Ringplatze, oder in einer Gasse. Was macht der Handwerker in der Werkstätte? Er arbeitet. Haben die Dörfer auch ihre Handwerker? Ja, in den Dörfern wohnen und arbeiten auch viele Handwerker. Sie haben in dem Dorfe ihre Werkstätten. Woher kommen diese Handwerker? Sie kommen aus der Stadt. Warum kommen sie aus der Stadt. Sie kommen aus der Stadt, denn sie **lernen** (лєрнен=учать ся) in der Stadt. Bei wem lernen diese Handwerker (у кого учать ся сї ремісники?) Sie lernen bei den Handwerkern, welche in der Stadt wohnen (вони участь ся у ремісників, котрі мешкають в місті).

Bist du ein Kaufmann, oder ein Handwerker? Hast du ein Gewölbe, oder eine Werkstätte? Wo hast du deine Werkstätte? wo hast du dein Gewölbe? Bist du ein Handwerker aus dem Dorfe? Hast du dort eine Werkstätte? Wo lernen die Handwerker des Dorfes? Kommst du oft aus dem Dorfe? Oder kommst du aus einer Stadt? Woher kommst du? Siehst du dort eine Markthalle? Wer sitzt dort in der Markthalle? Sind das die Hökerinnen? Woher bekommen sie ihre Waren? Ist das ein Gewölbe, oder eine Werkstätte? Wessen Werkstätte ist das? Welches Gewölbe in eurer Stadt (в вашім місті) liegt der Kirche gegenüber?

Dem Rathaus gegenüber steht ein Haus. Dieses Haus ist sehr groß, sehr hoch und ganz neu. Die Schornsteine sind hoch und schmal, die Fenster groß und breit, das Dach schön und der Giebel stark. Sind in diesem Hause Gewölbe oder Werkstätten? Nein, dort sind keine Werkstätten? und keine Gewölbe. Dort wohnen keine Bürger und sie treiben keinen Handel. Ist das ein Rat-

haus? Nein, es ist kein Rathaus, das Rathaus steht in der Mitte des Ringplatzes, diesem Hause gegenüber. Das ist kein Rathaus. Ist das eine Markthalle? Nein, es ist keine Markthalle; die Markthalle steht auf einem Platze. Dort sitzen alle Hökerinnen, welche ihre Waren verkaufen. Hier sitzen keine. Was ist das also für ein Haus? (Що це отже за дім?) Das ist **ein Amt** (амт=уряд). Dort sitzen **die Beamten** (беамтен=урядники). Was ist das **ein Beamter**? **Der Beamte** ist ein Mann, welcher in dem Amte arbeitet.

Was für ein Amt ist das? Das ist **das Gericht** (ре́хт=суд). Welche Beamten sitzen in dem Gerichte? In dem Gerichte arbeiten **die Richter** (ріхтер=судії). Ist der Richter ein Beamter? Ja, er ist ein Beamter, denn er sitzt und arbeitet in dem Gerichte.

Neben dem Gericht steht noch ein Haus, in diesem Hause ist auch ein Amt. Was für ein Amt ist das? — Das sind drei Ämter: **die Post** (пост=почта), **das Telegraphenamt** (телеграфенамт=телеграфічний уряд) und **das Steueramt** (штоєраамт=податковий уряд).

Wer arbeitet in der Post? — In der Post arbeiten **die Postbeamten** (постбеамтен=почтові урядники).

Wer sitzt in dem Telegraphenamt. In den Telegraphenämtern sitzen **die Telegraphisten** (телеграфістен=телеграфісти).

Die Steuerbeamten (штоєрбеамтен=урядники податкові) sitzen in dem Steueramt.

Mein Vater, mein Bruder und mein Oheim sind Beamten. Sie sitzen und arbeiten in den Ämtern.

Mein Vater ist ein Postbeamter. Wo arbeitet er? — Er arbeitet in der Post. Wo steht die Post? — **Das Postamt** (постамт=уряд поchtовий) liegt neben dem Gericht in jener Gasse. Arbeitet der Postbeamte viel? — Ja, er arbeitet sehr viel. Ist dein Bruder auch ein Postbeamter? Nein, er ist ein Telegraphist und arbeitet in

dem Telegraphenamnt. Wo ist hier das Telegrahenamnt? — **Der Telegraph (телеграф)** ist in diesem Hause, wo die Post ist.

Ist dein Oheim ein Postbeamter oder ein Telegraphist? — Mein Oheim ist kein Postbeamter, er arbeitet auch nicht bei dem Telegraphen (**при телеграфі**). Er ist ein Steuerbeamter. Wo sitzt er? — Er sitzt in dem Steueramt. Wo liegt das Steueramt? Das Steueramt liegt an der Ecke der Straße. Bist du ein Kaufmann? Nein, ich bin kein Kaufmann und kein Handwerker. Ich habe kein Gewölbe und keine Werkstätte, denn der Beamte arbeitet nicht zu Hause. Bist du ein Beamter? Ja! Was für ein Beamter bist du? — Ich bin ein Richter. Wo liegt dein Gericht? — Das Gericht liegt der Kirche gegenüber an der Ecke des Marktplatzes. Unweit des Gerichtes ist die Markthalle. Rechts von dem Gericht steht die Post, links **die Bezirkshauptmannschaft (бецірксгауптманшафт=староство)**. So? Wer sitzt dort? Ein Richter? Nein, dort sitzt **der Bezirkshauptmann (бецірксгауптман=староста)**. Was macht er? Er **verwaltet (фєрв́альтет=управляє) den Bezirk (бецірк=повіт)**. Wo wohnt er? — Er wohnt neben **dem Gasthaus (гастрauc=гостинниця)**. Ist euer Stadt groß? Ist diese Stadt reich? Hat sie viele Bürger? Sitzen in dieser Stadt viele Kaufleute? Hat die Stadt viele Handwerker? Wo haben sie ihre Gewölbe und Werkstätten? Hat die Stadt eine Markthalle? Ist die Markthalle groß? wo liegt Sie? Wie viel Ämter hat die Stadt? Wo ist hier das Gericht? Hat es viele Richter? Wie viel Richter hat euer Gericht? Wie viel Beamten? Wo ist die Post? Wo ist der Telegraph? Wo wohnt der Telegraphist? Ich komme von dem Telegraphen; wo ist das Postamt? Wo ist die Bezirkshauptmannschaft? Dieses große Haus? Ist das Haus neu? Wo liegt das Steueramt? Wo ist hier ein Gasthaus?

Наколи ся вправа за довга, можна її розложити на дві часті. Слівець треба безумовно виучити ся. Відповіді на питання вписати в зошит німецькими буквами. В слідуячій лекції повторимо ще раз відміни, яких научили ся доси. Сі відміни будуть для нас взірцями для всіх других слів.

Словарець.

die Übung (der-g, die-en)=вправа.

der Schluß (des Schlusses, die Schlüsse)=кінець.

die Markthalle (der-e; die-n)=торговиця.

die Hökerin (der-n; die-en)=перекупка.

von wem?=від кого?

Woher?=відки.

Ich komme (st-t-en-t-en)=приходжу.

der Handwerker (des-s, die-r)=ремісник.

die Werkstätte (der-e, die-n)=робітня.

alle=всі.

nicht alle=не всі.

oft=часто.

ich lerne (st-t-en-t-en)=учу ся.

das Amt (des-es; die Ämter)=уряд.

der Beamte, або ein Beamter (des (eines)-n, die-n)=
урядник.

das Gericht (des-es, die-e)=суд.

der Richter (des-s, die-r)=судия.

die Post (der-t, die-en)=почта.

das Postamt (des-es, die Postämter)=уряд поchtовий.

der Postbeamte або ein Postbeamter (des (eines)-en,
die-n)=урядник поchtовий.

der Telegraph (des-en, die-en)=телеграф.

der Telegraphist (des-en, die-en)=телеграфіст, урядник
від телеграфу.



das Telegraphenamt (des-es; die Telegraphenämter)=
уряд телеграфічний.

das Steueramt (des-es; die Steuerämter)=уряд подат-
ковий.

der Steuerbeamte або ein Steuerbeamter (des (eines)-en;
die-en)=урядник податковий.

der Bezirk (des-es; die-e)=повіт.

der Bezirkshauptmann (des-es; die Bezirkshauptleute)=
староста.

die Bezirkshauptmannschaft (der-t; die-en)=староство.

das Gasthaus (des-es, die Gasthäuser)=гостинниця.

Сімнадцята виправа. (Siebzehnte Übung = зіб- цеенте убуни').

Відміна родівника і заіменника.

Число єдиничне.				Число многе.			
хто, що? чий, чия, чие? кому, чому? кого, що?				хто, що? чий, чия, чие? кому, чому? кого, що?			
der, (Bach)	des,	dem,	den	}			
die, (Scheune)	der,	der,	die		(Bäche)		
das, (Haus)	des,	dem,	das		die, der, den, die (Scheunen) (Häuser)		
ein, (Bauer)	eines,	einem,	einen	}			
eines, (Bauerin)	einer,	einer,	eine				
ein, (Feld)	eines,	einem,	ein		числа багачого нема.		
kein, (Wald)	keines,	keinem,	keinen	}			
keine, (Wiese)	keiner,	keinen,	keine		(Wälder)		
kein, (Dach)	keines,	keinem,	kein		keine, keiner, keinen, keine (Wiesen) (Dächer)		

Число единичне.

хто, що? чий, чия, чий? кому,
чому? кого, що?

mein,	meines,	meinem,	meinen
мій	мого	мому	мого
meine,	meiner,	meiner,	meine
моя	моєї	моїй	мою
mein,	meines,	meinem,	mein
моє	мого	мому	моє

Число многе.

хто, що? чий, чия, чий? кому,
чому? кого, що?

meine,	meiner,	meinen,	meine
мої	моїх	моїм	моїх
			мої

dein,	deines,	deinem,	deinen
твій	твого	твому	твого
deine,	deiner,	deiner,	deine
твоя	твої	твоїй	твою
dein,	deines,	deinem,	dein
твоє	твого	твому	твоє

deine,	deiner,	deinen,	deine
твої	твоїх	твоїм	твоїх
			твої

sein,	seines,	seinem,	seinen
(єго) свій	свого	свому	свою
seine,	seiner,	seiner,	seine
(єго) своя	свої	своїй	свою
sein,	seines,	seinem,	sein
(єго) своє	свого	свому	своє

seine,	seiner,	seinen,	seine
(єго) свої,	своїх,	своїм,	своїх свої
(er hat seinen Garten, seine Wiese und sein Feld)			

ihr,	ihres,	ihrem,	ihren
(єї) свій	свого	свому	свого
ihre,	ihrer,	ihrer,	ihre
(єї) своя	свої	своїй	свою
ihr,	ihres,	ihrem,	ihr
(єї) своє	свого	свому	своє

ihre,	ihrer,	ihren,	ihre
(єї) свої,	своїх,	своїм,	своїх свої
(sie hat ihren Garten, ihre Wiese und ihr Feld)			

unser,	unseres,	unserem,	unseren
наш	нашого	нашому	нашого
unsere,	unserer,	unserer,	unsere
наша	нашої	нашій	нашу
unser,	unseres,	unserem,	unser
наше	нашого	нашому	наше

unsere,	unserer,	unseren,	unsere
наші,	наших,	нашим,	наших
			наші

euer,	eueres,	euerem,	eueren
ваш	вашого	вашому	вашого
euerer,	euerer,	euerer,	euerer
ваша	вашої	вашій	вашу
euer,	eueres,	euerem,	euer
ваше	вашого	вашому	ваше

euerer,	euerer,	eueren,	euerer
ваші,	ваших,	вашим,	ваших
			ваші

Число єдиничне.

ХТО, ЩО? ЧИЙ, ЧИЯ, ЧИЄ? КОМУ,
ЧОМУ? КОГО, ЩО?

ihr,	ihres,	ihrem,	ihren
(ix) свій	свого	свому	свого
ihre,	ihrer,	ihrer,	ihre
(ix) своя	своїї	своїй	свою
ihr,	ihres,	ihrem,	ihr
(ix) своє	свого	свому	своє

числа єдиничного нема

числа єдиничного нема

Число многе.

ХТО, ЩО? ЧИЙ, ЧИЯ, ЧИЄ? КОМУ,
ЧОМУ? КОГО, ЩО?

ihre, ihrer, ihnen, ihre
(ix) cboï, cboïx, cboïm, cboïx
cboï

viele, vieler, vielen, viele
многі, многих, многим, многих
(богато) многоі

wenige, weniger, wenigen, wenige
немногі, немногих, немногим, немногих
(мало) немногі

Відміна іменника.

Число єдиничне і многе.

ХТО, ЩО? ЧИЙ, ЧИЯ, ЧИЄ? КОМУ, ЧОМУ? КОГО, ЩО?

Der Bach	des Bach-es	dem Bach(e)	den Bach
Die Bäch-e	der Bäch-e	den Bäch-en	die Bäch-e
Die Magd	der Magd	der Magd	die Magd
Die Mägd-e	der Mägd-e	den Mägd-en	die Mägd-e
Das Gericht	des Gericht-es	dem Gericht(e)	das Gericht
Die Gericht-e	der Gericht-e	den Gericht-en	die Gericht-e

Такі імен-
ники мають
в числі мно-
гим окінчене
е.

der Mann	des Mann-es	dem Mann(e)	den Mann
die Männ- er	der Männ-er	den Männ-ern	die Männ-er
das Haus	des Haus-es	dem Haus(e)	das Haus
die Häus- er	der Häus-er	den Häus-ern	die Häus-er
der Lehrer	des Lehrer-s	dem Lehrer	den Lehrer
die Lehrer	der Lehrer	den Lehrer-n	die Lehrer
die Mutter	der Mutter	den Mutter	die Mutter
die Mütter	der Mütter	den Mütter-n	die Mütter
das Fenster	des Fenster-s	dem Fenster	das Fenster
die Fenster	der Fenster	den Fenster-n	die Fenster

Такі іменни-
ки мають в
числі багатьох
окінчене **er.**

Такі імен-
ники не ма-
ють в числі
многим нї-
якого окін-
чення.

der Schulze des Schulze-n dem Schulze-n den Schulze-n
die Schulze-n der Schulze-n den Schulze-n die Schulze-n
die Schule der Schule der Schule die Schule
die Schule-n der Schule-n den Schule-n die Schule-n

Такі імен-
ники ма-
ють в чис-
лі багатьох
окінчене
n (en).

Після сих взірців відмінюють ся майже всі німецькі іменники. Тому при кожній відміні треба собі найти взорець після окінчення числа многого: **e, er, en** або без окінчення. Шестого відмінка на питанє ким, чим? нема як сказано в німецькій мові. Місто того уживаємо слівця **mit (міт)** з третим відмінком.

Ким чим?

потокком: **mit dem** Bach(e), потоками: **mit den** Bäche-n
дівкою: **mit der** Magd, дівками: **mit den** Mägd-en
судом: **mit dem** Gericht(e), судами: **mit den** Gericht-en
мужем: **mit dem** Mann(e), мужами: **mit der** Männ-ern
домом: **mit dem** Haus(e), домами: **mit der** Häus-ern
учителем: **mit dem** Lehrer, учителями: **mit den** Lehrer-n
матірю: **mit der** Mutter, матір'ями: **mit den** Mütter-n
вікном: **mit dem** Fenster, вікнами: **mit den** Fenster-n
війтом: **mit dem** Schulze-n, війтами: **mit der** Schulze-n
школою: **mit der** Schule, школами: **mit den** Schule-n.

Семого відмінка на питанє **в ким, в чим?** або **на ким, на чим?** в німецькій мові нема також. Але ми знаємо, що німець на питанє **де?** кладе третій відмінок. Се є для Німця відмінок семий. Німець каже:

In dem Bache=в потоці.	In den Bäch-en=в потоках.
Bei der Magd=у дівки.	Bei den Mägd-en=у дівок.
In dem Gericht=в суді.	In den Gericht-en=в судах.
Auf dem Mann=на мужу.	Auf den Männ-ern=на мужах.
Auf dem Hause=на домі.	Auf den Häus-ern=на домах.
In dem Lehrer=в учителі.	In den Lehrer-n=в учителях.
In der Mutter=в матірі.	In den Mütter-n=в матір'ях.
In dem Fenster=в вікні.	In den Fenster-n=в вікнах.
In dem Schulze-n=в війті.	In den Schulze-n=в війтах.
In der Schule=в школі.	In den Schule-n=в школах.

Відміна дієслова.

Ich (я) bin,	habe,	sitze,	sehe,	gehe
Du (ти) bist,	hast,	sitze-st,	sieh-st,	geh-st

Er	(він)				
sie	(вона)	ist,	hat,	sitz-t,	sieh-t, geh-t
es	(воно)				
wir	(ми)	sind,	haben,	sitz-en,	seh-en, geh-en
ihr	(ви)	seid,	habt,	sitz(e)st,	seh(e)-t, geh(e)-t
Sie	(вони)	sind,	haben,	sitz-en,	seh-en, geh-en

Бути, ходити, мати, сидіти, видіти, є се вид неозначений дієслова. (В граматиці називає ся се дієіменник). В німецькій мові кінчить ся такий вид дієслова на **en**.

Кажемо: **sitz-en**=сидіти, **seh-en**=бачити, **geh-en**=ходити, **arbeit-en**=працювати, **hab-en**=мати.

Бути значить **sein**.

Приказ даємо по німецьки з окінченням **e**, в числі многим **t**.

Кажемо: **gehe!**=іди! **sitze!**=сиди! **kaufe!**=купуй! **verkaufe!**=продавай! **habe!**=май! **geh(e)t!**=йдіть! **sitz(e)t!**=сидіть! **kauf(e)t**=купуйте! **verkauf(e)t!** продавайте! **hab(e)t!**=майте!

Будь! значить **sei!** **Будьте!**=**seid!**

Дай! значить **gib!** **Бери!**=**nimm!**

Вісімнадцята вправа. (Achtzehnte Übung = ахтцеенте убунгⁱ).

Der Tisch (тіш)=стіл (des Tisches, dem Tisch(e), den Tisch; die Tisch-e — після взірця der Bach).

На столі лежить кілька куснів паперу кілька оловців і кілька пуделок різної краски.

Стаю при столі і кажу:

Auf diesem Tische liegen: das Papier, **die Bleistift-e** (бляйштіфте = оловці) und **die Schachtel-n** (шахтельн = пуделка).

Беру в руку оловець, відтак пуделко, вкінці кусень паперу.

Das ist ein Bleistift! Das ist eine Schachtel! das ist ein Papier!

Wie ist dieser Bleistift? — Der Bleistift ist **schwarz** (шварц=**чорний**), das ist **der schwarze** Bleistift.

Wie ist diese Schachtel? — Die Schachtel ist **weiß** (вайс=**біле**), das ist **die weiße** Schachtel. Wie ist dieses Papier? — Dieses Papier ist **rot**, (рот=**червоний**) es ist **das rote** Papier.

Беру до руки по черзі всі оловці коробки і папери і кажу.

Das ist der schwarze, der weiße, der rote Bleistift. Jener Bleistift ist **grün** (грун=**зелений**), es ist der grüne Bleistift. Diese Schachtel ist auch schwarz, jene ist grün. Das sind die schwarze und die grüne Schachtel. Dieses Papier ist schwarz, es ist das schwarze Papier; jenes Papier ist weiß, es ist das weiße Papier.

Поученє: Кажучи про якусь річ або особу, якою вона є, виражаємо се реченєм, на примір: батько є **добрий**, папір є **червоний**, мати є **богата**. (В граматиці називає ся се прикметник як присудок), або **одним словом**, наприклад: **добрий** батько, **червоний** папір, **богата** мати. (В граматиці називаємо се придатком прикметниковим).

В німецькій мові діє ся так само. Але коли описую особу або річ **цілим реченєм**, то не відмінюю прикметника і кажу: der Vater **ist gut**, das Papier **ist rot**, die Mutter **ist reich**. У всіх дотеперішних лекціях мали ми багато таких виражень. Але коли висловлюємо **прикмету одним словом** то мусимо його відміняти. Відмінюємо його (сей прикметник) на **три** способи.

I. Коли прикметник стоїть **без ніякого родівника**, то відмінюємо його **так як родівник**. Кажемо guter Vater (**der**), gutes Vaters (**des**), gutem Vater (**dem**), guten Vater (**den**);

gute Väter (**die**), guter Väter (**der**), guten Vätern (**den**), gute Väter (**die**).

II. Коли прикметник стоїть з родівником **der, die, das**, то відмінємо його так як **der Schulze** (n-n-n; **die-n, -n-n-n**).

Das ist **der** grüne Bleistift. Це є **зелений** оловець.

Das ist **der** weiße Bleistift **des** guten Vaters. Це є білий оловець **доброго** батька

Ich gebe **dem** fleißigen Bruder **den** guten Bleistift.=
Даю **пильному** братови **добрий** оловець.

Ich habe **den** guten Lehrer=маю **доброго** учителя.

Das sind **die** roten Bleistifte **der** faulen Knechte.=
Це є **червоні** олівці **лінивих** парубків.

Wir geben **den** klugen Männern **die** schwarzen Bleistifte=даємо **розумним** мужам **чорні** олівці.

Wir haben in unserem Gericht **die** guten Richter=
маємо в нашій суді **добрих** судіїв.

Ich schreibe (шрайбе=пишу) **mit dem roten** Bleistift=пишу **червоним** олівцем.

Dieser Bleistift liegt **auf dem schwarzen** Tisch(e).=
Сей олівець лежить на **чорнім** столі.

Так само відмінюю рід женський і середний.

die weiße Schachtel=**біла** коробка.

der weiße-n Schachtel=**білої** коробки.

der weiße-n Schachtel=**білій** коробці.

die weiß-e Schachtel=**білу** коробку.

die weiße-n Schachtel-n=**білі** коробки.

der weiße-n Schachtel-n=**білих** коробок.

den weiße-n Schachtel-n=**білим** коробкам.

die weiße-n Schachtel-n=**білі** коробки.

das fleißig-e Kind=**пильне** дитя.

des fleißig-en Kindes=**пильного** дитяти.

dem fleißig-en Kind(e)=**пильному** дитяти.

das fleißig-e Kind=**пильне** дитя.

die fleißig-en Kinder=**пильні** діти.

der fleißig-en Kinder=**пильних** дітей.

den fleißig-en Kindern=**пильним** дітям.

die fleißig-en Kinder=**пильні** діти.

III. Так само відміняємо прикметник з родівником **ein, eine, ein**, лиш в першій відмінку має прикметник при **ein** окінчене **er** або **es**, бо з „**ein**“ не можна пізнати чи се є рід мужеский чи середний (так само як **der Beamte**, але **ein Beamte-r**).

Кажемо отже: **ein guter Bruder, ein schönes Kind eine schöne Frau eines gut-en Bruders, eines schön-en Kindes einer schön-en Frau** і т. д. як в попереднім.

Was hast du? — Ich habe einen Bleistift. Was für einen Bleistift hast du? — Ich habe einen schwarzen Bleistift. Hast du den schwarzen Bleistift? Ja, ich habe den schwarzen Bleistift meines guten Vaters. Wo sitzt dein Vater? Er sitzt in diesem großen Hause an dem Marktplatze. Ist dieses große Haus ein Amt? Ja, das ist das Postamt. Jenes kleine Haus ist das Steueramt. In diesem kleinen Hause arbeitet meine junge Schwester und mein guter Vetter. Sie sind Beamten. Welches Papier hast du? Ich habe weißes Papier. Du hast grünes Papier und den roten Bleistift. Dort liegt eine schwarze Schachtel.

Увага: Mein, dein, sein, ihr, unser, euer, ihr, стоять коло прикметника так як **ein, eine, ein**. Тоді відміняє ся прикметник так само як при **ein, eine, ein**.

Dieser, jener, jeder кладемо коло прикметника як **der, die, das**. Тоді відміняємо прикметник так само як при **der, die, das** (чому? тому, бо коли кажу: „сей“, або „той“, або „кождий“, то кождий знає, про що саме говорю, так неначе би я поклав означений родівник. Колиж я кажу: „мій, твій“ або „їх“, то лише я знаю, що се є, але ніхто другий; так як се є з родівником неозначеним **ein, eine, ein**).

Написати в зошиті відміну:

der gute Sohn	die schöne Frau	das grüne Papier.
ein guter Sohn	eine schöne Frau	ein grünes Papier.
guter Sohn	schöne Frau	grünes Papier.

Вправу написати німецькими буквами.

Словарець.

Der Tisch (des-es, die-e)=стіл.

der Bleistift (des-es, die-e)=олівець.

die Schachtel (der-l, die-n)=коробка, пуделко.

schwarz=чорний.

weiß=білий.

rot=червоний.

grün=зелений.

Дев'ятнадцята вправа. (Neunzehnte Übung = ноинцеенте ⁱубунг).

Повторити відміну прикметника на основі написаної вправи.

Що значить:

пильний урядник? (der fleißige Beamte).

(ein fleißiger Beamter).

(fleißiger Beamter).

богата сестра? (die reiche Schwester).

(eine reiche Schwester).

(reiche Schwester).

високий дах? (das hohe Dach).

(ein hohes Dach).

(hohes Dach).

На пильнім уряднику, у богатої сестри на високім даху, на довгій улиці?

Der reiche Kaufmann verkauft seine Waren in seinem Gewölbe. In diesem großen Gewölbe verkauft er verschiedenes Papier. Das ist eine Papierhandlung. **Gehe und kaufe (іди і купи) Papier!**

Welches Papier **soll ich** (золь=повинен, маю) kaufen? (котрий папір маю купити?)

Du **sollst** rotes Papier **kaufen**=(маєш купити червоний папір).

Das rote Papier ist sehr **teuer** (тоєр=дорогий), ich kaufe **gelbes** (жовтий=гелб) Papier:

— Nein, **ich will** (віль=хочу) nicht!

— Du **willst** nicht?

— Nein, wir **wollen** (ми хочемо) kein gelbes Papier, wir wollen rotes oder **blaues** (бляуєс=синий), du sollst also rotes oder blaues Papier kaufen. Gehe und kaufe!

— Gut, ich will **gehen** und kaufen. (добре, я хочу піти і купити=піду і куплю).

Er will (він хоче) **nicht** nach Hause gehen. Ich sage, daß (що) er nach Hause gehen **soll** und **er will nicht**.= **Він не хоче** іти домів. Я кажу, що він має іти домів, а він не хоче.

Увага: По **daß**=що, **щоби** кладемо дієслово на кінці, так як по **welcher**, або **wo**.

Was soll er zu Hause machen? (що він має робити дома?)

— Er soll Papier **holen** (голен=принести).

— Welcher Papier soll er holen? — Er soll das **braune** (брауне=брунатний) und das **graue** (граує=сірий) Papier holen, welches auf dem Tische liegt.

Ein Gespräch.

A — Was bist du? B — Ich bin ein Handwerker.

A — Wo hast du deine Werkstätte?

B — Ich habe keine Werkstätte, ich bin sehr arm.

A — Was machst du? *B* — Ich mache Schachteln.

A — Woraus machst du diese Schachteln? *B* — Ich mache diese Schachteln aus verschiedenem Papier.

A — Wie ist dein Papier? *B* — Ich habe verschiedenes Papier: Hier ist schwarzes und weißes Papier. Aus diesem Papier mache ich große, weiße und schwarze Schachteln. Dort auf dem Tische liegt rotes und grünes Papier.

A — Auf welchem Tische? Hier sehe ich zwei Tische; einen großen und einen kleinen. Auf welchem Tische liegt das grüne und das rote Papier? *B* — Auf dem großen! Aus diesem Papier mache ich kleine grüne und rote Schachteln. Hier haben sie eine rote Schachtel, dort viele grüne. *A* — Machst du auch graue oder braune Schachteln? Ja, ich mache auch diese. In diesen Schachteln verkaufen die Kaufleute die Bleistifte. *A* — Sind diese Schachteln groß oder klein? *B* — Nein, diese braunen und grauen Schachteln sind lang und schmal, denn dort sollen die Bleistifte liegen.

A — Gib mir also eine Schachtel (Дай мині отже eine Schachtel).

B — Hier hast du zwei schöne Schachteln, eine blaue und eine gelbe. *A* — Ich **danke!** (дякую). *B* — Du sollst nicht danken, **nimm** (нім) und gehe! (Ти не повинен дякувати **бери і іди**). *A* — Gute Nacht. Ich **nehme** (нееме= беру) und gehe. *B* — Auf Wiedersehen!

Wozu (до чого) sind die Schachteln? Wir **brauchen** (брауhen=потрібуємо) die Schachteln sehr oft. Wozu brauchen wir also die Schachteln. Wir brauchen verschiedene Schachteln, große und kleine **für** (фур=для) verschiedene **Sachen** (захен=рiчи). Hast du deine Sachen in einer Schachtel? — Ja, ich habe meine Sachen in verschiedenen Schachteln. So ist es gut. Wozu brauchen wir den Bleistift? Wir brauchen den Bleistift **zum** (zu

dem) **Schreiben** (дас шрайбен = писанє) = Потребуємо олівця до писаня.

Увага: Місто zu dem каже ся коротко **zum**, місто zu der — **zur**.

Wozu brauchen wir das Schreiben? Das Schreiben brauchen wir zur **Arbeit** (арбайт=праця). Ich habe in meinem Amte viel Arbeit, dort schreibe ich sehr viel. Diese Arbeit ist nicht **leicht** (ляйхт = легкий). Sie ist **schwer** (швер=тяшкий). Es ist eine schwere Arbeit, aber ich will arbeiten, denn alle sollen arbeiten und fleißig sein. Wer nicht fleißig ist, der ist schlecht. (Хто не є пильний, сей є лихий).

Was sollen wir machen? Sollen wir arbeiten? Sollst du auch fleißig sein? Oder sollst du faul sein und nicht arbeiten? Ist deine Arbeit schwer? wo arbeitest du? Arbeitest du in einem Gewölbe, oder in einer Werkstätte? Bist du ein Beamter? Was für ein Beamter bist du? Hast du schwere Arbeit in deinem Amte? Willst du arbeiten? Willst du fleißig sein? Oder willst du es nicht? Warum will dein Bruder und deine Schwester nicht arbeiten? Sind sie so faul? Das ist sehr schlecht, nicht wahr?

Довільні відповіді вписати в зошит німецькими буквами.

Словарець.

Gehe!=іди.

kaufe!=купи.

gib!=дай.

nimm!=бери.

sollen (ich soll,-st-soll-en-t-en)=бути повинним, мати (щось зробити).

wollen (ich will-st-will; wollen-t-en)=хотіти.

daß=що, щоби.

holen (e-st-t-en-t-en)=приносити, привести.

braun=брунатний.

grau=сірий.

danken (e-st-t-en-t-er)=дякувати.

wozu=до чого.

brauchen (e-st-t; en-t-en)=потребувати.

für=для.

die Sache (der-e, die-n)=річ.

zu=до (zum=zu dem, zur=zu der).

das Schreiben (des-s)=писанє, письмо.

die Arbeit (der-t; die-en)=праця.

leicht=легкий.

schwer=тяжкий.

Написати в зошиті на вправу дві відміни.

der gute Handwerker,	die schwere Arbeit,
dein guter Handwerker,	meine schwere Arbeit,
guter Handwerker,	schwere Arbeit,

das leichte Schreiben,
euer leichtes Schreibens,
leites Schreiben.

i { Ich will arbeiten=я хочу працювати,
i { Ich soll arbeiten=я повинен працювати.

Двайцята вправа. (Zwanzigste Übung = дван- цігсте ¹убуні').

Die Wohnstube (воонштубе=мешкальна кімната).

Woraus besteht ein Haus? Ein Haus besteht aus verschiedenen **Teilen** (тайлен=частий). = Дім складає ся з ріжних частий. Aus wie viel Teilen besteht das Haus? — Das Haus besteht aus drei Teilen. Was ist **der erste Teil**? (ерсте=перший-а-е).

Увага: перший, другий, третій, і т. д., відміняє ся так як **der gute**, die schöne і т. д. (то значить так як прикметник з родівником).

Der erste Teil ist **der Dachboden** (дахбоден = під стрих). Was ist **der zweite** (цвайте = **другий-а-е**) Teil? — Der zweite Teil ist **die Wohnung** (воонунг = **мешканє**). Wo liegt der Dachboden? — Der Dachboden liegt **über** (убер **над** der Wohnung? Wo liegt die Wohnung? — Die Wohnung liegt **unter** (унтер = **під**) dem Dachboden. Wo liegt **der dritte** (дрітте = **третий-а-е**) Teil des Hauses? — Er liegt unter der Wohnung? Welcher Teil ist das? — Das ist **der Keller** (келлер = **льох, пивниця**).

Wo wohnen wir? Wohnen wir auf dem Dachboden, oder in dem Keller? — Nein, wir wohnen in der Wohnstube. Haben wir nur eine Wohnstube? — In den Dörfern haben die Bauern nur eine Wohnstube. In der Stadt haben die Bürger viele Wohnstuben. Wie viel Wohnstuben haben die Bürger in einer Stadt? — Die armen Bürger haben in der Stadt eine oder zwei Wohnstuben; sie haben auch keinen Dachboden und keinen Keller. Die wohlhabenden Kaufleute, Handwerker und Beamten haben drei oder vier Wohnstuben, welche oft groß und schön sind. Sie haben auch einen Dachboden und einen kleinen Keller. Was haben die reichen Bürger? Haben sie eine große Wohnung? — Ja, sie haben eine große Wohnung aus vier oder fünf Wohnstuben, einem großen Dachboden und einem Keller.

Wo wohnst du? Wohnst du in einem Dorfe, oder in einer Stadt? Hast du viele Wohnstuben? Wie viel? Hast du einen Dachboden? Wie ist dieser Dachboden? Hast du einen Keller unter der Wohnung. Wie groß ist dieser Keller? Hat deine Tante auch eine große Wohnung? Nein? Wohnt sie in einem Dorfe? Ist das weit von hier? Hat sie einen großen Keller? Hat sie auch einen breiten

Dachboden? Was ist sie? Ist sie eine Bäuerin? Hat sie eine Trafik? Ist sie eine Hökerin? Oder hat sie ein Gasthaus?

Довільні відповіді вписати в зошит німецькими буквами.

Was steht in einer Wohnstube **auf dem Lande** (ауф dem Lande=**на селі**)? — Auf dem Lande stehen in einer Wohnstube wenig Sachen. (На селі стоїть в мешкальній кімнаті мало річий). Welche Sachen stehen dort? — Dort steht **zuerst** (цверст=**наперед**) ein **Ofen** (офен=**груба, печ**). Wie ist dieser Ofen? — Es ist ein großer, weißer Ofen. Dort **brennt** (брент=**горить**) das **Feuer** (фюер=**огонь**). Warum ist der Ofen so groß? Der Ofen ist groß, denn dort liegen oft die Bauern. (Печ є велика, бо там лежать часто мужики). Dieser Ofen hat **einen Herd** (герд=**огнище**) und **einen Sparherd** (шпаргерд=**англійська кухня з бляхою**); der Sparherd hat eine **Herdplatte** (гердплатте=**бляха кухонна**). Wo brennt das Feuer? Das Feuer brennt auf dem Herd oder auf dem Sparherd unter der Herdplatte. Wo liegen die Bauern? — Die Bauern liegen auf **der Ofenbank** (офенбанк=**лавка коло печі, припічок, запічок**). Wo steht die Ofenbank? Die Ofenbank steht **vor** (фор=**перед**) oder **hinter** (гінтер=**за**) dem Herd. Ist es dort nicht **heiß** (гайс=**горячо**)? — Nein, es ist nicht heiß, denn es ist weit von dem Feuer.

Dem Ofen gegenüber steht der Tisch. Bei dem Tische steht **eine Bank** (банк=**лавка**). Wie ist die Bank? — Die Bank ist lang und breit. Auf der Bank sitzen die Bauern. Neben der Bank steht **der Stuhl** (штууль=**столець**). **Gibt es** (гібт es?=чи є?) in einem Bauernhof viele **Stühle** (штулє=**стілці**)? Nein, **es gibt** (гібт=є) in einem **Bauernhause** (бауєрнгаузе=**селянській хаті**) nicht viele Stühle. Es gibt dort nur vier, fünf oder sechs Stühle.

Was steht in den vier Ecken der Wohnstube? — In einer Ecke steht der Ofen. In der zweiten Ecke steht **das Bett** (бетт=ліжко). Ist das Bett groß? — Ja, das Bett auf dem Lande ist groß. Warum gibt es auf dem Lande so große **Betten** (ліжка)? — Es gibt auf dem Lande so große Betten, denn dort **schlafen** (шляфен=сплять) zwei oder drei Bauern, Bäuerinnen oder Kinder. Was steht in der dritten Ecke? — In der dritten Ecke steht **der Schüsselschrank** (шуссельшранк=мисник). In der vierten Ecke **hängen** (генген=висять) an der Wand **die Bilder** (більдер=образи). Gibt es in einem Bauernhause viele Bilder? — Ja, in jedem Bauernhause gibt es an den Wänden viele Bilder. Was für (що за) Bilder sind das? Das sind **heilige** (гайлїре=святї) Bilder.

In der Mitte der Wohnstube steht der Tisch; auf dem Tische steht **eine Lampe** (лямпа=лямпа).

Warum haben die Bauern nur eine Wohnstube? Wie ist diese Wohnstube, hoch, niedrig, groß, klein, schön, häßlich? Was hängt an den Wänden dieser Wohnstube? Was gibt es (що є) in dieser Wohnstube? Wie ist der Ofen? Woraus besteht er? Wo brennt das Feuer? Wo schlafen die Bauern? Wo steht das Bett? Wo steht der Ofen? Gibt es in einem Bauernhause einen Schüsselschrank? Gibt es Bänke? Wie viel Stühle gibt es bei einem Bauer? Warum hat er so wenige Stühle, wo sitzt er? Was steht auf dem Tische? Haben die Bauern auf dem Lande einen Dachboden? Haben sie einen Keller? Wo liegt der Keller? Wie viel Wohnungen gibt es in einem Bauernhofe? Wie viel Familien wohnen in einem Bauernhause?

Довільні відповіді вписати в зошит.

До кожного слівця можна крім даних додати ще багато питань на основі перероблених лекцій.

Словарець.

Die Wohnstube (der-e; die-n)=мешкальна кімната.

Der Teil (des-es; die-e)=часть.

der die das erste (des, der, des-n; die-n)=перший -а-е

„ „ „ zweite „ „ „ „ „ „ =другий „ „

„ „ „ dritte „ „ „ „ „ „ =третий „ „

„ „ „ vierte „ „ „ „ „ „ =четвертый „ „

„ „ „ fünfte „ „ „ „ „ „ =пятый „ „

„ „ „ sechste „ „ „ „ „ „ =шестий „ „

„ „ „ siebente „ „ „ „ „ „ =семий „ „

„ „ „ achte „ „ „ „ „ „ =осьмий „ „

„ „ „ neunte „ „ „ „ „ „ =девятый „ „

„ „ „ zehnte „ „ „ „ „ „ =десятий „ „

der Dachboden (des-s; die-n)=стрих, під.

die Wohnung (der-g; die-en)=мешканє.

über=над.

unter=під.

der Keller (der-s; die-r)=пивниця.

auf dem Lande=на селі.

zuerst=наперед, перш усього.

der Ofen (des-s; die Öfen)=печ, груба.

brennen (e-st-t-en-t-en)=палити, горіти.

der Herd (des-es; die-e)=огнище.

der Sparherd (des-es; die-e)=англійська (ощадна) кухня
з бляхою.

die Ofenbank (der-k; die Ofenbänke)=лавка під печию,
припічок, запічок.

vor=перед.

hinter=за.

heiß=горячий, горячо.

die Bank (der-k; die Bänke)=лавка.

der Stuhl (des-es; die Stühle)=столець.

Es gibt=є (щось).

das Bauernhaus (des-es; die-häuser)=селяньська хата.

das Bett (des-es; die Betten)=ліжко. (Сей іменник є ви-
їмок, бо в числі єдиничнім відміняє ся так як das
Gericht, в числі багатьох як der Schulze).

schlafen (e, schläfst, schläft; -en-t-en)=спати.

der Schüsselschrank (des-es; die-schränke) = мисник,
шафка на посуду.

hängen (est-t-en-t-n)=висіти, вішати.

das Bild (des-es; die-er)=образ.

heilig=святий.

die Lampe (der-e; die-n)=лямпа.

Двадцять перша вправа. (Einundzwanzigste Übung=айнундцванціґстеⁱ убуґ').

Woraus besteht das Haus in der Stadt? — Das Haus in der Stadt besteht aus einem Dachboden, aus einem Keller und aus Wohnungen. Wie viel Wohnungen hat ein Haus in der Stadt? — Ein Haus in der Stadt hat **mehrere** (меєреє = більша скількість, кілька) Wohnungen. Es besteht aus mehreren Wohnungen, in welchen verschiedene **Leute** (льойте = люди) wohnen. Welche Leute wohnen in einem Hause in der Stadt? — Dort wohnen Kaufleute, Handwerker, Beamten und **Arbeiter** (арбайтер = робітник). Woraus besteht eine Wohnung in der Stadt? Die Wohnung eines armen Bürgers oder eines Arbeiters ist klein; die Wohnung eines wohlhabenden Bürgers oder eines reichen Kaufmannes ist sehr groß und besteht aus mehreren Wohnstuben.

Welche Wohnstuben gibt es in einem reichen Hause? — In einem reichen Hause gibt es **eine Küche** (кухе=пекарня, кухня), mehrere **Zimmer** (ціммер=кімната) und eine **Speisekammer** (шпайзекаммер=комора). Was

gibt es in der Küche? In der Küche gibt es einen Sparherd mit einer Herdplatte. Unter der Herdplatte brennt das Feuer. Dort **kochen** (кохен=**варять**) die Leute ihre **Speisen** (шпайзен=**страви**). — Neben dem Herd steht ein Schüsselschrank. Dort hängt und steht **das Geschirr** (решір=**посуда**). Welches Geschirr hängt in dem Schüsselschrank?

In dem Schüsselschrank hängen **die Schüsseln** (шусельн=**миски, ринки**), und **die Pfannen** (пфаннен=**пательні, сковороди**). Dort stehen auch die **Töpfe** (топфе=**горшки**). Gibt es auf dem Lande auch dieses Geschirr? — Nein, auf dem Lande gibt es keine Pfannen, es gibt in einem Bauernhause nur einen **Topf** und eine **Schüssel**, welche in dem Schüsselschrank stehen.

In der Ecke der Küche steht **der Spüleimer** (шпультаймер=**відро на помії**). Über dem Sparherd ist **ein Kessel** (кессель=**котел**). An der Wand steht ein großer Tisch und zwei Stühle.

Was ist der erste Teil einer Wohnung in der Stadt? Ist die Küche so wie die Wohnstube auf dem Lande? Was machen die Leute in der Küche? Wohnen sie dort? Schlafen sie dort? Wer schläft in der Küche? Wo steht der Ofen in der Küche? Wie ist dieser Ofen? Ist er so wie auf dem Lande? Hat er einen Herd? Hat er eine Ofenbank? Was gibt es über dem Herd? Wo steht der Schüsselschrank? Wo stehen die Töpfe? Wo hängen die Pfannen und die Schüsseln? Gibt es dort einen Tisch? Wie ist dieser Tisch? Stehen in der Küche Stühle? Wie viel Stühle gibt es in einer Küche?

Поученє: Коли звертаємо ся в німецькій мові до кого вічливо, то кажемо **Sie**, а се значить тільки, що

по українськи, пане, добродію, добродійко. **Kommen sie!= ходіть!** прошу прийти! **Gehen Sie!= ідіть!** прошу іти!

Ich bin der Herr (гер=пан), sie sind der Diener (дінер=слуга). Sie arbeiten in der Küche, ich sitze in dem Zimmer. Kommen sie! wir wollen nach Hause gehen (ходіть! ми хочемо (маємо) іти домів).

Увага: місто казати „Підемо (ходім) до дому. Купимо (купім) товар“, каже Німець: „Wir wollen nach Hause gehen, wir wollen die Ware kaufen!“ і т. д..

Wir kommen **vor das Haus** (перед хату).

Увага: На питанє куди? (то значить, коли питаємо о напрям) ставляє Німець четвертий відмінок, приміром: Ich komme in **das Dorf**, in **die Stadt**, in **das Gewölbe**, auf **den Marktplatz**=приходжу до села, до міста, до склепу, на торг і т. д.

Der Herr und der Diener kommen **vor das Haus**. Der Herr sagt: **Machen Sie die Tür auf!** (**mache auf!= відчини**; machen sie auf=відчиніть). Der Diener sagt: Gut, ich will die Tür **aufmachen**. Ich mache die Tür auf.

Der Herr und der Diener kommen in die Wohnung. **Wohin** (вогін=куди?) kommen sie zuerst? Sie kommen zuerst in die Küche. Der Herr sagt: **Machen sie die Tür zu!** (**mache zu!= замкни**, machen sie zu=замкніть!) Der Diener: Soll ich die Tür von der Küche **zumachen**? Der Herr: Ja, sie sollen die Tür zumachen, machen sie die Tür zu!

Der Herr und der Diener kommen in die Küche. Der Herr: Machen sie die Tür von der Wohnung auf. Wir wollen in die Wohnung gehen. Der Diener: Gut, ich mache die Tür auf, **gehen wir hinein!** (**війдім до середини**, гінайн=до середини, **hineingehen**=війти до середини). Der Herr: Nein, nur ich **gehe hinein**, sie nicht, sie **gehen hinaus** (гінаус=геть, на двір, **hinausgehen**=

вийти) und nur ich gehe hinein. Der Diener: Gut, gehen sie hinein, ich **gehe hinaus** und mache die Tür zu.

Приказ.

Відповідь.

Mache die Tür zu! — Ich mache die Tür zu.

Mache das Fenster auf! — Ich mache das Fenster auf!

Macht den Schüsselschrank auf = **отворіть мисник!** (звертаємо ся тут до **кількох осіб**). — Wir machen den Schüsselschrank auf.

Machen sie den Stall auf! (отворіть стайню! звертаємо ся вічливо до **одної особи**). — Ich mache den Stall auf.

Gehst du hinein?

Gehe hinein!

Geht hinein!

ідеш до середини?

іди до середини! ідїть до середини!

Gehen sie hinein!

Gest du nicht hinein?

ідїть (прошу) до середини!

чи не йдеш до середини?

Geht ihr nicht hinein?

Gehen sie nicht hinein?

чи не ідете до середини?

чи не ідете (прошу) до середини?

Willst du hineingehen?

Wollt ihr hineingehen?

чи хочеш вийти?

чи хочете вийти?

Wollen sie nicht hineingehen?

Gehen wir hinaus!

чи не хочете (прошу) вийти?

ходім геть!

Geh hinaus!

Geht hinaus!

Gehen sie hinaus!

іди геть!

Ідїть геть!

Ідїть (прошу) на двір!

Gehen sie hinaus oder nicht?

чи йдете геть, чи ні?

Wir kochen, Wir wollen kochen, das Feuer brennt unter der Herdplatte. Holen sie mir einen Topf und eine Pfanne. — Wo sind die Töpfe und die Pfannen? — Die Töpfe und die Pfannen sind in der Küche. Gehen sie in die Küche, dort steht der Schüsselschrank. In diesem Schüsselschrank stehen zehn Töpfe und vier Pfannen. Holen sie mir einen sehr großen Topf und eine kleine Pfanne. — Gut, ich gehe in die Küche. — Ja, aber machen sie die Tür zu! — Ich will die Tür gut zumachen und kommen.

Лекцію треба перейти дуже уважно, з огляду на зложені слова. Слова сї відміняємо так як слова прості, але другу часть слова як: *auf*, *zu*, *hinaus*, *hinein* треба завжди додати, бо се конечне. Коли скажемо *ich mache*, а не скажемо *zu*, то се буде значити: я роблю, а не: я замикаю. Проте треба добре уважати.

На вправу написати відміну сих чотирох дієслів: *hineingehen*, *hinausgehen*, *aufmachen* і *zumachen*.

Словарець.

mehrere = кілька.

die Leute = люди; *der Mensch* (*des-en*; *die-en*) = чоловік.

der Arbeiter (*des-s*; *die-r*) = робітник.

die Küche (*der-e*; *die-n*) = кухня, пекарня.

das Zimmer (*des-s*; *die-r*) = кімната.

die Speisekammer (*der-r*; *die-n*) = комора.

kochen (*e-st-t-en-t-en*) = варити.

die Speise (*der-e*; *die-n*) = страва.

das Geschirr (*des-s*; *die-e*) = посуда.

die Schüssel (*der-l*; *die-n*) = миска, ринка.

die Pfanne (*der-er*; *die-n*) = сковорода, пательня.

der Topf (*des-es*; *die Töpfe*) = горщик.

der Spüleimer (*des-s*; *die-r*) = відро на помий.

der Kessel (*des-s*; *die-l*) = котел.

wohin? = куди.

aufmachen (*make-st-t-en-t-en auf*) = отворити.

zumachen (*make-st-t-er-t-en-auf*) = замикати.

hineingehen (*gehe-st-t-en-t-en hinein*) = входити (до середини).

hinausgehen (*gehe-st-t-en-t-en hinaus*) = виходити (геть, на двір).

der Herr (*des-n*; *die-en*) = пан.

der Diener (*des-s*; *die-r*) = слуга.

Двацять друга вправа. (Zweiundzwanzigste Übung=цвайундцванціґсте убуґ').

Wer ist das?

Das ist Herr Schmied, das ist Frau Schmied, die dritte ist die Dienerin (дінерін=служниця).

(Herr Schmied = пан Шмід, Frau Schmied = пані Шмідова).

Sie gehen **alle drei всі троє** nach Hause. Sie kommen in das Haus. Im Hause, auf **der Treppe** (треппе=сходи) sagt der Herr Schmied: Frau, (жінко) gehe in die Küche und koche **das Mittagsmahl** (міттарсмаль=обід). Ich gehe **ins (in das) Zimmer**, gehet (ідіть, розуміє ся, обі) in die Küche!

Die Frau sagt zu dem Mann: Gut, wir wollen in die Küche gehen, gehe du in das Zimmer. **Dann** (данн=тоді, потім) sagt Frau Schmied zu der Dienerin: Gehen sie (ідіть) in die Stadt auf den Marktplatz und kaufen sie (купіть) dort **alles** (альлес=всьо), was **nötig** (нотіг=потрібний) ist. Dann kommen sie (прийдіть) in die Küche. Wir wollen das Mittagsmahl kochen. Die Dienerin sagt: gut, ich gehe in die Stadt und will **alles nötige** (всьо потрібне) kaufen. Ich **komme bald** (бальд=невдовзі), **zurück** (верну—zurückkommen цуруккоммен=вертати).

Wer kommt nach Hause? Wie viel Leute sind das? Wie heißt der Herr? Wie heißt die Frau? Was will Herr Schmied haben? Was sagt er zu seiner Frau? Was sagt die Frau zum Mann? Was sagt sie zu der Dienerin? Wohin soll die Dienerin gehen? Was soll sie dort machen? Was soll sie kaufen? Soll sie zurückkommen?

Відповіді вимовляти **голосно і виразно**, а відтак вписувати в зошит. Написавши, порівняти з текстом.

Die Dienerin geht **schnell** (шнель=скоро) in die Stadt, denn sie soll bald zurückkommen. Sie geht in verschiedene Gewölbe und kauft bei den Kaufleuten alles nötige. Sie kauft **das Fleisch** (фляйш=мясо) und einen kleinen **Fisch** (фіш=риба). Dann kauft sie noch **eine Wurst** (вурст=ковбасу), etwas **Schmalz** (шмальц=сма-
лецъ, тук) und zehn **Eier** (аєр=яйці). Dann geht sie schnell nach Hause, wo Frau Schmied in der Küche sitzt. Frau Schmied geht in die Küche und macht die Tür zu. Dann **macht** sie das Feuer **an** (анmachen ан-
махен = запалювати) und das Feuer brennt unter der Herdplatte. Die Dienerin kommt zurück und **bringt** (брінгт=
приноситъ) alles nötige.

Wohin geht die Dienerin? Wie geht sie? Warum geht sie so schnell? Wo kauft sie alles nötige? Bei wem kauft sie das? Was kauft sie? Wohin geht die Dienerin dann? Was macht Frau Schmied in der Küche? Ist sie faul? Arbeitet sie? Wo macht sie das Feuer an? Brennt das Feuer gut? Wo brennt es? Wer kommt dann in die Küche?

З сими питаннями поступити як з попередними.

Als (альс=коли лише, коло) die Dienerin kommt, sagt sie; **Bitte** (бітре=прошу) **gnädige Frau** (гнєдіге ффрау=
ласкава пані), hier ist alles, was nötig ist. Hier ist das Fleisch, hier der Fisch und die Wurst, dort der Schmalz und die Eier. Frau Schmied: Gut, ich danke. Nimm eine Pfanne für den Fisch und einen Topf für das Fleisch, einen kleinen Topf für die Eier und einen **Napf** (напф=
баняк) für **das Wasser** (вассєр=вода). Die Dienerin will aber keinen Napf nehmen und sagt: O nein, gnädige Frau, wir brauchen den Napf nicht, wir haben gutes Wasser in dem Kessel. Frau Schmied: Ich sage aber, nehmen sie den Napf! das Wasser in dem Kessel ist nicht **rein** (райн=чистий). Dieses Wasser ist gut zum

Waschen (миѣ, пранѣ), wir wollen in diesem Wasser unser Geschirr **waschen** (мити, прати). Aber zu den Speisen brauchen wir reines Wasser. Nehmen sie den Napf und **stellen** sie Wasser **auf** (aufstellen, аѹфштеллен=**наставляти**). Die Dienerin nimmt den Napf und stellt das Wasser auf. Frau Schmied **stellt** (штельт=**ставляѣ**) die Pfanne auf die Herdplatte, reinigt den Fisch und **legt** (лѣгт=**кладе**) den Fisch in die Pfanne. Dann wäscht sie das Fleisch und legt es in den Topf. Bald kocht alles sehr gut. Bald ist das Mittagssmal auf dem Tisch.

Was bringt die Dienerin aus der Stadt? Was sagt sie, als sie kommt? Wohin legt sie das, was sie bringt? Ist der Tisch rein? Haben Frau Schmied und ihre Dienerin schon alles? Was haben sie noch nicht? (Reines Wasser). Was soll die Dienerin machen? Will sie den Napf nehmen und Wasser aufstellen? Warum will sie das nicht? Soll sie aber das Wasser aufstellen? Stellt sie es auf? In welchem Geschirr stellt sie es auf? Wohin legt Frau Schmied das Fleisch? Was macht sie mit dem Fisch? Wohin kommt der reine Fisch? Wohin legt die Dienerin die Eier? Kochen die Speisen gut? Kochen sie schnell? Ist das Mittagssmal bald fertig?

Відповіді як вище.

Befehle (бефеелс=**прикази**).

Stelle Wasser auf! Lege den Fisch in die Pfanne. Kochen sie das Fleisch! Schnell! Gehen sie in die Stadt und kommen sie bald zurück! Machen sie Feuer an! Machen sie das Fenster zu! Gehe hinein! Bringe Papier aus der Papierhandlung, denn ich brauche es! Gehen sie in die Kirche, aber kommen sie schnell zurück, denn wir wollen das Mittagssmal kochen!

Сї прикази перевести на українську мову і написати, а відтак, не дивлячись на текст, перевести знову на німецьке і порівнати з текстом.

Словарець.

alle drei=всі три (трое).

die Treppe (der-e; die-n)=сходи.

das Mittagsmahl (des-es; die-mahle)=обід.

ins=in das.

dann=тоді, відтак, потім.

alles=усе.

nötig=потрібний-а-е, о.

alles nötige (-n,-alle nötigen)=все потрібне.

zurückkommen (komme-st-t-en-t-en zurück)=приходити
назад, вертати.

bald=невдовзі.

das Fleisch (des-es)=мясо.

der Fisch (des-es; die-e)=риба.

die Wurst (der-t; die Würste)=ковбаса.

der Schmalz (des-es)=смалець.

das Ei (des-es; die Eier)=яйце.

anmachen (mache-st-t-en-t-en-an)=розпалювати.

bringen (e-st-t-en-t-en)=приносити (домів).

als=коли, коли лише.

bitten (e-ttest-ttet-en-et-en)=прочити.

gnädig=ласкавий.

gnädige Frau=ласкава пані, gnädiger Herr=ласкавий пан.

der Napf (des-es; die-Näpfe)=баняк.

das Wasser (des-s; die-r)=вода.

rein=чистий.

waschen (e-wäschst-wäscht (вешт)-en-t-en)=мити, прати.

das Waschen (des-s)=митє, пранє.

aufstellen (stelle-st-t-en-t-en auf)=уставляти, поставляти
(води).

stellen (e-st-t-en-t-en)=ставляти.

legen (e-st-t-en-t-en)=класти.

der Befehl (des-es; die-e)=приказ.

Двайцять трета вправа. (Dreißundzwanzigste Übung=драйундцванціґсте убуґ').

Die Einkäufe (айнкойфе=закупна).

Frau Schmied und ihre Dienerin gehen in die Stadt sie wollen ihre **Einkäufe machen** (поробити закупна). Diese Einkäufe sind groß, denn sie **kaufen** für eine ganze **Woche** (вохе=тиждень) **ein** (einkaufen = закуповувати). Wohin gehen sie zuerst? — Sie gehen zuerst in die Gewölbe und dann auf **den Markt** (торг). Sie kommen zuerst in eine Spezereiwarenhandlung. Frau Schmied: Guten Morgen! Der Kaufmann: **Kuß' die Hand** (кусс ді ганд=цілую руку) gnädige Frau!

Was **befehlen** sie? (бефеелен=приказувати — що прикажете?)

F. S.: Geben sie **mir** (мині) zwei Kilogramm (кілограм) **Mehl** (мель = мука) und ein Kilogramm **Zucker** (цуккер=цукор).

Увага: При подаванню міри не відміняємо ніколи назви **самого предмету**.

K.: Bitte, hier sind das Mehl und der Zucker, was **wünschen** (вуншен=бажати) sie noch?

F. S.: Ich brauche noch **ein Pfund** (пфунд=фунт) **Kaffee** (каффе=кава) und ein **halbes** Pfund (пів фунта) **Thee** (tee=чай).

K.: (zum Diener=до слуги). Du! gib der gnädigen Frau Kaffee und Thee, sie liegen dort in dem **Schrank** (шранк=шафа).

F. S.: Bitte, geben sie mir noch **für** (за) zehn **Heller** (геллер=сотик) **Pfeffer** (пфеффер=перець) und ein Kilogramm **Salz** (зальц=сіль).

K.: So, hier haben sie alles, was sie wollen, wem soll ich das geben?

F. S.: Hier ist meine Dienerin. Geben sie das alles ihr (iip=ій). Sie soll das nach Hause bringen.

Bitte, machen sie **die Rechnung** (рехнунг=рахунок). Der Kaufmann macht die Rechnung, gibt der Dienerin die Waren; diese nimmt die Waren und geht. Frau Schmied **bezahlt** (бецальт=платить) und geht auch.

Wohin geht Frau Schmied mit ihrer Dienerin? Was will sie in der Stadt machen? Wo will sie ihre Einkäufe machen? Wohin will sie zuerst und wohin dann gehen? Bei wem kauft sie zuerst ein? Was sagt sie, als sie in das Gewölbe kommt? Was wünscht sie von dem Kaufmann? Was gibt ihr dieser? Wie viel Mehl bekommt Frau Schmied? Wie viel Zucker, Kaffee, Thee? Wer nimmt diese Waren? Wohin soll die Dienerin gehen? Was gibt ihr der Kaufmann? Was macht er, als sie geht? Was macht dann die Frau?

Відповіді на питання написати і порівняти з текстом. Відтак покласти **місто пані і служниці. пана і слугу** та перейти уступ ще раз.

Wohin geht Frau Schmied weiter? Sie hat noch viele Einkäufe und braucht noch verschiedene Sachen. Sie geht also zuerst zum **Selcher** (зельхер=масар), welcher ihr Bruder ist. Sie kommt in das Gewölbe und sagt: Guten Morgen Bruder! Der Selcher **grüßt** (груст=здоровить) die Schwester auch und sagt: Gut, daß du kommst. Ich will **dir** (тобі) etwas gutes geben. Ich habe ein sehr schönes **Selchfleisch** (зельхфляйш=вуджениця, вуджене мясо) und sehr guten **Speck** (шпек=солонина). Nimm dir, **so viel du willst** (кільки хочеш). F. S.: Ich danke dir! Ich brauche keinen Speck und auch das Selchfleisch will ich nicht. Ich bitte, gib mir ein Pfund **Schinken** (шінкен=шинка) und ein halbes Pfund **gemischten Auf-**

schnitt (геміштер а́уфшнітт=**мішанина**). Der Sechler: Sehr **gern** (гепн=радо). Bald bekommst du es. Hier hast du auch das Selchfleisch und bringe es deinem Mann. F. S. Was soll ich **ihm** (іім=**йому**) sagen? Selcher: Sage ihm, daß er zu mir kommen soll. F. S. Warum kommst du nicht zu **uns** (унс=**наш**, zu uns=**до нас**). Selcher: **Ich möchte** (мохте=**хотівби**) gern, zu **euch** (ойх=**вам** zu euch=**до вас**), aber ich habe in meinem Gewölbe sehr viel Arbeit. So! da hast du alles, was du wünschest. F. S. Ich danke dir und gehe weiter. Selcher: Auf Wiedersehen! Grüße von mir deinen Mann!

Wohin kommt F. S. als die Dienerin nach Hause geht? Wessen Gewölbe ist das? Wer ist der Selcher? Was verkauft er? Was sagt F. S., als sie in das Gewölbe kommt? Was hat der Selcher für ihren Mann? Was will er ihr geben? Will sie es von ihm nehmen? Warum will sie das von ihm nicht nehmen? Was braucht sie? Hat der Bruder Schinken? Hat er den gemischten Aufschnitt: Gibt er ihr das, was sie wünscht? Was gibt er ihr noch? Für wen (для кого) gibt er das Selchfleisch? Was soll die Frau ihrem Mann sagen? Warum kommt der Kaufmann zu seiner Schwester nicht? Wo hat er viel Arbeit? Bezaht F. S. ihrem Bruder für die Waren? Will er Geld von ihr? Warum will er von ihr kein Geld? Wen soll F. S. von ihm grüßen?

З сими питаннями поступити як з попередними. Пильну увагу треба звернути на слова:

mir (ich)=**міні**.

dir (du)=**тобі**.

ihm (er es)=**йому**.

ihr (sie)=**їй**.

uns (wir)=**нам**.

euch (ihr)=**вам**.

ihnen (sie)=**їм**.

Ich gehe **mit dir** (з тобою). Du bekommst **von mir** Geld (**від мене**). Ich kaufe Pfeffer **bei ihm** (у него). **Unter uns** (під нами) ist der Keller. **Über euch** (над вами) ist der Dachboden. **In ihnen** (в них) haben wir gute Brüder und Schwestern.

(Пригадуємо, що на питанє „де“ стоїть третій, на питанє куди, четвертий відмінок. **Mit i von** стоять також з третім відмінком (т. зн. кому, чому?).

Her Schmied und Frau Schmied haben einen Bruder, welcher ein Selcher ist und in der Stadt **eine Selcherei** (торговля вудженини) hat. Er gibt **ihnen** (їnen=ім) alles, was er hat und was sie brauchen und nimmt von ihnen für seine Waren kein Geld. Er ist ein guter Bruder und seine Schwester dankt ihm.

Словарець.

der Einkauf (des-s; die-käufe) = закупно, справунок.
(kaufen).

Einkäufe machen = робити закупна.

einkaufen (kaufe-st-t-en-t-en ein) = закупляти (kaufen).

die Woche (der-e; die-n) = тиждень.

der Markt (des-es; die Märkte) = торг.

Küß' die Hand = цілую руки.

küssen (sset-Bt-ssen-sset-ssen) = цілувати.

die Hand (der-d; die Hände) = рука.

befehlen (du befielst-бефіільст — befiehlt — befehlen
-t-en) = приказувати.

was befehlen sie? = що прикажете?

das Mehl (des-es; die-e) = мука.

der Zucker (des-s) = цукор.

wünschen (est-t-en-t-en) = бажати.

das Kilogramm (des-s) = кильограм.

das Pfund (des-es) = фунт.

halb = пів.

der Kaffee (des-s)=кава.

der Thee (des-s)=чай, гербата.

der Schrank (des-es; die Schränke)=шафа. (Schüssel-
schrank).

für=за (для).

der Heller (des;-die-r)=сотик.

der Pfeffer (des-s)=перець.

das Salz (des-es; die-e)=сіль.

die Rechnung (der-g; die-en)=рахунок.

bezahlen (e-st-t-en-t-en)=заплатити.

der Selcher (des-s: die-r)=торговець вудженин, масар.

grüßen (ße-Best-Bt-Ben-Bt-Ben)=здоровити.

das Selchfleisch (des-es)=вуджениця, вуджене мясо.
(Fleisch).

so viel ich will=кільки хочу.

so viel du willst=кільки хочеш.

i t. d.

i t. d.

der Schinken (des-s; die-n)=шинка.

der gemischte Aufschnitt (des gemischten Aufschnittes;)=
мішанина, (ріжні роди вудженин накраяні разом).

gern=радо.

ich möchte=я хотівби.

Двайцять четверта вправа. (Vierundzwanzigste

Übung=фiірундцванціґсте убунг).

Mit dem Schinken, mit dem Selchfleisch und mit dem gemischten Aufschnitt geht Frau Schmied weitere Einkäufe machen. **Unterwegs** (унтерверс=по дорозі) **begegnet** sie **ihrem** Manne. Sie begegnet (берегнет=стрічає, стоїть завсїгди з третим відмінком) ihm dem Rathause gegenüber. F. S. Wohin gehst du? Herr Schmied: Ich gehe in das Amt. F. S. Gut, gehe in dein Amt, aber

nimm von mir **dieses Paket** (пакёт=пачка). H. S. Was ist das? F. S. Das sind **die Selchwaren** (товар масарский) von meinem Bruder. Er grüßt und gibt dir etwas Selchfleisch. H. S. Das ist sehr schön, aber warum bringst du es nicht nach Hause? Warum **muß** (мусс=мышу) ich das machen? F. S. Du **mußt** (мусиш) das machen, denn ich muß noch verschiedene Einkäufe machen und die Dienerin **muß** (мусить) das Mittagsmahl kochen. H. S. Also gut, ich will das nach Hause **tragen** (нести). (Ich will tragen=занесу). Er geht ins Amt und seine Frau geht in **eine Bäckerei** (бекерай=пекарня) zu einem **Bäcker** (бекер=пекар) und kauft dort **ein Laib** (ляйб=бохонецъ) **Brot** (хліб), vier **Semmeln** (земмель=булка) und sechs **Kipfel** (кіпфель=ріжок, рогалик). Dann geht sie auf den Markt. Der Marktplatz liegt vor dem Rathause und ist sehr groß. Dort sitzen und gehen viele Leute. Die Hökerinnen und **die Verkäufer** (ферко́йфер=продавець) sitzen, **die Käufer** (койфер=купующий) gehen und kaufen von den Verkäufern und von den Hökerinnen verschiedene Waren, welche sie brauchen. Sie nehmen **sich** (зіх=собі) alles, was nötig ist und geben den Verkäufern Geld **dafür** (дафур=за се). Wer hier nicht kauft, der geht noch in die Markthalle, welche an der Ecke des Marktplatzes liegt.

Wohin geht Frau Schmied mit ihren Einkäufen? Wem begegnet sie unterwegs? Wo begegnet sie ihm? Wohin geht Herr Schmied? Grüßt ihn F. S. von ihrem Bruder? Was gibt sie ihm? Will er die Waren von ihr nehmen? Wo ist die Dienerin? Was muß sie dort machen? Muß Herr Schmied die Selchwaren nach Hause tragen? Nimmt er sie? Trägt er sie? Wohin trägt er sie?

Was muß Frau Schmied noch machen? Zu wem geht sie noch? Was kauft sie in der Bäckerei. Wie viel Brot, Semmeln und Kipfel nimmt sie? Wohin geht sie dann? Wo liegt der Markt? Wo liegt die Markthalle?

Ist der Markt groß? Wer sitzt auf dem Markte? Was machen dort die Verkäufer und die Hökerinnen? Wer kommt auf den Marktplatz, so wie Frau Schmied? Verschiedene Käufer? Wer sind diese Käufer? Was wollen sie auf dem Markte? Wohin tragen sie das, was sie kaufen? Was geben sie den Verkäufern und den Hökerinnen für ihre Waren?

Відповіді на питання укладати коротко, звязко і уважно, а написавши, порівнати з текстом:

Frau Schmied kommt zu einer alten Hökerin und **fragt**: (фрагт=питає): Haben sie **Kartoffeln**? (картофель=бараболя). — O ja, gnädige Frau, sagt die Hökerin, ich habe schöne Kartoffeln, bitte nehmen sie nur! (возьміть лише). Ich habe auch sehr schönes **Kraut** (кравт=капуста) und guten **Kohl** (кооль=волоська капуста) Gut, geben sie mir zwei Kilogramm Kartoffeln, zwei **Krautköpfe** und einen **Kohlkopf**. (Krautkopf=голова капусти) Kohlkopf=голова волоської капусти). Haben sie keinen **Blumenkohl** (блюменкооль=каляфіор)? — Nein, ich habe keinen Blumenkohl, aber gehen sie zu jenem Verkäufer er hat sehr guten Blumenkohl. Er hat auch **Gurken** (гурке=огірок), **Zwiebeln** (цвіібель=цибуля) und **Knoblauch** (кнобляух=чісник). F. S. — Warum haben sie keine Zwiebel keinen Knoblauch und keine Gurken? Ich möchte gern bei ihnen („у вас“ при вічливій бесіді) kaufen und nicht bei jenem Mann. — Sehen sie gnädige Frau, ich bin alt und schwach, mein Mann ist nicht da, er arbeitet bei einem Handwerker in der Stadt und kommt **auf das Land** (на село) nicht. Ich möchte gerne viel arbeiten und alles haben, aber ich habe keine **Kraft**=(сила). Ich habe etwas Zwiebel und Knoblauch, aber diese sind sehr schlecht und ich verkaufe sie nicht. Gurken habe ich nicht zu Hause und kaufe sie bei einer Bäuerin. Da haben sie das Kraut, den Kohl und die Kartoffeln. Brauchen sie **vielleicht** (фіільляйт=може) **Rüben**

ⁱрубен = **буряки**) oder **Mohrrüben** (ⁱмооррубен = **морква**)? Ich habe auch noch **Petersilie** (петерзіліє = **петрушка**) und **Salat** (= **салата**) F. S. Nein, Petersilie und Salat brauche ich nicht, Rüben und Mohrrüben habe ich auch, aber ich bitte sie, wo kaufe ich hier **Spargeln**, (шпаргель = **шпараг**) grüne **Erbsen** (ербзен = **горох**) und **Bohnen** (боо-нен = **фасоля**)? Die Hökerin sagt: Die grünen Erbsen und die Bohnen bekommen sie bei mir. Die Spargeln kaufen sie auch bei jenem Manne, wo sie den Blumenkohl kaufen sollen. Wünschen Sie viel Erbsen und Bohnen? F. S. geben sie mir einen Liter (літру) Erbsen, aber grün sollen sie sein und einen halben Liter Bohnen. — Bitte, da haben sie! jede Erbse ist schön und grün. Wer soll das alles aber tragen? Sie haben keine Kraft dazu. F. S. Ich nehme mir einen Knecht von meinem Bruder, dem Selcher. Er kommt bald und holt dieses **Gemüse** (ремузе = **ярина**). Ich bezahle ihnen und gehe zu jenem Verkäufer Blumenkohl und Spargeln kaufen. Auf Wiedersehen! — Küß' die Hand, gnädige Frau! Kommen sie bald **wieder** (віідер = **знов**).

Frau Schmied kauft noch Blumenkohl und Spargeln und geht nach Hause, wo die Dienerin das Mittagsmahl kocht.

Zu wem kommt Frau Schmied auf dem Markte? Wie ist die Hökerin? Was wünscht sie von ihr? Hat die Hökerin Kartoffeln. Hat sie Kraut, hat sie schönen Kohl? Wie viel Kohlköpfe und Krautköpfe braucht Frau Schmied? Hat die Hökerin Zwiebeln, Knoblauch und Gurken? Wie sind ihre Zwiebeln und ihr ihr Knoblauch? Verkauft sie diese? Warum verkauft sie keine Zwiebeln und keinen Knoblauch? Warum hat sie keine Gurken? Wie ist die Hökerin? Kann sie arbeiten? Wo ist ihr Mann? Kommt er oft zu seiner Frau? Wo kauft die Hökerin ihre Gurken? Wo soll Frau Schmied Blumenkohl und Spargeln

каufen? Braucht sie Petersilie, Salat, Rüben und Mohrrüben? Warum braucht sie das nicht? Welches Gemüse kauft sie noch bei der Hökerin? Wer soll ihre Einkäufe nach Hause tragen? Wessen Knecht ist das?

Відповіді вписати в зошит і порівняти з текстом.
Наколи слівцець **за багато**, то лекцію можна **поділити**.

Ich nehme **mir** die Erbsen=беру **собі** горох.

Du nimmst **dir** die Bohnen=береш **собі** фасолю.

Er	}	nimmt sich das Kraut=бере собі капусту.
sie		
es		

Поученє.

Собі значить по німецьки **sich**, але лише для (третьої особи) **він, вона, воно, і вони**, для (першої і другої особи) **я, ти, ми, і ви** уживаємо **mir, dir, uns і euch**.

wir nehmen **uns** die Rüben=беремо **собі** буряки.

ihr nehmt **euch** die Mohrrübe=берете **собі** моркву.

sie nehmen **sich** die Petersilie=беруть **собі** петрушку.

Словарець.

Unterwegs=по дорозі.

begegnen (e-est-et-en-et-en mir, dir, ihm, ihr, uns euch, ihnen)=стрічати (мене, тебе, його, її, нас, вас, їх.

В нім. мові третій, в укр. четвертий відм.).

das Paket (des-s; die-e)=пачка.

die Selchware (der-e; die-en)=масарський товар. (Selcher).

müssen (муссен — ich muß — du mußt — er, sie, es — muß — wir müssen — ihr müßt — sie müssen)=мусіти.

tragen (e-trägst-trägt-tragen-t-en)=нести.
 die Bäckerei (der-ei; die-eien)=пекарня.
 der Bäcker (des-s; die-r)=пекар.
 das Laib (des-es; die-e)=бохонець.
 das Brot (des-es; die-e)=хліб.
 die Semmel (der-l; die-n)=булка.
 das Kipfel (des-s; die-l)=ріжськ, рогалик.
 der Verkäufer (des-s; die-r)=продавець (verkaufen).
 der Käufer (des-s; die-r)=купуючий (kaufen).
 dafür=за се.
 fragen (e-st-t-en t-en)=питати.
 die Kartoffel (der-l; die-n)=бараболя.
 das Kraut (des-es); капуста.
 der Kohl (des-s)=капуста, ярмуж (так званий кель=
 волоська капуста).
 der Krautkopf (des-es; die -köpfe)=голова капусти.
 der Kohlkopf (des-es; die-köpfe)=голова вол. капусти.
 der Blumenkohl (des-s)=каляфіор.
 die Gurke (der-e; die-n)=огірок.
 die Zwiebel (der-l; die-n)=цибуля.
 der Knoblauch (des-s)=чісник.
 die Kraft (der-t; die Kräfte)=сила.
 vielleicht=може.
 die Rübe (der-e; die-n)=буряк.
 die Mohrrübe (der-e; die-n)=морква.
 die Petersilie (der-e; die-n)=петрушка.
 der Salat (des-s)=салата.
 die Erbse (der-e; die-n)=горох.
 die Bohne (der-e; die-n)=фасоля.
 die Spargel (der-l; die-n)=шпараг.
 das Gemüse (des-s; die-e)=ярина.
 wieder=знов.

По переробленю лекції пригадати собі ще раз слово „собі“ по німецьки на всі особи:

я варю собі бараболю.
 ти вариш собі ковбасу.
 він варить собі ковбасу.
 вона варить собі воду на (для) гербату.
 воно бере собі цукру (цукор).
 ми купуємо собі ярину.
 ви купуєте собі каляфіори.
 вони купують собі масарські товари.

Двайцять пята вправа. (Fünfundzwanzigste Übung=фунфундцванціґсте убунґ).

Der Bauer Ivan Struk (Іван Струк) hat einen großen Bauernhof in einem Dorfe, welches nahe der Stadt liegt. So kommt er oft in die Stadt auf den Markt und verkauft das Gemüse den Bürgern der Stadt. Von ihnen bekommt er viel Geld und darum ist er reich. Er ist auch klug und arbeitet fleißig, trotzdem er reich ist. So müssen auch seine Kinder reich werden (ставати ся).

Der Bauer hat einen weiten Hof, eine Scheune zwei Schuppen, einen großen Stall, ein Taubenhaus (таубенгаус=голубник) einen Hühnerstall (гунершталь=курник), zwei Gärten, viel Feld, drei Wiesen, einen kleinen Wald und einen Bienengarten (бінененгартен=пасіка). Er ist verheiratet, hat eine Frau, zwei Söhne und zwei Töchter, auch hat er bei sich (при собі) zwei Neffen und eine Nichte. Im Hofe arbeiten mit ihm noch ein Knecht und eine Magd, aber auch seine ganze Familie ist nicht faul. Alle arbeiten fleißig zu Hause, oder gehen hinaus in das Feld (wohin?) oder in den Wald. In dem Bienengarten arbeitet er allein (сам один), denn er versteht (ферштёт=розуміє) diese Sache gut.

Wie heißt unser Bauer? Wo wohnt er? Ist er reich oder arm? Hat er einen Bauernhof? Was hat er noch? Ist sein Bauernhof groß? Was steht in diesem Hofe? Wie viel Leute wohnen bei ihm? Was für Leute sind das? Wie viel Leute hat er in seinem Hause? Ist er verheiratet? Hat er Kinder? Wie viel Kinder hat er? Wie viel Söhne? Wie viel Töchter? Wohnen bei ihm vielleicht noch Leute von seiner Familie? Wer ist das? Hat Ivan Struk Knechte und Mägde? Wie viel Diener hat er? Was macht er und seine Diener? Was macht seine Familie? Ist sie faul? Ist sie fleißig? Wo arbeiten sie alle? Wer arbeitet in dem Bienengarten? Warum arbeitet in dem Bienengarten der Bauer allein?

Увага: Allein=сам один, кладе ся по слові Allein перед словом значить „однак“.

Питання перейти уважно, відповіді вписати в зошит і порівняти з текстом.

Der Bauer Ivan Struk hat eine große Scheune. Was **befindet sich** (бефіндет зіх=находить ся) in dieser Scheune? — In dieser Scheune befindet sich **das Getreide** (ретра́йде=збі́же). Ist dieses Getreide **gedroschen** (редро́шен=вимо́лочений)? — Nein, dieses Getreide ist noch nicht gedroschen. Wo liegt das Getreide, welches **schon** (шон=вже) gedroschen ist? — Das gedroschene Getreide liegt in dem **Speicher** (шпайхер=шпи́хлір). Was befindet sich in der Mitte der Scheune? In der Mitte der Scheune befindet sich **eine Tenne** (тенне=тік). Dort **dreschen** (дрешен=молотять) die Bauern das **ungedroschene** (унгедрошене=немолочене) Getreide. **Wann** (ванн=коли) **drischt man** (молотить ся) das Getreide? — Man drischt das Getreide im **Winter** (вінтер=зима). Rechts und links von der Tenne legt man das Getreide. Was befindet sich **zu beiden Seiten** (по обох сторонах) der Tenne? Zu beiden Seiten der Tenne befinden sich mehrere **Verschläge**, (фер-

шлѣре = **перегородки**, der Verschlag-es). In diesen Verschlägen liegt das Getreide. Wie viel Verschläge gibt es in der Scheune dieses Bauern? In dieser Scheune gibt es vier große Verschläge. Hinter diesen Verschlägen liegen vier kleine. In diese Verschläge legt man verschiedenes Getreide. Welches Getreide legt man in die großen Verschläge?

In dem ersten Verschlage rechts liegt **der Weizen** (вайцен=пшениця). In dem zweiten Verschlage rechts legt man **die Gerste** (репсте=ячмінь). Hinter diesen großen Verschlägen befinden sich zwei kleine, in welchen auch Getreide liegt. Welches Getreide liegt in diesen zwei Verschlägen. — Hinter dem Weizen liegt **der Spelt** (шпельт=оркіш), hinter der Gerste **die Wicke** (віке=вика). Was liegt auf der linken Seite (**zur** (zu der) **linken Seite**) der Tenne? Zur linken Seite (по лівій стороні) der Tenne liegt in dem ersten Verschlage **der Roggen** (порген=жито), in dem zweiten **der Hafer** (гаффер=овес). Hinter dem Roggen befindet sich ein Verschlag für den **Buchweizen** (бухвайцен=гречка) und hinter dem Hafer liegt **der Mais** (кукурудза). **Der Klee** (клеє=конюшина), **das Heu** (гой=сіно) und **das Stroh** (штроо=солома) von dem gedroschenen Getreide liegen im (in dem) Hofe in **Schobern** (шобер=стіл).

Увага: В німецькій мові уживає ся часто слівця „man“. Се слівце уживаємо тоді, коли говоримо неособово, то значить коли не називаємо ніякої особи або річи, яка щось робить, або про котру мова. Ми Українці уживаємо слівця „ся“ (робить ся, бере ся, ходить ся. Німець каже: man macht, man nimmt, man geht, і т. д.).

Wie ist die Scheune des Bauern Ivan Struk? Ist sie groß, klein, alt, neu? Hat sie ein gutes Dach? Befindet sich an dem Dache ein Giebel? Wie ist das Tor dieser Scheune?

Was befindet sich in der Mitte der Scheune? Haben alle Scheunen eine Tenne? Hat deine Scheune auch eine Tenne? Drischest du dort dein Getreide? Wann drischest du es dort?

Was befindet sich zu beiden Seiten der Tenne? Wie viel Verschläge gibt es zur rechten Seite der Tenne? Welche zur linken? Wie viel Verschläge gibt es in der Scheune des Bauern Ivan Struk? Sind alle diese Verschläge groß oder klein? Macht dieser Bauer Heu? Wohin legt er dieses Heu? Wohin legt er das Stroh, welches er aus dem Getreide bekommt? Hat er Klee? Wo liegt dieser Klee? Liegt er in der Scheune oder im (in dem) Hofe? Gibt es auch Schober aus Getreide? Wann legt ein Bauer sein Getreide in Schober?

Welches Getreide hat unser Bauer (Ivan Struk)? Wo liegt der Weizen? Wo der Roggen? Wohin legt man die Gerste? Wohin den Hafer? Was liegt in dem Verschlage hinter dem Weizen? In welchen Verschlag legt man die Wicke? Wohin kommt der Buchweizen? Wohin der Mais?

Довільні відповіді на два перші уступи і дальші відповіді після тексту вписати в зошит.

Для вправи звернемо увагу на слово **sich befinden** = **находити ся**. **Sich** є також (четвертим відмінком) відповідію на питанє кого, що? і значить = **себе, ся**. Але так само як собі є воно лише для **він, вона, воно і вам**. Кажемо **er, sie, es befindet sich** = **він, вона, воно** **находить ся**.

Я **находжу ся**, значить = **ich befinde mich** (властиво **мене**).
Ти **находиш ся**, „ = **du befindest dich** (**тебе**).
Ми **находимо ся**, „ = **wir befinden uns** (**нас**).
Ви **находите ся**, „ = **ihr befindet euch** (**вас**).

Кажемо отже:

Ich befinde mich auf dem Lande. Du befindest dich auch dort. Wir befinden uns in der Scheune. Dort befindet sich auch der Bauer. Wo befindet sich seine Frau? Wo befindet sich sein Kind? Seine Frau und sein Kind befinden sich im Feld. Wo befindet ihr euch? Wir befinden uns auf der Tenne.

Wo befinde ich mich = ?

Wo befindest du dich = ?

Wo befindet er sich = ?

Wo befindet sie sich = ?

Wo befindet es sich = ?

Wo befinden wir uns = ?

Wo befindet ihr euch = ?

Wo befinden sie sich = ?

На питання сї дати
відповідь з пам'яті.

Бачимо отже, що Німець виражає ся дуже **докладно** і кажучи „я **находжу ся**“, кладе вагу на се, що **він** **находить себе а не кого другого** і каже: **ich befinde mich! Du-dich, er, sie, es-sich. Wir-uns, ihr-euch, sie-sich.**

Повторити докладно з попередних двох лекцій, mir, dir, ihm, ihr, ihm, uns, euch, ihnen, і заіменник (зворотний) sich.

Словарець.

werden (e-irst-ird-werden-et en)=ставати ся.

das Tauhenhaus (des-es; die-häuser)=голубник.

der Hühnerstall (des-s; die-ställe)=курник.

der Bienengarten (des-s; die-gärten)=пасіка.

allein (по слові)=сам один, (перед словом=однак).

verstehen (e-hst-ht-hen-ht-hen)=розуміти.

sich befinden (e-mich, st-dich, t-sich,-n uns, -t-euch,-n sich)

=находити ся.

das Getreide (des-s)=збіже.

dreschen (e-driscHEST-driscHT-dreschen-t-en)=молотити.

gedroschen=молочений.

ungedroschen=немолочений.

schon=вже.

der Speicher (des s; die-r)=шпихлїр.

die Tenne (der-e; die-n)=тік.

Wann?=коли?

man = вираз неособовий (man macht = робить ся,
роблять).

zu beiden Seiten=по обох сторонах.

zur (zu der) linken (rechten) Seite по лівій (правій)
стороні.

die Seite (der-e; die-n)=сторона.

beide=оба, обі, обоє.

der Verschlag (des-es, die Verschläge) = перегородка,
сусїк.

der Weizen (des-s)=пшениця.

der Roggen (des-s)=жито.

die Gerste (der-e)=ячмінь.

der Hafer (des-s)=овес.

die Wicke (der-e)=вика.

der Spelt (des-es)=оркіш.

der Buchweizen (des-s)=гречка.

der Mais (des-es)=кукурудза.

der Klee (der-e)=конюшина.

das Heu (des-e)=сїно.

das Stroh (des-es)=солома.

der Schober (des-s; die-r)=стіл, стїжок.

Двадцять шеста вправа. (Sechszwanzigste Übung=зехсундцванціґсте убунґ).

Weiter.

Das gedroschene Getreide kommt in den Speicher.
Das ist ein kleines aber sehr starkes Haus, in welchem

viele Verschläge sich befinden. Es gibt dort so viel Verschläge wie in der Scheune. Jeder Verschlag ist für **eine Getreideart** (під збіжжя). Der Bauer hat acht Getreidearten, darum befinden sich in seiner Scheune und in seinem Speicher acht Verschläge. Jede Getreideart hat ihren Verschlag. Ein Verschlag in dem Speicher ist für den Weizen **bestimmt** (бештїмт=призначений). Der zweite für den Roggen, der dritte für den Hafer, der vierte für die Gerste, die vier **anderen** (андерен=інші, другі) Verschläge sind klein und sind für die anderen vier Getreidearten bestimmt. Im Speicher befinden sich also vier große und vier kleine Verschläge. **Wofür** (для чого) ist also der fünfte Verschlag bestimmt? Der fünfte Verschlag ist klein und ist für die Wicke bestimmt. In dem sechsten befindet sich der Buchweizen in den sieben **schüttet** (шуттєт=сипле) man den Mais in dem achten stehen **die Säcke** (зекке=мішки, **der Sack**=мішок) mit Spelt.

Der Bauer fragt den Knecht: Ist das Getreide schon gedroschen?

Der Knecht: Ja, es ist schon **fertig** (готовий).

B. (Bauer) — Bringe es schnell zu mir.

K. (Knecht) — Wohin soll ich es tragen?

B. Trage es in den Speicher und schütte es in den Verschlag?

K. In welchen Verschlag?

B. In den ersten rechts; dort soll der Roggen liegen. Der andere ist für die Gerste bestimmt.

K. Soll ich dann die Tür zumachen?

B. Ja, man soll die Tür zumachen und **schließen** (шліісен=замкнути на замок, засуву).

K. Gut, ich gehe schon.

Wohin kommt das gedroschene Getreide? Ist ein Speicher groß? Warum ist ein Speicher nicht so groß

wie eine Scheune? Kommen alle Getreidearten in einen Verschlag? Wie viel Verschläge hat der Speicher des Bauern Ivan? Warum gibt es dort nur acht Verschläge? Wofür ist der erste (zweite, dritte vierte) große Verschlag bestimmt? Was schüttet man in den fünfte(n) (sechsten, siebenten und achten) kleinen Verschlag?

Was macht man in der Scheune? Ist die Arbeit schon fertig? Ist das Getreide schon gedroschen? Was befiehlt der Bauer dem Knecht? Wohin soll dieser den Sack mit Getreide tragen? Soll er die Tür zumachen? Was soll er noch?

Відповіді на питання вписати в зошит як звичайно.

Der Scheune gegenüber liegen zwei **Gebäude** (ребойде=**будинки**). Ein Gebäude ist groß, aber alt und schwach. Das Tor ist alt und häßlich. Das andere ist klein aber stark und neu mit einem neuen Dach und einer starken Tür. Die Tür hat **ein Schloß** (шльос=**замок**); man schließt sie gut mit einem **Schlüssel** (шлюссель=**ключ**). Den Schlüssel trägt der Bauer **immer** (иммер=**завсди**) bei sich (при собі). Was für Gebäude sind das? Das sind Schuppen. In einem Schuppen liegen **teuere** (тоєре=**дорогi**) Sachen und diesen Schuppen schließt man. In dem anderen Schuppen liegen keine teuren Sachen und diesen Schuppen schließt man nicht.

In dem großen alten Schuppen liegen verschiedene **Geräte** (репете=**знаряди**). Welche Geräte liegen dort? Dort liegen Geräte, welche nicht teuer sind. Das sind der **Pflug** (пфлюг=**плуг**) die **Egge** (erre=**борона**) die **Pferdehacke** (пфердегакке=**плужок, рало**), weiter noch die **Hacken** (гаккен=**мотики, сапи**) die **Spaten** (шпатен=**рискаль**) und die **Schaufeln** (шауфельн=**лопати**). Die Hacke, den Spaten und die Schaufel nimmt man in die Hand. Die Pferdehacke, den Pflug und die Egge **ziehen**

(цієн=тягнути) die **Pferde** (пферде=коні) in das Feld. Dort arbeiten **damit** (сим) die Bauern. Wer arbeitet mit der Hacke und mit der Schaufel? Die Bäuerinnen und die Mägde arbeiten damit, denn dazu braucht man nicht viel Kraft. Muß man zur Arbeit mit dem Pfluge viel Kraft haben? Ja, man muß (мусить ся) zu der Arbeit mit dem Pfluge viel Kraft haben. Auch **muß man** (мусить ся треба) die Sache verstehen? Verstehen alle Bauern diese Arbeit? Nein, nicht alle Bauern verstehen das, nur alte und kluge Bauern verstehen diese schwere Arbeit. Die Arbeit mit der Egge und mit der Pferdehacke ist auch nicht leicht, aber sie ist nicht so schwer wie die Arbeit mit dem Pfluge. Was macht man mit dem Pfluge? Man **pflügt** (пфлюгт=оре ся). Was macht man mit der Egge? **Man eggt** (еггт=скородить, волочить ся). Was macht man mit der Hacke und Pferdehacke? — Man hackt damit die Kartoffeln, die Rüben und den Mais.

In dem zweiten kleinen Schuppen, welcher immer **geschlossen** (гешльоссен = замкнений) ist, stehen **eine Häckselmühle**, (гекзельмуле = січкаря) und **eine Windfège** (віндфеге = млинок до чищення збіжа) diese Geräte sind teuer, sie **kosten** (костен = коштують) viel Geld, darum sind sie immer in dem geschlossenen Schuppen. Hat der Bauer keine **Dreschmaschine**? (дрешмашіне = молотільня). — Nein, er hat keine Dreschmaschine, denn er hat zu wenig Getreide für eine Dreschmaschine. Auch ist diese **zu teuer** (за дороба). Mit der Häckselmühle **schneidet** er (шнеідет = ріже) Stroh und macht **Häcksel** (гексель = січка), welches für das Vieh bestimmt ist.

Wie viel Schuppen hat Ivan Struk? Wie ist der erste? Wie der zweite? Welcher von beiden hat ein Schloß? Welchen von beiden schließt der Bauer mit einem Schlüssel? Wer trägt den Schlüssel bei sich? Wa-

rum schließt der Bauer immer seinen kleinen Schuppen? Welche Geräte stehen in dem kleinen Schuppen? Sind sie teuer? Kosten sie viel Geld? Schließt der Bauer darum den Schuppen? Was macht man mit der Häckselmühle? Wer braucht das Häcksel? Braucht der Bauer das Häcksel für sich? Wofür braucht er es? Was reinigt man mit der Windfege? Welche Getreidearten reinigt man nicht? Welche Geräte liegen in dem großen Schuppen. Sind das teure Geräte? Wer arbeitet mit diesem Geräte? Warum arbeiten damit die Frauen? Was machen sie damit? Was hacken sie, welches Gemüse? Ist junger Mais ein Getreide? Ist alter Mais ein Gemüse? Was ist ein junger Mais? Was ist der alte? Wer zieht den Pflug und die Egge? Die Leute, oder die Pferde? Wer arbeitet mit dem Pfluge? Verstehen diese Arbeit alle Bauern? Verstehen diese Arbeit die Frauen und die jungen Männer? Wer pflügt und eggt im (in dem) Felde? Was macht man mit der Pferdehacke?

Відповіді на питання вписати і порівняти з текстом.

Для вправи:

Дай **мині** мотику! **Вона** дає **тобі** рискаль.

Купи **мині** плуг! **Вони** купують **нам** борону.

Ви купуєте **їм** млинок до чищення.

Він приносить **йому** мішок пшениці (Sack Mais).

Я купую **собі** десять мішків жита (zehn Säcke Roggen).

Ти береш **собі** два кілограми ковбаси.

Вона відбирає (holt) **собі** десять кілограмів бараболь.

Він здоровить **нас**, бере **собі** плуг і дякує **нам**.

Вони купують **собі** нову молотільню.

Вправу переробити і написати, а відтак на основі трох послідних лекцій докладно поправити.

Словарець.

die Getreideart (der-t-die-en)=рід збіжа.

bestimmt=призначений-а-е; певно.

der, die, das andere (die-n)=інший, другий-а-е.

wofür=для чого?

schütten (e-ttest-ttet; en-et-en)=сипати.

der Sack (des-es; die-e)=мішок.

fertig=готовий-а-е; готово!

schließen (e-Best-Bt; Ben-Bet-Ben)=замикати.

geschlossen=замкнений а-е.

das Schloß (sses; die Schlösser)=замок.

der Schlüssel (des-s, die-l)=ключ.

das Gebäude (des-s; die-e)=будинок.

immer=завсїди.

teuer=дорогий-а, -е дорого.

das Geräte (des-s; die-e)=знаряд.

der Pflug (des-es; die Pflüge)=плуг.

die Egge (der-e; die-n)=борона.

die Pferdehacke (der-e; die-n)=плужок, рало (до окопування).

die Hacke (der-e; die-n)=мотика, сапа.

der Spaten (des-s; die-n)=рискаль (острий).

die Schaufel (der-l; die-n)=лопата (тупа).

ziehen (e-st-t; en-t-en)=тягнути.

das Pferd (des-es; die-e)=кінь.

damit=сим.

man muß=мусить ся, треба.

pflügen (e-st-t; en-t-en)=орати.

eggen (e-st-t; en-t-en)=скородити, волочити.

die Häckselmühle (Häckselmaschine) (der-e; die-n)=січкарня.

die Windfege (der-e; die-n)=млинок до чищення збіжа.

kosten (e-st-et; en-et-en)=коштувати.

die Dreschmaschine (der-e; die-n)=молотільня.
 schneiden (e-est-et; en-et-en)=різати, тяти, краяти.
 das Häcksel (des-s)=січка.

Двайцять сема вправа. (Siebenundzwanzigste Übung=зі́бенундцванці́сте убу́нг').

In der Ecke des Hofes steht ein großer Stall. Dort befindet sich das Vieh des Bauern. Er hat viel Vieh, denn **seine Wirtschaft** (віртшафт=господарство) ist groß und er verkauft in der Stadt viel **Milch** (мільх=молоко). Darum hat der Bauer viel Vieh, er braucht viel Milch. Der Stall besteht aus drei Teilen. In einem Teile stehen **die Ochsen** (оксен=воли) und **die Kühe** (куе=корови). Jeder **Ochs** (окс) ist groß und stark, jede **Kuh** (куу) gesund und schön. Die Ochsen ziehen den Pflug, die Kühe geben gute Milch.

In dem zweiten Teile stehen die Pferde. Der Bauer hat zwei **Paar** (паар=пара) Pferde. Mit diesen Pferden arbeitet man im Feld. Auch ziehen sie **den Wagen** (віз) mit Milch und Gemüse in die Stadt. Die Pferde sind jung und stark. Der Sohn des Bauern **besorgt** (безопрт=заосмотрює, наглядає за) die Pferde des Vaters. Es sind zwei Pferde und zwei **Stuten** (штуте=кляч). Eine Stute hat ein kleines **Füllen** (фуллєн=лоша). Es ist sehr **lustig** (люстіг=веселий) und **munter**=(жвавий). Dieses Füllen schläft bei der Mutter. In dem Stalle, wo die Kühe stehen, gibt es einen Verschlag. In diesem Verschlage befinden sich drei **Kälber** (кельбер=телята). Jedes **Kalb** ist gesund und munter. Diese Kälber sollen auch Kühe werden, aber sie sind noch jung.

Der dritte Teil des Stalles ist niedrig aber groß. Dort stehen die **Schweine** (швайне=безроги). Trotzdem

ist es dort **rein** (є там чисто), denn ein Schwein braucht die **Sauberkeit** (зауберкайт=чистота). Der Bauer Ivan hat sechs große alte Schweine. Drei haben **Ferkel** (феркель=поросся). Die Ferkel sind sehr lustig und **laufen** (ляуфен=бігти) immer in den Hof. Jedes große Schwein hat einen Verschlag für sich. Hinter dem Teile, wo die Pferde stehen, befindet sich ein Verschlag, in welchem es **Kaninchen** (канінхен=крілики) gibt. Das **Kaninchen** ist ein sehr schönes **Tier** (тір=зв'їря). Der Bauer Ivan treibt mit diesen Tieren Handel und verkauft sie in der Stadt.

До переробленого тексту, по виученню всіх слівцеь уложити питання на взір попередних лекцій. Питання треба укладати **самостійно, лише при помочи тексту**, а відтак порівняти з поданими низше. При укладанню треба проте **закрити праву сторону** чверткою паперу.

Що стоїть в куті обійстя
у мужика Івана Струка?

Яка є ся стайня?

Що находить ся там?

Чи мужик сей має багато
товару?

Чому має він так багато
товару?

Що продає він в місті?

З кільки частий складає
ся його стайня?

Які зв'їрята находять ся
в першій части стайні?

Які є воли?

Чи корови є здорові чи
ні?

Was steht in der Ecke des
Hofes bei dem Bauern
Ivan Struck?

Wie ist dieser Stall?

Was befindet sich dort?

Hat dieser Bauer viel Vieh?

Warum hat er so viel Vieh?

Was verkauft er in der Stadt?

Aus wie viel Teilen besteht
sein Stall?

Welche Tiere befinden sich
in dem ersten Teile des
Stalles?

Wie sind die Ochsen?

Sind die Kühe gesund, oder
nicht?

Що робить ся з волами?

Що роблять корови?

Які зьвірята находять ся
в другій части стайні?

Кілько пар коний має сей
мужик?

Що робить він сими
кіньми?

Чи сї конї тягнуть лиш
плуг і борону в поле?

Куди тягнуть воли віз
мужика?

Що находить ся на сїм
возі?

Кілько коний а кілько
клячий є в стайни?

Чи клячі мають молоді
лошата?

Кільки лошат має Іван
Струк?

Яке се лоша?

Кілько телят мають ко-
рови?

Де стоять ті телята?

Яка є трета часть стайні?

Що находить ся там?

Чи безроги потребують
чистоти?

Чи в стайни є чисто?

Кілько безрог є в стайни?

Was macht man mit den
Ochsen?

Was machen die Kühe?

Welche Tiere befinden sich in
dem zweiten Teile des
Stalles?

Wie viel Paar Pferde hat
dieser Bauer?

Was macht er mit diesen
Pferden?

Ziehen diese Pferde nur den
Pflug und die Egge ins
Feld?

Wohin ziehen sie den Wagen
des Bauern?

Was befindet sich auf diesem
Wagen?

Wie viel Pferde und wie viel
Stuten gibt es im Stalle?

Haben die Stuten junge
Füllen?

Wie viel Füllen hat Ivan
Struk?

Wie ist das Füllen?

Wie viel Kälber haben die
Kühe?

Wo stehen diese Kälber?

Wie ist der dritte Teil des
Stalles?

Was befindet sich dort?

Brauchen die Schweine Sau-
berkeit?

Ist es im Stalle rein?

Wie viel Schweine gibt es
im Stalle?

Чи мають сі безроги поросята?

Які се поросята?

Що находить ся за стайнею, де стоять коні?

Що має мужик у сій перегородці?

Де продає він сі звір'ята?

Haben diese Schweine Ferkel?

Wie sind die Ferkel?

Was befindet sich hinter dem Stalle, wo die Pferde stehen?

Was hat der Bauer in diesem Verschlage?

Wo verkauft er diese Tiere?

Neben dem Stalle steht **der Hühnerstall** (гунершталь = курник). Welche Tiere **leben** (жиють) in dem Hühnerstall? — In dem Hühnerstall leben **die Vögel** (фогель = птахи). Welche Vögel leben dort? — Dort lebt **das Geflügel** (рефлюгель = дріб). Welches Geflügel gibt es in dem Hühnerstall des Bauern? — Dort gibt es **Hühner**, (гунер = кури, **das Huhn**, гуун = курка), **Gänse** (гуси, **die Gans** = гусь) und **Enten** (качки, **die Ente** = качка). In einem Verschlage **füttert** (футтерт = годує) der Bauer **die Truthühner** (трутгунер = індики, **das Truthuhn** = індик). Warum füttert man die Truthühner in einem Verschlage? Warum nicht mit dem anderen Geflügel? Das Truthuhn ist sehr **zart** (царт = ніжний) und braucht **Pflege** (пфлєге = плеканє).

Wie viel Geflügel hat der Bauer? Der Bauer hat einen **Hahn** (гаан = когут), zehn Hühner, einen **Enterich** (ентеріх = качор, селезень), fünf Enten, einen **Gänserich** (гензеріх = гусак), acht Gänse, einen **Truthahn** (трутгаан = індик самець), drei Truthühner und viele kleine Gänse, Enten und **Küchlein** (кухляйн = курятко).

Weiter rechts liegt ein Taubenhaus und hinter dem Taubenhaus **eine Hürde** (гурде = кошара). Eine Hürde ist ein leichter Stall mit einem Zaun. Dort stehen **die Widder** (віддер = баран), **die Schafe** (шафе = вівці), **die**

Böcke (бокк^e=кізли) und **die Ziegen** (цїірен=кози). In einem Verschlage leben die Schafe und die Widder in dem anderen die Ziegen und die Böcke. **Zusammen** (цузаммен=разом) mit den Schafen und den Widdern stehen **die Lämmer** (лєммер=ягнята, **das Lamm**=ягня), zusammen mit den Ziegen **die Zicklein** (цїкляйн=кізлята, **das Zicklein**=кізля). In dem Taubenhause leben **die Tauben** (таубен=голуби).

Уложити на основі уступу питання і відповіді, а відтак порівнати з готовими, які подані низше. При назвах звірят зважати пильно на рід їх в числі єдиничнім.

Wo steht der Hühnerstall? Was ist das ein Hühnerstall? Welche Tiere leben im Hühnerstall? Was für ein Geflügel hat der Bauer in seinem Hühnerstall? Was ist das ein Huhn? Was für ein Tier ist das? Leben die Gänse und Enten zusammen mit den Hühnern? Füttert man sie alle zusammen? Warum füttert man die Trut- hühner in einem anderen Verschlage? Was brauchen jene Vögel? Wie viel Geflügel lebt in dem Hühnerstall? Wie viel Hühner, Hähne und Küchlein befinden sich in dem Hühnerstall? Wie viel Enteriche und Gänseriche füttert der Bauer? Wie viel Enten und Gänse hat er? Hat er viel junges Geflügel?

Was liegt weiter rechts von dem Hühnerstall? Welche Tiere leben in dem Taubenhause? Welches Gebäude steht hinter dem Taubenhause? Welche Tiere stehen dort? Leben die Schafe und die Ziegen zusammen? Mit wem leben die Schafe und die Widder? Wo wohnen die Zicklein und die Böcke?

Вже при числах лекцій пізнали ми числа до двайцять сім. Тепер повторимо їх до двайцять.

11 —	значить	elf	
12 —	„	zwölf (цв ^е ольф)	чисел треба
13 —	„	dreizehn (drei i zehn)	научити ся
14 —	„	vierzehn (vier i zehn)	устно і пись-
15 —	„	fünfehn (fünf i zehn)	менно. Від
16 —	„	sechzehn (sechs i zehn)	13—19 назви
17 —	„	siebzehn (sieben i zehn)	є зложені з drei,
18 —	„	achtzehn (acht i zehn)	vier, fünf і т. д.
19 —	„	neunzehn (neun i zehn)	і з zehn.
20 —	„	zwanzig (цванціг).	

Словарець.

die Wirtschaft (der-t; die-en)=господарство.

die Milch (der-ch)=молоко.

der Ochs (des-en; die-en)=віл.

die Kuh (der-h; die Kühe)=корова.

das Paar (des-es; die-e)=пара. (Ein Paar Ochsen, zwei Paar Pferde).

der Wagen (des-s; die-n)=віз.

besorgen (e-st-t-en-t-en)=заосмотрювати, наглядати за (чимсь).

die Pflege (der-e)=старанє, плеканє.

die Stute (der-e; die-n)=кляч.

das Füllen (des-ns; die-n)=лоша.

lustig=веселий-а-е, весело.

munter=жвавий-а-е, жваво.

das Kalb (des-es; die Kälber)=теля.

das Schwein (des-es; die-e)=безрого.

es ist rein=є чисто.

die Sauberkeit (der-t)=чистота.

das Ferkel (des-s; -die-l)=порося.

laufen (e-läufst-läuft-laufen-t-en)=бігти, бігати.

das Kaninchen (des-s; die-n)=крілик.

das Tier (des-es; die-e)=звѣрь.
 leben (e-st-t, en-t-en)=жити.
 der Vogel (des-s; die Vögel)=птиця, птах.
 das Geflügel (des-s; die-l)=дріб.
 das Huhn (des-es; die Hühner)=курка.
 der Hahn (des-es; die Hähne)=когут.
 das Küchlein (des-s; die-n)=курятко.
 die Ente (der-e; die-n)=качка.
 der Enterich (des-s; die-e)=качор, селезень.
 die Gans (der-s; die Gänse)=гуска.
 der Gänserich (des-s; die-e)=гусак.
 das Truthuhn (des-s; die Truthühner)=індик — індичка.
 der Truthahn (des-es; die Truthähne)=індик самець.
 zart=ніжний-а-е; ніжно.
 füttern (ere-st-t-n-t-n)=кормити, годувати.
 die Hürde (der-e; die-n)=кошара, загорода (на вівці).
 der Widder (des-s; die-r)=баран.
 das Schaf (des-es; die-e)=вівця.
 das Lamm (des-es; die Lämmer)=ягня.
 der Bock (des-es; die Böcke)=козел, цап.
 die Ziege (der-e; die-n)=коза.
 das Zicklein (des-s; die Zicklein)=кізля.
 die Taube (der-e; die-n)=голуб.

Двадцять осьма вправа. (Achtundzwanzigste Übung=ахтундцванціґсте убуґі).

Der Pfarrer, der Schulze, mein Vater und ich wollen
 in die Stadt fahren (фаарен=їхати). Wir fahren mit dem
 Wagen und den Pferden meines Vaters. **Am Morgen (ран-
 ком)** fragt mich der Vater: Willst du in die Stadt fah-
 ren? Ich fahre mit dem Pfarrer und mit dem Schulzen.
 Soll ich auch dich mit mir nehmen? Ich sage **darauf**

(на се): O ja, nehmen sie mich mit sich, ich will mit ihnen auch fahren.=**Возьміть** мене (роз. батьку) і т. д. **Wenn** (венн=**наколи**, **если**) ihr mich nehmt=**коли** мене **возьмете** (роз.: ви всі три), so will ich euch die Einkäufe **besorgen** (тут значить besorgen=**орудувати**). Gut — sagt der Vater — du **fährst** (феерст) mit uns. **Rufe** (заклич) den **Fuhrmann** (фуурман=**візник**). Der Fuhrmann kommt aus dem Stall, wo er immer schläft und der Vater befiehlt ihm den Wagen aus dem Schuppen zu ziehen und die Pferde **herauszuführen** (герау^сцу^іфуірен = **випровадити**).

Поученє.

Неозначений вид дієслова (дієіменник) як: ходити, робити, спати, тягнути, випроваджувати — кладемо по деяких словах: wollen=**хочу**, sollen=**повинен**, müssen=**мушу**, gehen=**іду**, lassen=**лишаю**, (позваляю) кажу, ich möchte=**хотівби**, так як в українській мові. Кажемо:

Ich will gehen. Ich soll schlafen. Ich gehe arbeiten. Ich muß ziehen. Ich lasse herausführen. Ich möchte kaufen.

По інших словах мусимо додати **zu**. Наколи слово **зложене**, то се **zu** кладемо **поміж обі частини слова**. Кажемо:

Ich bitte **zu** arbeiten=**прошу працювати**. Ich befehle **herauszuführen**=**приказую випровадити**. Позаяк таких слів, по яких **zu** не кладе ся, є **небагато**, проте будемо се **при кождім зазначувати**.

Der Knecht führt die Pferde aus dem Stall und zieht den Wagen aus dem Schuppen. Dann **spannt er** (шпаннт=**запрягає**) die Pferde vor den Wagen.

Увага: Німець виражає ся дуже докладно, тому каже: запрягати коні **перед віз** = die Pferde **vor den** Wagen spannen.

Уложити самому питання і порівнати з поданими низше. Відповіді вписати в зошит.

Wer will in die Stadt fahren? Wie viel Leute sind das zusammen? Womit wollen sie fahren? Wessen Pferde und Wagen sind das? Was sagt der Vater am Morgen zu seinem Sohne? Was sagt der Sohn darauf? Was will der Sohn in der Stadt machen? Wen soll also der Sohn rufen? Wer kommt in das Zimmer? Woher kommt der Fuhrmann? Was befiehlt der Vater dem Fuhrmann? Wo befindet sich der Wagen? Wo stehen die Pferde? Wie viel Pferde befiehlt der Vater dem Fuhrmann herauszuführen? Was macht der Fuhrmann auf den Befehl des Vaters?

Befehle (прикази).

Мій сину, ходи до мене!
Що бажаєте батьку?
Заклич міні візника,
(Візник приходить).

Де коні? Возьми пару
молодих коний і за-
пряжи до воза.

До котрого воза.
До старого! Відтак маєш
їхати до міста.

Біжи скоро!
Нагодуй коні добре і во-
зьми з собою лоша
чорної клячі!

Komm zu mir, mein Sohn!
Was wünschen sie Vater?
Rufe mir den Fuhrmann!
(Der Fuhrmann kommt).

Wo sind die Pferde? Nimm
ein Paar junge Pferde
und spanne sie vor den
Wagen.

Vor welchen Wagen?
Vor den alten! Dann sollst
du in die Stadt fahren.

Laufe schnell!
Füttere die Pferde gut und
nimm mit dir das Fül-
len der schwarzen Stute.

Bald kommen der Pfarrer und der Schulze, sie **setzen sich** (зецен зіх=сїдають [сиджают себе]) in den Wagen. Der Pfarrer und der Schulze sitzen auf dem **Hintersitz** (задне сїдженє), wir beide, der Vater und ich auf dem **Vordersitz** (фóрдерзіц=передне сїдженє); der Fuhrmann sitzt auf dem **Bocke** (козел=місце для візника). Dann nimmt der Fuhrmann die **Zügel** (цугель=віжки) und die **Peitsche** (пайче=батір) und wir fahren schnell **den Weg** (вер=дорога, **den Weg fahren**=їхати дорогою) **nach** der Stadt (**в сторону** міста). Der Weg ist gut, die Pferde sind munter und gesund, sie laufen schnell. Der Pfarrer, der Schulze und mein Vater **führen** (фуїрен=вести) ein Gespräch und ich sitze **still** (штіль=тихо) und **höre zu** (гопе цу=слухаю). Zu beiden Seiten des Weges stehen die **Bäume** (бойме=деревя) und die **Telegraphenstangen** (телеграфенштанген=телеграфічні стовпи). Bald kommen wir auf die **Landstraße** (ляндштрассе=гостинець). Es ist **nicht mehr** (вже не) weit zur Stadt. Wir sehen **in der Ferne** (в віддали) den **Turm** (турм=вежа) der Kirche und den Turm des Rathauses. Der Pfarrer sagt: Es ist nicht mehr weit, bald sind wir in der Stadt. Wohin wollen sie zuerst gehen, Herr Schulze? Der Schulze **antwortet** (антвортет=відповідає): — Ich muß zuerst in die Bezirkshauptmannschaft gehen. Der Herr Bezirkshauptmann hat **ein Geschäft** (решэфт=справа, орудка, інтерес) an mich (до мене).

— Was für ein Geschäft? fragt der Vater.

— Ich **weiß** nicht (їх вайс ніхт=не знаю). Dann muß ich noch in das Postamt gehen und die **Briefe** (брііфе=листи) für das Gemeindeamt holen.

— Gut — sagt der Pfarrer — dann holen sie auch meine Briefe von der Post. Da fragt der Schulze meinen Vater: Haben sie keine Briefe auf der Post? — Nein,

antwortet der Vater, aber ich habe einen Brief **aufzugeben** (ауфцугебен=надавати).

Увага: звертає ся увагу на вислів: ich **habe** aufzugeben!

Wenn sie so gut sein wollen (наколи будете так добрі), dann geben sie auch meinen Brief auf. Der Schulze sagt: O, **mit Vergnügen** (міт фергнуген=з приємністю), sehr gern mache ich ihnen das. Geben sie mir den Brief, ich will ihn schon besorgen.

— Da haben sie!

Und der Vater gibt dem Schulzen den Brief.

Der Pfarrer sagt: Ich muß in das Steueramt gehen. Dort muß ich **die Steuer** (штоєр=податок) bezahlen.

Mein Vater sagt nichts. Er hat im Wagen Gemüse, **Butter** (буттер=масло) und **Käse** (кезе=сир) und macht sich (соби) eine Rechnung, wie viel er für diese Waren an der **Maut** (маут=мито — при миті) bezahlen muß.

Bald kommen wir zum **Schlagbaum** (шлягбаум=рогачка).

Уложити питання і відповіді, а відтак порівняти з поданими та доповнити їх.

Wer kommt in den Hof des Vaters? Wohin setzen sie sich? Wohin setzt sich der Pfarrer? Wo sitzt der Schulze? Wo befinden sich der Vater mit dem Sohne und wo sitzt der Fuhrmann? Was nimmt der Fuhrmann in die Hand? Welchen Weg fahren die Leute? Wie ist der Weg? Wie sind die Pferde? Wie laufen sie? Was machen der Pfarrer, der Schulze und der Fuhrmann? Was befindet sich zu beiden Seiten des Weges? Wohin kommen sie bald? Wohin führt diese Landstraße? Ist es weit zur Stadt? Wie weit? (так далеко, що [daß] видко вежі). Welche Türme sieht man in der Ferne? **Wonach** (про що?) fragt der Pfarrer den Schulzen? Bei

wem hat den Schulze seine Geschäfte? Weiß der Schulze, was der Bezirkshauptmann von ihm will? Wohin muß der Schulze noch gehen? Was muß er von der Post holen? Für wen sind diese Briefe bestimmt? Hat der Vater keinen Brief auf der Post? Was hat er? Wie bittet er den Schulzen den Brief aufzugeben? Will der Schulze ihm das machen? Wohin soll der Pfarrer gehen? Was soll er im Steueramt besorgen? Was sagt dazu der Vater? Warum sagt er nichts, was macht er unterwegs? Was hat er auf dem Wagen? Ist es noch weit zur Maut? Was muß der Vater auf der Maut machen?

Словарець.

fahren (e-fährst-fährt; fahren-st-n)=їхати.

am Morgen (an dem)=ранком.

darauf=на се.

wenn=наколи, коли.

besorgen=опудувати, полагодити (das Geschäft).

rufen (e-st-t; en-t-en)=кликати.

der Fuhrmann (des-s; die Fuhrleute)=візник.

spannen (e-st-t; en-t-en)=натягати, запрягати.

vor den Wagen spannen=запрягати до воза.

sich setzen (ich-e mich, du-est dich, er, sie, es-t sich;

wir -en uns, ihr-et euch, sie-en-sich)=сідати.

der Vordersitz (des-es; die-e)=передне сідженє.

der Hintersitz (des-es; die-e)=задне сідженє.

der Bock (des-es; die Böcke)=козел (сідженє для візника).

der Zügel (des-s; die-e)=віжки, поводи.

die Peitsche (der-e; die-n)=батіг.

der Weg (des-es; die-e) дорога (den Weg fahren=їхати дорогою).

nach=в сторону, до (nach der Stadt=в сторону, до міста).

führen (e-st-t; en-t, en)=вести.

still=тихий-а-е; тихо.

zuhören (ich-e zu; du-st zu, er, sie, es, -t zu; wir-en zu, ihr -et zu, sie -n zu)=прислухувати ся.

der Baum (des-es; die-Bäume)=дерево.

die Telegraphenstange (der-e; die-n)=телеграфічний стовп.

die Landstraße (der-e; die-n)=гостинець.

nicht mehr=(вже ні, вже не).

in der Ferne=в віддали.

die Ferne (der-e)=віддаль.

der Turm (des-es; die Türme)=вежа.

antworten (e-st- t; en-t-en)=відповідати.

das Geschäft (des-es; die-e)=орудка, справа.

wissen (ich weiß, du weißt, er, sie, es weiß; wir wissen, ihr wißt, sie wissen)=знати (щось).

der Brief (des-es; die-e)=лист.

aufgeben (ich-e auf, du gibst auf, er, sie, es, gibt auf; wir geben auf, ihr gebt auf, sie geben auf)=надавати).

Wenn sie so gut sein wollen=Коли будете (хочете бути) так добрі.

das Vergnügen (des-s)=приємність.

mit Vergnügen=з приємністю.

die Steuer (der-r; die-n)=податок.

die Butter (der-r)=масло.

der Käse (des-s)=сир.

die Maut (der-t; die-en) мито, уряд на порачці, an der Maut=при миті.

der Schlagbaum (des-es; die Schlagbäume)=погачка.
wonach?=про що?

Для вправи виучити ся слідуєчих зворотів:

Wenn sie so gut sind, so gehen sie in die Papierhandlung=Наколи ви так добрі, то...

Wenn sie so gut sein wollen, so führen sie mich auf den Markt. = Коли будете так добрі, то заведіть мене на торг.

Mit Vergnügen, mein Herr! з приємністю, добродію.

Das macht mir Vergnügen! се для мене приємність.

Es macht mir großes Vergnügen sie zu sehen!

Справляє мині велику приємність вас бачити.

Двайцять девята вправа. (Neunundzwanzigste Übung=но́йнундцванці́ґсте убу́нг').

An der Maut **machen** wir **halt** (гальт махен=стати, **здержати** ся). Der Vater bezahlt das **Mautgeld** (оплата на порачці) und die **Akzise** (акцизе=акциза) und dann fährt der Wagen weiter. Wir fahren **durch** (через) viele Straßen, welche **gepflastert** (гепфлястерт=брукований) sind. Die Landstraße und die Wege auf dem Lande sind nicht gepflastert. Zu beiden Seiten der Straße befinden sich **Trottoire** (троттоіре=камяні хідники, das **Trottoir**=хідник). Auf dem Trottoir sehen wir verschiedene Leute, Bauern, Bürger, Pfarrer, Beamten, Kaufleute, Handwerker. Alle diese Leute besorgen ihre Geschäfte und Einkäufe. Die **einen** (одні) gehen auf den Markt, die anderen in die Kirche oder in die Ämter. Auf der Straße fahren verschiedene Wagen und **Kutschen** (кутшен=повози). Bald kommen wir auf den Marktplatz und der Kirche gegenüber **machen** wir **halt**. Der Pfarrer **steigt ab** (штайгт аб=злазить), grüßt uns alle, sagt: „Auf Wiedersehen“ und geht in das Steueramt. Der Schulze fragt: Wo sehen wir uns wieder? Der Vater antwortet: Wir sehen uns wieder im Gasthaus, dort **wollen** wir das Mittagsmahl **essen** (ессен=їсти — там зімо обід).

Gut — sagt der Schulze — ich gehe jetzt in die Bezirkshauptmannschaft, auf Wiedersehen!

Auf Wiedersehen! antwortet der Vater und der Schulze geht. Wir sind **jetzt** (єт = тепер) allein. Der Vater sagt zu mir: Gehe jetzt in die Papierhandlung und kaufe mir Papier und alles, was wir noch brauchen. Weißt du, was wir brauchen? — O ja, antworte ich — ich weiß das gut und will es kaufen. Wohin wollen sie gehen? — Ich gehe auf den Markt zu den Hökerinnen und verkaufe ihnen mein Gemüse, meine Butter und meinen Käse, welche wir mit uns im Wagen haben. Dann gehe ich noch in die Spezereiwarenhandlung, denn ich brauche **Zimt** (цїмт = цинамон), **Nelken** (гвоздики) und Salz. Wir gehen beide unsere Geschäfte besorgen.

Уложені питання і відповіді порівняти з текстом і з поданими низше готовими питаннями. Доповнивши тим чином відповіді, вписати в зошит.

Was macht der Vater an der Maut? Was bezahlt er den Beamten? Wofür bezahlt er sein Geld? Welchen Weg fahren sie weiter? Was sehen sie unterwegs? Was befindet sich zu beiden Seiten der Straße? Wie sind die Straßen auf dem Lande und wie in der Stadt? Was sehen wir in der Stadt auf dem Trottoir (тротуар)? Welche Leute sieht man dort? Was machen diese Leute? Wohin gehen sie? Was sieht man auf der Straße? Wohin kommen bald der Vater und sein Sohn? Wo machen sie halt? Wer steigt zuerst ab? Wonach fragt der Schulze? Was antwortet der Vater? Wo sollen sie sich wiedersehen? Was wollen sie in dem Gasthaus? Wohin geht jetzt der Schulze? Was sagt der Vater zu seinem Sohne? Was soll der Sohn in der Papierhandlung kaufen? Wohin geht der Vater? Was braucht er in der Spezereiwarenhandlung? Wohin gehen also beide?

Ich gehe in die Papierhandlung, welche sich neben dem Postamt befindet. In dem Gewölbe sitzt der Verkäufer und ich sage zu ihm:

Guten Morgen!

Der Verkäufer antwortet **artig** (чемно):

— Guten Morgen! Was wünschen sie mein Herr?

— Ich brauche zwanzig **Bogen** (боген = аркуш) Papier.

— Wünschen sie **Schreibpapier** (шрайбпапір = папір до писаня) oder **Packpapier** (пакпапір = папір до пакованя).

— Schreibpapier! Bitte mir auch eine Schachtel weißes **Briefpapier** zu geben (брііфпапір = листовий папір).

— Bitte, hier ist eine Schachtel um zwei **Kronen** (корони), hier eine Schachtel zu vier Kronen, und diese da kostet **eine Krone**.

Ich nehme die erste Schachtel in die Hand und frage.

— Bitte, wie viel Briefpapier **enthält** (ентгэльт = заключає, має в собі) diese Schachtel?

— Diese Schachtel enthält **hundert** (гундерт = сто) **Stück** (штук = кусень, штука) **Briefbogen** (брііфбоген = листовий аркуш) und **Briefumschläge** (брііфумшлєге = копєрти, Briefumschlag = копєрта), die anderen Schachteln enthalten **mehr** (мєєр = бїльшє) oder **weniger** (мєншє) Briefbogen.

— Gut — sage ich — also diese Schachtel nehme ich.

— Womit **kann** (канн = могу) ich noch **dienen** (діінен = служити — чим могу ще служити).

— Bitte geben sie mir noch **farbige** (кольорові) Bleistifte.

— Wie viel Stück?

— Ich brauche eine Schachtel zu zwölf Stück.

— Bitte, das ist hier diese grüne Schachtel, sie enthält zwölf Stück.

— So, danke. Geben sie mir noch **ein Dutzend** (дученд=**тузин**) **Federn** (федер=**перо**), zwei Bogen **Löschpapier** (лошпапір=**бібула**) und einen **Radiergummi** (радііргуммі=**гума до витираня**).

— Bitte, da haben sie alles, was sie wünschen. Wollen sie **sonst** (**крім цього**) noch etwas.

— Nein, nichts mehr! Bitte **packen** sie das **ein** (айн-паккен=**запакувати**) und was bin ich ihnen **schuldig** (шульдїг=**винен** — що я вам винен)?

Der Kaufmann schreibt:

— Zwanzig Bogen Papier — **dreißig** (драйссїг=**трийцять**) Heller, Briefpapier — zwei Kronen, Bleistifte — eine Krone zwanzig Heller, ein Dutzend Federn — zwanzig Heller, Löchpapier — zehn Heller, Radiergummi — zwanzig Heller. Zusammen vier Kronen.

Der Kaufmann bekommt **ein Fünfkronenstück** (фунф-кронештук=**пятькоронівка**) und **gibt** eine Krone **heraus** (гераусгебен=**видати**).

Dann sagt er: Ich **danke bestens** (дякую красенько) und bitte wieder zu kommen, wenn sie was brauchen, ich stehe immer **zu Diensten** (діїнст=**услуга** — я стою завжди на услуги).

— Auf Wiedersehen! sage ich, wir grüßen beide und ich gehe auf die Straße mit meinem Paket.

З текстом поступити як в попередній части лекції, т. є уложити і порівняти та доповнити на основі поданих низше, готових питань.

Wohin geht der Sohn? Wo befindet sich die Papierhandlung? Wer sitzt in dem Gewölbe? Was sagt zuerst

der Käufer und wie antwortet ihm der Kaufmann? Was wünscht der Käufer? Wünscht er Schreibpapier oder Packpapier? Was will er noch haben? Was gibt ihm der Verkäufer? Wie viel kosten die Schachteln? Wie viel Briefpapier enthalten diese Schachteln? Was braucht der Käufer weiter? Was für Bleistifte und wie viel braucht er? Was für eine Schachtel und zu wie viel Stück (по кілько штук) nimmt er? Was bekommt er dann noch? Wie viel Federn und Löschpapier wünscht er? Wie macht der Kaufmann seine Rechnung?

Для вправи виучити ся слідуючих зворотів:

Ich habe verschiedene Geschäfte und Einkäufe **zu besorgen.** = Маю полагодити ріжні орудки і закупна.

Ich habe verschiedenes **zu besorgen** = маю всіляке поорудувати.

Steigen sie ab! злізьте! **Bitte abzusteigen!** прошу злізти.

Wo sehen wir uns wieder? Де побачимо ся знов?

Eine Schachtel **zu sechs Stück** = пуделко, у яким є шість штук.

Womit kann ich dienen? = чим могу служити?

Ich stehe immer zu Diensten = я завсїди на услуги.

Danke bestens = дякую красенько.

Was bin ich schuldig? Кілько я винен т. зн. кілько маю заплатити?

Словарець.

halt machen (-e-st-t, en-t-en) = ставати, здержувати ся.

das Mautgeld (des-es; die-er) = оплата мита.

die Akzise (der-e) = акциза, оплата на рогачї.

durch = через.

gepflastert = брукований-а-е.

das Trottoir (des-s; die-e)=камяний хідник. (Се є фран-
цузьке слово і звучить — тротто́ар).

der, die, das eine (-des, der-en; die-en)=один-а-о.

die Kutsche (der-e; die-en)=повіз.

absteigen (-e ab-stab-tab; en ab-tab-en ab)=злізти.

essen (ich-e, du issest-іссест, er, sie, es іßt-ісст; wir
essen, ihr esset, sie essen)=їсти.

jetzt=тепер.

der Zimt (des-es)=цинамон.

die Nelke (der-e; die-en)=гвоздик.

artig=чемний-а-е, чемно.

der Bogen (des-s; die-n)=аркуш.

der Briefbogen (des-s; die-n)=листовий аркуш.

das Schreibpapier (des-s)=папір до писаня.

das Packpapier (des-s)=папір до пакування.

das Briefpapier (des-s)=листовий папір.

die Krone (der-e; die-n)=корона.

enthalten (-e, enthält -ентгельтст -hält; halten -et-en)
мати в собі, заключати.

hundert=сто.

dreißig=трийцять.

der Briefumschlag (des-es; die-schläge)=коперта.

das Stück (des-es; die-e)=кусень, штука.

mehr=більше (viel=богато).

weniger=менше (wenig=мало).

können (ich kann, du kannst, er, sie, es kann; wir
können — ^eконнен, ihr könnt, sie können)=могти,
мочи.

dienen (e-st-t; en-t-en)=служити.

der Dienst (des-es; die-e)=служба, услуга (Diener, Die-
nerin).

farbig=кольоровий.

das Dutzend (des-es; die-e)=тузин.

die Feder (der-r; die-n)=перо.

das Löschpapier (des-s)=бібула.

der Radiergummi (des-s)=гума до витирання, радирка.

sonst=крім цього, впрочім.

einpacken (-e ein-st ein-t ein; -en ein-t ein-en ein)=запакувати.

schuldig=винен-нна-нно.

das Fünfkronenstück (des-es; die-e)=п'ятькоронівка.

herausgeben (-e heraus-gibst heraus-gibt heraus; -geben heraus-gebt heraus-geben heraus)=видавати (решту).

bestens=найліпше, найкраще.

Увага: По слові **können** не кладе ся **zu** перед другим дієсловом. Ich kann gehen, ich kann sagen, du kannst kaufen, er, sie, es kann arbeiten, wir **können uns** zu Hause **befinden**, ihr **könnt euch** in der Kirche **befinden**, sie **können sich** in der Schule **befinden**.

Повторити відміну ich, du, er, sie, es, wir ihr, sie, о скільки єї знаємо.

Трийцята вправа. (Dreißigste Übung = драйссіґсте убуңґ).

lachen (e-st-t; en-t-en)=сміятися.

Ich lache=сміюся. Warum lachst du? fragt mich der Bruder. Ich lache **deiner** (з тебе).

Поученє. В німецькій мові рідко уживає ся (особового заіменника) я, ти, він, вона, воно, ми, ви, они на питанє кого, що? (в другім відмінку). Місто того кажемо von dir, mir... або zu dir=від тебе, до тебе і т. д. (На питанє чий, чия, чие? кладемо як і в укр. мові — мій, твій, його, свій і т. д.).

Другого відмінка уживає Німець лишень при деяких дієсловах. Так кажемо наприклад:

Я сьмію ся з тебе=Ich lache deiner.

Ти сьмієш ся з мене=Du lachst meiner.

Він (воно) сьміє ся з неї=Er (es) lacht ihrer (від sie=вона).

Вона сьміє ся з нього=Sie lacht seiner.

Ми сьміємо ся з них=Wir lachen ihrer (від sie=вони).

Ви сьмієте ся з нас=Ihr lacht unser.

Вони сьміють ся з вас=Sie lachen euer.

Знаємо отже вже тепер, як відмінати ich, du, er, sie, es, wir, ihr, sie.

Число єдиничне.

питанє, відмінок	перша особа	друга особа	трета особа	
хто, що?	я=ich	ти=du	він=er, воно=es	вона=sie
(чий) кого, чого?	мене=meiner	тебе=deiner	його=seiner	єї=ihres
кому чому?	мені=mir	тобі=dir	йому=ihm	їй=ihr
кого що?	мене=mich	тебе=dich	його=ihn, його=es	єї=sie

Число многе.

питанє, відмінок	перша особа	друга особа	трета особа
хто, що?	ми=wir	ви=ihr	вони=sie
(чий) кого, чого?	нас=unser	вас=euer	їх=ihrer
кому	нам=uns	всім=euch	їм=ihnen
кого, що?	нас=uns	вас=euch	їх=sie

Der Vater lacht **meiner**, denn **ich** bin nicht klug.

(Батько сьміє ся з мене, бо я є нерозумний).

Der Vater gibt **mir** Geld und führt **mich** in die Stadt.

(Батько дає мині гроші і веде мене до міста).

Der Vater lacht deiner, denn du bist nicht klug.

"	"	"	seiner	"	er ist	"	"
"	"	"	ihrer	"	sie ist	"	"
"	"	"	seiner	"	es ist	"	"
"	"	"	unser	"	wir sind	"	"
"	"	"	euer	"	ihr seid	"	"
"	"	"	ihrer	"	sie sind	"	"

Der Vater gibt dir Geld, und führt dich in die Stadt.

"	ihm	"	ihn	"
"	ihr	"	sie	"
"	ihm	"	es	"
"	uns	"	uns	"
"	euch	"	euch	"
"	ihnen	"	sie	"

Der junge Struk **erzählt** (ерцеельт=**розказує**) weiter.

Увага: Сю другу частину лекції треба навязати до двайцять девятої вправи.

Der Kirche gegenüber ziehe ich den **Hut** (капелюх, ich ziehe den Hut=**здіймаю капелюх**) und gehe weiter.

Da (тут) **höre** ich (горе=**чую**):

Guten Morgen, Herr Struk! **Wohin der Weges** (куди дорога? **куди ідете?**), wohin gehen sie so schnell? Ich **sehe mich um** (sich umsehen=**оглянути ся**) und **erblicke** (ербліккен=**побачити**) den Herrn Schmied. Er zieht seinen Hut und grüßt sehr **freundlich** (фройндліх=**приязно**), denn er ist mein **Freund** (фройнд=**приятель**). Ich ziehe auch meinen Hut, grüße freundlich meinen Freund und **reiche** (райхен=**подавати**) ihm die Hand. Dann antworte ich: Guten Morgen Herr Schmied, **wie geht es ihnen** (як вам веде ся)? Ich komme vom Lande (з села) mit meinem Vater und mache Einkäufe mit ihm. **Wie steht denn das werthe Befinden** der gnädigen Frau? (**А як мають ся**

пані добродійка). Herr Schmied antwortet auf diese Frage: Danke bestens, bei uns zu Hause ist alles **wohl** (воль=**добре**). **Wo** ist **denn** (wo denn=**деж**) der Herr Vater?

— Der Vater hat viele Geschäfte und Einkäufe in der Stadt?

Herr Schmied: Seid ihr allein? Der junge Struk: Nein, er ist nicht allein, er ist mit unserem Schulzen und dem Pfarrer.

Herr Schmied: Könnt ihr uns **heute** (гойте=**нині**) mit einem **Besuch** (безух=**відвідини**, візита) nicht **beehren** (беєрен=**почтити**)? Der junge Struk: **Leider** (ляйдер=**на жаль**) kann mein Vater nicht kommen, denn er hat keine **Zeit** (цайт=**час**).

Herr Schmied lacht freundlich und sagt: Ja, aber sie junger Mann (ви, молодий чоловіче) haben heute Zeit und können mit mir gehen; kommen sie!

Und so ging ich mit meinem Freunde in seine Wohnung.

Питання уложити самому і доповнити на основі поданих понизше. Відповіді вписати в зошит.

Was macht der junge Struk vor der Kirche? Was hört er da? Wer sagt diese Worte? Was ist für ihn Herr Schmied? Was machen Herr Schmied und sein Freund? Wie grüßen sie? Wonach fragt Herr Schmied? (Відки приїзджас добродій Струк). Wie ist **das Befinden** (поводжене) der Frau Schmied? Wo ist der alte Struk? Ist er in der Stadt allein? Kann er zum Herrn Schmied kommen? Warum kann er ihn mit seinem Besuch nicht beehren? Wer hat Zeit **zu** kommen (прийти)? Wohin geht also der junge?

Auf einer Treppe (по сходах) kommen wir in den ersten **Stock**, (шток=**поверх**), wo Herr Schmied wohnt.

Wir **klopfen** (пукати), aber es kommt **niemand** (нііманд=ніхто).

— Man hört nicht (не чути!), sagt Herr Schmied, ziehen sie **die Glocke** (гlocke=дзвін, дзвінок)! Ich **ziehe die Glocke** (потягаю за дзвінок). Bald kommt die Dienerin und **öffnet** (офнет^e=отвирає, macht auf) die Tür. Wir gehen hinein.

— Ist die gnädige Frau zu Hause? fragt Herr Schmied. — Ja, antwortet die Dienerin: — Was macht sie? — Sie kocht das Mittagmahl.

— Gut, sage ihr, daß der junge Herr Struk heute mit uns **speist** (шпайст=їсть, обідає). Die Dienerin geht in die Küche. Wir sind im **Vorzimmer** (передпокій) und **legen** unsere Hüte **ab** (ablegen=відложити).

З питаннями поступити як завсіді.

Wo wohnt Herr Schmied? In welchem Stock liegt seine Wohnung? Was machen die Herren, als sie kommen? Warum öffnet man ihnen die Tür nicht? Was sagt Herr Schmied, als niemand kommt? Wer zieht die Glocke? Wer macht die Tür auf? Wonach fragt Herr Schmied? Ist Frau Schmied zu Hause? Was macht sie? Was befiehlt ihr Herr Schmied zu sagen?

Для вправи зятямити собі слідуючі звороти:

Wohin des Weges?=Куди дорога? то значить: куди ідете?

Ich ziehe den Hut!=здіймаю капелюх.

Ich ziehe die Glocke=потягаю за дзвінок (дзвін).

Wie geht es dir (im; ihr, uns, euch, ihnen)? Як поводить ся (тобі, йому, їй, нам, вам, їм)?

Чемно: **Wie geht es ihnen?**=Як вам поводить ся?

Wie steht das werthe Befinden? Як там (ваше шанібне) поводженє? (Як зволите проживати?)

Sie beehren mich mit ihrem Besuch.=Чемно: Ви почитите мене своїми відвідинами (візитою).

Ich beehre mich=маю честь.

Ich beehre mich ihren zu sagen=маю честь вам сказати.

Словарець.

erzählen (-e-st-t; -en -t -en)=оповідати, розказувати.

der Hut (des-es; die Hüte)=капелюх.

Da=тут, ось.

hören (e-st-t; en -t-en)=чути (zuhören=прислухувати ся, слухати).

sich umsehen (ich-e mich um, die siehst dich um, er, sie, es sieht sich um, wir sehen uns um, ihr seht euch um, sie sehen sich um)=оглядати ся.

erblicken (e-st-t; en -t-en)=побачити.

der Freund (des-es; die-e)=приятель.

freundlich=приятний-а-е, приязно.

reichen (e-st-t, en -t-en)=подавати (руку).

wert=цінний. шанібний.

das Befinden (des-s)=поводженє.

wohl=добре, гаразд.

alles wohl=всьо гаразд.

Wo denn=деж, (wohin denn=кудиж, wer denn=хтож і т. д).

heute=нині.

der Besuch (des-es; die-e)=відвідини, візита.

beehren (e-st-t, en-t-en)=почтити.

leider=на жаль.

die Zeit (der-t; die-en)=час.

der Stock (des-es)=поверх; die Stockwerke=поверхи.

niemand=ніхто.

die Glocke (der-e; die-n)=дзвін, дзвінок.

öffnen (e-nest-net, nen -t-en)=отвирати.

speisen (e-sest-st; en -et-en)=обідати, столувати ся.

das Vorzimmer (des-s; die-r)=передсїнок, передпокій.

ablegen (-e ab-st ab-t ab; -en ab-et ab-en ab)=відложити.

Трийцять перша вправа. (Einunddreißigste

Übung=єїнунддрайссїґсте убуңґ).

In dem Vorzimmer stehen vier Stühle. Auf einen von diesen Stühlen (на оден з сих стільців-крісел) lege ich meinen Hut. Herr Schmied hängt seinen Hut auf **den Kleiderständer** (кляйдерштендер=вішало на одїж), welcher in der Ecke an der Wand steht. Der Kleiderständer ist hoch und ist mit grünem Tuch **ausgeschlagen**

(аусгешляген=вїбитий. An der **gegenüberliegenden** (генуберлїгенд=напротивлежний) Wand hängt **ein Spiegel** (шпїїґель=зеркало) Auf dem **Fußboden** (фусбоден=під-

лога) liegt ein breiter **Laufteppich** (лауфтеппїх=хїдник на підлогу). Wir kommen in das erste große Zimmer der Wohnung. Das ist das **Empfangszimmer** (емпфанґс-цїммер=кімната до прийнять, гостинна, сальон). Dieses Zimmer ist groß und sehr schön. Es ist für **die Gäste** (гесте=гостї) bestimmt. Es ist **schöner** (красший) **als** (чим) die anderen. Es ist **das schönste** (найкрасший) Zimmer. Es ist auch **größer** (більший) als die anderen Zimmer, es ist **das größte** (найбільший) Zimmer der Wohnung. Wie Wände sind schön **bemalt** (помальований). An den Wänden hängen viele Bilder und ein großer Spiegel. In diesem Spiegel kann man das Bild eines ganzen **Menschen** sehen (Mensch-менш=людина). Der Spiegel in dem Vorzimmer ist **kleiner** (менший) als der größere Spiegel in dem Empfangszimmer. Auf dem Fuß-

boden befindet sich ein **Teppich** (теппіх=ковер), welcher sehr groß, lang und breit ist. Er **bedeckt** (бедект=покриває) den ganzen Fußboden. In der Mitte des Zimmers, auf dem schönen Teppich steht ein kleiner Tisch, sechs **Polsterstühle** (польстерштулє=фотелі) und ein **Sofa** (=софа, канапа). Auf kleinen **Tischchen** (тішхен=столик) sieht man schöne **bunte** (бунт=пестрий) und grüne Blumen. In einer Ecke befindet sich der Ofen, vor dem Ofen ein **Ofenschirm** (офеншірм=параван, екран, ослона для печі). In der anderen steht ein **Klavier** (клявіір=фортепјан). Dem Spiegel gegenüber hängt an der Wand eine **Uhr** (уур=годинник). Es ist eine **Wanduhr** (вандуур=стінний годинник). An den Fenstern gibt es **Vorhänge** (форганг=занавіса).

Уложити самостійно питання і відповіді, а відтак доповнити на основі поданих низше.

Wohin kommen die beiden Herren zuerst? Was sehen sie in diesem Vorzimmer zuerst? Wohin legt Herr Struk seinen Hut? Wohin hängt Herr Schmied seinen Hut? Wo steht der Kleiderständer? Wie ist er? Ist er mit Tuch ausgeschlagen? Mit was für einem Tuch (яким сукном) ist dieser Kleiderständer ausgeschlagen? Was hängt an der gegenüberliegenden Wand? Was bedeckt den Fußboden im Vorzimmer? Bedeckt der Laufteppich den ganzen Fußboden? Nein? Wo liegt er den?

Wie heißt das erste Zimmer der Wohnung? Wie ist es? Für wen ist es bestimmt? Ist es größer oder kleiner als die anderen Zimmer? Ist es schöner oder **häßlicher** (поганійший) als die anderen Zimmer der Wohnung? Warum ist dieses Zimmer das schönste und größte von allen (з усіх). Sind die Wände weiß oder bemalt? Was befindet sich an den Wänden? Wie ist der Spiegel? Was kann man in diesem Spiegel sehen? Kann man in dem Spiegel welcher in dem Vorzimmer sich befindet, auch den ganzen Menschen erblicken? Warum

nicht? Was befindet sich auf dem Fußboden des Empfangszimmers? Wie groß ist der Teppich? Ist das ein Laufteppich? Was steht in der Mitte des Zimmers? Wie viel Stühle? Was für Stühle sind das? Was befindet sich dort noch neben den Polsterstühlen? Was sieht man auf kleinen Tischchen? Wofür sind diese Tischchen bestimmt? Wie sind die Blumen? Was steht in den zwei gegenüberliegenden Ecken? Was steht vor dem Ofen. Was befindet sich an der Wand dem Spiegel gegenüber? Was für eine Uhr ist das? Was hängt an den Fenstern?

Поученє:

Кожда прикмета може бути більша або менша. Кажемо: великий, більший, найбільший, малий, менший, найменший, красний, красший, найкрасший.

В німецькій мові уживаємо до сього окінчень **er** і **ste** groß=великий, größ-**er**=більший-а-е, der, die, das größ**te**=найбільший-а-е, **am größten**=найбільше; klein=малий, klein-**er**=менший-а-е, der, die, das klein-**ste**=найменший-а-е, **am kleinsten**=найменше; schön=гарний, красний, schön-**er**=красший-а-е, der, die, das schön**ste**=найкрасший-а-е, **am schönsten**=найкрасше.

(Се називає ся в граматиці: степенованє).

Для вправи пригадати собі і научити ся степенювання слідуючих виразів:

gnädig,	gnädiger,	der gnädigste	= ласкавий
nötig,	nötiger,	der nötigste	= потрібний
heilig,	heiliger,	der heiligste	= сьвятий
schwer,	schwerer,	der schwerste	= важкий
leicht,	leichter,	der leichteste	= легкий
weit,	weiter,	der weiteste	= далекий, обширний
lang,	länger,	der längste	= довгий
kurz,	kürzer,	der kürzeste	= короткий
schmal,	schmäler,	der schmäliste	= вузький
breit,	breiter,	der breiteste	= широкий

Увага: Коли вираз (прикметник) має головним звуком **а, о, и**, тоді звичайно змінємо в другій і тре-

тій степені сї звуки на ä ö ü. (Lang-länger, kurz-kürzer). Коли окінчене **ste** (n) не дасть ся легко додати до виразу, то вставляємо тоді букву **e**.

heiß,	heißer,	der heiß- e-ste	= горячий
oft,	öfter,	der oft- e-ste	= частий
alt,	älter,	der ält- e-ste	= старий
neu,	neuer,	der neu- e-ste	= новий
jung,	jünger,	der jüngste	= молодий
häßlich,	häßlicher,	der häßlichste	= поганий
schlecht,	schlechter,	der schlecht- e-ste	= злий, лихий
faul,	fauler,	der faulste	= лїнявий
reich,	reicher,	der reichste	= багатий
arm,	ärmer,	der ärmste	= убогий
wenig,	weniger,	am wenigsten	= мало
wohlhabend,	wohlhabender,	der wohlhabendste	= маючий
lustig,	lustiger,	der lustigste	= веселий
munter,	munterer,	der munterste	= жвавий
zart,	zarter,	der zart- e-ste	= ніжний
still,	stiller,	der stillste	= тихий

Всї ті прикметники (вирази, що означають прикмети, приходили вже у попередних вправах. Треба тому скористати з нагоди і повторити їх собі. Найкрасше зробимо се ось як:

Mein Füllen ist gesund, lustig und munter. Euer Kalb ist gesunder, lustiger und munterer als mein Füllen.

Euere Lämmer und Zicklein sind aber am lustigsten und am muntersten von allen.

Ich bin reich, reicher ist unser Schulze, aber euer alter Pfarrer ist der reichste Mann im Dorfe. і т. д.

Степеновані вирази відміняємо і уживаємо так як звичайні прикметники.

Кажемо: Ich bin reich, du bist ärmer, sie ist am ärmsten.

Але: der reiche Bauer gibt dem ärmeren etwas Getreide.

Der ärmste Mann bekommt oft von dem reichsten nichts.

Відміняємо отже зовсім так само, як вже були научили ся.

Словарець.

der Kleiderständer (des-s; die-r)=вішалo на одіж.

ausgeschlagen=вибитий, вистелений.

gegenüberliegend=протилежний.

der Spiegel (des-s; die-e)=зеркало.

der Fußboden (des-s; die-n)=підлога.

der Laufteppich (des-s; die-e)=хідник на підлогу, (довгий а вузкий).

der Teppich (des-s; die-e)=ковер (широкий).

das Empfangszimmer (des-s; die-r)=гостинна, кімната до прийнять, сальон.

der Gast (des-es; die Gäste)=гість.

als (перед одним словом) = чим, ніж (als перед цілим реченєм=коли).

bemalt=помальованийий.

der Mensch (des-en; die-en або die Leute)=чоловік, людина.

bedecken (e-st-t; en-t-en)=покривати.

der Polsterstuhl (des-es; die Polsterstühle)=фотель, вибиване крісло.

das Tischchen (des-s; die-n)=столик.

das Sofa (des-s; die Sofas)=софа, канапа.

bunt (bunter, am buntesten)=пестрий-а-е, пестро.

der Ofenschirm (des-es; die-e)=параван, ослона для печі, екран.

das Klavier (des-s; die-e)=фортеп'ян.

die Uhr (der-r; die-en)=годинник.

die Wanduhr (der-r; die-en)=стінний годинник.

der Vorhang (des-s; die Vorhänge)=занавіса (фіранка).

Трийцять друга вправа. (Zweiunddreißigste Übung=цвайунддрайссіґсте убуґі).

Ist euere Wohnung größer als die **unserige** (наше)?

Die deinige (розуміє ся: Wohnung) ist kleiner als die der Mutter.

Увага: Коли добре знаємо, про яку саме річ говоримо, то не називаємо її, лише додаємо до *mein, dein, sein, ihr, unser, euer, ihr* окінченє **ige**—der *meinige, deinige, seinige, ihrige, unserige, eurige, ihrige*. Так само, місто повторювати цілий іменник, про який вже говорили, кладемо лише **родівник**.

Впрочім так як і в українській мові:

Ist das meine Uhr?—чи се мій годинник?

— Nein das ist **der seinige**=ні, се **його** (роз. годинник).

Auf dem Tische liegen zwei Bleistifte. Dieser ist **der meinige**, jener **der ihrige**.

Unser Bleistift ist schwarz, **der** (роз. Bleistift) des Vaters ist rot.

Ihr habt in eurer Wohnung vier Zimmer.

Welches ist das größte? Welches das längste, welches das breiteste? Ist das Vorzimmer schmaler als die Zimmer? Ist die Küche größer als die Speisekammer, oder kleiner? Welches Zimmer ist das kleinste? Habt ihr ein Empfangszimmer? Wie ist dieses Zimmer? Ist es groß oder klein? Ist es schöner oder häßlicher als die anderen Zimmer? Wie sind die Wände bemalt? Welche Farbe haben diese Wände? Ist **die Malerei** (мальовило) grün, rot, braun, gelb, blau oder bunt? Gibt es in dem Empfangszimmer eine Lampe und einen Spiegel? Wo steht oder hängt die Lampe? Wo befindet sich der Spiegel? Gibt es bei euch Teppiche? Wie viel Teppiche?

gibt es in eurer Wohnung? Sind das breite, **dicke** (дікке= **гpyбі**) Teppiche, oder lange Laufteppiche? Wo liegen die breiten Teppiche? Was bedecken die Laufteppiche und wo? Sind diese Teppiche immer rein? Wie viel Bilder hängen an den Wänden des Empfangszimmers? Sind das heilige Bilder? Gibt es bei euch eine Uhr? Ist das eine Wanduhr oder eine **Standuhr** (штáндуур = **стоячий годинник**). Welche Uhr ist schwerer und welche ist leichter, die Wanduhr oder die Standuhr? Habt ihr auch eine **Taschenuhr** (та́шенуур = **кишеневий годинник**)?

Jeder von uns hat eine Taschenuhr, denn sie ist am nötigsten. Jeder trägt sie bei sich und sieht, **wie viel Uhr es ist** (котра година).

Wie viel Uhr ist es? = Котра година?

Es ist zwei Uhr! = Є друга година!

Es ist elf Uhr! = Є одинайцята година!

Es ist **halb drei!** = Є пів до третої!

Es ist **ein Viertel neun** = Є чверть на девяту.

Es ist **drei Viertel zehn** = Є три чверти на десяту.

Є пів до семої, три на першу, є осьма, є чверть на шесту.

Для вправи відповісти на всі питання і навчити ся означувати час після годин і чвертий. Коли приходять ще мінути то кажемо:

In zehn Minuten ein Viertel sechs. = за 10 мінут чверть на шесту; або: **Fünf Minuten nach fünf Uhr.** = п'ять мінут по п'ятій.

Der Herr Schmied und sein Gast setzen sich auf die Polsterstühle in dem Empfangszimmer. Sie führen (ведуть) ein Gespräch.

Herr Schmied: Bitte **Platz zu nehmen** (пляц неемен = **заняти місце, сісти**). Gast: Ich danke, ich sitze schon.

Es ist eine **Freude** (фройде=**радість**) für mich, hier zu sitzen (тут сидіти). Es ist hier so schön und **prächtig** (прехтіг=**величаво**), viel prächtiger und schöner als bei uns auf dem Lande. Da sind die Häuser klein und arm, wir haben keine so schönen Vorhänge, Teppiche und Bilder. Herr Schmied lacht und antwortet:

— Ja, wir haben schöne Wohnungen und große Zimmer, welche prächtiger sind als die ihrigen auf dem Lande, aber sehen sie (бачите), dieses Haus, in welchem ich wohne, **gehört** nicht **mir** (es gehört mir=**належить до мене**) und ihr Haus auf dem Lande **gehört** ihnen (**належить до вас**).

Gast: Ja, **freilich** (фрайлїх=**певно**), das ist auch **wahr** (ваар=**правда**). Es ist **besser** (ліпше) **eigenes** (айгенос=**власне**, **eigen**=**власний**) Haus zu haben (мати), als in einem **fremden** (фремд=**чужий**) zu wohnen (мешкати). Wohin führt diese Tür?

Herr Schmied: Diese Tür führt in mein **Arbeitszimmer** (арбайтсциммер=**робітня**). Ich arbeite dort, wenn (коли лише, наколи) ich Zeit habe.

— Und wann haben sie Zeit? Sie sind ja ein Beamter!

— Ja, aber im Amte sitze ich nur am **Vormittag** (перед полуднем). Am **Nachmittag** (по полудни) bin ich **frei** (вільний) und kann machen, was ich will. **Vormittags** arbeite ich also in dem Amte, **nachmittags** zu Hause in meinem Arbeitszimmer.

— Ist dieses Zimmer groß?

— Nein, es ist kleiner als die anderen. Bitte, gehen wir hinein, da können sie sehen. Das Zimmer ist still, dort arbeite ich **am besten** (найліпше).

Beide Herren gehen in das Arbeitszimmer des Herrn Schmied.

Переробити уступ питаннями і відповідями, а відтак доповнити і поправити на основі поданих низше.

Was machen die beiden Herren in dem Empfangszimmer? Wo nehmen sie Platz? Setzen sie sich auf das Sofa? Was sagt der Gast? Wie ist es in der Wohnung des Herrn Schmied? Warum ist es hier prächtiger und reicher als auf dem Lande? Was gibt es in der Wohnung des Herrn Schmied? Geht es (чи поводить ся) also dem Herrn Schmied in der Stadt besser als dem Herrn Struk auf dem Lande? Warum nicht? Gehört das Haus in der Stadt dem Herrn Schmied? Wem gehört das Haus des Herrn Struk? Was ist besser, im fremden Hause zu wohnen, oder ein eigenes zu haben?

Wo arbeitet Herr Schmied? Arbeitet er nur in seinem Amte? Wo arbeitet er noch? In welchem Teile des Hauses arbeitet er? Wann arbeitet er im Amt und wann zu Hause? Wie ist sein Arbeitszimmer? Ist es besser im Amte zu arbeiten, oder zu Hause? Wo arbeitet Herr Schmied am besten?

In dem Arbeitszimmer des Herrn Schmied stehen zwei große und breite Schränke. In diesen Schränken stehen **die Bücher** (бухер=книжки). Jedes **Buch** ist **sauber** (заубер=чистий, опрятний) und schön. Die schöneren Bücher stehen **vorne** (з переду) die älteren, häßlicheren **hinten** (з заду). **Zwischen** (між, поміж) den Schränken steht an der Wand **ein Schreibtisch** (шрайбтіш=стіл до писаня, бюро). Auf dem Schreibtisch steht **das Schreibzeug** (шрайбцойг=прибори до писаня) mit einem großen **Tintenfaß** (тінтенфасс=каламар). Neben dem Tintenfaß liegen mehrere Bleistifte und Federn. Die einen sind länger, die anderen kürzer. Auf dem Schreibtisch liegt noch **eine Mappe** (тека) mit Papieren. Vor dem Schreibtisch steht **ein Lehnstuhl** (леенштуул=фотель з опертем), in welchem Herr Schmied sitzt, wenn er arbeitet. Über dem Schreibtisch befindet sich eine Lampe, dem Schreib-

tisch gegenüber ein Sofa. Neben dem Arbeitszimmer liegt das **Schlafzimmer** (шляфціммер = спальня). Dieses Schlafzimmer ist **geräumig** (героймір = просторий), geräumiger und größer als das Arbeitszimmer, aber kleiner als das Empfangszimmer. Dort stehen zwei Betten, zwei Schränke für die **Kleider** (кляйд = одіж) und ein **Waschtisch** (ваштіш = умивальня) mit einem Spiegel. An der Wand hängen heilige Bilder und zwei große Teppiche. Neben den Betten befinden sich zwei **Nachtkasten** (нахт-кастен = шафка при ліжку). In diesem Zimmer schlafen Herr und Frau Schmied.

Уложити питання і відповіді як звичайно, а відтак порівняти і доповнити на основі поданих низше:

Was befindet sich in dem Arbeitszimmer des Herrn Schmied? Wie viel Schränke gibt es hier? Sind diese Schränke höher oder niedriger als die Schränke für die Kleider? Was befindet sich **darin** (в них)? Wie sind diese Bücher? Stehen alle Bücher zusammen, die besseren und die schlechteren? Wo stehen die einen, wo die anderen? Was befindet sich zwischen den Schränken? Was steht auf dem Schreibtisch? Wozu dient der Schreibtisch? Was liegt auf dem Schreibtische neben dem Tintenfaß? Wozu hat Herr Schmied eine Mappe? Wo sitzt Herr Schmied, wenn er arbeitet? Sitzt er auf dem Sofa? Gibt es in dem Zimmer kein Sofa? Wo steht es?

Was für ein Zimmer befindet sich neben dem Arbeitszimmer? Wozu ist es bestimmt? Ist es geräumig? Wie groß ist es? Welche **Möbel** (мобель = обстановка, урядженє, меблі) gibt es dort? Wie viel Schränke gibt es dort? Was steht dort neben den Betten? Wozu sind sie bestimmt?

Для вправи повторити і зятямити собі звороти:

Bitte, nehmen sie Platz! = прошу, сїдайте!

Bitte Platz zu nehmen! = прошу сїдати!

Dieses Buch gehört mir!=Ся книжка належить до мене! (є моя).

Wem gehört der Bleistift? До кого належить оловець? (чий се оловець?).

Es ist gut, daß ich es habe.=Добре, що се маю.

Es ist gut es zu haben=Добре є се мати.

Es ist gut eigenes Haus zu haben. Es ist gut, daß du eigenes Haus hast.

Словарець.

die Malerei (der-ei; die-eien)=мальовило, малюнок.

dick (-er, am dicksten)=грубий, товстий.

die Standuhr (der-r; die-en)=стоячий годинник.

die Taschenuhr (der-r; die-en)=кишеневий годинник.

wie viel Uhr?=котра година.

halb=пів.

das Viertel (des-s; die-l)=чверть, квадранс.

die Minute (der-e; die-n)=хвиля, мінута.

Platz nehmen (e-st-t Platz; -en-t-en Platz) = займати місце, сідати.

die Freude (der-e; die-n)=радість.

prächtigt (er, am-sten)=величавий-а-е, величаво.

gehören (est-t; -en-t-en)=належати (з третим відмінком = ich gehöre dir=належу до тебе).

freilich=певно.

besser=ліпший-а-е, ліпше.

am besten=найліпше; der die das beste=найліпший-а-е.

wahr (er, am wahrsten)=правдивий.

eigen=власний-а-е.

fremd=чужий-а-е.

das Arbeitszimmer (des-s; die-r)=робітня, габінет.

der Vormittag (des-s; die-e)=передполудне.

vormittags=перед полуднем.

der Nachmittag (des-s; die-e)=пополудне.

nachmittags=пополудни.

frei (er, am frei-e-sten)=свобідний.

das Buch (des-es; die Bücher)=книжка.

sauber (er, am-sten)=опрятний, чистий (rein).

vorne=з переду.

hinten=з заду.

zwischen=поміж (двома).

der Schreibtisch (des-es; die-e)=стіл до писання, бюро.

das Schreibzeug (des-es; die-e)=прибори до писання.

das Tintenfaß (des-sses; die-fässer)=каламар.

die Mappe (der-e; die-n)=тека.

der Lehnstuhl (des-es; die-stühle)=фотель, крісло
з опертєм. (Stuhl).

das Schlafzimmer (des-s; die-r)=спальня.

geräumig (-er, am geräumigsten)=просторий.

das Kleid (des-es; die-er)=одіж.

der Waschtisch (des-es; die-e)=умивальня.

der Nachtkasten (des-s; die-n)=нічна шафка коло ліжка.

darin=в сїм, в сїй, в сих і т. д. місто in diesem, in dieser
або in diesen.

das Möbel (des-s; die-l)=мебель, часть урядження дому.

Трийцять трета лекція. (Dreiunddreißigste Lektion=драйунддрайссїґсте лекціон).

Herr Schmied und sein Gast **kehren** in das Empfangszimmer **zurück** (цуруккеерен=повертати) und setzen sich dort wieder (знов) auf die Polsterstühle. Bald öffnet sich (отвирає ся) die Thür, welche in das Vorzimmer führt und es kommt Frau Schmied in das Zimmer. Sie will ihren Mann und ihren Gast zum Mittagsmahl **einladen** (айнляден=запросити). Sie sagt:

— Guten Tag!

Der Gast antwortet: Küß' die Hand, gnädige Frau!
 Frau Schmied: Wie befinden sich denn ihre Eltern?
 Der Gast: Danke schön, bei uns ist alles wohl. Die Eltern **entbieten** durch mich ihren **Gruß** (**переказують, передають через мене своє поздоровленє**) und **lassen** (**кажуть**) fragen, wann sie zu uns **aufs** (auf das) Land kommen können?

(Дякую красно, у нас всьо гаразд. Родичі переказують через мене своє поздоровленє і кажуть запитати, коли можете до нас приїхати).

Frau Schmied: Jetzt ist es schwer, denn ich habe wenig Zeit. Der Mann hat viel Arbeit im Amt und zu Hause, so muß ich auch in der Stadt sitzen. Aber wenn er mit seiner Arbeit fertig ist, da will ich ganz **gewiß** (**напевно**) kommen. Es ist bei euch auf dem Lande so schön.

Der Gast: Das **freut mich** (**фройт міх=тішить мене**) sehr. Es ist eine große Freude für uns alle, wenn ihr kommt.

Frau Schmied: **Nun** (**ну, отже**) kommen sie meine Herren, das Mittagsmahl ist schon auf dem Tisch.

Herr Schmied: O, das ist die größte Freude! da freue ich mich **am meisten** (**найдужше, найбільше**). Alle drei lachen und gehen in das **Speisezimmer** (**шпайзе-ціммер=їдальня**).

Уложити питання і відповіді до тексту, а відтак порівняти з поданими низше.

Wohin kehren die beiden Herren aus dem Schlafzimmer zurück? Wohin setzen sie sich wieder? Nehmen sie Platz auf dem Sofa oder auf den Polsterstühlen? Welche Tür öffnet sich da? Wer kommt in das Empfangszimmer? Was will sie hier? Was sagt sie? Was antwortet der Gast? Wonach fragt Frau Schmied ihren Gast? (**про [nach] поводженє родичів**). Wie ist das Be-

finden der Eltern des Gastes? Was entbieten sie durch ihn? Wonach lassen sie durch ihn fragen? (коли прибуде пані Ш. до них на село).

Kann Frau Schmied aufs Land fahren? Warum kann sie nicht kommen? Wann will sie zu den Eltern des Gastes kommen? Kommt sie dann ganz gewiß? Wie ist es auf dem Lande? Freut sich der Gast **darüber** (да-
руберⁱ=задля сього, над сим). Ist das für ihn und seine Eltern eine Freude?

Wie sagt er das?

Wozu **lädt** (лєдт) Frau Schmied die beiden Herren ein? Was sagt sie? Was sagt dazu Herr Schmied?

Alle gehen in das Speisezimmer. Zuerst geht Frau Schmied hinein, denn sie ist eine **Dame** (даме = пані) und die Damen haben immer **den Vortritt** (форттрїтт = першеньство), dann der Gast, **am Ende** (ам енде = на кінци) der Herr.

Das Speisezimmer ist groß und **hell** (гель = ясний), viel heller (много яснійший) als das Schlafzimmer. Das Schlafzimmer ist **dunkel** (темний), denn dort schläft man. Im Speisezimmer mus es hell sein, denn dort ißt man (їсть ся). Alle drei nehmen Platz an dem Tisch und der Gast sieht sich um.

An den Fenstern des Speisezimmers gibt es keine Vorhänge, nur **Rouleaus** (рульос, **das Rouleau** — рульо = стора; ce є французьке слово). In der Mitte steht ein großer Tisch, welcher jetzt **gedeckt** (редєкт = накрытий) ist. Auf dem **Tischtuch** (тіштух = обрус) steht und liegt **das Tischgeschirr** (тішгешір = застawa стола). Über dem Tisch **hängt** von der **Decke** (декке = стеля) eine Lampe **herab** (herabhängen = звисати). In der Ecke steht ein **Kredenz**tisch (креденцтіш = креденсовий стіл, креденс) und ein kleiner **Silberschrank** (зільбершранк = скринка, шафка

на срібло). An den Wänden hängen verschiedene Bilder, **um** den Tisch (um при самім іменнику значить: довкола) stehen acht **Sessel** (зессель=крісло). Das Tischgeschirr ist sauber und **glänzt** (глєнцт=блєстить) hell, das Tisch-tuch ist weiß und rein. Auf dem Tische stehen Blumen, **ein Salzfaß** (зальцфасс=сільничка), weiter die **Teller** (тел-лєр=тарілка) die **Messer** (мєссєр=ніж), die **Gabeln** (га-бєльн=вилки) und die **Löffel** (льоффєль=ложки). Jedes Messer, jede Gabel und jeder Löffel sind rein und glän-zen **vor** Sauberkeit (блєстять від чистоти). Bald kommt aus der Küche die **Köchin** (кохін=кухарка) und bringt die **Suppe** (зуппє=росіл, зупу) in einer **Suppenschüssel** (зуппеншуссєль=ваза на росіл). Das Mittagsmahl **beginnt** (бєгінт=починає ся).

Уложити питаня, а уложивши, відповісти на них і порівнати з поданими низше.

Wohin gehen nun alle drei? Wer geht zuerst hi-nein? Warum? Was haben die Damen vor den Herren? (Що мають панї перед панами). Wie ist das Speise-zimmer? Ist es groß, klein, hell oder dunkel? Ist es hel-ler oder dunkler als das Arbeitszimmer, Schlafzimmer oder Empfangszimmer? Warum ist das Speisezimmer hell und das Schlafzimmer dunkler? Was macht der Gast, als er Platz nimmt? Was sieht er in dem Zimmer? (Welche Möbel?) Befinden sich an den Fenstern Rou-leaus oder Vorhänge? Warum gibt es in dem Speise-zimmer keine Vorhänge? (бо мусить бути яснійше). Was sieht man auf dem Tische? Welches Tischgeschirr liegt auf dem Tische? Wie ist das Tischtuch? Wie ist das Tischgeschirr? Was befindet sich noch in dem Speisezimmer? Wer kommt nun aus der Küche? Was bringt die Köchin? Worin (в чім) bringt die Köchin die Suppe? Was beginnt nun?

Die Eltern sind gesund. **Ich** freue **mich** darüber=я тішу ся з цього (над сим), freust **du dich** auch? O ja, du freust dich, ich weiß, daß du dich darüber freust. **Er** freut **sich** darüber, **sie** freut **sich** darüber, **es** freut **sich** darüber auch.

Wir freuen **uns** alle darüber. Freut **ihr euch** darüber auch? O ja, ihr freut euch **dessen** (з цього, се є другий відмінок) und **sie** freuen **sich** darüber sehr.

Маємо тут відміну слова **sich freuen** (відмінює ся так як sich befinden).

Ich freue **mich**=тішу ся.

Du freust **dich**=тішиш ся.

Er	}	він	}	тішить ся.	
sie		freut sich =			вона
es					воно

Wir freuen **uns**=тішимо ся.

Ihr freut **euch**=тішить ся.

Sie freuen **sich**=тішать ся.

Бачимо отже, як докладно висказує Німець кого він тішить, коли сам тішить ся.

Увага: місто **welcher, welche, welches** = котрий, котра, котре, кладе Німець дуже часто **der, die, das**. Наприклад Der Löffel, **der** auf dem Tische liegt, ist rein.

Місто:

Der Löffel, **welcher** auf dem Tische liegt, ist rein.

Dessen уживає ся в **другім** відмінку місто **welches** на питанє чий-я-є? (котрого) Примір: Der Bauer, **dessen** (welches) Hof groß ist, ist reich. (Мужик, **котрого** обійсте є велике, є багатий).

Крім цього значить **dessen** також **сього, з сього**.

Ich freue **mich** **dessen**=тішу ся з сього.

Повторити і з'ясувати слідуєчі звороти:

Ich lasse fragen=кажу спитати.

Du lässest sagen=кажеш сказати.



Er läßt die Pferde ausspannen=каже запрягати коні.

Der Bauer läßt den Knecht ins Feld fahren.=Мужик каже парубкови їхати в поле.

Увага: Отже в німецькій мові **lassen** стоїть з четвертим відмінком, підчас коли у нас казати рядить третім.

Ich lasse dich gehen=кажу тобі іти.

Ich **entbiete ihnen** meinen Gruß=передаю вам моє поздоровленє.

Ich **lasse** meinen Gruß **entbieten**=кажу переказати мій поклін.

Словарець.

zurückkehren (e-st-t zurück; -en-t-en zurück)=повертати.
einladen (-e ein, lädtst [лєдст] ein, lädt ein; laden ein-et-en ein)=запрошувати.

entbieten (e-est-et; en-et-en)=переказувати, передавати, (поклін).

der Gruß (des-es; die Grüße)=поздоровленє, поклін.

lassen (lässest, läßt; lassen-t-en) лишати, казати (по „lassen“ не кладемо „zu“ — ich lasse gehen=кажу іти).

sich freuen (e mich, st dich, t sich; en uns, et euch, en sich)=тішить ся.

nun=ну, отже, так ось.

am meisten=найбільше (viel=багато, mehr=більше).

das Speisezimmer (des-s; die-r)=їдальня.

darüber (über etwas)=над чимсь, з чогось.

dessen=котрого, сього, з сього.

die Dame (der-e; die-n)=дама, пані.

der Vortritt (des-es)=першеньство.

das Ende (des-es)=кінець.

am Ende=на кінці.

hell (er, am hellsten)=ясний-а-е, ясно.

dunkel (dunkler, am dunkelsten)=темний-а-е, темно.

das Rouleau (Ruló, des-eaus; die-eaus, Rulos)=ролета, стопа.

gedeckt=накритий-а-е.

die Decke=стеля, покривало.

das Tischtuch (des-es; die-tücher)=обрус.

das Tischgeschirr (des-s)=столова застava.

herabhängen (e-st-t herab; en-t-en herab)=звисати.

der Kredenz Tisch (des-es; die-e)=креденс, креденсовий стіл з шафкою.

der Silberschrank (des-es; die-schränke)=шафка на срібло.

um=довкола (um den Tisch=довкола стола; um das Haus=довкола хати).

der Sessel (des-s; die-l)=крісло.

glänzen (e-st-t; en-t-en)=блестіти, ясніти.

das Salzfaß (des-sses; die-fässer)=сільничка.

der Teller (des-s; die-r)=тарілка.

das Messer (des-s; die-r)=ніж.

die Gabel (der-l; die-n)=вилки.

der Löffel (des-s; die-l)=ложка.

die Köchin (der-n; die-nnen)=кухарка.

die Suppe (der-e; die-n)=зупа, росіл.

die Suppenschüssel (der-l; die-n)=ваза, посудина на росіл, зупу.

beginnen (e-st-t; en-t, en)=розпочинати, починати ся.

Трийцять четверта вправа. (Vierunddreißigste

Übung=фiірунддрайсіґсте убунґ).

Frau Schmied ^e**schöpft** (шоепф^eт=черпає) die Suppe aus der Suppenschüssel auf die Teller. Sie sagt:

Евт (їджте) schnell, **sonst** (інакше) wird sie **kalt**, (kalt werden=ставати **холодним**, остигати) Herr Schmied antwortet lustig:

Bei mir kann keine Suppe (**чяка зупа**) kalt werden, denn ich bin **furchtbar** (**фурхтбар**=**страшно**) **hungrig** (**гунгрі**=**голодний**) Sind sie nicht auch hungrig, **lieber** (**любий**) Freund?

Der Gast lacht:

— O, **satt** (**затт**=**ситий**) bin ich nicht, ich **habe** auch **Hunger** (**я голоден**). Es ist schon zwei Uhr und ich speise **gewöhnlich** (**гевонліх**=**звичайно**) um zwölf Uhr.

Nach der Suppe kommt der zweite **Gang** (**ганг**=**хід, черга страв**) auf den Tisch. Dann trägt die Köchin **den Braten** (**печеня**) auf (**auftragen**=**приносити на стіл, заставляти**).

— Der Braten ist heute **vortrefflich** (**фортрефліх**=**знаменитий**) — sagt Herr Schmied.

— Das freut mich sehr! — sagt Frau Schmied. — Bitte, lieber Mann, nimm dir noch Gemüse! Es liegt auf der **Gemüseschüssel** (**гемузешуссель**=**полумисок на ярину, салятирка**). Es ist Blumenkohl.

Zu dem Essen **trinkt** (**не**) Herr Schmied **Wein** (**вайн**=**вино**) aus seinem **Glase** (**глас**=**скло, склянка, чарка**) Frau Schmied trinkt nur Wasser. **Die Wasserflasche** (**вассер-фляше**=**фляшка на воду, карафка**) steht auf dem Krendztisch. Herr Schmied fragt seinen Gast: Trinken sie lieber Wein oder **Bier** (**біір**=**пиво**)? Der Gast ist noch jung und trinkt nicht, er antwortet darum:

— Danke bestens, ich trinke nichts, nur Wasser, so wie Frau Schmied?

— **Schade!** (**шаде**=**школа**) ich möchte gern mit ihnen ein Glas Wein trinken. Trinkt ihr Herr Vater auch nichts?

Der Gast: O ja! der Vater trinkt gern gutes Bier, aber nur **selten** (зельтен=**рідко**) Gewöhnlich trinkt er nur **Mineralwasser** (мінеральвассер=**мінеральна вода**).

Nach dem Braten trägt die Dienerin die **Mehlspeise** (меельшпайзе=**мучна страва**, звичайно солодка, легу-міна) auf. Alle essen und loben die Speise, denn sie ist sehr gut **zubereitet** (цуберайтет=**приладжений**).

— Wo bekommen wir heute unseren Kaffee? fragt der Herr?

— Auf dem **Balkon** (**балькон**) lieber Mann! antwortet die Frau. **Ich wünsche wohl gespeist zu haben** (бажаю вам, щоб їда вийшла вам на добре. Звичайно кажемо: **на здоров'є вам**).

— Wir danken schön und küssen die Hand für das vortreffliche Mittagsmahl, sagen die Herren und gehen auf den Balkon.

Уложити, як звичайно, питання і відповіді, а відтак порівняти з поданими низше. Доповнивши їх, вписати відповіді в зошит.

Wie kommt die Suppe aus der Suppenschüssel auf die Teller? Was sagt Frau Schmied zu den beiden Herren? Warum sollen sie so schnell essen? Was antwortet ihr Mann? Warum kann bei ihm keine Suppe kalt werden? Ist der Gast auch hungrig? Ist er satt? Warum ist er so hungrig? Wann speist er gewöhnlich? Wie viel Uhr ist es denn?

Was für ein Gang kommt nach der Suppe? Was trägt die Köchin noch auf? Wie ist der Braten? Wer sagt das? Wie sagt er das? Freut das Frau Schmied? Was reicht (подає) sie ihrem Mann noch? Was für ein Gemüse ist das? Wo liegt dieses Gemüse?

Was trinken die drei (**сих троє людей**) bei dem Mittagsmahl? Trinken sie Wein, Bier oder Wasser? Wo

steht die Wasserflasche? Wonach fragt Herr Schmied seinen Gast? Was trinkt der Gast? Warum trinkt er keinen Wein und kein Bier? Was möchte Herr Schmied und was sagt er? (шкода!)

Trinkt der Vater des Gastes Wein oder Bier? Trinkt er es oft? Trinkt er jedes Bier? Was trinkt er, wenn er kein Bier hat?

Was bringt die Köchin nach dem dritten Gange? Woraus besteht der vierte Gang? Ist die Mehlspeise gut zubereitet?

Wo sollen die Herren ihren Kaffee bekommen?

Was sagt Frau Schmied nach dem Mittagsmahl?

Was antworten darauf (на це) die Herren?

Поученє.

Щоби виразити **будучність**, уживає Німець слівця **werden** і лучить його з **неозначеним видом** дієслова. Так само як у нас слово „**буду**“ або — „**му**“. Кажемо: **буду ходити, буду робити** (робити-му).

Німець каже: **Ich werde gehen, ich werde machen, schlafen, stehen, kaufen.**

Се **werden** означає тут лише **будучність**, і тому називаємо його **дієсловом спомагаючим**, бож воно служить до твореня часу будучого. (Впрочім: **ich werde** = стаю ся, буваю).

Ich werde gehen, machen значить також: піду, зроблю, хотяй часто кладемо місто сього: **ich gehe, ich mache**, то значить час теперішній:

Werden sie das machen? = чи зробите се?

— O ja, **ich mache es schnell** = так, зроблю се скоро.

Die beiden Herren gehen auf den Balkon. Vor sich sehen sie die Straße und **jenseits** (énзайтс = по тій сто-

поні) der Straße einen Garten. Dieser Garten gehört dem Herrn Bezirkshauptmann: Dort stehen verschiedene grüne

Bäume. **Die Aussicht** (аусзіхт=вид) ist also sehr schön. Auf der Straße gehen und fahren verschiedene Leute, der Garten ist leer, nur auf einer Bank sitzt Frau Bezirkshauptmann mit ihren Kindern. Herr Schmied sagt:

Warten sie (вартен=ждати), lieber Herr, **ein wenig** (трохи), bald **wird** der Kaffee **kommen** (прийде). Meine Frau **wird** ihn **bringen**! (принесе). Bald kommt Frau Schmied, sie bringt **ein Tablett** (таблетт=піднос, таца), auf dem (welchem) **die Kaffeeanne** (каффееканне=збанячко на каву) steht. Die Kaffeeanne ist **silbern** (зільберн=срібний). Neben der Kaffeeanne stehen **die Tassen** (тассе=філіжанка) auf **den Untertassen** (унтертассе=спідок, мисочка) und **die Zuckerdose** (цуккердозе=цукорниця). Die Tassen sind klein aber **tief** (тііф=глибокий) die Untertassen sind **flach** (плоский). Frau Schmied **gießt** (гііст=наливає, лє) den Kaffee in die Tassen und reicht den Gästen. Diese kosten den Kaffee (коштують, кушають). Frau Schmied lacht und sagt:

Bitte noch nicht zu trinken, denn der Kaffee ist noch **ohne** (ооне=без) Zucker. Bitte, nehmen sie Zucker, da ist **die Zuckerzange** (цуккерцанге=щипці до цукру). Der Gast dankt und legt Zucker in die Tasse. Der Mann will keinen Zucker und sagt: — Du weißt doch (прецінь) liebe Frau, daß ich meinen Kaffee ohne Zucker trinke.

Der **süße** (зусс = солодкий) Kaffee **schmeckt** (шмект=смакує) mir nicht. Ich werde aber noch **eine Flasche** (фляше=фляшка) **Sodawasser** (содова вода) trinken. Aber es gibt kein Sodawasser zu Hause und Herr Schmied sagt: — Nun, wenn es kein Sodawasser gibt, so werde ich noch ein Glas Wein trinken. Die Flasche ist aber leer. Er nimmt also eine zweite Flasche und zieht mit dem **Pfropfenzieher** (пфрöpfенціер=коркотяг) den Pfrop-

fen (пфрпропфен=затичка, корок) heraus (herausziehen=втягати). Er trinkt noch ein Glas, da steht der Gast auf, **verbeugt sich** (фєрбойрт зіх=кланяє ся) und sagt: **Ich bitte um Entschuldigung** (прошу о прощенє, [єнтшўльдїрунг=вибаченє] перепрашаю) aber der Vater wartet auf mich, es ist schon drei Uhr. Ich muß gehen. — **Es tut uns leid** (нам жаль) — sagt Herr Schmied — daß sie so schnell gehen. Aber wenn sie schon gehen müssen, so bitten wir an die Eltern **unsere Empfehlungen auszurichten** (переказати уклони, поручити нас) und unsere Grüße zu entbieten.

— Ich danke bestens und werde es **ausrichten** (аусріхтен=довершити, виповнити). Ich **empfehle mich** (ємпфеелє міх=поручаю ся).

Уложити питання і відповіді, а доповнивши як звичайно на основі поданих низше, вписати відповіді в зошит. Наколи лекція за довга, то єї поділити.

Wohin gehen nun die beiden Herren? Wie ist die Aussicht vor der Wohnung des Herrn Schmied? Was sieht man vor dem Hause? Was befindet sich jenseits der Straße? Wem gehört dieser Garten? Wen sehen die Herren vor sich auf der Straße? Was jenseits der Straße? Ist der Garten ganz leer? Wer befindet sich im Garten und was macht er dort? Was sagt Herr Schmied zu seinem Gast, als der Kaffee kommen soll? (заждіть, не-вдовзі прийде кава). Wer wird den Kaffee bringen? Was bringt nun die Frau? Was befindet sich auf dem Tablett? Wie ist die Kaffeekanne? Was steht auf dem Tablett neben der Kaffeekanne? Was befindet sich in der Zuckerdose? Wie sind die Tassen und Untertassen? Was macht Frau Schmied mit dem Kaffee? Kosten die Herren den Kaffee? Was sagt dazu die Frau? (лишіть [лаßt das], возьміть цукру до кави, бо вона без цукру). Nimmt der Gast Zucker? Nimmt der Mann

ауч Zucker? Warum nimmt er keinen? Schmeckt ihm der Kaffee mit Zucker besser, als ohne Zucker? Was will er noch trinken? Trinkt er Sodawasser? Warum trinkt er keines? Was will er also trinken, als es kein Sodawasser zu Hause gibt? Wie sagt er das? Gibt es noch Wein in der Flasche? Was läßt er bringen? (що каже принести?) Nimmt er die zweite Flasche? Was macht er damit? Womit zieht er den Pfropfen heraus?

Для вправи повторити і навчитися слідує: зворотів:

Ich habe Hunger=я голоден=Ich bin hungrig.

Hast du Hunger?=чи ти голоден?= Bist du hungrig?

Ich möchte mit ihnen ein Glas Wein trinken=я хотівби з вами випити чарку вина.

Ein Glas Bier=склянка пива, ein Glas Wasser=склянка води.

Ich bitte um ein Glas Wasser!=прошу о склянку води.

Schade!=шкода!

Leider=на жаль!

Ich wünsche wohl gespeist zu haben=на здоров'я вам!

Ich bitte um Entschuldigung!=прошу о прощенє!

Es tut mir leid=минї жаль.

Die Empfehlungen ausrichten=переказувати уклони (поручати когось комусь).

Ich bitte meine Empfehlungen auszurichten.=Прошу передати мої уклони.

Ich empfehle mich=поручаю ся.

При слові sich empfehlen звернути увагу на відміну сього слова. Воно відмінює ся так як sich freuen, або sich befinden.

Словарець.

schöpfen (e-st-t; en-t-en)=черпати.

sonst=інакше, впрочім.

furchtbar (er, am-sten)=страшний-а-е, страшно.

kalt (kälter, am -e-sten)=зимний, холодний-а-е, холодно.

hungrig (er, am-sten)=голодний-а-е.

lieb (lieber, am liebsten)=любий-а-е.

satt=ситий-а-е.

gewöhnlich (er, am-stem)=звичайний-а-е, звичайно.

der Gang (des-es; die Gänge)=хід, черга страв, страва.

der Braten (des-s; die-n)=печення.

auftragen (-e auf, trägst auf, trägt auf; tragen-t-en auf)=
подавати (на стіл).

vortrefflich (er, am-sten)=знаменитий.

die Gemüseschüssel (der-l; die-n)=полумисок на ярину,
салятирка.

trinken (e-st-t; en-t-en)=пити.

der Wein (des-es; die-e)=вино.

das Glas (des-es; die Gläser)=скло, склянка, чарка.

die Wasserflasche (der-e; die-n)=фляшка на воду, карафка.

das Bier (des-es; die-e)=пиво.

der Schade (des Schadens; die Schaden)=школа.

schade!=школа!

selten (er, am-sten)=рідкий-а-е, рідко.

das Mineralwasser (des-s; die-wässer)=мінеральна вода.

die Mehlspeise (der-e; die-n)=мучна страва, легуміна.

zubereitet=приладжений.

der Balkon (des-s; die-e)=балькон.

jenseits=по тій стороні.

die Aussicht (der-t; die-en)=вид, вигляд.

warten (e-test-tet; en-t-en)=ждати.

ein wenig=трохи.

das Tablett (des-es; die-e)=таца, піднос.

die Kaffeekanne (der-e; die-n)=збанятко на каву, імбрик.

silbern = срібний.

die Tasse (der-e; die-n) = філіжанка.

die Untertasse (der-e; die-n) = спідок, мисочка.

die Zuckerdose (der-e; die-n) = цукорниця.

die Zuckierzange (der-e; die-n) = щипці до цукру.

tief (-er, am-sten) = глибокий-а-е, глибоко.

flach (-er, am-sten) = плоский-а-е, плоско.

gießen (e-Best-Bt; Ben-t-en) = наливати, лити.

ohne = без.

süß (-er, am süßesten) = солодкий-а-е, солодко.

schmecken (e-st-t; en-t-en) = смакувати.

die Flasche (der-e; die-n) = пляшка.

das Sodawasser (des-s) = содова вода.

der Pfropfen (des-s; die-n) = затичка, корок.

der Pfropfenzieher (des-s; die-n) = коркотяг.

herausziehen (e-st-t heraus; -en-t-en heraus) = витягати.

tun (tue, tust, tut; tun, tut, tun) = робити.

es tut mir leid = міні прикро, жаль.

leid = прикро, жаль (leider = на жаль).

die Empfehlung (der-g; die-en) = порученє.

sich empfehlen (-e mich, -iehlst dich, -iehlst sich; -ehlen uns, -ehlt euch, -ehlen sich) = поручати ся.

empfehlen = (когось) поручати.

ausrichten (e -est-et aus; en-et-en aus) = виконати, виповнити.

die Empfehlungen ausrichten = переказати поручені уклони.

Трийцять пята лекція. (Fünfunddreißigste

Lektion = фунфундрайссіґсте лекціон).

Для повторення перейдім ще раз відміну слова tun = робити, чинити і sich empfehlen = поручати ся.

Ich	tue	= роблю		wir	tun	= робимо
Du	tust	= робиш		ihr	tut	= робите
Er	} tut	= він	} робить	sie	tun	= роблять
Sie		= вона		Приказ: tue! = роби!		
Es		= воно		tut! = робить!		

Час будучий.

Ich	werde	tun	= зроблю, робити-му	wir	werden	tun	= зробимо, робити-мемо
Du	wirst	tun	= зробиш, робити-меш	ihr	werden	tun	= зробите, робити-мете
Er	} wird	= він	} зробить, робити-ме.	sie	werden	tun	= зроблять, робити-муть
Sie		= вона					
Es		= воно					

Ich	empfehle	mich	= поручаю ся	wir	empfehlen	uns	= поручаємо ся
Du	empfehlst	dich	= поручаєш ся	ihr	empfehlt	euch	= поручаєте ся
Er	}	= він	} поручає ся	sie	empfehlen	sich	= поручають ся
Sie		= вона					
Es		= воно					
				Приказ: empfehl dich = поручи ся!			
				empfehlt euch = поручить ся			

Час будучий.

Ich	werde	mich	empfehlen	= поручу ся	wir	werden	uns	empfehlen	= поручимо ся	
Du	wirst	dich	empfehlen	= поручиш ся	ihr	werdet	euch	empfehlen	= поручите ся	
Er	}	wird sich	empfehlen	= він	}				sie werden sich empfehlen = поручать ся.	
Sie				= вона						поручить ся
Es				= воно						

Die Ackerwirtschaft (аккервїртшафт=рільна господарка).

Die Leute, die (welche) auf dem Lande wohnen, **beschäftigen sich** (бешѣфтіген зіх=займають ся) gewöhnlich mit der Ackerwirtschaft.

Welche Leute **leben** (живуть) auf dem Lande?

— Auf dem Lande leben **meistens** (по більшій частині) Bauern mit ihren Frauen, Kindern, Mägden und Knechten. Auf dem Lande im Dorfe wohnen auch Pfarrer und Lehrer, aber auch sie beschäftigen sich mit dem **Ackerbau** (аккербай=управа рілі), denn auf dem Lande gibt es keine Marktplätze und jeder muß eigene **Produkte** (продукте=плоди) haben, um zu leben (щоби жити).

Увага: Um з дієсловом значить щоби, для означення ціли; ich gehe in die Stadt, **um zu kaufen** (щоби купити) ich gehe in die Schule, **um zu lernen** (щоби учити ся).

Die Ackerwirtschaft ist von verschiedenen **Bedingungen** (бедінгунген=умови, услів'я) **abhängig** (абгенгір=зависимий; ab i hängen). Wovon (від чого) ist also der Ackerbau abhängig? — Der Ackerbau **hängt** zuerst von der **Jahreszeit** (яаресцайт=пора року) **ab** (абгенген=зависіти). **Das Jahr** (яар=рік) hat vier Jahreszeiten. Dann ist der Ackerbau von der **Güte** (гуте=доброта — gut) des **Ackers** (аккер=ріля) abhängig. Aber die erste Bedingung des **erfolgreichen** (ерфбольшрайх=успішний) Ackerbaus ist der **Fleiß** (фляйс=пильність) des **Landmannes** (ляндманн=селянин). Wenn er fleißig ist, dann (тоді) geht es ihm gut, (поводить ся йому добре) und er wird schnell reich, wenn er faul ist und nicht arbeiten will, dann wird er arm; es geht ihm schlecht. Da wird er immer **ein Bettler** (бетлер=жебрак) **bleiben** (бляйбен=оставати, wird bleiben=остане).

Питання:

Womit beschäftigen sich die Landleute, welche auf dem Lande wohnen? Wer ist das? Wohnen auf dem Lande nur gewöhnliche Bauern? Wohnen dort keine besseren Leute? Beschäftigen sich diese Leute nicht mit dem Ackerbau? Warum beschäftigen sie sich damit? Wozu brauchen sie die Produkte des eigenen Ackerbaus?

Wovon ist der Ackerbau abhängig? Wie viel Bedingungen sind das? Welche ist die erste Bedingung? Die Jahreszeit? Wie viel Jahreszeiten hat das Jahr? Welche ist die zweite Bedingung? Sind alle Äcker gut? Wie ist die Güte der Äcker? Sind die einen besser oder schlechter als die anderen? Wovon hängt der erfolgreiche Ackerbau noch ab? Sind alle Landleute fleißig? Arbeiten die Pfarrer und Lehrer auch im Felde? Wer arbeitet für sie? Wie geht es dem Landmann, wenn er fleißig ist? Wird er reich, oder bleibt er arm?

Wie wird es aber einem Landmann gehen, der (welcher) faul sein wird? Wie wird er dann sein? (яким він тоді буде).

Увага: Від „бути“ час будучий є „буду“. В німецькій мові кладе ся вид неозначений бути=sein і спмагаюче дієслово werden, отже ich werde sein=буду.

Ich werde in der Schule sein=буду в школі.

Was machen die Landleute im **Winter** (вінтер=зима)? Im Winter haben die Landleute wenig Arbeit, aber sie sind nicht ganz faul. Sie dreschen das Getreide vom ganzen Jahr (з цілого року). Diese Arbeit ist im Winter leichter als **sonst** (коли інакше, впрочім), denn im Winter ist es kalt und **der Drescher** (дрешер=молотільник) wird bei der Arbeit **warm** (варм=теплый, wird warm=огріває ся). Er drischt mit einem **Dreschflegel** (дрешфлегель=ціп). Ein **Gutsbesitzer** (гүтсбезіцер=дідич) hat viele Äcker und sehr viel Getreide. Darum braucht er viele Drescher. Er nimmt also **Lohnarbeiter** (льоонарбайтер=наємник) zum **Dreschen** (молочене), oder er drischt mit einer **Dreschmaschine** (дрешмашіне=молотільня). Dazu braucht er nicht so viele Arbeiten und die Maschine arbeitet schneller als ein Dutzend Drescher.

Bei starkem **Frost** (фрост=мороз) dreschen die Bauern den Klee (конюшину). Bei starkem Frost **löst sich** (льост

зіх=**відділяє ся**) am besten die **Hülse** (гульзе=**піхва**, **лупина**) von dem **Samen** (заⁱме=**насінє**). Am Ende des Winters **fahren** (фаарен значить не лише їхати, але також „**возити**“) sie auf die Äcker den **Dünger** (дунгⁱер=**навіз**). Sie **düngen** (дунгⁱен=**гноїти**, **навозити**) das Feld. Wenn der Landmann sein Feld gut düngt, dann wird er **reichliche** (райхлїх=**обильний**) **Ernte** (ерⁱнте=**жниво**) haben. Wer seinen Acker nicht reichlich düngt, der bekommt am Ende für seine Arbeit wenig oder nichts, denn er wird keine gute Ernte haben.

Питаня :

Haben die Landleute im Winter viel Arbeit? Warum kann man im Winter nicht viel arbeiten? Was macht man auf dem Lande im Winter gern? Was drischt man im Winter? Wo drischt man es? In welchem Teile der Scheune drischt man das Getreide? Warum dreschen die Bauern lieber (**радше**) im Winter als sonst? Wird man bei dieser Arbeit warm? Womit drischt der Drescher sein Getreide?

Dreschen die besseren Leute auch ihr Getreide? Nehmen die Pfarrer, Lehrer und Gutsbesitzer auch einen Dreschflegel in die Hand? Wer drischt für sie? Wen nehmen sie sich zum Dreschen? Womit dreschen die Gutsbesitzer, welche viel Getreide haben? Wie viel kostet eine Dreschmaschine? Hat jeder Landmann eine Dreschmaschine? Warum haben die armen Bauern keine?

Was für (**що за**, **які**) Maschinen haben die Bauern in ihrer Ackerwirtschaft? (**Млинки до чищення і січкарні**). Was machen sie mit der Windfege? Welches Getreide reinigen sie damit? Was machen sie mit ihren Häckselmühlen? Wozu dient das Häcksel? Wen füttern die Landleute mit ihrem Häcksel?

Was machen die Bauern am Ende des Winters, wenn das Getreide schon gedroschen ist? Womit düngen

sie das Feld? Woher nehmen sie diesen Dünger? Warum düngen sie den Acker? (щоби дістати плоди). Was wollen sie haben? Was für eine Ernte werden sie bekommen, wenn sie ihr Feld gut düngen? Was für eine Ernte werden sie bekommen, wenn sie keinen Dünger auf die Äcker fahren?

На питання давати відповіді цілими реченнями після текстів нових і давних. Відповіді вписати в зошит. Уважати на розставку слів.

Повторити і з'яяти слідуєчі звороти.

Es ist heute kalt=нині зимно.

Es ist warm=є тепло.

Es ist heiß=є горячо.

Es wird kalt **sein**=буде зимно.

Es wird warm **sein**=буде тепло.

Es wird heiß **sein**=буде горячо.

Wie geht es dir?=як тобі поводить ся?

Mir geht es **besser als sonst**=міні поводить ся ліпше, чим коли небудь.

Mir geht es **immer schlechter**=міні поводить ся чимраз гірше.

Es ist heute starker Frost }
Es gibt heute starken Frost } є нині сильний мороз.

Wir werden heute starken Frost haben = Будемо нині мати сильний мороз.

zu teuer=за дорогий.

zu billig=за дешевий.

Словарець.

die Ackerwirtschaft (der-t)=рільна господарка.

sich beschäftigen (e mich-st dich-t sich; en uns -et euch -en sich)=займати ся.

leben (e-st-t; en-t-en)=жити.

meistens=по більшій часті.

der Ackerbau (des-s)=управа ріллі.

das Produkt (des-es; die-e)=плід (рільної господарки).

um (з дієсловом)=аби, щоби (для означення ціли).

die Bedingung (der-g; die-en)=услівє, умова.

abhängen (e ab-st ab-t ab; en ab-t ab-en ab)=зависіти.

abhängig (er, am-sten)=зависимий-а-є, зависимо.

das Jahr (des-es; die-e)=рік.

die Jahreszeit (der-t; die-en)=пора року.

die Güte (der-e)=доброта.

der Acker (des-s; die Äcker)=ріля.

erfolgreich (er, am-sten)=успішний.

der Fleiß (des-es)=пильність.

der Landmann (des-es; die Landleute)=селянин.

der Bettler (des-s; die-r)=жебрак, старець.

bleiben (e-st-t; en-et-en)=оставати, лишати ся.

der Winter (des-s; die-r)=зима.

sonst=впрочім, коли інакше (коли небудь).

der Drescher (des-s; die-er)=молотільник.

der Dreschflegel (des-s; die-e)=ціп.

der Gutsbesitzer (des; die-r)=дідич.

der Lohnarbeiter (des-s; die-r)=наємник, наймит.

das Dreschen (des-s)=молоченє.

die Dreschmaschine (der-e; die-n)=молотільня.

der Frost (des-es; die Fröste)=мороз.

sich lösen (-e mich, sest dich-st sich; -en uns-et euch-en sich)=відділювати ся.

die Hülse (der-e; die-n)=піхва, лупина.

der Same (des Samens, dem Samen, den Samen; die Samen)=насїнє.

fahren (fährst, fährt, fahren-et -en)=їхати, возити.

der Dünger (des-s; die-n)=навіз, обірник, гній.

düngen (e-st-t; en-t-en)=навозити, гноїти.

reichlich (er, am-sten)=обильний-а-є, обильно.

die Ernte (der-e; die-n)=жнивo.

billig (er, am-sten)=дешевий-а-е, дешево.

Трийцять шеста вправа. (Sechsenddreißigste Übung=зексундрайссіґсте убуґі').

Was wirst du im Winter machen?

(Was werdet ihr...) (Was werden sie...).

Im Winter werde ich wenig hinausgehen (виходити), denn es wird kalt sein. Sonst gehe ich oft hinaus, wenn es warm ist. Ich werde nur in die Scheune gehen, **um** mein Getreide **zu** dreschen (щоби молотити своє збіжжє). **Zuweilen** (цувайлен=деколи) werde ich zum Gutsbesitzer als Lohnarbeiter gehen, um Geld zu **ver-**
dienen (щоби заробити гроші). Ich verdiene im Winter zwei Kronen **täglich** (тегліх=денно), denn ich bin ein guter Drescher. **Der Verwalter** (фервальтер=управитель) sagt immer: Wenn sie in der Woche noch Zeit haben werden, so kommen sie zu mir! Da werden sie **außer**
(ауссер=крім) den zwei Kronen das Mittagsmahl und **das Nachtmahl** (вечера) bekommen. Mein Bruder will **sich** auch als Lohnarbeiter **verdingen** (зіх фердінген=наняти ся), aber er hat keine Zeit dazu, denn sein Hof ist größer als den meinige, er hat mehr Familie als ich und darum muß er mehr zu Hause arbeiten.

Питаня:

Wirst du im Winter viel hinausgehen? Warum willst du im Winter nur selten hinausgehen? Gehst du sonst auch nicht hinaus? Wann tust du das? Wohin gehst du denn gewöhnlich im Winter? Wozu? Wirst du nur in deine Scheune gehen? **Als was** (яко що?

в яким характері?) wirst du zum Gutsbesitzer gehen? Wozu? Wieviel verdienst du täglich im Winter? Warum so viel? Was sagt der Verwalter dazu? Was sollst du bei der Arbeit außer den zwei Kronen noch bekommen? Was will dein Bruder tun? Kann er das? Warum kann er das nicht?

По основнім переробленю уступу з питаннями і по написаню відповідей в зошит, повторити ще раз питанє: **Was wirst du** (werdet ihr, werden sie) **im Winter machen?** і відповісти з пам'яті цілим уступом. Відповідь треба пильно перевірити після тексту.

Im Winter ist **der Tag** (день) kurz, **die Nacht** (ніч) lang. Die Tage werden **immer kürzer**, die Nächte **immer länger** (дні стають ся чимраз коротші, ночі чимраз довші). Der Tag **bricht spät** (шпет=пізно) **an** (ánbrechen =наставати), denn **die Sonne** (зонне=сонце) **geht spät auf** (ауфгеген=сходити). Die Nacht **bricht früh** (фруі=вчасно) **an**, denn die Sonne **geht früh unter** (унтергеген=заходити). Wann geht die Sonne im Winter auf? **Der Morgen** (ранок) kommt um sieben oder acht Uhr. Die Nacht **bricht schon** um vier oder fünf Uhr an. Darum sind die Tage kurz und wir müssen **abends** (вечером) und **morgens** (ранком) **Licht machen** (сьвітити, робити сьвітло). Wir **zünden** eine Lampe **an** (ánцунден=запалювати). Zuweilen **leuchten** (льойхтен=сьвітити) wir mit einer **Kerze** (керце=сьвічка). In der Stadt ist **die Beleuchtung** (бельойхтунг=осьвітленє) besser als auf dem Lande. Dort leuchtet man mit **Gas** (рас=газ) oder mit der **Elektrizität** (електріцітєт=електрика), Eine **Gaslampe** (раслямпе=газова лампа) gibt ein besseres Licht als eine gewöhnliche Lampe. Das beste Licht bekommt man von den **elektrischen** (елєктрішен=електричний) Lampen. Dieses Licht ist weiß und hell.

Які є дні і ночі в зимі?

Чому дні стають ся чимраз коротші, а ночі чимраз довші?

Чому в зимі настає день пізнійше чим коли інакше?

Чому в зимі настає ніч так вчасно?

О котрій годині сходить сонце в зимі?

О котрій годині заходить?

Чому мусимо в зимі сьвітити?

Що запалюємо тоді?

Яке є осьвітленє в містах?

Чим сьвітить ся там?

Яке сьвітло дає газ?

Яке сьвітло дає електричність?

Wie sind die Tage und die Nächte im Winter?

Warum werden die Tage immer kürzer und die Nächte immer länger?

Warum bricht der Tag im Winter später an als sonst?

Warum bricht im Winter die Nacht so früh an?

Um wie viel Uhr geht im Winter die Sonne auf?

Um wie viel Uhr geht sie unter?

Warum müssen wir im Winter Licht machen?

Was zünden wir dann an?

Wie ist die Beleuchtung in den Städten?

Womit leuchtet man dort?

Was für ein Licht gibt das Gas?

Was für ein Licht gibt die Elektrizität?

Накривши праву сторону рукою або папером, читати уважно українські питання та **переводити** на німецьку мову. Переведені питання перевірити, поправити і доповнити на основі німецьких питань, відтак дати **відповіді** і вписати в зошит.

Im Winter ist es kalt. Die Leute tragen **Pelze** (пельце=кожухи) und **Mützen** (муцен=шапки) aus Pelz. Das sind **Pelzmützen** (пельцмуцен=футрянні шапки). Die Erde ist **gefroren** (гефрорен=замерзлий) und mit **Schnee**

(шнее=снїг) **bedeckt** (бедект=покрытий). Wir **frieren** (фріірен=мерзнути) oft, denn **die Luft** (воздух) ist sehr kalt. Im Winter fahren die Landleute **Holz** (гольц=дрова) aus dem Walde, denn dann ist das Holz sehr **trocken** (троккен=сухий). Sie fahren nicht mit dem Wagen, denn der Weg ist mit Schnee bedeckt und der

Wagen **gleitet aus** (гляйтет аус, ^аausgleiten=поховзнути ся). Man fährt mit einem **Schlitten** (шлїттен=сани). Im Ofen brennt immer starkes Feuer und alle **wärmen sich** (зіх вермен=гріти ся) **daran** (при нїм). In der Stadt gehen und fahren die Leute weniger als auf dem Lande. Zuweilen gehen junge Leute auf **die Eisbahn** (айсбаан=совганка).

Im Winter **feiern** wir (фасрн=святкувати) **die Weihnachten** (вайнахтен=Різдво). Es ist ein **fröhliches** (фролїх=веселий) **Fest** (das Fest=свято). Die ganze Familie freut sich des Festes (тішить ся святом), die Kinder sind lustig und munter, denn sie bekommen von den Eltern **Geschenke** (гешенк=дарунок). In der Stadt stellen die Leute einen **Christbaum** (крїстбайм=ялинка) in das Empfangszimmer und zünden die Kerzen an, die (welche) sich auf dem Baume befinden. Auf dem Baume hängen verschiedene Geschenke und **Leckerbissen** (леккербіссен=ласощі).

Уложити питання і порівняти з поданими низше.

Ist es im Winter warm? Tragen die Leute im Winter leichte Kleider und Hüte? Was tragen sie denn? Was für Mützen haben sie? Wie ist die Erde im Winter und womit ist sie bedeckt? Ist es uns warm, wenn die Luft kalt ist? Wie wird es uns? (як нам робить ся?) Frieren wir im Winter stark und oft? Wann frieren wir mehr, wenn wir schwere, oder wenn wir leichte Kleider haben? Was bringen die Leute im Winter aus dem Walde? Was wollen sie damit tun? Warum müssen sie im Ofen Feuer machen? Wann ist das Holz am

trockensten? Fahren sie mit einem Wagen in den Wald? Warum brauchen sie dazu einen Schlitten? Wo brennt im Winter das Feuer? Was tun die Leute, wenn es kalt ist? Leben die Bürger einer Stadt, die Kaufleute, Handwerker und Beamten auch in der freien Luft wie die Landleute? Sitzen sie immer zu Hause? Wohin gehen junge Leute aus der Stadt im Winter?

Welches Fest feiern wir im Winter? Was für ein Fest ist das? Wer freut sich dieses Festes am meisten? Wie sind die Kinder? Warum freuen sie sich so sehr? Wie feiern die Leute in der Stadt die Weihnachten? Was befindet sich dann im Empfangszimmer? Was hängt man darauf?

Відповіді на питання, що відносять ся до другої частини уступу (опис Різдва) зібрати в оповіданє і оповісти з пам'яті, додаючи самостійно слова і звороти, звичні з попередних лекцій. Оповіданє написати в зошит.

Для вправи повторити і з'ясувати слідуєчі звороти.

Der Tag (die Nacht) **bricht an!** = настає день! (ніч).

Um wie viel Uhr **geht heute die Sonne auf?** = о котрій годині сходить нині сонце?

Wann geht die Sonne unter? = коли заходить сонце?

Immer besser = чимраз ліпше.

„ schlechter = „ гірше.

„ länger = „ довше.

„ kürzer = „ коротше.

„ leichter = „ легше.

„ schwerer = „ тяжше.

u. s. w. (und so weiter) = і т. д. (і так далше).

Wie viel verdienst du? = Кілько заробляєш?

Es wird mir schlecht! = Мині робить ся (стає) недобре.

Wie wird es dir?=**Що тобі діє ся (що з тобою)?**

Zünde das Licht an!=запали сьвітло!

Mache Licht!=засьвіти!

Словарець.

zuweilen=деколи.

verdienen (e-st-t; en-t-en)=заробити, заслужити.

täglich=денний-а-е, денно.

der Verwalter (des-s; die-r)=управитель.

außer=крім.

das Nachtmahl (des-es; -e)=вечера.

sich verdingen (-e mich, -st dich, -t sich; -en uns, -t euch, -en sich)=наймати ся.

als was?=яко що? в яким характері? (als Lohndiener=яко наємник).

der Tag (des-es; die-e)=день.

die Nacht (der-t; die Nächte)=ніч.

anbrechen (-e an, brichst, bricht an; brechen -t-en an)=наставати.

der Tag bricht an=настає день.

spät (-er, am-esten)=пізний а-е, пізно.

die Sonne (der-e; die-)=сонце.

aufgehen (-e auf; -st-t auf; -en-t-en auf)=сходити.

die Sonne geht auf=сонце сходить.

untergehen (e-st-t, unter; -en-t-en unter)=заходити.

die Sonne geht unter=сонце заходить.

der Morgen (des-s; -die-n)=ранок.

abends=вечером.

morgens=ранком.

früh (-er am -esten)=вчасний-а-е, вчасно.

Licht machen (e-st-t; en-t-en Licht)=сьвітити.

das Licht (des-es; die-er)=сьвітло.

anzünden (e -est-et an; -en)-et-en an)=запалювати.

- die Kerze (der-e; die-en)=свѣчка.
 die Beleuchtung (der-g)=освѣтленє.
 leuchten (e-st-et; en -et-en)=свѣтити.
 das Gas (des-es; die-e)=газ.
 die Gaslampe (der-e; die-n)=газова лампа.
 elektrisch=електричний-а-е, електрично.
 die Elektrizität (der-t)=електричність.
 der Pelz (des-es; die-e)=кожух, футро.
 die Mütze (der-e; die-n)=шапка.
 die Pelzmütze (der-e; die-n)=смушева шапка.
 frieren (e-st-t; er-t-en)=мерзнути.
 gefroren=замерзлий, змерзлий-а-е.
 der Schnee (des-s)=снїг.
 bedeckt=покритий-а-е.
 die Luft (der-t, die Lüfte)=воздух.
 das Holz (des-es; die Hölzer)=дрова, дерево.
 trocken (er, am-sten)=сухий-а-е, сухо.
 ausgleiten (-e-st-et aus; -en-et-en aus)=поховзнути ся.
 der Schlitten (des-s; die-n)=сани.
 sich wärmen (-e mich, -st dich, -t sich; -en uns, -t euch, -en sich)=грїти ся.
 daran=при нїм (якійсь річи).
 die Eisbahn (der-n; die-en)=совганка.
 feiern (feire, feierst-t; ern-t-n)=свѣткувати.
 das Fest (des-es; die-e)=свѣято.
 fröhlich (-er, am -sten)=веселий-а-е, весело.
 die Weihnachten (der-n)=Рїздво.
 das Geschenk (des-es; die-e)=дарунок.
 der Christbaum (des-es; die-bäume)=рїздвяна ялинка.
 der Leckerbissen (des-s; die-n)=присмак, ласощі.

Наколи слів за багато на раз, то треба лекцію подїлити, але безумовно не можна брати дальших лекцій, не понявши основно попередної та не присвоївши собі находячих ся у нїй слів і зворотів.

Трийцять сема лекція. (Siebenunddreißigste Lektion=зіibenunddrayssіґste лекціон.

Der Frühling (фрулїнг=ⁱвесна, яр).

Die Sonne leuchtet hell, es wird warm und immer wärmer. Zuweilen **schneit es** (шнайт ес=**паде сніг**) noch, aber nur kurz und wenig. **Dafür** (зате) **regnet es** (регнет ес=**паде дощ**) sehr oft und es wird **naß** (насс=**мокро**). Die Erde ist mit **Kot** (кот=**грязь**) bedeckt. Das Wasser **bedeckt** (бедékкен=**покривати**) oft die Wiesen und **die Fluren** (флюр=**нива**) auf dem Lande. Die Tage werden immer länger, die Nächte immer kürzer. Es ist der Frühling!

Bald wird der Schnee **verschwinden** (фeршві́нден=**щезати**) und das grüne Gras und Getreide wird die Erde bedecken. Der Landmann wird im Felde seine Arbeit beginnen. Die Kinder werden die **dumpfe** (думпф=**душ-ний**) Stube **verlassen** (фeрляссен=**покинути**) und in den Wald, ins Feld und auf die Wiese laufen. Das Vieh soll nicht mehr im Stalle stehen, es wird bald den Stall verlassen. Es verläßt den Stall und den Hof und geht auf die Weide. Alles freut sich der neuen Jahreszeit, des Frühlings.

Питаня:

Wann beginnt das neue Jahr? Ist es dann warm und schön? Wann wird es wärmer? Welche Jahreszeit ist also der Frühling? (Другою).

Was macht die Sonne im Frühling? Wie leuchtet sie? Wie wird es darum? Schneit es im Frühling nicht mehr? Wie oft schneit es noch? Wie oft regnet es? Wie sind die Fluren und Wiesen, wenn es regnet? Womit sind die Wege bedeckt? Warum werden die Tage immer länger? Warum sind die Nächte kürzer? Bleibt der

Schnee auf den Fluren? Was wird nun die Erde bedecken? Was beginnt der Landmann im Frühling? Was machen die Kinder? Bleiben sie zu Hause, in der dumpfen Stube? Was soll das Vieh tun? Soll es auch im Frühling den Stall nicht verlassen? Wessen freuen sich alle Menschen und Tiere im Frühling?

На питання дати як **найосновніші** відповіді та **повторити** їх по можності з **пам'яті**, а повторивши, написати як оповіданє в зошиті. При сїм можна уживати до вподоби, або часу теперішного або budouчого.

Ein Gespräch.

Розмова двох хлопців *A* і *B*. Хлопець *A* зимував в місті, хлопець *B* на селі.

A — Guten Morgen, lieber *B*! wo **warst du** (ти був) so lange? (Добрийдень, любий *B*. — де ти був так довго).

B — **Grüß' Gott** (грусс Готт=дай Боже здоров'є), **ich war** (я був) auf dem Lande?

A — Warst du dort den ganzen Winter?

B — Ja, den ganzen Winter. Es war nicht **möglich** (моглїх=**можливо**) in die Stadt zu kommen. (Було неможливим прибути до міста), denn es war **zu kalt** (за **зимно**). Auch war mein Vater krank. Meine Mutter war darum sehr **traurig** (трауріг=**сумний**-а-е) und so waren wir den ganzen Winter **hindurch** (гіндурх=**через**; кладе ся по **слові**, так як gegenüber) zu Hause auf dem Lande.

A — Es war gewiß sehr traurig dort, aber **man kann nichts machen**, man muß **geduldig** (терпеливий) sein (=було там певно дуже сумно, але нема що робити, треба бути терпеливим).

B — Wir **waren** (ми були) auch geduldig und jetzt ist bei uns alles wohl, die Arbeit im Felde beginnt und auch

ich werde wieder lustig und munter **wie früher** (як передтим).
Wo **waret ihr** denn? (деж ви були?)

A — Wir waren in der Stadt. Der Winter war **zwar** (цвар=**вправді**) kalt, aber bei uns war es sehr lustig. Schade, daß du dabei nicht warst (шкода, що ти при сїм не був). Wir waren oft auf der Eisbahn. Mein Bruder und meine Schwestern **waren** (були) auch dabei. Es war sehr **angenehm** (ангенеєм=**милий**).

B — Schade! nun aber **ist** der Frühling schon da. (Бже є весна [розуміє ся: **тут**]) und wir werden uns oft sehen. Grüß Gott!

A — Auf Wiedersehen!

Розмову прочитати **поволи, голосно і уважно** і при-
своїти собі звороти і реченя. Відтак відповісти довільно
на слїдуючі питання:

Wo warst du im Winter? Bei wem warst du?
Warst du allein? Wart ihr in der Stadt, oder auf dem
Lande? War dein Vater im Winter gesund? Waren
deine Brüder immer lustig? War deine Schwester bei
dir? Wer war noch bei euch? Wart ihr oft auf der
Eisbahn? Wo werdet ihr im Frühling sein? Was werdet
ihr dann machen? Werden wir uns oft sehen?

Довільні відповіді вписати в зошит, звертаючи
увагу на відміну дієслова **ich war**=я був, бував — є се
час **минувший** (недоконаний) від бути=sein (ich bin).

Поученє.

Коли **оповідаємо щось з минушини**, що тревало
довший час, то уживаємо до сього часу **минушого**.
Кажемо: я бував, робив, ходив. Так само і Німець роз-
казує в часі минушїм. Час минувший в німецькїм є дво-
який, або доконаний, або недоконаний. Коли опові-

даємо давні події, то уживаємо часу недоконаного. Є се так сказатиб час історичний. Коли здаємо справу з сього, що ми робили, то значить оповідаємо, що ми бачили, чули, та чого ми довершили, то кладемо час доконаний. У нас ся ріжниця не є так виразна, все таки кажуть і у нас: приходив і прийшов, купував і купив, малював і помалював, бував і був. Німець не має двох видів дієслова, а має за се два часи минувші. Покищо повторимо собі час минувший від **бути**.

Ich war	=	я був, бував	wir waren	=	ми були, бували			
Du warst	=	ти був, бував	ihr waret	=	ви були, бували			
Er	}	він був, бував	sie waren	=	вони були, бували			
Sie						war	=	вона була, бувала
Es							=	воно було, бувало

war ich? ich war nicht! war ich nicht? (krank).

warst du? du warst nicht! warst du nicht? (gesund).

war er (sie, es)? er (sie, es) war nicht! war er (sie, es) nicht? (hier).

waren wir? wir waren nicht! waren wir nicht? (in der Stadt).

waret ihr? ihr waret nicht! waret ihr nicht? (bei uns).

waren sie? sie waren nicht! waren sie nicht (auf der Wiese).

(Про дієслово „haben“ і про інші дієслова в дальших лекціях).

Im Winter war es (було) kalt und die Erde war mit **Eis** (айс—лід) und Schnee bedeckt. Im Frühling kommt das **Tauwetter** (тауветтер = відлега, відтепель), der Schnee **schmilzt** (шмільцт = тає, топить ся), das Eis auf dem Wasser schmilzt auch. Nun soll die Arbeit des Landmannes beginnen. Er muß seinen Acker **bestellen** (den Akker бештэльєн = управити рілю). Er geht **selbst** (сам) ins Feld mit seiner Familie und seinen Dienern,

wenn er welche (яких, які) hat (коли яких має). Er fährt mit den Pflügen auf seinen Acker und pflügt. Dann sät er das **Korn** (зерно). Nach der Saat, eggt er den Acker mit der Egge. Die Frau des Landmanns bestellt **unterdessen** (унтердессен=**між тим**) ihren Garten für das Gemüse. Dieser Garten, der (welcher) für das Gemüse bestimmt ist (який є призначений на ярину), heißt der **Gemüsegarten** (гемузегартен=**яринний огород**). Sie macht dort die nötigen **Beete** (беет=**грядка**) und **gräbt** die Erde **um** (umgraben=**перекопувати**); dann **pflanzt** (пфлянт=**садить**) und sät sie das Gemüse. Dabei reinigen die Bauern und andere Landleute auch ihre Bäume im (in dem) **Obstgarten** (обстгартен=**овочевий огород**). Wenn die **Obstbäume** (обстбойме=**дерева овочеві**) rein sind, dann bringt jeder Obstbaum viel **Obst** (обст=**садовина**).

Im Winter waren die Obstbäume **laublos** (ляубльос=**безлисть**) und trocken. Im Frühling **schlagen** die Bäume **aus** (ausschlagen, аусшляген=**випускати**) und werden grün.

Wenn die Arbeit im Feld und im Garten fertig ist, **erwarten** (ждати) alle die Ernte.

Уложити питання і порівняти з поданими низше.

Wie war es im Winter und wie ist es im Frühling? Womit war die Erde im Winter bedeckt? Was kommt mit dem Frühling? (відлега). Bleiben Schnee und Eis auf der Erde? Was beginnt nun bei den Landleuten? Was muß er? Was macht er also? Wohin fährt er und womit (куди їде і з чим), wenn die Arbeit beginnen soll? Was macht er im Felde mit seinem Pflug und seiner Egge? Was macht unterdessen die Frau des Landmannes? Was macht sie in dem Garten? Wie heißt der Garten, der (welcher) für das Gemüse bestimmt ist? Was pflanzt und sät die Frau des Landmannes in ihrem Gemüse-

garten? Was machen unterdessen die Bauern in ihren Obstgärten? Warum reinigen sie die Bäume? (Відповісти докладно). Wie waren die Obstbäume im Winter und wie sind sie im Frühling? Was machen die Bäume im Frühling? Was erwarten die Landleute nach der Saat?

Відповіді на питання повторити, а повторивши, **оповісти** цілий текст **без питань** і написати в зошиті під заголовком:

Die Landwirtschaft (сільське господарство) **im Frühling.**

Словарець.

der Frühling (des-s; die-e)=весна, яр.

es schneit=паде сніг.

dafür=зате.

es regnet=паде дощ.

naß (nasser; am nassesten)=мокрий-а-е, мокро.

der Kot (des-es)=грязь, болото.

bedecken (e-st-t; en-t-en)=покривати.

(bedeckt значить отже: покриває, а також: покритий-а-е).

die Flur (der-r; die-en)=нива.

verschwinden (-e-est-et; -en-et-en)=щезати.

dumpf (-er; am-sten) — душний-а-е, душно.

verlassen (-e-lässest-t; lassen-et-en)=покидати.

Grüß Gott!=дай Боже здоров'я!

möglich (-er; am-sten)=можливий-а-е, можливо.

zu kalt=за зимно.

traurig (-er, am-sten)=сумний-а-е, сумно.

hindurch (по слові)=через (якийсь час).

geduldig (-er, am-sten)=терпеливий-а-е, терпеливо.

früher=передтим (від früh=вчасний, ранній).

zwar=вправді.

angenehm=милий-а-е, мило.

es ist da=є (тут).

das Eis (des-es)=лїд (die Eisbahn).

das Tauwetter (des-s)=відлега, відтепель.

schmelzen (e-schmilzest-schmilzt; schmelzen-t-en)=таяти,
топити ся.

(den Acker) bestellen (-e-st-t; en-t-en)=управляти.

selbst=сам-а-о.

unterdessen=міжтим.

der Gemüsegarten (des-s; die-gärten)=яринний огород.

der Obstgarten (des-s; die-gärten)=овочевий огород, сад.

das Obst (des-es)=садовина, овочі.

das Beet (des-es; die-e)=грядка.

umgraben (-e-gräbst-gräbt um; graben-t-en um)=пере-
копувати.

pflanzen (e-est-t; en-t-en)=садити.

der Obstbaum (des-es; die-bäume)=овочеве дерево.

ausschlagen (-e-schlägst-schlägt aus; schlagen-t-en- aus)=
випускати.

erwarten (e-st-et; en-et-en)=ждати (на кого).

Трийцять осьма вправа. (Achtunddreißigste Übung=ⁱахтунддрайссіґсте убунґ').

Der Sommer (зоммер=літо).

Der Sommer ist die dritte Jahreszeit. Die erste war der Winter, die zweite der Frühling, die dritte ist der Sommer. Im Sommer und im Winter ist **das Wetter** (веттер=**погода**) **beständig** (бештєндіґ=**постійний**). Im Frühling ist das Wetter sehr **unbeständig** (непостійний). Morgens schneit es, vormittags **scheint** (шайнт=**сьвітить**) die Sonne, nachmittags regnet es, abends kommt oft der

Frost, **nachts** (в ночи) haben wir **das Glatteis** (ожеледа, гололідь). Im Sommer geht es besser. Die Sonne scheint gewöhnlich den ganzen Tag, und wenn es regnet, so regnet es nur kurze Zeit (сонце сьвітить звичайно цілий день, а коли паде дощ, то лише короткий час). Dann kommt wiederum schönes Wetter. Zuweilen regnet es mehrere Tage hindurch, aber nur selten. Zuweilen kommt auch **ein Gewitter** (гевіттер=**буря** з громами). **Es blitzt** dann (блітцен=**лискати**) und **es donnert** (доннерн=**греміти**) oder **es hagelt** (гarelьт=**паде град**). Ein Gewitter ist sehr nötig und **nützlich** (нуцлїх=**пожиточний**) denn es reinigt die Luft, aber **der Hagel** (гarelь=**град**) ist sehr **schädlich** (шедлїх=**шкідливий**), denn er **vernichtet** (ферніхтен=**нищити**) die Saaten. **Der Blitz** (бліц=**лискавка**) zündet oft Bauernhöfe, Scheunen und Schuppen an. Oft **schlägt** er auch in Kirchen und Türme **ein** (einschlagen=**вдаряти**).

На питання:

Welche Jahreszeit ist der Sommer?

Wie ist das Wetter im Sommer und wie war es im Frühling?

Wie **sieht** ein Gewitter **aus** (аусзеен=**виглядати**. Як **виглядає** буря)?

Дати на основі тексту відповіді і написати їх в виді оповідання.

Для пригадки:

Es regnet=**паде дощ**.

es hagelt=**паде град**.

Es schneit=**паде сніг**.

es donnert=**гремить**.

es blitzt=**лискає**.

es taut=**пускає, паде роса**.

es friert=**мерзне**.

es schlägt ein=**вдаряє гім**.

Ein Gespräch.

A — Wo warst du im **vorigen** (форір=**минувший**) Sommer?

B — Im vorigen Sommer war ich auf dem Lande. **Ich hatte** (ратте=мав) dort viel Vergnügen.

A — Was für ein Vergnügen **hattest du** (раттест ду=мав ти) auf dem Lande?

B — Mein Oheim **hatte** (еп ратте=мав) viele Gäste und so **hatten wir** (мали ми) große Freude. Wir waren oft im Walde und im Felde, wo die Lohnarbeiter und die Knechte des Oheims pflügen, eggen und **hacken** (гаккен=окопують).

A — **Hattet ihr Pferde zur Ausfahrt** (до виїзду)?

B — O ja, die Gäste **hatten** (мали) jeden Tag ein Paar Pferde, **um auszufahren** (щоби виїхати). Jetzt sitze ich in der Stadt, habe keine Pferde zur Ausfahrt und kann nicht ausfahren.

Перевести:

Я мав пару коний до виїзду.

Ти мав нову газову лампу (die Gaslampe).

Він мав дешеву соху (плужок=die Pferdehacke).

Вона мала гарну тацу (піднос=das Tablett).

Воно мало великого пса. (Hund).

Ми мали зелену капусту (das Kraut).

Ви мали жовтий оловець (der Bleistift).

Они мали сильний коркотяг (der Pfropfenzieher).

Hadte ich?=чи я мав? Ich hatte nicht=я не мав.

Hadte ich nicht?=чи я не мав? (Ein Paar Pferde zur Ausfahrt).

Hattest du?=чи ти мав? Du hattest nicht=ти не мав.

Hattest du nicht?=чи ти не мав? (Eine neue Gaslampe).

Hadte er?=чи він мав? Er hatte nicht=він не мав.

Hadte er nicht?=чи він не мав? (Eine billige Pferdehacke).

Hadte sie?=чи вона мала? Sie hatte nicht=вона не мала. Hadte sie nicht?=чи вона не мала? (Ein schönes Tablett).

Hatte es?=**чи воно мало?** Es hatte nicht=**воно не мало.**
 Hatte es nicht?=**чи воно не мало.** (Einen großen Hund).
 Hatten wir?=**чи ми мали?** Wir hatten nicht=**ми не мали.** Hatten wir nicht?=**чи ми не мали?** (Grünes Kraut).

Hattet ihr?=**чи ви мали?** Ihr hattet nicht?=**ви не мали.**
 Hattet ihr nicht?=**чи ви не мали?** (Einen gelben Bleistift).

Hatten sie?=**чи вони мали?** Sie hatten nicht=**вони не мали.** Hatten sie nicht?=**чи вони не мали?** (Einen starken Pfropfenzieher).

Знаємо отже вже час минувший від haben=**мати.**

Ich hatte,	Wir hatten,
Du hattest,	Ihr hattet,
Er	
Sie	
Es	

hatte, Sie hatten.

Im Sommer hat der Landmann viel Arbeit, aber im Frühling hatte er mehr Arbeit als im Sommer. Auch war diese Arbeit schwerer, denn das Wetter ist im Frühling nicht beständig und es ist oft naß und kalt. Im Sommer ist es zwar zuweilen (вправді деколи) naß, aber er ist immer warm oder **sogar** (навіть) heiß. Oft ist die **Hitze** (гітце=**спека, жара**) **unerträglich** (унертреглих=**невиносимий**).

Zuerst kommt die **Heumaht** (гóймаат=**сінокіс** — від Heu i mähen=**косити**). Die **Mäher** (мé-ер=**косар**) **mähen** (мéен=**косять**) das Gras auf den Wiesen. Dieses Gras **trocknet** (сушить) die Sonne und der Wind. So wird das Gras **zu Heu** (zu Heu werden=**стати сіном — стає сіном**). Das Heu **legt** man in Schober **zusammen** (цузámменlegen=**складати**).

Dann kommt die Ernte. Die **Schnitter** (шніттер=**жнець**) und die **Schnitterinnen** (шніттерін=**жниця**) gehen ins Feld mit ihren **Sicheln** (зіхель=**сеп**) und **schneiden** (шнайден=**тяти**) das **reife** (райф=**зрілий**) Getreide. Die Gutsbesitzer **schicken** (шіккен=**посилати**) ihre Lohnarbeiter mit **Sensen** (зензе=**коса**) oder mit **Mähmaschinen** (меемашіне=**жниварка**), um das Getreide **zu mähen** (щоби косити збіже). Dann **bindet** man (бінден=**вязати**) die **Garben** (гарбен=**сніп**), trocknet sie und fährt in die Scheune.

1. Wann hat der Landmann mehr Arbeit, im Sommer oder im Frühling?

2. Wann hat er schwerere Arbeit und warum?

Відповісти **докладно** на основі тексту, а відповівши, повторити обі відповіді та **доповнити різними звісними подробицями**.

3. Was machen die Landleute, wenn die Heumaht kommt?

4. Was macht man mit dem fertigen Heu?

З відповідями поступити так само як при 1) і 2).

Wie sieht die Ernte aus?

Was macht man mit den Garben?

Поступити як при 1) і 2).

Відтак зібрати всі три части і написати, провівши після тексту, під заголовком:

Die Landwirtschaft im Sommer.

Словарець.

der Sommer (des-s; die-r)=літо.

das Wetter (des-s; die-r)=погода.

das Gewitter (des-s; die-r)=буря.

beständig (-er; am-sten)=постійний-а-е,-о.

unbeständig (-er; am-sten)=непостійний-а-е,-о.

nachts=в ночи.

das Glatteis (des-es)=ожеледа, гололідь.

blitzen (-e-st-t; en-t-en)=лискати, яснити.

es blitzt=лискає.

donnern (-e-erst-ert; n-t-n)=греміти.

es donnert=гремить.

es hagelt (es wird hageln)=паде град (буде падати град).

nützlich (-er; am-sten)=пожиточний-а-е,-о.

schädlich (-er; am-sten)=шкідливий-а-е,-о.

vernichten (e-st-et; en-t-en)=нищити.

der Blitz (des-es; die-e)=лискавка.

einschlagen (-e-schlägst-schlägt ein; schlagen-t-en ein)=ударяти.

der Blitz schlägt ein=вдаряє лискавка.

aussehen (-e-siehst-sieht aus; sehen-t-en aus)=виглядати.

es taut (es wird tauen)=таяти (буде таяти) або паде роса (буде падати роса).

tauen (e-st-t; en-t-en)=таяти.

vorig=попередний, минувший.

hacken (e-st-t; en-t-en)=окопувати, рубати.

die Ausfahrt (der-t; die-en)=виїзд.

ausfahren (e-fährst-fährt aus; fahren-et-en aus)=виїзджати.

sogar=навіть.

die Hitze (der-e)=спека, жара.

unerträglich (-er, am-sten)=невиносимий-а-е,-о (tragen).

die Heumaht (der-t)=сінокіс.

mähen (-e, hst-ht; en-t-en)=косити.

der Mäher (des-s; die-r)=косар.

trocknen (e-st-et; en-et-en)=сушити.

zusammenlegen (lege-st-t zusammen; legen-t-en zusammen)=складати.

der Schnitter (des-s; die-r)=жнець.

die Schnitterin (der-n; die-nen)=жниця.

die Sichel (der-l; die-n)=сеп.
 reif (-er, am-sten)=зрілий-а-е,-о.
 schicken (e-st-t: en-t-en)=посилати.
 schneiden (e-st-et; en-et-en)=тяти.
 die Sense (der-e; die-n)=коса.
 die Mähmaschine (der-e; die-n)=жниварка.
 um zu mähen=щоби косити.
 binden (e-est-et; -en-et-en)=вязати.
 der Garben (des-s; die-n)=сніп.

Повторити звороти:

Wir haben heute **schönes Wetter**.

Wir hatten **gestern** (вчера) **schlechtes Wetter**.

Wir werden **morgen** (завтра) ein Gewitter haben.

Sie hatten keine Zeit **zur Ausfahrt**.

Er hatte ein Paar Pferde um auszufahren.

Es wird bald hageln, regnen, donnern und blitzen.

Ein Blitz schlägt ein.

Трийцять дев'ята вправа. (Neununddreißigste

Übung=нейнунддрайссіґсте ^іубунґ).

Повторити перш усього звороти з попередних лекцій і відміну дієслів **sein** (ich bin, ich war, ich werde sein) і **haben** (ich habe, ich hatte, ich werde haben).

Поученє.

Інші дієслова мають в часі минувшім недоко-
 нанім (робив, купував) **двоятий вид**, одні відмінюють ся
 так як ich hatte, то значить мають **окінченє**: **te**. Приміри:

Ich mache=роблю.

Ich mach-**te**=я робив.

„ sage=кажу.

„ sag-**te**=я казав.

„ arbeite=працюю.

„ arbeite-**te**=я працював.

Ich reinige=чищу.

„ wohne=мешкаю.

„ kaufe=кую.

„ lerne=учу ся.

„ hole=приношу.

„ danke=дякую.

„ brauche=потребую.

Ich reinig-**te**=я чистив.

„ wohn-**te**=я мешкав.

„ kauf-**te**=я купував.

„ lern-**te**=я учив ся.

„ hol-**te**=я приносив.

„ dank-**te**=я дякував.

„ brauch-**te**=я потребував.

Інші дієслова змінюють ся в часі минувцїм зовсім, а іменно **зміняє ся головний самозвук**. Про них в слїдуючих лекціях.

Der Herbst (гербст=осінь).

Der Herbst ist die vierte Jahreszeit. Sie ist bei uns **gewöhnlich** (звичайно) sehr schön, aber es ist nicht so warm wie im Sommer. **Am Anfang** (ам а́нфанг=на **початку**) des Herbstes sind die Tage noch lang, hell und warm, aber am Ende sind sie schon kurz und werden immer kürzer. Am kürzesten sind sie im Winter. Sie sind nicht immer (не завсїгди) hell, zuweilen sind sie **trübe** (т^ірубе=похмурний) und **kühl** (к^іуль=холодний). Am Ende des Herbstes vor **den Beginn** (бе́ринн=початок, також der Anfang) des Winters bedeckt **der Reif** (райф=іней) die Fluren am Morgen. Später beginnt es zu schneien (починає падати сніг). Das Wetter ist **veränderlich** (фе́р-е́ндерлїх=змі́нчивий) wie im Frühling. **Abwechselnd** (а́б-вексельнд=на **переміну**) regnet et und schneit es, oder es kommt schönes Wetter, aber es donnert nicht und es blitzt nicht. Im Herbst haben wir keine Gewitter. Die Straßen sind mit Kot bedeckt und die Menschen beginnen warme Kleider zu tragen (починають носити).

Питаня :

1) Wie sind die Tage und die Nächte im Herbst?

2) Wie ist das Wetter im Herbst?

На основі тексту поставити докладніші питання, дати відповіді, а відтак вписати в зошит.

Die Ackerwirtschaft im Herbste.

3) Was macht der Landmann im Herbst?

Im Sommer arbeitet der Landmann sehr schwer, wenn die Ernte kommt. Aber auch im Herbst muß er arbeiten, um alle Produkte zu **sammeln** (заммельн=**зі-брати**), die (welche) er hat. [Але також в осени мусить працювати, щоби зібрати всі плоди, які має].

Zuerst muß er noch das Getreide, welches noch im Felde steht, (котре ще стоїть в полі) in die Scheune fahren. Dann beginnt wieder die zweite Heumaht. Der Landmann mäht **das Grummet** (груммет=**отава**, потрав) für sein Vieh, trocknet es und **hebt** es für den Winter **auf** (ауфгребен=**переховувати**). Dann sammelt der Landmann sein Gemüse aus dem Gemüsegarten, **besonders** (**особливо**) Bohnen und **Kürbisse** (курбіс=**гарбуз**). Später **gräbt** er die Kartoffeln **aus** (аусграбен=**викопувати**) und **pflückt** (пфлюккен=**зривати**. Не поміняти з pflügen — пфлюрен=**орати**) das Obst. Er pflückt in seinem Obstgarten verschiedenes Obst: **Die Äpfel** (der Apfel=**яблоко**), **die Birnen** (die Birne=**грушка**) und **die Zwetschken** (цвечке=**сливка**).

Unterdessen (міжтим) muß der Landmann auch seinen Acker für das folgende (слідуючий) Jahr bestellen. Er düngt, pflügt und sät **das Winterkorn** (озимина).

4) Was machen die Städter (штедтер=міщанин) im Herbst?

Die Städter sammeln für den Winter auch ihre **Vorräte** (der Vorrat — форрат=**припас**). Sie kaufen von den Bauern, Kaufleuten oder Hökerinnen Gemüse, Obst.

und Holz und heben das alles in den Kellern und Speisekammern auf.

На основі тексту поставити як найбільше питань, відповісти на них, а відтак на питання 3) і 4) дати основні і докладні відповіді на письмі.

Eine Erzählung (ерццелюнг = оповідане).

Минувшої осені був я на селі.

Там мешкав я у родичів.

Я учив ся там управи рілі.

Моя сестра була там також і учила ся від матери управи ярин.

Ми мали багато праці і працювали дуже пильно.

Ми чистили грядки в огороді і зривали овочі.

Мій батько орав з наймитами в поли, а я волочив з братом озимину.

Два або три рази сіяли ми всі жито.

Чотири рази був я в місті і робив закупи. Я купував мясо і вудженину.

Im vorigen Herbst war ich auf dem Lande.

Dort **wohn-te ich** bei den Eltern.

Ich **lern-te** dort den Ackerbau.

Meine Schwester war dort auch und lernte von der Mutter den **Gemüsebau** (remyzebay).

Wir hatten viel Arbeit und arbeiteten sehr fleißig.

Wir reinig-ten die Beete im Garten und **pflück-ten** das Obst.

Mein Vater **pflüg-te** mit den Lohnarbeitern im Felde und ich **egg-te** mit meinem Bruder das Winterkorn.

Zwei — oder dreimal **säe-ten** wir alle den Roggen.

Viermal war ich in der Stadt und **mach-te** Einkäufe. Ich **kauf-te** Fleisch und Selchwaren.

Мій брат **продавав** часто
ярину на торзі.

В зимі **вернули** ми до
школи.

Mein Bruder **verkauf-te** oft
das Gemüse auf dem
Marktplatze.

Im Winter **kehr-ten** wir in
die Schule **zurück**.

Оповіданє переробити основно, реченє за реченєм,
а пізнавши всі слова, закрити праву сторону і перево-
дити без помочи німецького тексту.

Перша відміна дієслова (так звана слаба).

ich mach-te	=я робив	wir mach-ten	=ми робили.
du mach-test	=ти робив	ihr mach-tet	=ви робили.
er } mach-te =	{він робив	sie mach-ten	=они робили.
sie }	{вона робила		
es }	{воно робило		

Machte ich? = чи я робив? Ich machte nicht = я не ро-
бив! machte ich nicht? = чи я не робив?

Machtest du? Du machtest nicht. Machtest du nicht?

Machte er (sie, es)? Er (sie, es) machte nicht. Machte
er (sie, es) nicht?

Machten wir? Wir machten nicht. Machten wir nicht?

Machtet ihr? Ihr machtet nicht. Machtet ihr nicht?

Machten sie? Sie machten nicht. Machten sie nicht?

Коли слово є **зложене і ділить ся**, пр. zumachen,
то **відміняємо лише само дієслово**, а додаток кладемо
на кінці. Пр. Ich **kehrte** nach Hause **zurück**: Ich **machte**
das große Fenster **auf**.

(При кождім дієслові, якого потребує ученик при
переводі або при питаннях, треба **заглянути до спису на**
кінці лекції).

Wörterverzeichnis (словарець).

der Herbst (des-es, die-e) = осінь.

gewöhnlich (-er; am-sten) = звичайний -а-е; -о.

der Anfang (des-s; die Anfänge) = початок.

am Anfang=на початку.

trübe (-er; am-sten)=похмурий, каламутний-а-е;-о.

kühl (-er; am-sten)=холодний-а-е;-о.

der Reif (des-s)=іней.

veränderlich (-er; am-sten)=змінчивий-а-е;-о.

abwechselnd=на череміну.

sammeln (-mmle, elst-elt; eln-t-n, ich sammel-te)=збирати.

das Grummet (des-s)=отава, потрав.

aufheben (-e-st-t auf; en-t-en auf)=переховати.

besonders=особливо.

der Kürbis (des-sses; die-sse)=гарбуз.

aüsgraben (e-gräbst-gräbt aus; graben-t-en aus)=викопувати).

pflücken (e-st-t; en-t-en; ich pflückte)=зривати (зривав).

der Apfel (des-s; die Äpfel)=яблоко.

die Birne (der-e; die-n)=грушка.

die Zwetschke (der-e; die-n)=сливка.

das Winterkörn (des-es)=озимина.

der Städter (des-s; die-r)=міщанин, міщух.

der Vorrat (des-s; die Vorräte)=припас.

der Gemüsebau (des-s)=управа ярин.

Сорокова вправа. (Vierzigste Übung=фiірциґсте убуниґ).

Час минувший дієслова werden=ставати ся.

ich wurde (krank)=я ставав ся (— недужим; я захорів).

du wurde-st (krank)=ти ставав ся (— недужим; ти захорів).

er	}	wurde (krank)=він (вона, воно) ставав (ла, ло) ся
sie		
es		

(— недужим; захорів-ла-ло).

wir wurden (krank)=ми	}	ставали ся (-недужими, захоріли).
ihr wurdet krank = ви		
sie wurden krank =они		

Eine Reise mit der Eisenbahn (подорож залізницею).

Im vorigen Winter wurde ich krank. Mein alter Vater wurde sehr **besorgt** (безопрт=зажурений, wurde **besorgt**=зажурив ся) und sagte: Mein lieber Sohn! du bist krank und mußt zu einem Arzte nach **Wien** (віін=Відень) fahren. Wir wollen morgen die Pferde vor den Wagen spannen (запряжемо завтра коні до воза) und zur **Eisenbahnstation** (айзенбаанстаціон=станція залізнична) fahren. Dort werden wir in einen **Eisenbahnwagen** (айзенбаанваген=вагон залізничий) steigen und **übermorgen** (уберморген=позавтра) werden wir in Wien sein (будемо у Відни). Ich war damit **zufrieden** (цуфрїден=вдоволеный) und **ging** (гінг=пішов — від gehen=йти), in mein Zimmer, um meine **Vorbereitungen** zu **treffen** (die Vorbereitung treffen=робити приготування, приготувляти ся; um die Vorbereitungen zu treffen=щоби поробити приготування).

Питаня:

Warst du im vorigen Winter gesund? Wurdest du krank? War dein Vater damit zufrieden? Wie wurde er? Was sagte er? Wohin **wollte** (хотів) er mit seinem Sohne fahren? Womit (чим) wollte er zur Eisenbahnstation fahren? Wann **sollten** (повинні були, мали) sie in Wien sein (коли повинні були бути у Відни)? Warst du damit zufrieden? Was machtest du? Wozu gingst du in das Zimmer? Triffst du deine Vorbereitungen immer selbst?

Відповіді на питання вписати в зошит. Для вправи перейдемо відміну слова **treffen**=влучати, вцілити, тра-

ФИТИ (die Vorbereitung treffen значить однак: робити приготування), а також часу минушого від *wollen* і *sollen*.

Ich treffe, du **triff-st**, er (sie, es) **triff-t**.

Wir treff-en, ihr treff(e)t, sie treff-en.

Ich wollte (від ich will), du-test, er (sie, es)-te.

Ich sollte (від ich soll), du-test, er (sie, es)-te.

Wir wollten, ihr — tet, sie — ten.

Ich sollten, ihr — tet, sie — ten.

Поученє.

Велике число німецьких дієслів **не має** в часі минушнім окінчення **-te**, лише **змінєє головний самозвук**, а окінчення не має ніякого. Приміром *gehen*=іти, **ich gehe**=іду, але **ich ging**=я ішов (пішов). Тому треба звертати пильну увагу на **зміну самозвука**, і заглядати пильно до **спису слів** при кінці лекції.

Відміна є подібна як в часі теперішнім, лише що **нема в третій особі** (він, вона, воно) **окінчення -t**.

Ich ging,	Wir ging-en,
Du ging-st,	Ihr ging-(e)t,
Er (sie, es) ging,	Sie ging-en.

Ріжні дієслова змінюють ріжно свої самозвуки, тому будемо при кождім звертати на се увагу.

Ich **packte** (packen, паккен=**пакувати**) meine **Sachen** (захе=**річ**), meine **Wäsche** (веше=**біє**) und meine Kleider in einen **Handkoffer** (гандкоффер=**валізка**) und war noch vor dem Nachtmahl mit dem **Gepäck** гепек=**пакунок**) fertig. Der Vater **traf** auch seine Vorbereitungen (**робив**

також свої приготування — від treffen), aber seine Vorbereitungen waren größer, denn er **mußte** (мусїв — від müssen, ich muß і т. д.) viel **Kleidung** (одїж), Wäsche, Bücher für mich und für sich, **Schuhe** (der Schuh — шуу=черевик) und verschiedene **Kleinigkeiten** (кляйніг-кайт=дрібниця) **mitnehmen** (mitnehmen=брати з собою, ich nehme mit, du nimmst mit і т. д.). Er hatte dazu einen großen **Koffer** (куфер, скринка до подорожі). Am Morgen **verließen** (ферліісен=покинули — від verlassen) wir das Haus und **fuhren** (фуурен=поїхали — від fahren) zur Eisenbahnstation. Vor dem **Bahnhofe** (баангоф=дворець) machten wir halt und **stiegen** (штиірен=злізли від steigen) aus dem Wagen. Der Vater **rief** (рііф=закликав — від rufen=кликати) einen **Träger** (трéгер=носітьщик, трапар) und dieser **trug** (поніс — від tragen) unser Gepäck hinter uns. So **kamen** wir (прибули — від kommen) auf den Bahnhof.

Питання :

Was machtest du in deinem Zimmer? Was packtest du in deinen Handkoffer? Wann warst du damit fertig? Traf der Vater keine Vorbereitungen für die Reise? Was für ein Gepäck mußte er mitnehmen? Für wen waren die Bücher und die Kleinigkeiten bestimmt? War dazu ein Handkoffer nicht genug (чи не було на се доволї валізи)? Wann verließen beide das Haus? Wohin fuhren sie? Wo machte **der Kutscher** (кучер=Fuhrmann=візник) halt? Was machten **die Reisenden** (der Reisende=подорожний)? Wen rief der Vater, als er aus dem Wagen stieg (коли виліз з воза)? Kam ein Träger bald? Was machte er? Wohin kamen nun die Reisenden?

На питання дати основні відповіді на підставі тексту. Крім сього треба при цілій лекції пригадувати собі попередні слова і звороти і ставити самому пи-

таня, як: Wo wohnte der Vater des Reisenden? War er alt, schwach, reich, arm, gesund? Hatte er Felder, Wiesen, Wälder, Vieh, Knechte, Mägde? Wie groß war seine Familie und aus wem bestand sie? і т. д.

Дотепер пізнали ми отже слідуючі дієслова **другої** (міцної) відміни,

gehen=іти; **ich ging-st-g**; wir gingen-(e)t-en=пішов-ла-ло; пішли.

treffen=влучати; **ich traf-st-f**; wir trafen-(e)t-en=влучив-ла-ло; влучили.

verlassen=покидати; **ich verließ-Best-B**; wir verließen-(e)t-en=покинув-ла-ло; покинули.

fahren=їхати; **ich fuhr-st-r**; wir fuhren-(e)t-en=їхав-ла-ло; їхали.

steigen=лізти; **ich stieg-st-g**; wir stiegen-(e)t-en=ліз-ла-ло; лізли.

tragen=нести; **ich trug-st-g**; wir trugen-(e)t-en=ніс, несла, несло; несли.

kommen=прибути; **ich kam-st-m**; wir kamen-(e)-t-en=прибув-ла-ло; прибули.

Для вправи перейти також відміну.

Ich mußte, du mußttest, er (sie, es) mußte; wir mußten, ihr mußtet, sie mußten.

Wörterverzeichnis.

die Reise (der-e; die-n)=подорож.

die Eisenbahn (der-n; die-en)=залізниця.

Wien(-s)=Відень.

besorgt=зажурений-а-е,-о.

die Eisenbahnstation (der-n; die-en)=стація залізнична.

ich wurde (від werden)=я ставав ся, став ся.

der Eisenbahnwagen (des-s; die-n)=віз залізничний.

übermorgen=позавтра.

zufrieden=вдоволений-а-е,-о.

ich ging (від gehen)=я ішов, пішов.

die Vorbereitung (der-g; die-en)=приготованє.

die Vorbereitung treffen=робити приготованє.

treffen (e, triffst, trifft; treffen-t-en)=влучити, стрічати.

ich traf (від treffen)=я виїлив, стрітив.

ich wollte (від wollen)=я хотїв.

ich sollte (від sollen)=я мав, був повинен (щось зроби-
бити).

packen (e-st-t, en-t-en; ich packte)=пакувати, збирати
у клунок.

die Sache (der-e; die-n)=річ.

die Wäsche (der-e)=білє.

das Gepäck (des-s; die-e)=клунок, пакунок.

der Koffer (des-s; die-r)=куфер, подорожна скринка.

der Handkoffer (des-s; die-r)=ручний куферок, валізка.

ich mußte (від müssen — ich muß)=я мусїв.

die Kleidung (der-g; die-en)=одїж (das Kleid=сукня,
одяг).

der Schuh (des-es; die-e)=черевик.

die Kleinigkeit (der-t; die-en)=дрібниця.

mitnehmen (ich nehme mit, du nimmst — er nimmt
mit; nehmen-t-en mit)=брати з собою (ich nahm
mit=я брав з собою).

verlassen (e, verlassest, verläßt; verlassen-st-en)=поки-
дати.

(ich verließ-Best-ieß; ießen-et-en)=я покинув.

ich fuhr (від fahren)=я їхав.

der Bahnhof (des-es; die-höfe)=дворець залізничий.

ich stieg (від steigen)=(in den Wagen) я влїз, вступив;
(aus dem Wagen) я злїз.

rufen (e-st-t; -en-t-en)=кликати (ich rief=я кликав).

der Träger (des-s; die-r)=трагар, носильщик.

ich trug (від tragen)=я нїс, носив.

ich kam (від kommen)=я прибув.

der Kutscher (des-s; die-r)=der Fuhrmann — візник.

der Reisende (des-n; die-n)=подорожний.

21=ein und zwanzig; 21-ший=der (die, das) einundzwanzigste.

22=zwei und zwanzig; 22-гий=der (die, das) zweiundzwanzigste.

Так само числимо далі 23, 24, 25 і т. д. drei und zwanzig, vier — fünf und zwanzig, аж до трийцять.

30=**dreißig** (драйссіг); 30-тий=der (die, das) dreißigste.

31=ein und dreißig; 31-ший=der einunddreißigste.

Так само числимо далі до сорок і від сорок.

40=**vierzig** (фіірціг); 40-вий=der (die, das) vierzigste.

50=**fünfzig** (фунфціг); 50-тий=der (die, das) fünfzigste.

60=**sechzig** (зехціг); 60-тий=der (die, das) sechzigste.

70=**siebzig** (зіібціг); 70-тий=der (die, das) siebzigste.

80=**achtzig** (ахтціг); 80-тий=der (die, das) achtzigste.

90=**neunzig** (нойнціг); 90-тий=der (die, das) neunzigste.

100=**hundert** (гундерт); сотний=der (die, das) hundertste.

Дальші числа творить ся так само як у нас, лише додає ся перед одиницями **und**.

Hundert eins=101. Zweihundert drei und dreißig=233. Siebenhundert vier und neunzig=794.

Одиниці (1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9) кладе ся завсїгди **перед десятками**. Sechs und siebzig значить дословно шість і сімдесять. — Ми кажемо: сімдесять шість. В тім ціла ріжниця.

Тисяч=**tausend** (2000=zweitausend і т. д.). neunzigtausend sechshundert sieben und achtzig=90.687 (девятьдесят тысяч шістьсот вісімдесять сім).

Міліон=**die Million** (der-n; die-en).

Вправа:

6725, 92.431, 721, 97, 1812, 186.

Написати словами сї числа, а відтак порівнати з поданими в скобках.

(Sechstausend siebenhundert fünf und zwanzig, zweiundneunzigtausend vierhundert ein und dreißig, siebenhundert ein und zwanzig, sieben und neunzig, tausend achthundert zwölf, hundert sechs und achtzig).

Сорок перша вправа. (Einundvierzigste Übung — айнундфіірціґете убунґ).

Auf dem Bahnhof. (На двірци).

Der Träger trug unser Gepäck in den Wartesaal (вартезааль = почекальня). Der Vater ging in die Gepäckkasse (гепеккассе = пакункова каса). Dort gab er unseren Koffer auf (aufgeben = надавати, gab-auf = надав) und bekam (дістав, від bekommen) einen Gepäckschein (гепекшайн = посвїдка надання). Ich ging an die Personenkasse (перзбоненкассе = особова каса), trat (ступив, прийшов — від treten) vor den Schalter (= віконце при касї) und sagte.

— Ich bitte um zwei Fahrkarten (фааркарте = білет) dritter Klasse nach Wien! (прошу о два білети третої класи до Відня!).

Der Beamte fragte:

— Wünschen sie Fahrkarten für den Personenzug (поїзд особовий) oder für den Schnellzug (поспішний поїзд).

— Schnellzug, bitte.

Der Beamte gab mir zwei Fahrkarten und ich bezahlte zwei und dreißig Kronen. Dann ging ich auf den Perron = перон, місце, де заїздять поїзди).

Dort **erwarteten** (erwarten=**очікувати**) mich schon der Vater und der Träger mit dem Gepäck. Auf dem Perron **herrschte** (гépшен=**панувати**) ein großes **Gedränge** (гедрэнге=**стиск**). Die Leute, Herren, Damen, Bauern, Arbeiter, Träger und **Juden** (der Jude=**жид**) **drängten sich** (**тиснули ся** від sich drängen) an die Türen der Wagen. Aber bald kam **der Schaffner** (шаффнер=**кондуктор**) und machte **Ordnung** (= **лад**). Er **verteilte** (фepтáйлен=**розділювати**) die Reisenden auf **einzelne** (áйнцельн=**поодинокий**) Wagen. Auch wir steigen in einen Eisenbahnwagen und **belegten** (belégen=**заняти, заложити річами**) zwei **Fenstersitze** (der Fénstersitz=**місце при вікні**). Der Träger legte unser Gepäck in **das Gepäcknetz** (гepéк-нец=**сітка на пакунки**). Wir setzten uns und blickten durch das Fenster (чepез вікно).

Auf dem Perron herrschte noch immer großes Gedränge. Die **verspäteten** (фepшпéтeт=**спізнений**) Reisenden **eilten** (áйлен=**спішити**) zu den Wagen, die Träger **luden** (ладували — від laden=**ладувати**) das Gepäck der **Passagiere** (пассажіір=**подорожний, пасажер**) in den **Gepäckwagen** (гepéкварен=**віз на пакунки**). **Endlich** (вкінци) **pff** (**pfeifen**=**свистіти**) die **Lokomotive** (льокомотива, паровіз) und der **Zug** (поїзд) **setzte sich in Bewegung** (рушив з місця).

Питаня:

Wohin trug der Träger das Gepäck? Wohin ging der Vater? Was machte er dort? Was bekam er? Wohin ging der Sohn? Wozu? (щоби дістати білети=**um** die Fahrkarten **zu** bekommen). Wohin kam er? Was sagte er zum Beamten? Was antwortete dieser? Wünschte der Reisende Fahrkarten für den Personenzug oder den Schnellzug? Gab ihm der Beamte die Fahrkarten? Was machte der Reisende? Wie viel bezahlte er? Wohin ging er dann? Wer erwartete ihn auf dem Perron? Herrschte auf dem Perron Ordnung? Wer **befand sich** (від **sich be-**

finden=**находити ся** — **находив ся**) dort? Was machten diese Leute? Wohin drängten sie sich? Wer machte unter ihnen Ordnung? Wie machte er das? Stiegen unsere Reisenden auch in einen Wagen? Welche Plätze belegten sie? Wohin legte der Träger das Gepäck? Wohin setzten sich die Reisenden und wohin blickten sie? Was machten die verspäteten Passagiere? Was machten die Träger auf dem Perron? Was **geschah** (**гешаа**=**стало ся**) am Ende?

Для вправи.

Де лежить дворець?

Якою дорогою маю іти, щоби прийти на дворець?

Ви хочете на дворець (іти)?

Ідіть прошу **здовж** сеї улиці аж до першої **бічної** улиці. Там **скрутите** на право (на ліво). Відтак підете у сім напрямі **просто** і прийдете на велику площу. Там **найдете** дворець.

Чи маю іти **в право**, **в ліво** чи **просто**?

Де тут є, прошу, **каса особова**?

Де є туг, прошу, **каса пакункова**?

Де є **вихід**?

Wo liegt der Bahnhof?

Welchen Weg soll ich **nehmen**, **um** auf den Bahnhof **zu** kommen?

Wollen sie auf den Bahnhof?

Gehen sie diese Straße **entlang** bis zur ersten **Nebengasse**. Dort **biegen** sie rechts (links) **ein**. Nacher gehen sie in dieser Richtung **geradeaus** und da kommen sie auf einen großen Platz. Dort werden sie den Bahnhof finden.

Soll ich **rechtshin**, **linkshin** oder geradeaus gehen?

Bitte, wo ist hier die Personenkasse?

Bitte, wo ist hier die Gepäckkasse?

Wo ist **der Ausgang**?

Де є урядник стациї?

Перші двері на право.

Трете вікно напроти дверей.

Друге вікно на ліво.

Вибачте, (перепрашаю)
коли іде поїзд до
Львова (Відня, Праги,
Берна)?

О четвертій, трийцять
пять мінут!

Коли іде особовий поїзд
(поспішний поїзд).

Чи прибуду ще в час?

Wo ist der Stationsbeamte?

Erste Tür rechts.

Das dritte Fenster der
Tür gegenüber.

Zweites Fenster links.

Entschuldigen sie, wann geht
der Zug nach Lemberg
(Wien, Prag, Bern)?

Vier Uhr, fünfunddreißig
Minuten!

Wann geht der Personen-
zug (Schnellzug)?

Komme ich noch recht-
zeitig (péchtцайтir)?

Повисші питання і вислови перейти дуже уважно і вправити ся в їх уживаню. Особливо важним є опис дороги, бо в подорожи часто приходить ся показати другому дорогу до двірця, до міста, склепу, уряду, або самому о се запитати.

Словарець.

der Wartesaal (des-s; die-säle)=почекальня.

die Gepäckkasse (der-e; die-n)=пакункова каса.

aufgeben (gebe, gibst, gibt auf; geben-t-en auf)=пода-
вати.

ich gab auf (-st-b-en-t-en auf)=я надав і т. д.

ich bekam (st-m-men-t-en)=я одержав.

der Gepäckschein (des-es; die-e)=посьвідка надання па-
кунків.

die Personenkasse (der-e; die-n)=особова каса.

der Schalter (des-s; die-r)=віконце при касі.

treten (trittst, tritt, treten-et-en; ich trat)=ступити.

- die Fahrkarte (der-e; die-n)=білет на залізницю.
 der Personenzug (des-es; die-züge)=особовий поїзд.
 der Schnellzug (des-es; die-züge)=пошпий поїзд.
 der Perron (des-s)=перон, місце, де заїздять поїзди.
 erwarten (e-est-et; en-et-en; ich erwartete)=очікувати.
 herrschen (e-est-t,-en-t-en; ich herrschte)=панувати.
 das Gedränge (des-s)=стиск.
 sich drängen (-e mich -st dich -t sich; -en uns-t euch-en sich)=тиснути ся.
 ich drängte mich (-test dich-te sich; -ten uns-tet-euch-ten sich)=я тиснув ся і т. д.
 der Jude (des-n; die-n)=Жид.
 der Schaffner (des-s; die-r)=кондуктор.
 die Ordnung (der-g)=лад, порядок.
 verteilen (e-st-t,-en-t-en; ich verteilte)=розділювати.
 einzeln=поодинокий-а-е;-о.
 belegen (e-st-t, en-t-en: ich belegte)=заняти, заложити.
 der Fenstersitz (des-es; die-e)=місце при вікні.
 das Gepäcknetz (des-es; die-e)=сітка на клунки.
 verspätet=спізнений-а-е;-о.
 eilen (e-st-t, en-t-en; ich eilte)=спішити ся.
 laden (lädst, lädt, laden-t-en)=ладувати (запрошувати).
 ich lud (-st-d; -den-det-en)=я ладував (запрошував).
 der Passagier (пассажіір, des-s; die-e)=подорожний (der Reisende).
 der Gepäckwagen (des-s; die-n)=віз на пакунки.
 endlich=вкінці.
 pfeifen (e-st-t,-en-t-en)=свистати.
 ich piff (-st-ff; -ffen-et-en)=я свистав і т. д.
 die Lokomotive (der-e; die-n)=паровіз, льокомотива.
 sich in Bewegung setzen (ich setze mich in Bewegung, du setzest dich, er setzt sich, wir setzen uns, ihr setzt euch, sie setzen sich in Bewegung)=рушити з місця.
 der Zug setzte sich in Bewegung=поїзд рушив з місця.

die Bewegung (der-g; die-en)=рух.

ich befand mich (du -est dich і т. д. від sich befinden
=находити ся)=я находив ся.

es geschieht (geshiit)=діє ся, стає ся (щось).

es geschah (geshaa)=діяло ся, стало ся.

den Weg nehmen (ich nehme [nahm] den Weg)=іти
дорогою.

entlang=здовж (кладе ся по слові: здовж дороги=
den Weg entlang з четвертим відмінком).

die Nebengasse (der-e; die-n)=бічна дорога.

rechtshin=в напрямі направо.

linkshin=в напрямі наліво.

geradeaus=впрост.

der Ausgang (des-s; die-gänge)=вихід.

der Stationsbeamte (des-en; die-n)=урядник стациї.

Entschuldigen (e-st-t-en-t-en; ich entschuldigte)=виба-
чити.

Сорок друга лекція. (Zweiundvierzigste Lektion=цвайундфііртсіґсте лекціон).

Поученє.

В українській мові оповідаємо часом, що ми ро-
били, а часом знова здаємо справу з сього, що ми
вже зробили. Кажемо:

Я був в місці і купував різні річі.

Ми розказуємо про се, як ми бували в склепі
в театрі, їхали залізницею і т. д.

Коли однак хто запитає нас, що ми перед двома
днями зробили, то ми здаємо справу коротко і ка-
жемо:

Я був в місті, купив се і те в склепі, відтак по-
їхав до Відня і т. и.

Купував і купив, їхав і поїхав є се отже два ріжні часи минувші. Такі самі два часи минувші є і в німецькій мові.

При довшім оповіданю уживаємо першого часу минувшого, який вже знаємо.

При короткім здаваню справи уживаємо другого часу минувшого (в граматичі називаємо його доконаним), який виразно зазначає, що дійство вже покінчене, приміром:

Я закупив і вернув домів, я замовив товар, посадив дерево і т. д.

Осібної форми на се нема в німецькій мові. (Так як у нас в часі будучім: я буду робити).

Німець має лишень для кожного дієслова одну незмінну форму, подібну до прикметника (так званий дієприкметник), а крім сього відміняє ще дієслово спмагаюче „sein“ і „haben“. Сей другий час минувший є отже зложеним часом. Відміняємо ich habe або ich bin, а додаємо дієприкметник.

я закупив = ich habe gekauft.

я пішов = ich bin gegangen.

Так як перший (недоконаний) час минувший, творимо також і дієприкметник на два способи. Сі дієслова, що мають в першім часі минувшім окінчене **-te**, (гляди: 39 лекція) кінчать дієприкметник на **-t** (kauf-**te** — ge-kauf-**t**).

Сі дієслова, котрі зміняють самозвук (гляди: 40 вправа) мають в дієприкметнику окінчене **-en**. При тім зміняє ся самозвук в друге (ging — gegang-**en**). Всі дієприкметники мають на початку **ge-**, хиба що слова зачинають ся від **ver**, **be**, **ent**, **er**, **emp**, **zer**, **ge**, **miß**, **voll**, **wider**. В такім разі дієприкметники не мають на початку **-ge**, лише окінчене.

Коли утворимо дієприкметник, то дальша відміна дуже легка, бо відміняємо лише: *ich habe* (він), *du hast* (bist), *er* (sie, es) *hat* (ist) і т. д.

Приміри:

Ich war gestern in der Stadt und habe dort Selchwaren gekauft = я був вчора в місті і *закупив* (купив) вуженину. *Mein Bruder ist zu seinem Freunde gelaufen* = мій брат *побіг* до свого приятеля.

Бачимо отже, що в другім часі минувшій кладемо дієприкметник *раз з „haben“*, то знова з *„sein“*. Колиж саме кладемо одно, а коли друге?

Ich habe кладемо тоді, коли дійство нашого дієслова переходить на якусь особу, або річ або коли стоїть з *„sich“*.

Приміри:

machen, ich machte, ich habe gemacht (зробив).
kaufen, ich kaufte, ich habe gekauft (закупив).
schicken, ich schickte, ich habe geschickt (післав).
pflücken, ich pflückte, ich habe gepflückt (назривав).
binden, ich band, ich habe gebunden (зв'язав).
geben, ich gab, ich habe gegeben (дав).
sehen, ich sah, ich habe gesehen (побачив).
verlassen, ich verließ, ich habe verlassen (покинув).
sich freuen, ich freute mich, ich habe mich gefreut (утішив ся).
sich befinden, ich befand mich, ich habe mich befunden (найшов ся).

Ich bin кладемо тоді, коли дієслово виражає рух або зміну положення особи або річи.

eilen, ich eilte, ich bin geilt (поспішив ся).
begegnen, ich begegnete, ich bin begegnet (стрітив ся).
reisen, ich reiste, ich bin gereist (відбув подорож).
springen, ich sprang, ich bin gesprungen (скочив).
laufen, ich lief, ich bin gelaufen (побіг).

steigen, ich stieg, ich bin gestiegen (виліз, зліз).
fahren, ich fuhr, ich bin gefahren (поїхав).

Коли дієслово ділить ся, тоді кладемо -ge між одну а другу частину.

ausgleiten, ich glitt aus, ich **bin ausgeglitten** (поховзнув ся).

zurückkehren, ich kehrte zurück, ich bin **zurückgekehrt** (повернув).

umgraben, ich grub um, ich habe **umgegraben** (перекопав).

anzünden, ich zündete an, ich habe **angezündet** (запалив).

Як сказано, слова, які зачинають ся від be, ent, er, emp, ge, miß, ver, voll, wider, zer не мають -ge, лише окінченє.

belegen, ich belegte, ich habe **belegt** (зложив, заняв [щось]).

sich beschäftigen, ich beschäftigte mich, ich habe mich **beschäftigt** (заняв ся [чимсь]).

verschreiben, ich verschrieb, ich habe **verschrieben** (записав).

entbieten, ich entbot, ich habe **entboten** (переказав).

erwarten, ich erwartete, ich habe **erwartet** (зачекав).

Ціле поученє з примірами **докладно перейти** і переписати відповіді на питання з трех послідних лекцій в часї минувшім (другім).

я	був (колись)	=	ich bin gewesen
ти	був „	=	du bist gewesen
він	був „	=	er
вона	була „	=	sie
воно	було „	=	es
			} ist gewesen
ми	були „	=	wir sind gewesen
ви	були „	=	ihr seid gewesen
вони	були „	=	sie sind gewesen

Ich bin krank gewesen, darum bin ich zum Arzt gefahren. Ich bin in den Eisenbahnwagen gestiegen und dort ist auch schon mein Vater gewesen, der (welcher) mich erwartete. Wir sind die ganze Nacht gefahren. Wann seid ihr in Wien gewesen? Wir sind vormittags um elf Uhr nach Wien gekommen.

я мав (колись)	=ich habe gehabt
ти мав „	=du hast gehabt
він мав „	=er
вона мала „	=sie
воно мало „	=es
ми мали „	=wir haben gehabt
ви мали „	=ihr habt gehabt
вони мали „	=sie haben gehabt.

In Wien haben wir wenig Zeit gehabt, denn wir hatten viele Einkäufe. Ich habe zuerst nach dem (про) Arzte gefragt, dann bin ich zu ihm gegangen und er hat mir eine Arznei verschrieben. Die Reise ist sehr glücklich gewesen, wir haben immer viel Vergnügen gehabt. Auch habe ich mich während der Reise sehr gut befunden (чув ся добре).

Взірці відміни другого часу минувшого.

fragen=питати.

ich habe gefragt

du hast gefragt

er

sie } hat gefragt

es

wir haben gefragt

ihr habt gefragt

sie haben gefragt

reisen=подорожувати.

ich bin gereist

du bist gereist

er

sie } ist gereist

es

wir sind gereist

ihr seid gereist

sie sind gereist

sich freuen=тішити ся.

ich habe mich gefreut

du hast dich gefreut

sich befinden=находити ся (десь).

почувати себе (добре, зле).

ich habe mich befunden

du hast dich befunden

er }
 sie } hat sich gefreut
 es }
 wir haben uns gefreut
 ihr habt euch gefreut
 sie haben sich gefreut

schneiden = *кряти, тяти*.

ich habe geschnitten
 du hast geschnitten

er }
 sie } hat geschnitten
 es }
 wir haben geschnitten
 ihr habt geschnitten
 sie haben geschnitten

aufheben = *переховати, піднести*.

ich habe aufgehoben
 du hast aufgehoben

er }
 sie } hat aufgehoben
 es }
 wir haben aufgehoben
 ihr habt aufgehoben
 sie haben aufgehoben

er }
 sie } hat sich befunden
 es }
 wir haben uns befunden
 ihr habt euch befunden
 sie haben sich befunden

bleiben = *оставати*.

ich bin geblieben
 du bist geblieben

er }
 sie } ist geblieben
 es }
 wir sind geblieben
 ihr seid geblieben
 sie sind geblieben

ausgleiten = *поховзнути ся*.

ich bin ausgeglitten
 du bist ausgeglitten

er }
 sie } ist ausgeglitten
 es }
 wir sind ausgeglitten
 ihr seid ausgeglitten
 sie sind ausgeglitten.

Увага: При кождім дієслові треба заглядати до спису слів при кінці лекції. Відтепер буде ся подавати при кождім дієслові лиш час минувший перший і другий (т. є недоконаний і доконаний).

Сорок трета вправа. (Dreiundvierzigste Übung = драйундфюірціґсте убунґ).

Wie lange **dauert** (*дауерт = треває*) eine Reise mit der Eisenbahn? — Eine Reise mit der Eisenbahn kann verschieden sein (може бути ріжна), sie kann länger oder kürzer dauern. Wie lange **dauerte** (*трехала*) euere

Reise? Unsere Reise **hat** nur dreizehn **Stunden** (штунде= година часу) **gedauert**, denn der Eisenbahnzug eilt viel schneller als ein **Gespann** (запряг).

Was habt ihr unterwegs gesehen (що побачили ви)? Wir **haben** unterwegs **die Umgegend** (околицю) **betrachtet** (бетра́хтен=оглядати) und **bewunderten** (подивля́ли, від bewundern) **die Landschaft** (краєвид). Auf einer jeden Station stiegen viele Leute aus und ein (всїдали і висїдали). Einmal ist sogar unser Freund Herr X. eingestiegen (всїв), der (welcher) nach Krakau fuhr. Aber schon in Krakau ist er wieder ausgestiegen, denn er hatte dort Geschäfte. Er ist aber dort nicht lange geblieben (не остав), sondern **hat** uns am anderen Tag in Wien **eingeholt** (від einholen=доганяти — дігнав). Die Reise war schön, angenehm und **interessánt**, (займаючий) der Zug eilte wie ein Vogel, ebenso schnell **flogen** (від fliegen=літати) die Stunden. **Seit** (зайт=від часу) unserer **Abreise** (абрайзе=виїзд) bis zu unserer **Ankunft** (анкунфт=приїзд) sind **kaum** (каум=ледви) dreizehn Stunden **vergangen** (від vergéhen=проминути).

Питаня:

Wie viel Stunden hat die Reise gedauert? Ist also die Reise lang gewesen? Was haben die Reisenden unterwegs gesehen? Sind viele neue Passagiere eingestiegen? Sind vielleicht einige ausgestiegen? Wer ist unter ihnen gewesen? Warum hat er diese Reise gemacht? Wo ist er ausgestiegen? Wie viel Zeit ist seit der Abreise bis zur Ankunft in Wien vergangen?

Відповіді на питання в часі минувшій (доконаній) вписати в зошит.

Unsere Reise ist keine **Vergnügungsreise** (фєргнугунґс-райзе=подорож для прїємности) gewesen. **Kaum** sind wir nach Wien gekommen (ледви прибули ми до Відня), als der Vater eine Droschke rief (коли

батько покликав дорожку) und die Adresse des Arztes nannte (нанте=назвав, від nennen=називати). Der Kutscher sagte: Steigen sie ein! (сідайте). Dann fuhr er schnell nach der Adresse und bald kamen wir zum Arzte.

Unser Besuch hat eine halbe Stunde gedauert, denn der Arzt **untersuchte** (untersuchen=розсліджувати, **оглядати**) mich sehr **genau** (генау=докладно). Er hat mir auch eine Arznei verschrieben, welche mir auch bald **geholfen hat** (від helfen=помагати). Jetzt bin ich **vollkommen** (фолькоммен=зовсім) gesund.

Питаня:

Ist euere Reise eine Vergnügungsreise gewesen? Was ist das eine Vergnügungsreise? (подорож, котру робимо для приємности). Machen sie oft eine Vergnügungsreise? Was braucht man dazu? (богато грошей). Wer macht gewöhnlich lange Vergnügungsreisen? (богаті люди).

Was hat der Vater gemacht, als er schon in Wien war? Was sagte er dem Kutscher der Droschke? Wohin fuhr sie der Kutscher? Hat der Besuch bei dem Arzte lange gedauert? Warum? Hat er dem **Kranken** (**недужому**) eine Arznei verschrieben? Hat diese Arznei geholfen? Ist er noch krank? Ist er schon gesund?

З питаннями поступити як з попередніми. Звернути увагу на реченє, надруковане розстріленими черенками!

Увага: Деякі дієслова, що мають в часі минувшім (першім) окінченє -te, а в другім -t, змінюють також головний самозвук на а.

Сих дієслів є однак лише кілька.

nennen=називати, ich nannte=я називав, ich habe **ge-**
nannt=я назвав;

bringen=приносити, ich brachte=я приносив, ich habe **gebracht**;

brennen=горіти, es brannte=горіло, es hat **gebrannt**=горіло (колись), загоріло.

kennen=знати (когось), ich kannte=я знав, ich habe **gekannt**=я знав колись.

denken=думати, ich dachte=я думав, ich habe **gedacht**=я думав (колись).

Час минувший (доконаний) дієслова **werden**.

Ich bin geworden = я став ся, зістав (чимсь)

Du bist geworden = ти став ся, зістав

Er	} ist geworden =	{	він став ся, зістав
sie			вона стала ся, зістала
es			воно стало ся, зістало

Wir sind geworden = ми стали ся, зістали

Ihr seid geworden = ви стали ся, зістали

Sie sind geworden = вони стали ся, зістали.

Словарець.

dauern (dauer-te; habe gedauert)=тривати.

die Stunde (der-e; die-n)=година часу.

das Gespann (des-es; die-e)=запряг.

die Umgegend (der-d; die-en)=околиця.

betrachten (betrachtete; habe betrachtet)=оглядати.

bewundern (bewunderte; habe bewundert)=подивляти.

die Landschaft (der-t; die-en)=краєвид.

einholen (holte ein; habe eingeholt)=дігнати.

interessant=займаючий-а-е;-о.

fliegen (flog; bin geflogen)=літати.

seit=від (часу).

die Abreise (der-e)=виїзд.

die Ankunft (der-t)=приїзд, прибуť.

kaum=ледви.

vergehen (es verging; es ist vergangen)=проминати.
 die Vergnügungsreise (der-e)=подорож для приємності.
 nennen (nannte; habe genannt)=називати.
 untersuchen (untersuchte; habe untersucht)=розсліджу-
 вати, оглядати (недужого).

genau (-er; am-esten)=докладний-а-е;-о.

helfen (hilfst, hilft; helfen — half, habe geholfen)=по-
 магати.

vollkommen=зовсім.

der Kranke (des-n; die-n)=недужий, хорий (розуміє ся:
 чоловік).

Сорок четверта лекція. (Vierundvierzigste Lektion=фїірундфїірціґсте лекціон).

Der Mensch braucht im (in dem) Leben verschiede-
 ne Sachen. Er braucht **die Nahrung** (поживу), die
 Wohnung und die Kleidung. Wir brauchen alle diese
 Sachen und **jedermann** (кождий) muß arbeiten, um das
 alles zu bekommen (щоби все те дістати). Aber man
teilt (teilen=ділити — man teilt=ділить ся) die Arbeit
unter (поміж) die Leute.

Die Arbeit wird unter die Leute geteilt. (Праця ді-
 лить ся поміж людей).

Auf dem Lande **bebaut man** den Acker. } На селі **управляє ся**
 Auf dem Lande **wird der Acker bebaut.** } (управляють рілю).

In den Städten **verfertigt man** (вироблює
 ся) verschiedene **Erzeugnisse** (ер-
 цойґніс=виріб).

In den Städten **werden** verschiedene Er-
 zeugnisse **verfertigt.**

В містах
 вироблюють
 (виробляє ся)
 різні вироби.

Поученє.

Німець не уживає всюди слівця „**man**“, а так само дуже часто не каже так як ми: **Jemand macht etwas** = **Хтось робить щось** — лише говорить наперед радше про саму річ чим про особу і каже: **etwas wird von jemandem gemacht** = **щось буває через когось зроблене**.

Der Acker wird bebaut, der Hund wird geschlagen (пес буває битий) і т. д.

Діє ся се тому, бо лекше є відміняти одно дієслово, чим усі. Німець відміняє дієслово **werden**, а додає дієприкметник і реченє готове. Такий вид називає ся страдальним.

Man kauft eine Ware — die Ware wird gekauft.

Вид страдальний мають, розуміє ся, лише ті дієслова, котрих дійство переходить на других, отже: носити, купувати, шити і т. д. Такі слова, як: ходити, сидіти, не можуть мати виду страдального.

Die Handwerker I.

Die Handwerker **befriedigen** (заспокоюють) viele **Bedürfnisse** (бедурфніс = потреба) der Menschen. Der Mensch hat verschiedene Bedürfnisse und diese Bedürfnisse werden von den Handwerkern **befriedigt** (дословно: ці потреби бувають заспокоювані ремісниками. Місто сего можна сказати: Die Handwerker befriedigen diese Bedürfnisse). Wir brauchen neue Schuhe; darum gehen wir zum **Schuster** (шустер = швець). Bei ihm werden die Schuhe **genäht**. (шиє ся черевики — черевики бувають шиті).

Der Schuster macht auch zu den alten Schuhen neue **Absätze** (= запятки) und **Sohlen** (= підшви). Er **versohlt** (ферзобольт = зилувати, давати підшву) auch alte

Stiefel (штійфель=чобіт). Bei einem Schuster **werden** also neue Schuhe und Stiefel **gemacht** (робить ся), oder alte **werden ausgebessert** (^{ausbessern}=направляти — направляе ся, бувають направляні).

Was sagen wir zum Schuster?

Was **wird** zum Schuster **gesagt**? (Що каже ся до шевця).

Zu einem Schuster sagt man:

— Werden hier alte Schuhe und Stiefel versohlt?
(Чи дають тут нові підшви до старих черевиків і чоботів?)

Oder:

— Werden hier **schadhafte** (ушкоджені) Schuhe ausgebessert? (чи тут направляють ушкоджені черевики?)

Der Schuster antwortet:

— Ja, bitte, zeigen sie ihre Schuhe! **Die Reparatur** (направка) wird morgen um elf Uhr fertig sein. Lassen sie um elf Uhr vormittags die Schuhe **abholen** (відібрати).

Wenn wir neue Schuhe oder Stiefel brauchen, sagen wir:

— Werden hier neue Stiefel gemacht? (чи ти роблять нові чоботи?)

— Wie lange wird das dauern?

— Wie viel wird das kosten?

— Bitte, nehmen sie **das Maß** (масс=міру)!

Der Schuster sagt:

— Hier werden sehr gute Stiefel genäht. Die Arbeit wird zwei Tage dauern und die Stiefel werden achtzig Kronen kosten.

Dann nimmt er das Maß und nach zwei Tagen werden die fertigen Stiefel abgeholt.

Питання:

Haben die Menschen viele Bedürfnisse? Was brauchen sie zum Leben? Was müssen wir **tun** (machen=**робити**), um diese Sachen zu bekommen? Werden alle Arbeiten von allen Menschen gemacht? (**Чи всі люди роблять всі роботи?**) Wird die Arbeit unter die Leute geteilt? Von wem werden unsere Bedürfnisse befriedigt? Wohin gehen wir, wenn wir Schuhe brauchen? Von wem (**через кого, ким**) werden die Stiefel und Schuhe genäht? Werden bei einem Schuster nur neue Schuhe gemacht? Was macht also ein Schuster?

Was sagen wir, wenn wir zum Schuster kommen?

Повторити і з'ясувати собі звороти, потрібні у шевця.
На питання дати відповіді як звичайно.

Вправа (Übung).

Der Landmann pflügt den Acker. (Мужик оре рілю).

Der Knecht spannt das Pferd an. (Парубок запрягає коня).

Die Dienerin kauft das Gemüse. (Служниця купує ярину).

Hier kauft man Papier. (Тут купує ся папір).

Der Acker wird vom Landmann gepflügt.

Das Pferd wird vom Knecht angespannt.

(Ярина буває купована через служницю).

(Тут буває купованим папір).

Подати до 3 і 4 німецьке значінє і порівняти відтак зі значінєм, поданим низше грубим письмом.

Das Gemüse kauft man auf dem Markte.

Ich kaufē es nicht selbst (не сам), **Das Gemüse wird von der Dienerin gekauft.**

Wollen sie Papier kaufen? Bitte, treten sie ein. (Вступіть, прошу!). **Hier wird Papier gekauft.**

Відміна дієслова в виді страдальнім.

befriedigen = заспокоювати

i schlagen = ударяти.

Ich werde befriedigt, geschlagen = Мене заспокоюють, б'ють.

Du wirst befriedigt, geschlagen = Тебе " "

Er wird befriedigt, geschlagen = Його " "

Sie wird befriedigt, geschlagen = Її " "

Es wird befriedigt, geschlagen = Його " "

Wir werden befriedigt, geschlagen = Нас " "

Ihr werdet befriedigt, geschlagen = Вас " "

Sie werden befriedigt, geschlagen = Їх " "

Словарець.

die Nahrung (der-g) = пожива.

jedermann (-s) = кождий (jeder-e-es).

teilen (teilte, habe geteilt) = ділити.

verfertigen (verfertigte, habe verfertigt) = вироблювати.

das Erzeugnis (-sses, die-sse) = виріб.

befriedigen (befriedigte, habe befriedigt) = заспокоювати.

der Schuster (des-s; die-r) = швець.

der Stiefel (des-s; die-l) = чобіт.

der Absatz (des-s; die-sätze) = зап'яток (общас).

die Sohle (der-e; die-n) = підошва.

versohlen (versohlte, habe versohlt) = дати підошву (зилувати).

ausbessern (besserte aus, habe ausgebessert) = направляти.

schadhaft (-er, am-esten) = ушкоджений-а-е.

die Reparatur (der-r; die-en) = направка.

abholen (holte ab, habe abgeholt) = відібрати.

das Maß (des-es, die-e) = міра.

tun (ich tat, ich habe getan — се слово є виїмок від правила) = робити.

ich tat (tatest, er tat; -en-et-en) = я робив.

Сорок пята лекция. (Fünfundvierzigste Lektion=ⁱфунфундфірціґсте лекціон).

Поученє.

В часі **минушім** першім (недоконанім) і другім (доконанім) поступаємо при виді страдальнім так **само** як в теперішнім.

Die Arbeit **wird** unter die Leute **geteilt**, (праця ділить ся поміж людей).

Die Arbeit **wurde** unter die Leute **geteilt**, (працю ділено поміж людей).

Der Acker **wird** bebaut (управляє ся рілю).

Der Acker **wurde** bebaut (управлювано рілю).

Meine Stiefel wurden bei einem schlechten Schuster gemacht (робив злий швець — роблено у злого шевця). Sie sind schon nach einem Monat **schadhaft** geworden (зістали **ушкоджені**).

Darum sollen die Stiefel bei einem guten Schuster **gemacht werden** (повинні **бути зроблені**).

Die Arbeit **ist geteilt (ge) worden**, (працю поділено — праця **зістала поділена**).

Der Acker **ist bebaut worden** (рілю управлено — ріля **зістала управлена**).

Увага: Час минувший доконаний від „werden“ звучить: ich bin geworden (пор. лекцію 43).

Коли уживає ся сього слова при виді страдальнім, то „ge“ відкидає ся.

Кажемо:

Ich **bin** geschlagen **worden**=мене вибили.

Die Ware **ist** gekauft **worden**=куплено товар.

Meine Stiefel sind bei einem guten Schuster gemacht worden (зроблено у доброго шевця).

Nach einem Jahr sind die Absätze und **die Schäfte** (шафт=халява) noch nicht schadhaf geworden. (Ще не зістали ушкоджені).

Die Handwerker II.

Wenn wir einen **Anzug** (убранє, одяг) brauchen, gehen wir zum Schneider. Ich brauchte auch einen neuen Anzug, darum bin ich zu einem guten Schneider gegangen. Dort fragte ich:

— Kann ich hier einen Anzug bekommen? Werden hier Kleider genäht? Oder werden hier vielleicht nur fertige Anzüge verkauft? (Näht man hier Kleider? Oder verkauft man hier vielleicht nur fertige Kleider?) Der Schneider antwortete:

— **Bitte einzutreten!** (прошу вийти). Hier werden fertige Anzüge verkauft, aber sie können sich auch einen neuen Anzug **machen lassen** (дати зробити).

Zuerst mußte das Tuch gewählt werden. Наперед треба було вибрати сукно — мусіло ся вибрати сукно). Als das Tuch gewählt war, wurde das Maß genommen (брали міру). Nach einer Woche kam ich zur **Probe** (проба) Während dieser Woche wurde das Tuch geschnitten und der Anzug genäht. Zwei Tage nach der Probe war mein Anzug schon fertig. Er bestand (від bestehen=складати ся) aus einer **Hose** (ногавиці, сподні) einer **Weste** (камізоля) und einem **Rock** (блюза, сурдут). Auf dem Lande werden gewöhnlich **Kittel** (кафтан) getragen, welche bei der Arbeit gebraucht werden. Seit ich mir diesen Anzug gekauft habe, ist der Kittel **weggeworfen** worden (wegwerfen=відкинути кафтан зістав викинений). Ich habe jetzt auch einen Hut und eine **Kravatte** (краватка). Diese sind in einem **Galanterieladen** (склеп ґалантерійний) gekauft worden. Dort wurden auch

meine **Kragen** (ковнірики) und meine **Manschetten** (маншети) gekauft.

Питаня:

Wohin gehen wir, wenn wir Stiefel und Schuhe brauchen? Bei wem werden die Kleider gefertigt? Bei wem wurde dein Anzug genäht? Ist er bei einem guten Schneider genäht worden? Wie hast du deinen Anzug **bestellt** (як **замовляв** ти свій одяг)? Zu wem bist du gegangen? Wonach hast du dort gefragt? Was antwortete der Schneider? Wurden bei ihm nur fertige Anzüge verkauft? Wurden dort auch neue Kleider genäht? Kann man sich dort einen Anzug machen lassen (чи можна там собі дати зробити одяг)?

Was mußte zuerst getan (від **tun** = **робити**) werden? (Was mußte man zuerst machen?). Was wurde weiter gemacht, als das Tuch schon gewählt war? Wann bist du zur Probe gegangen? Was wurde während dieser zwei Tage gemacht? Wann war der Anzug fertig? Wann wurde er abgeholt? Woraus bestand er? Werden **solche** (**такі**) Anzüge auch auf dem Lande getragen? Was wird auf dem Lande bei der Arbeit getragen? Hast du auch auf dem Lande einen Kittel gehabt? Was ist **daraus** (**з нього**) geworden? (**Що** стало ся з ним?) Trägst du ihn weiter? Welche Waren werden in einem Galanterie-laden gekauft? Ist dein Hut auch in einem solchen Gewölbe gekauft worden?

На питання дати відповіді після тексту. Звернути увагу на заіменник *solcher, solche, solches* і на звороти:

Was ist daraus geworden? = **Що** стало ся з сим?

Daraus ist nichts geworden! = **З сього нічого не вийшло.**

Eine Woche besteht aus sieben Tagen. Diese sind: Montag, Dienstag, Mittwoch, Donnerstag, Freitag, Samstag, Sonntag.

Montag ist der erste Tag der Woche (понеділок).

Dienstag ist der zweite Tag der Woche (вторник).

Mittwoch ist der dritte Tag der Woche (середа).

Donnerstag ist der vierte Tag der Woche (четвер).

Freitag ist der fünfte Tag der Woche (пятниця).

Samstag ist der sechste Tag der Woche (субота).

Sonntag ist der siebente Tag der Woche (неділя).

Die Arbeit wird am Montag begonnen und am Samstag geendet. Am Sonntag wird **geruht** (від **ruhen** = **спочивати**), denn das ist ein Feiertag. Zuweilen werden auch während der Woche andere Feste gefeiert. Dann ruhen wir auch.

Бути зробленим значить = gemacht werden,

„ купленим „ = gekauft werden,

„ битим „ = geschlagen werden,

Словарець.

schadhaft = ушкоджений.

der Schaft (des-es; die Schäfte) = халява.

der Anzug (des-es; die Anzüge) = одяг, гарнітур.

eintreten (-e, trittst, tritt ein, trat ein; bin eingetreten) =

вступати.

bitte einzutreten! = прошу вступити!

machen lassen (ich ließ machen, ich habe machen lassen)

= дати зробити.

die Probe (der-e; die-n) = проба.

die Hose (der-e; die-n) = сподні, ногавиці.

die Weste (der-e; die-n) = камізоля.

der Rock (des-es; die Röcke) = блузка, сурдуг.

der Kittel (des-s; die-l) = кафтан, полотнянка.

wegwerfen (-e, wirfst-t, warf, habe geworfen) = відкидати.

die Kravatte (der-e; die-n) = краватка.

der Kragen (des-s; die-n) = ковнір, ковнірик.

die Manschette (der-e; die-n) = маншет.

bestellen (bestellte, habe bestellt)=замовляти.

solcher-e-es=такий, така, таке.

daraus=з цього, з нього (коли мова про річ, а не про особу).

der Montag (des-s; die-e)=понеділок.

der Dienstag (des-s; die-e)=вторник.

der Mittwoch (des-s; die-e)=середа.

der Donnerstag (des-s; die-e)=четвер.

der Freitag (des-s; die-e)=п'ятниця.

der Samstag (des-s; die-e)=субота.

der Sonntag (des-s; die-e)=неділя.

ruhen (ruhte, habe geruht)=спочивати.

Сорок шеста вправа. (Sechszuⁱndvierzigste

Übung=зексуⁱндфюрцігⁱсте убунгⁱ).

Ich habe einen Anzug. Diesen Anzug hat mir ein guter Schneider in unserer Stadt genäht. Bei demselben (derselbe=той сам, тойже) Schneider habe ich mir auch einen Mantel (плащ) bestellt.

Увага: Derselbe, dieselbe, dasselbe=той сам, та сама, те саме — відміняємо як прикметник. Derselbe, desselben (des i selben), demselben, denselben; dieselbe, derselben, derselben, dieselbe; dasselbe, desselben, demselben, dasselbe. Число многе: dieselben, derselben, denselben, dieselben. (Порівнай вправу 18).

Mein Mantel ist also bei demselben Schneider gemacht worden. Der Mantel ist stark und **dick** (грубий), er wärmt gut im Winter, aber im Sommer wird er nicht getragen, denn er ist zu dick und zu warm. Für den Sommer habe ich einen leichten Anzug und wenn es schlechtes Wetter gibt, so habe ich einen **Überzieher** (уберціер=накидку) und einen **Regenschirm** (парасоль).

Wenn die Straßen kotig sind, wenn es geregnet hat (коли був дощ), dann werden **die Galoschen** (кальоші) getragen. Im Winter, wenn viel Schnee auf dem Boden liegt, trägt man **Schneeschuhe** (сніговці, суконні черевики).

Для вправи і повторення:

носить ся, носимо, носятъ = man trägt, es wird getragen,

купує ся, купуємо, купують = man kauft, es wird gekauft,

заовляє ся, заовляємо, заовляють = man bestellt, es wird bestellt.

Так само треба призвичаїти ся до уживання в той спосіб інших дієслів, як bringen, nehmen, geben і т. д.

Питання :

Hast du einen Anzug? Wie ist derselbe? (Alt, neu, gut, schlecht, schwarz, weiß, gelb, blau, rot, braun, grau). Wer hat diesen Anzug genäht? Hast du auch einen Mantel? Von wem ist dieser Mantel genäht worden? Ist das ein **Überrock** (убеппокⁱ = зимовий плащ), oder ein Überzieher? Wie ist er? Wärmt er gut? Wird er im Winter oder im Sommer getragen? Warum kann er nicht im Sommer getragen werden (чому не можна його носити в літі)? Welche Farbe haben **die Knöpfe** (кнопф = ґузик) des Mantels? Wie ist der Kragen? Was wird auf der Straße getragen, wenn es regnet? Womit ist die Straße bedeckt, wenn es geregnet hat? Was tragen wir dann auf den Schuhen? Was haben wir für den Winter, wenn es geschneit hat?

Von wem werden die anderen Bedürfnisse der Menschen befriedigt? — Die anderen Bedürfnisse werden von anderen Handwerkern befriedigt. In seiner **Schmiede** (шмііде = кузня) **schmiedet** (кує) der **Schmied** (коваль) das **Eisen** (айзен = зелізо). Er schmiedet **Nägel** (цвяхи) und

Hufeisen (гүфайзен = підкови). Er arbeitet mit einem **Hammer** (гаммер = молот) und einer **Zange** (кліщі) auf dem **Amboß** (амбосс = ковало). Auf diesem Amboß wird alles verfertigt, was der Schmied machen kann. Wie wird bei einem Schmiede etwas bestellt? — Man kommt zu ihm mit einem Pferd und sagt: Bitte dieses Pferd am linken **Hinterhuf** (гінтергүф = задне копито) zu **beschlagen** (підкути, окути). Die **Vorderhufe** (фёрдергүф = передне копито) sind noch gut beschlagen. Es muß aber ein Hufeisen für diesen linken Hinterhuf geschmiedet werden, denn das alte ist schon sehr dünn und schadhaft geworden (треба викувати підкову на ліве задне копито, бо стара стала вже тонка і ушкоджена).

Zuweilen bringt man eine **Pflugschar** (леміш), eine Egge, oder einen Wagen zur Reparatur, und bei dem Schmied wird alles, was aus Eisen ist (все, що з заліза), ausgebessert.

Ein **Schlosser** (шльобсер = шлюсар) macht in seiner Werkstätte **eiserne** (залізни) Schlösser und Schlüssel (порівнай: вправу 26). Von ihm werden auch **Vorhängeschlösser** (фёрнгешльос = колодка) verfertigt und verkauft.

Der Tischler macht Tische, Stühle, Bänke, Betten und Schränke, welche in jeder Wohnstube stehen. Auch **Särge** (загр = домовина) werden von ihm gemacht, wenn jemand **stirbt** (умирає). Der Bäcker bäckt (пече) Brot, Semmeln und Kipfel, der **Glaser** (скляр) verglast (фёрглязен = вправляти шиби) die Fenster.

Увага: Verglasen стоїть з четвертим відмінком. Кажемо: ich verglase das Fenster.

Alle unsere Bedürfnisse werden also von den Handwerkern befriedigt.

Для вправи:

Прислонивши праву сторону чверткою паперу поставити і написати слідуєчі питання, які відтак провірити і поправити після тексту по правій стороні:

Чи тут купує ся черевики?

Чи тут робить ся також нові чоботи?

Прошу мині підшити сі черевики і направити зап'ятки!

Чи тут мешкає кравець?

Чи можу тут замовити одяг?

Чи тут направляють стару одіж?

Коли буде робота готова?

Прошу мині підкувати сього коня на всі чотири копита!

Підкова на лівім переднім копиті ушкодила ся, прошу мині зробити нову!

Кілько маю заплатити?

Чи тут робить ся ключі?

Чи дістану тут колодку?

Чи тут живе столяр?

Пішліть мині робітника, бо у нас треба направити шафу!

Werden hier Schuhe gekauft?

Werden hier auch neue Stiefel gemacht?

Bitte mir diese Schuhe zu verschlen und die Absätze auszubessern!

Wohnt hier ein Schneider?

Kann ich hier einen Anzug bestellen?

Werden hier alte Kleider ausgebessert?

Wann wird die Arbeit fertig sein?

Bitte mir dieses Pferd an allen vier Hufen zu beschlagen!

Das Hufeisen am linken Vorderhuf ist schadhaft geworden, bitte mir ein neues zu machen!

Wieviel habe ich zu bezahlen?

Werden hier Schlüssel gemacht?

Bekomme ich hier ein Vorhängeschloß?

Wohnt hier ein Tischler?

Schicken sie mir einen Arbeiter, denn bei uns muß ein Schrank ausgebessert werden!

Прошу прийти до нас до
мешканя, ми бажаємо
дати вставити шибу
у вікні!

Bitte zu uns in die Woh=
nung zu kommen, wir
wollen ein Fenster ver=
glasen lassen!

Словарець.

derselbe, dieselbe, dasselbe=той сам, та сама, те саме.

dick=грубий-а-е, грубо, густо.

der Überzieher (des-s; die-r)=накидка, літний плащ.

der Überrock (des-s; Überröcke)=зимовий плащ.

der Regenschirm (des-s; die-e)=парасоль.

die Galosche (der-e; die-n)=кальош, гумовий черевик.

der Schneeschuh (des-es; die-e)=сніговець, суконний
черевик.

der Knopf (des-es; die Knöpfe)=гузик.

die Schmiede (der-e; die-n)=кузня.

schmieden (schmiedete, habe geschmiedet)=кувати.

der Schmied (des-es; die-e)=коваль.

das Eisen (des-s)=залізо.

der Nagel (des-s; die Nägel)=цвях.

der Hammer (des-s; die Hämmer)=молот.

die Zange (der-e; die-n)=кліщі, щипці.

der Amboß (des-es; die-e)=ковало.

beschlagen (beschlägst, beschlug, habe beschlagen)= під-
кути, окути.

der Vorderhuf (des-es; die-e)=передне копито.

der Hinterhuf (des-es; die-e)=задне копито.

die Pflugschar (der-r; die-en)=леміш (від плуга).

der Schlosser (des-s; die-r)=шлюсар.

eisern=залізний-а-е.

das Vorhängeschloß (des-sses; die-schlösser)=колодка.

der Sarg (des-es; die Särge)=домовина.

der Glaser (des-s; die-r)=скляр.

verglasen (verglaste, habe verglast)=осклити, вставляти
скляні шиби у вікно.

sterben (starb, bin gestorben)=умирати.

Сорок сема лекция. (Siebenundvierzigste Lektion=зібенундфірціґте лекціон).

Beim Militär (при війську).

Gestern ist zu mir mein Freund gekommen, der beim Militär gedient hat (котрий служив при війську). Er erzählte mir von seinen Erlebnissen (das Erlebnis=пригода) beim Militär und während des Krieges (крііг=війна). Er ist dreißig Jahre alt=(він має 30 літ). Im Jahre tausend neunhundert vierzehn (1914) hat er sich in dem Gemeindeamt gemeldet (melden=зголошувати — зголосив ся). Dann mußte er zur Musterung (перегляд, асентерунок) erscheinen (явити ся). Bei der Musterung wurde er zum Dienste geeignet befunden (узнаний здібним) und mußte zum Dienste einrücken (айнруккен=ставити ся до служби). Er hat beim Militär noch nicht gedient, darum gehörte er nur zum Landsturm (ополченє) und bekam sein Legitimationsblatt (легітимаціонблят = карта легітимацийна). Seine Kameraden (товариші), welche mit ihm in dem Amte dienen, gehörten (належали) zur Reserve (запасний відділ, резерва) oder zur Landwehr (ляндвеер=краєва оборона). Sie sind darum noch früher eingerückt (становили до служби). Sie waren Reservisten (запасні) und Landwehrmänner (належні до краєвої оборони), er war ein Landsturmmann (ляндштурман=ополченець).

Питаня:

Wer ist zu dir gestern gekommen? Was hat er gemacht? Was ist er (ein Lehrer, Beamter, Kaufmann,

Handwerker, Bauer)? Was erzählte er dir? Wie alt ist er? (кілько літ має він?) Wann hat er sich zum Militär gemeldet? Wo hat er sich gemeldet? Wann erschien er zur Musterung? Wurde er geeignet befunden, oder nicht? Mußten seine Kameraden auch zur Musterung erscheinen? Warum mußten sie das nicht? Wozu gehörten sie? Was waren sie also? Wann sind sie eingerückt? Ist er früher oder später eingerückt? Warum? Gehörte er zur Reserve oder zur Landwehr? War er ein Reservist oder ein Landwehrmann? Was war er? Wozu gehörte er?

Was wird bei der Musterung gemacht? Bei der Musterung werden die **Stellungspflichtigen** (штéлюнс-пфліхтіг = обов'язаний ставати до перегляду) **gemustert** (**mustern** = переглядати, асентерувати). Wie werden die Stellungspflichtigen gemustert? Die Stellungspflichtigen werden von einem Arzte untersucht (порівнай вправу 43) und **geeignet** oder nicht geeignet (геайгнет = здібний) befunden. Was untersucht der Arzt? Der Arzt untersucht den ganzen **Körper** (корпeр = тіло), den Kopf, den **Rumpf** (туловище) und die **Gliedmaßen** (гліідмасен = кінчини). Was untersucht der Arzt an dem Kopfe? An dem Kopfe untersucht er die **Augen** (ауген = очи), die **Ohren** (ообрен = уха), die **Nase** (ніс) und die **Zähne** (цеене = зуби). Bei allen **Soldaten** (зольдát = вояк) werden die **Haare** (волосе) **geschoren** (шéрен = стричи). Jeder Soldat muß gesunde Augen, Ohren, Zähne und kurzes Haar haben. Was wird an dem Rumpfe untersucht? An dem Rumpfe untersucht der Arzt den **Hals** (шия), die **Brust** (груді), den **Rücken** (руккен = хребет), die **Schultern** (плечі) und den **Unterleib** (живіт); der Soldat muß einen geraden Rücken, eine breite Brust, starke Schultern und einen gesunden Unterleib haben. Wenn die Brust, der Unter-

leib oder das Herz einen **Fehler** (хиба) haben und krank oder schwach sind, dann wird der Stellungspflichtige nicht geeignet befunden.

Dann werden noch **Arme** (рамена), **Beine** (байне=ноги) und **Füße** (фуссе=стопи) untersucht. Jeder Soldat muß kräftige (кріпкі) Arme und starke Beine haben, denn er muß viel tragen und weit gehen. Auch muß er mit dem **Feinde** (фа́йнд=ворог) **kämpfen** (ке́мпфен=бороти ся). Wann ist dein Freund eingerückt? Er ist im Herbst des Jahres 1914 (сказати словами по німецьки) eingerückt.

Питання:

Woraus besteht der Körper des Menschen? Was haben wir auf dem Kopfe? Was befindet sich zwischen (поміж) dem Kopfe und dem Rumpfe? Welche Teile sehen wir an dem Rumpfe? Wie viel Gliedmaßen hat der Mensch? Welche sind das?

Вправа:

— **Wie alt sind sie?** = кільки маєте літ? — Antwort (відповідь): **Ich bin zweiunddreißig Jahre alt** (маю 32 літ).

— Was sind sie? (чим ви є?) — A: Ich bin ein Bauer (Handwerker, Schuster, Schneider, Schmied, Beamter u. s. w.).

— Was **fehlt** ihnen (фе́ельт=хибує)?

Antwort: Mir fehlt nichts! (Мині не хибує нічого).

Або: **Allgemeine Körperschwäche** (а́льгемайне корпершвехе=загальне ослаблене — від allgemein=загальний, schwach=слабий, Körper=тіло).

Ich **leide** (ляйден=терпіти) oft an **Kopfschmerzen** (терплю часто на біль голови).

Ich habe eine schwache Brust. (**Brustschwäche**=слабість грудий).

Ich bin **schwindsüchtig** (швіндзухтіг = чахоточний, сухітник).

Ich leide an Schmerzen (шмерц=біль) im Unterleib.
Ich habe einen **Herzfehler** (хиба серця).

— **Sie haben** am siebenundzwanzigsten **einzurücken** !
(маєте 27-мого **станути до служби**).

Наведені звороти і відповіді належить добре за-
тямити, бо они кожному придадуть ся.

Питаня: Bist du ein Soldat? Bist du ein Reservist,
ein Landwehrmann, oder ein Landsturmman? Hast du
ein Legitimationsblatt? Bist du bei der Musterung ge-
wesen? Wann bist du eingerückt? Wer hat dich unter-
sucht? Bist du geeignet oder nicht geeignet befunden
worden? Hast du einen Fehler? Was für einen Fehler
hast du?

Wir haben zwölf Monate. Diese sind:

Im Winter: **Dezember** (грудень), **Jänner** (січень),
Februar (лютий).

Im Frühling: **März** (мерц=март), **April** (цвітень),
Mai (май).

Im Sommer: **Juni** (червень), **Juli** (липень), **August**
(серпень).

Im Herbst: **September** (вересень), **Oktober** (жовтень),
November (падолист).

25. грудня=**am** fünfundzwanzigsten Dezember.

4. січня=**am** vierten Jänner.

12. лютого, 7. марта, 19. цвітня, 6. мая, 27. чер-
вня, 28. липня, 19. серпня, 1. вересня, 11. жовтня,
2. падолиста.

Вписані дати подати на письмі німецькими сло-
вами.

Наколи слів за багато, то треба лекцію **поділити**
і частинами перейти, бо се дуже **важна** справа.

Словарець.

das Militär (des-s)=військо, військовість.

das Erlebnis (des-sses, die-sse)=пригода.

der Krieg (des-es; die-e)=війна.

ich bin zehn Jahre alt=маю 10 літ.

melden (meldete, habe gemeldet)=зголошувати.

sich melden (meldete mich, habe mich gemeldet)=зголошувати ся.

die Musterung (der-g; die-en)=перегляд, асентерунок.

erscheinen (erschien, bin erschienen)=являти ся.

befinden (befand, habe befunden)=узнавати.

geeignet=здібний (до служби).

einrücken (rückte ein, bin eingerückt)=станути до служби військової (руковати).

der Landsturm (des-s)=ополченє.

das Legitimationsblatt (des-es; die-blätter)=карта легітимаційна.

der Kamerad (des-en; die-en)=товариш.

die Reserve (der-e; die-n)=запасний відділ, резерва.

die Landwehr (der-r; die-en)=краєва оборона.

der Reservist (des-en; die-en)=запасний вояк, резервіст.

der Landwehrmann (des-es; die-männer)=належний до краєвої оборони.

der Landsturmmann (des-es; -männer)=ополченець.

stellungspflichtig=обовязаний ставати до перегляду.

der Stellungspflichtige (des-en; die-en)=обовязаний ставати до війська, пописовий.

mustern (musterte, habe gemustert)=переглядати, асентерувати.

der Körper (des-s; die-r)=тіло.

der Rumpf (des-es; die Rümpfe)=туловище.

die Gliedmaßen=кінчини (руки і ноги).

das Auge (des-es; die Augen)=око.
 das Ohr (des-es; die Ohren)=ухо.
 der Zahn (des-es; die Zähne)=зуб.
 die Nase (der-e; die-n)=ніс.
 der Soldat (des-en; die-en)=вояк, жовнір.
 das Haar (des-es; die-e)=волосє.
 der Hals (des-es; die Hälse)=шия.
 der Rücken (des-s; die-n)=хребет.
 die Brust (der-t; die Brüste)=грудь.
 die Schulter (der-r; die-n)=плече.
 der Unterleib (des-s; die-er)=живіт.
 der Fehler (des-s; die-er)=хиба, блуд, похибка.
 es fehlt (es fehlte, hat gefehlt)=хибує, бракне.
 der Arm (des-es; die-e)=рамя.
 das Bein (des-es; die-e)=нога.
 der Fuß (des-es; die Füße)=стопа.
 der Feind (des-es; die-e)=ворог.
 kämpfen (kämpfte, habe gekämpft)=бороти ся, вою-
 вати.

allgemein=загальний-а-є, загально.
 die Körperschwäche (der-e)=слабість, ослабленє.
 leiden (litt, habe gelitten)=терпіти.
 ich leide an etwas=терплю на щось.
 der Kopfschmerz (des-es; die-n)=біль голови.
 die Brustschwäche (der-e)=слабість грудий.
 schwindsüchtig=чахоточний, сухітник.
 der Herzfehler (des-s; die-r)=хиба серця.
 ich habe einzurücken=маю стати до служби.

Jänner=січень.
 Februar=лютьє.
 März=март.
 April=цьвітєнь.
 Mai=май.
 Juni=червень.

Juli=липень.
 August=серпень.
 September=вересєнь.
 Oktober=жовтєнь.
 November=падолист.
 Dezember=грудєнь.

Сорок осьма вправа. (Achtundvierzigste Übung=ⁱахтундфірціґсте үбунґ').

Am vierzehnten September wurde mein Freund **einberufen** (einberufen=**покликати**). Er ist mit anderen Landsturmmännern auf den Bahnhof gegangen und ist in einen Eisenbahnwagen gestiegen, (порівнай вправу 40). Dann fuhr er nach Sambir, wo **die Sammelstelle** (**зámмельштеллє**=**місце збору**) war. Dort hatte er einzurücken (там мав станути до служби). Er **ging** zuerst nach **dem Cadre** (кадре=**кадра**) **ab** (**abgehen**=**відійти**) und wurde dort **abgerichtet** (**ábrichten**=**вправляти, учити**). Nach der **Abrichtung** (по вишколеню) ging er mit seiner **Kompagnie** (компанії=**компанія, сотня**) zu seinem **Bataillon** (батайльон=**баталіон, курінь**) **ab**. Er war **anderthalb** (**півтора**) Jahre an der **Front** (на фронті), zuerst an der **rus-sischen** (**росийськiм**) Front im **Norden** (**північ**) und **Osten** (**схід**), dann an der **italienischen** (**італійськiм**) Front im **Westen** (**захід**) und **Süden** (**зуден**=**полудне**). Endlich machte er ein **Gesuch** (поданє, **просьбу**) und wurde **ent-hoben** (ентгебен=**звільнити** зістав звільнений), denn er mußte in seinem Amte arbeiten. Er wurde also von der **Dienstleistung** (дiйнстляйстунґ=**відбуване служби**) befreit und kehrte nach Hause zurück. Seine Kameraden wurden nicht enthoben, denn sie gehörten nicht zum Landsturm, sondern zur **Linie** (лiніє=**лiнія**) und dienten bei den **Linientruppen** (**лiнiюве вiйско**). Darum konnten sie nicht enthoben werden (не могли бути звільнені).

Вправи :

Wann haben sie sich gemeldet? — Ich habe mich am 10. Oktober gemeldet?

Wo haben sie sich gemeldet? — Ich habe mich in Lemberg, im Magistrát (магістрат) gemeldet.

Wann und wo sind sie zur Musterung erschienen?
— Ich bin in Lemberg am 20. Oktober gemustert worden.

Sind sie geeignet oder nicht geeignet befunden worden? — Ich bin als Landsturmmann vom **Jahrgang** (з річника) 1884 (Tausend achthundert vier und achtzig) geeignet befunden worden.

Wann sind sie einberufen worden? — Ich bin am 6 (sechsten) Dezember einberufen worden und bin zur Dienstleistung am 15. (fünfzehnten) Dezember eingerückt?

Wo ist die Sammelstelle gewesen? — Die Sammelstelle ist in Stryj gewesen.

Haben sie gedient? — Ja ich habe gedient!

Wo und wie lange haben sie gedient? — Ich war 3 Monate bei dem Cadre, dann war ich von April bis September an der russischen Front, endlich von September bis Jänner an der italienischen.

Warum sind sie jetzt im **Zivil** (стан цивільний), sind sie **beurlaubt** (урльопований)? (**Auf Urlaub** = на відпустці).

— Nein, ich bin enthoben! ich habe ein Gesuch gemacht und bin enthoben worden. Warum hat man sie enthoben? — Ich habe eine große Ackerwirtschaft und muß arbeiten, um meinen Acker zu bestellen (щоби управляти) Das **Vaterland** (вітчина) braucht nicht nur Soldaten, **sondern auch** (але також) Brot. Wer die Soldaten ernährt, der gewinnt den **Sieg** (зіір=побіду).

Уступ докладно прочитати і звернути на звороти, питання і відповіді пильно всю увагу, бо ці слова і звороти потрібні чито в слубі військовій, чи на відпустці, або і в житю приватнім.

Die Schule.

In der Schule sitzen die **Schüler** (шулєр=ученик). Die Glocke **ertönt** (звенить) und der Lehrer kommt in

die Klasse (кляса). Er **unterrichtet** (унтерріхтен=навчати) seine Schüler. Er nimmt **die Kreide** (крайде=крейда) und schreibt auf der **Tafel** (таблиця):

два а чотири є шість
zwei **und** vier **ist** sechs
 $2 + 4 = 6$

сім а дванайцять є дев'ятнацять
sieben **und** zwölf **ist** neunzehn
 $7 + 12 = 19$

сто двайцять менше три є сто сімнайцять
hundert zwanzig **weniger** drei **ist** hundert siebzehn
 $120 - 3 = 117$

вісім разів п'ять є сорок
acht **mal** fünf **ist** vierzig
 $8 \times 5 = 40$

$4 + 8 = 12,$ $10 + 35 = 45,$ $16 + 34 = 50$
 $9 - 4 = 5,$ $67 - 4 = 63,$ $129 - 86 = 43$
 $8 \times 7 = 56,$ $9 \times 2 = 18,$ $7 \times 6 = 42$

Науку німецької мови закінчимо поученем про **творенє слів** на основі сих, які уже знаємо. В німецькій мові можна **лучити слова** з собою, через що дуже легко можна без труду навчити ся багато слів, **яких нема у наших словарцях.**

Знаємо, приміром, слово: **Kraft**=сила. Що значить: **робоча сила**? Сього слова ми не вчили ся у підручнику, однак можемо його собі легко утворити.

Робота, праця значить: **Arbeit** — отже робуча сила буде значити:

Arbeit-s-kraft.

Перескочити значить: **über** (через) і **springen** (скакати).

Отже: **überspringen.**

Випродати значить: **aus** (ви-[вийти]) і **verkaufen** (продавати), отже: **ausverkaufen**.

В подібний спосіб можна лучити різні слова без помочи словарця або граматики; зложені дієслова ділять ся при відміні: *ich gehe aus, ich machte zu, ich verkaufe aus, ich habe hinausgeworfen* (я викинув) *ich habe einzurücken*.

Не ділимо їх лише тоді, коли вони є зложені зі слівцями, поданими в лекції 42.

Словарець.

einberufen (*berief ein, habe einberufen*)=покликати.

die Sammelstelle (*der-e; die-n*)=місце збору.

abgehen (*ging ab; bin abgegangen*)=відійти.

der Cadre (*des-s*)=кадра.

abrichten (*richtete ab, habe abgerichtet*)=вправляти.

die Abrichtung (*der-g*)=вишколенє.

die Kompagnie (*der-e; die-en*)=сотня, компанія.

das Bataillon (*des-s; die-e*)=баталіон, курінь.

das Regiment (*des-es; die-er*)=полк.

die Brigade (*der-e; die-en*)=бригада.

die Division (*der-n; die-en*)=дивізія.

das Korps (*des-die*)=корпус.

anderthalb=півтора.

die Front (*der-t; die-en*)=фронт (боєвий).

die Armee (*der-e; die-n*)=армія.

russisch=російський, московський.

italienisch=італійський.

der Osten (*des-s*)=схід.

der Westen (*des-s*)=захід.

der Norden (*des-s*)=північ.

der Süden (*des-s*)=південь.

das Gesuch (*des-es; die-*)=поданє.

entheben (enthob, habe enthoben)=звільнити від служби.
 enthoben=звільнений від служби.

die Dienstleistung (der-g; die-en) = служба (роблене
 служби).

die Linie (der-e; die-n)=лінія.

die Linientruppen=лінійове військо.

der Jahrgang (des-s; die-gänge)=річник.

das Zivil (des-s)=цивільний стан.

der Urlaub (des-s)=відпустка.

beurlauben (beurlaubte, habe beurlaubt) = давати від-
 пустку.

beurlaubt=на відпустці.

das Vaterland (des-s)=вітчина.

der Staat (des-es; die-en)=держав.

sondern auch=але також.

der Sieg (des-es; die-e)=побіда.

der Schüler (des-s; die-r)=ученик.

ertönen (ertönte, hat ertönt)=звеніти.

die Klasse (der-e; die-n)=клас.

unterrichten (unterrichtete, habe unterrichtet)=навчати.

die Kreide (der-e)=крейда.

die Tafel (der-l; die-n)=таблиця.

mal=разів.





ДОТЕПИ. ВИГАДКИ. ЖАРТИ.

Вийшла книжка (9 аркушів друку), що обіймає
900 дотепів, вигадок і жартів.

Наклад невеликий, тому радимо спішити ся
Ціна невисока, бо коштує тільки 1 кор. 80 сот.
брош. примірник, а оправлений в полотно о
50 сот. більше.

На поштову пересилку належить долучити 45 сот.
Висилає ся безпроводочно тому, хто пришле
гроші на адресу:

**Канцелярія Товариства „Просьвіта“
у Львові, Ринок 10.**

И 59.291

„РУСЬКА ПИСЬМЕННІСТЬ“

БІБЛІОТЕКА УКРАЇНСЬКИХ КЛАСИКІВ

Вийшло доси 21 томів.

Кн. 1. твори:

*І. Котляревського, П. Артимовського-Гулака,
Е. Гребінки (другий наклад).*

Кн. 2 і 3. твори:

Григорія Квітки-Основ'яненка, в 2 т. (друг. накл.).

Кн. 4 і 5. твори:

*М. Пашкевича, Я. Головацького, Н. Устияновича,
А. Могильницького в 2 т. (другий наклад).*

Кн. 6. твори:

А. Метлинського, М. Костомарова (другий накл.).

Кн. 7 і 8. твори:

Тараса Шевченка в 2 томах, (третий наклад).

Кн. 9, 10, 11, 12, 13, 14. твори:

П. Куліша, в 6 т., (томи 5 і 6 продає ся разом).

Кн. 15 і 16. твори:

Воробкевича в 2 т., (том третій на укінченню).

Кн. 17. твори:

*Л. Глібова, Ксенофонта Климковича, Володи-
мира Пашкевича.*

Кн. 18. твори:

Олекса Стороженка

Кн. 19, 20 і 21. твори:

Степана Руданського в 3 томах.

Кожний том коштує: в звичайній оправі 2'00 с.,
в гарній 2 К 50 с.

На поштову пересилку одної книжки треба долучити 55 с.

Висилає за попереднім надісланням грошей Нанце-
лрія Тов-а „ПРОСВІТА“, Львів, Ринок ч. 10.

Видавництво Товариства „ПРОСВІТА“.

**Підручник до науки
німецької мови.**

ЗЛАДІВ

ЮРІЙ РУДНИЦЬКИЙ.

Ціна 3 кор. 50 сот.

У ЛЬВОВІ, 1916.

КОШТОМ І ЗАХОДОМ ТОВАРИСТВА „ПРОСВІТА“.

З друкарні Наукового Товариства ім. Шевченка.